

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (30th sidrah) - Numbers 1 - 3

אוֹיֶבֶר יְהִי אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֶהֱל מוֹעֵד

בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay b'ohel mo'ed

b'echad lachodesh hasheni bashanah hashenith l'tse'tham me'erets Mits'rayim le'mor.

Num1:1 Then **אֵלֹהִים** spoke to **Mosheh** in the wilderness of Sinay, in the tent of appointment, on the first of the second month, in the second year after they had come out of the land of Mitsrayim, saying,

<1:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινᾷ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō tē Sina

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai,

en tē skēnē tou martyriou

in the tent of the testimony,

en miā tou mēnos tou deuterou etous deuterou exelthontōn autōn

on day one of the month second year of the second of their coming forth

ek gēs Aigypthou legōn

from out of the land of Egypt, saying,

בְּשָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שִׁמּוֹת כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

2. s'u 'eth-ro'sh kal-'adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'p'chotham

l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth kal-zakar l'gul'g'lotham.

Num1:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisra'El, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, every male by their heads.

<2> Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶς ἄρσεν

2 Labete archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl kata syggeneias autōn

Take the sum of all the congregation of the sons of Israel according to their kin,

kat' oikous patriōn autōn kata arithmon

and according to houses of their patrimony, according to the number

ex onomatos autōn kata kephalēn autōn, pas arsēn

of their names; every male according to their head count.

גִּמְכוּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל-יִצָּא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל

תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם אֹתָהּ וְאַהֲרֹן:

3. miben 'es'rim shanah wama'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El

tiph'q'du 'otham l'tsib'otham 'attah w'Aharon.

Num1:3 from the son being twenty years old and upward, all are able to go out to war in Yisra'El, you and Aharon shall number them by their armies.

<3> ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραὴλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς.

3 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en dynamei Israēl, From twenty years and up, all going forth in the force of Israel, episkepsasthe autous syn dynamei autōn, sy kai Aarōn episkepsasthe autous. you number them with their force – you and Aaron you number them!

דְּאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אָבִתּוֹ הוּא׃

4. w'it'kem yih'yu 'ish 'ish lamateh 'ish ro'sh l'beyth-'abothayu hu'.

Num1:4 With you, there shall be a man of each tribe, he, each one head of his father's house.

<4> καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.

4 kai meth' hymōn esontai hekastos kata phylēn hekastou archontōn, And with you there shall be each one according to the tribe of each of the rulers, kat' oikous patriōn esontai. according to the houses of their patrimony they shall be.

הֵאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם
לְרֹאשׁוֹן אֶלִּיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר׃

5. w'eleh sh'moth ha'anashim 'asher ya'am'du 'it'kem liR'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num1:5 These then are the names of the men who shall stand with you: of Reuben, Elitsur the son of Shedeyur;

<5> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν. τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ.

5 kai tauta ta onomata tōn andrōn, hoitines parastēsontai meth' hymōn; And these are the names of the men who shall stand with you tōn Roubēn Elisour huios Sediour; of the ones of Reuben – Elizur son of Shedeur.

וְלִשְׁמֵעוֹן שְׁלִמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדַּי׃

6. l'Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num1:6 of Shimeon, Shelumi'El the son of Tsurishadday;

<6> τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.

6 tōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai; Of the ones of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai.

זְלִיחֻדָּה נַחְשֹׁן בֶּן-עַמִּינָדָב׃

7. liYahudah Nach'shon ben-'Amminadab.

Num1:7 of Yahudah, Nachshon the son of Amminadab;

<7> τῶν Ἰουδα Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ·

7 tōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

Of the ones of Judah – Nashon son of Amminadab.

ח לִישָׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר:

8. l'Yissashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num1:8 of Yissashkar, Nethan'El the son of Tsuar;

<8> τῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

8 tōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

Of the ones of Issachar – Nethaneel son of Zuar.

ט לִזְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֹן:

9. liZ'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num1:9 of Zebulun, Eliab the son of Chelon;

<9> τῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·

9 tōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

The ones of Zebulun – Eliab son of Helon.

י לְבָנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֶלִישָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד
לְמַנְשֶׁה גַמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר:

**10. lib'ney Yoseph l'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud
liM'nasseh Gam'li'El ben-P'dahtsur.**

Num1:10 of the sons of Yoseph: of Ephrayim, Elishama the son of Ammihud;
of Manasseh, Gamali'El the son of Pedahtsur;

<10> τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,

τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

10 tōn huiōn Iōsēph, tōn Ephraim Elisama huios Emioud,

Of the sons of Joseph, of the ones of Ephraim – Elishama son of Ammihud.

tōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;

Of the ones of Manasseh – Gamaliel son of Pedahzur.

יֵא לְבִנְיָמִן אַבִּידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי:

11. l'Bin'yamin 'Abidan ben-Gid`oni.

Num1:11 of Benyamin, Abidan the son of Gideoni;

<11> τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

11 tōn Benjamin Abidan huios Gadeōni;

Of the ones of Benjamin – Abidan son of Gideoni.

יב לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישָׁדַי:

12. l'Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishaday.

Num1:12 of Dan, Achiezer the son of Ammishadday;

<12> τῶν Δαν Ἀχιεζερ υἱὸς Ἀμισαδαι·

12 tōn Dan Achiezer huiois Amisadai;

Of the ones of Dan – Ahiezer son of Ammishaddai.

יגלִאֲשֶׁר פַּגְעִיאל בֶּן-עֶכְרָן:

13. l'Asher Pag'i'El ben-'Ak'ran.

Num1:13 of Asher, Pagi'El the son of Akran;

<13> τῶν Ἀσηρ Φαγαιηλ υἱὸς Ἐχραν·

13 tōn Asēr Phagaiēl huiois Echran;

Of the ones of Asher – Pagiēl son of Ocran.

יד לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעִיאל:

14. l'Gad 'El'yasaph ben-D'u'El.

Num1:14 of Gad, Elyasaph the son of Deu'El;

<14> τῶν Γαδ Ἐλισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 tōn Gad Elisaph huiois Ragouēl;

Of the ones of Gad – Eliasaph son of Reuel.

טו לְנַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:

15. l'Naph'tali 'Achira` ben-'Eynan.

Num1:15 of Naphtali, Achira the son of Eynan.

<15> τῶν Νεφθαλι Ἀχιρε υἱὸς Αἰναν·

15 tōn Nephthali Achire huiois Ainan.

Of the ones of Naphtali – Ahira son of Enan.

טז אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה

נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

16. 'eleh q'ri'ey ha'edah n'si'ey matoth 'abotham ra'shey 'al'phey Yis'ra'El hem.

Num1:16 These are they who were called of the congregation,
the princes of their father's tribes; they were the heads of divisions of Yisra'El.

<16> οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν
κατὰ πατρίδας, χιλιάρχοι Ἰσραὴλ εἰσίν.

16 houtoi epiklētoi tēs synagōgēs, archontes tōn phylōn

These are the selected ones of the congregation, rulers of the tribes

kata patrias, chiliarchoi Israēl eisin.

according to their patrimony; commanders of thousands in Israel they are.

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת:

17. wayiqach Mosheh w'Aharon 'eth ha'anashim ha'eleh 'asher niq'bu b'shemoth.

Num1:17 So Mosheh and Aharon took these men who were called by name,

<17> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας
ἐξ ὀνόματος

17 kai elaben Mōusēs kai Aarōn tous andras toutous tous anaklēthentas ex onomatos
And took Moses and Aaron these men, of the ones being called by name.

יחַוְאֵת כָּל-הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
וַיִּתְּנוּ לָדוֹעַל-מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם בְּמִסְפַּר שִׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה לְגִלְגָּלוֹתָם:

18. w'eth kal-ha'edah hiq'hilu b'echad lachodesh hasheni
wayith'yal'du `al-mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`lah l'gul'g'lotham.

Num1:18 and they assembled all the congregation together
on the first of the second month. Then they registered themselves in their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from the son being twenty years old and upward, by their heads,

<18> καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους
καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν
ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

18 kai pasan tēn synagōgēn synēgagon en miā tou mēnos tou deuterou etous
And all the congregation gathered on day one of the month, of the second year.
kai epēxonousan kata geneseis autōn
and they were numbered according to their origins,
kata patrias autōn kata arithmon onomatōn autōn
according to their patrimony, according to the number of their names
apo eikosaetous kai epanō pan arsenikon kata kephalēn autōn,
from twenty years old and up, every male according to their head count,

יֵט כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינַי: פ

19. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayiph'q'dem b'mid'bar sinay.

Num1:19 just as  had commanded Mosheh.
So he numbered them in the wilderness of Sinay.

<19> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σίνα.

19 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē;
In which manner YHWH gave orders to Moses,
kai epeskepēsan en tē erēmō tē Sina.
and they were numbered in the wilderness of Sinai.

כַּוְיָהוּ בְנֵי-רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹדוּתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אָבוֹתָם בְּמִסְפַּר שִׁמוֹת לְגִלְגָּלוֹתָם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְיָמָעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

20. wayih'yu b'ney-R'uben b'kor Yis'ra'El tol'dotham l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah

wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:20 There were the sons of Reuben, Yisra'El's firstborn, their genealogical registration by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, by their heads, every male from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<20> Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

20 Kai egenonto hoi huiοι Roubēn prōtotokou Israēl kata syggeneias autōn

And there were to the sons of Reuben, first-born of Israel, according to their kin, kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn according to their peoples, according to the houses of their patrimony, kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, according to the number of their names, according to their head count, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi, every male from twenty years and up, every one going forth in the force,

כא פקדיהם למטה ראובן ששה וארבעים אלף וחסמש מאות: פ
21. p'qudeyhem l'mateh R'uben shishah w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:21 their numbered men of the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

<21> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

21 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Roubēn hex

the numbering of them from out of the tribe of Reuben – six
kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
and forty thousand and five hundred.

כב לבני שמעון תולדותם למשפחתם לבית אבתם פקדיו
במספר שמות לגלגלתם כל-זכר מבן עשרים שנה
ומעלה כל יצא צבא:
22. lib'ney Shim'on tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham p'qudayu b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:22 Of the sons of Shimeon, their genealogical registration by their families, by their fathers' houses, their numbered men, according to the number of names, by their heads, every male from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<22> τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

22 tois huiοis Symeōn kata syggeneias autōn

To the sons of Simeon, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
 according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
 kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
 according to the number of their names, according to their head count,
 panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
 all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

כג פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה שְׁמֵעוֹן תְּשַׁעָּה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: כ
 23. p'qudeyhem l'mateh Shim'on tish'ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num1:23 their numbered men of the tribe of Shimeon were fifty-nine thousand
 and three hundred.

<23> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα
 καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

23 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Symeōn ennea
 their numbering from the tribe of Simeon – nine

kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.
 and fifty thousand and three hundred.

כד לְבָנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבֹתָם
 בְּמִסְפַּר שִׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 24. lib'ney Gad tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
 b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:24 Of the sons of Gad, their genealogical registration by their families,
 by their fathers' houses, according to the number of names,
 from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<36> τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
 πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

36 tois huiois Gad kata syggeneias autōn

To the sons of Gad, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
 according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
 kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
 according to the number of their names, according to their head count,
 panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
 all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

כה פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה גָד חֲמִשָּׁה
 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: כ
 25. p'qudeyhem l'mateh Gad chamishah
 w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num1:25 their numbered men of the tribe of Gad were forty five thousand,
 and six hundred and fifty.

<37> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

37 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Gad pente
their numbering from out of the tribe of Gad – five
kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.
and forty thousand and six hundred and fifty.

כו לבני יהודה תולדותם למשפחתם לבית אבותם
במספר שמות מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

26. lib'ney Yahudah tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:26 Of the sons of Yahudah, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<24> τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

24 tois huiois Iouda kata syggeneias autōn

To the sons of Judah, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,

all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

כו פקדיהם למטה יהודה ארבעה ושבעים אלף וישי מאות: כ

27. p'qudeyhem l'mateh Yahudah 'ar'ba`ah w'shib'im 'eleph w'shesh me'oth.

Num1:27 their numbered men of the tribe of Yahudah were seventy-four thousand
and six hundred.

<25> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

25 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Iouda tessares
their numbering from the tribe of Judah – four

kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.

and seventy thousand and six hundred.

כח לבני יששכר תולדותם למשפחתם לבית אבותם
במספר שמות מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

28. lib'ney Yissashkar tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:28 Of the sons of Yissashkar, their genealogical registration by their families,
by their fathers houses, according to the number of names,

from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<26> τοῖς υἱοῖς Ἰσσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

26 tois huiois Issachar kata syggeneias autōn

To the sons of Issachar, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

כַּט פְּקָדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׁשְׁכָר אַרְבָּעָה

וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כ

29. p'qudeyhem l'mateh Yissashkar 'ar'ba'ah wachamishim 'eleph w'ar'ba' me'oth.

Num1:29 their numbered men of the tribe of Yissashkar were fifty-four thousand and four hundred.

<27> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ τέσσαρες
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

27 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Issachar tessares

their numbering from the tribe of Issachar – four

kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

and fifty thousand and four hundred.

לְלִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אָבוֹתָם

בְּמִסְפָּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

30. lib'ney Z'bulun tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham

b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:30 Of the sons of Zebulun, their genealogical registration by their families, by their fathers houses, according to the number of names, from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<28> τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

28 tois huiois Zaboulōn kata syggeneias autōn

To the sons of Zebulun, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

לֹא פָקְדֵיהֶם לְמִטָּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
31. p'qudeyhem l'mateh Z'bulun shib'ah wachamishim 'eleph w'ar'ba me'oth.

Num1:31 their numbered men of the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand and four hundred.

<29> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

29 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Zaboulōn hepta
their numbering from the tribe of Zebulun – seven

kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
and fifty thousand and four hundred.

לִב לְבָנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
32. lib'ney Yoseph lib'ney 'Eph'rayim tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:32 Of the sons of Yoseph, namely, of the sons of Ephrayim, their genealogical registration by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<30> τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ υἱοῖς Ἐφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

30 tois huiois Iōsēph huiois Ephraim kata syggeneias autōn

To the sons of Joseph, the sons of Ephraim, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

לֹג פָקְדֵיהֶם לְמִטָּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
33. p'qudeyhem l'mateh 'Eph'rayim 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:33 their numbered men of the tribe of Ephrayim were forty thousand and five hundred.

<31> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

31 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Ephraim tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
their numbering from the tribe of Ephraim – forty thousand and five hundred.

לִד לְבָנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם

בְּמִסְפָּר שִׁמּוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה כָּל יֵצֵא צָבָא:

34. lib'ney M'nasseh tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:34 Of the sons of Manasseh, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<32> τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

32 tois huiois Manassē kata syggeneias autōn

To the sons of Manasseh, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamēi,

all males from twenty years and up, from every one going forth in the force,

לֵה פְקֻדֵיהֶם לְמִטָּה מִנִּשָּׁה שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אָלֶף וּמֵאָתָיִם: פ

35. p'qudeyhem l'mateh M'nasseh sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num1:35 their numbered men of the tribe of Manasseh were thirty-two thousand
and two hundred.

<33> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

33 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Manassē duo

their numbering from the tribe of Manasseh – two

kai triakonta chiliades kai diakosioi.

and thirty thousand and five hundred.

לֹ לְבִנֵי בְנִימֵן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחֹתָם לְבֵית אָבֹתָם

בְּמִסְפָּר שִׁמּוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָּה כָּל יֵצֵא צָבָא:

36. lib'ney Bin'yamin tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:36 Of the sons of Benjamin, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<34> τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

34 tois huiois Benjamin kata syggeneias autōn

To the sons of Benjamin, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

לֹא פָקְדֵיהֶם לְמִטָּה בְּנֵימִן חֲמִשָּׁה וְשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
37. p'qudeyhem l'mateh Bin'yamin chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:37 their numbered men of the tribe of Benjamin were thirty-five thousand and four hundred.

<35> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

35 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Beniamin pente
their numbering from the tribe of Benjamin – five
kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.
and thirty thousand and four hundred.

לֹח לְבָנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם
בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

38. lib'ney Dan tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:38 Of the sons of Dan, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<38> τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

38 tois huiois Dan kata syggeneias autōn

To the sons of Dan, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

לֹט פָקְדֵיהֶם לְמִטָּה דָן שִׁשִּׁים וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת: פ
39. p'qudeyhem l'mateh Dan sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num1:39 their numbered men of the tribe of Dan were sixty-two thousand and seven hundred.

<39> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

39 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Dan duo
their numbering from the tribe of Dan – two

kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.
and sixty thousand and seven hundred.

מִלְבָּנֵי אֲשֶׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אָבִתָּם
בְּמִסְפַּר שִׁמְת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא׃

40. lib'ney 'Asher tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:40 Of the sons of Asher, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from the son being twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<40> τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
40 tois huiois Asēr kata syggeneias autōn

To the sons of Asher, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

מֵא פְקָדֵיהֶם לְמִטָּה אֲשֶׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת׃ פ
41. p'qudeyhem l'mateh 'Asher 'echad w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:41 their numbered men of the tribe of Asher were forty-one thousand
and five hundred.

<41> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

41 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Asēr mia
their numbering from the tribe of Asher – one

kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
and forty thousand and five hundred.

מִבְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אָבִתָּם
בְּמִסְפַּר שִׁמְת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא׃

42. b'ney Naph'tali tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`lah kol yotse' tsaba'.

Num1:42 Of the sons of Naphtali, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from the son being twenty years old and upward, anyone able to go out to war,

<42> τοῖς υἱοῖς Νεφθαλί κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
 42 tois huiōis Nephthali kata syggeneias autōn
 To the sons of Naphtali, according to their kin,
 kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
 according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
 kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
 according to the number of their names, according to their head count,
 panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
 all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

מִגַּפְּקֻדֵּיהֶם לְמִטָּה נִפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
 43. p'qudeyhem l'mateh Naph'tali sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:43 their numbered men of the tribe of Naphtali were fifty-three thousand and four hundred.

<43> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς
 καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

43 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Nephthali treis
 their numbering from the tribe of Naphtali – three
 kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
 and fifty thousand and four hundred.

מִדְּאֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
 שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ-אֶחָד לְבֵית-אָבִתּוֹ הָיוּ:

44. 'eleh hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
 un'si'ey Yis'ra'El sh'neym `asar 'ish 'ish-'echad l'beyth-'abothayu hayu.

Num1:44 These are the ones who were numbered, whom Mosheh and Aharon numbered, with the leaders of Yisra'El, twelve men, each of whom was of his fathers' house.

<44> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, δώδεκα ἄνδρες· ἅνῃρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν.

44 hautē hē episkepsis, hēn epeskepsanto Mōusēs kai Aarōn
 This is the numbering which Moses numbered, and Aaron,
 kai hoi archontes Israēl, dōdeka andres; anēr heis kata phylēn
 and the rulers of Israel – twelve men, man one according to tribe;
 mian kata phylēn oikōn patrias ēsan.
 one according to tribe of the houses of their patrimony there was.

מִיְהִיּוּ כָל-פְּקֻדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית אָבִתָּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְיָמֵעָלָה כָּל-יִצֵּא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:

45. wayih'yu kal-p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham
 miben `es'rim shanah wama`lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num1:45 So all the numbered men of the sons of Yisra'El by their fathers' houses, from the son being twenty years old and upward, everyone was able to go out to war in Yisra'El,

<45> καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ,
 45 kai egeneto pasa hē episkepsis huiōn Israēl syn dymamei autōn
 And came to pass all the numbering of the sons of Israel with their force,
 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl,
 from twenty years and up, all the ones going forth to deploy in Israel –

מִן־וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקָדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
 וַיִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

46. wayih'yu kal-hap'qudim shesh-me'oth 'eleph
 ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num1:46 even all the numbered men were six hundred thousand three thousand
 and five hundred fifty.

<46> ἑξακόσiai chiliades καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
 46 hexakosiai chiliades kai trischilioi kai pentakosioi kai pentēkonta.
 six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

מִן־וְהַלְוִיִּם לֹמַטֶּה אֲבוֹתָם לֹא הִתְּפַקְדּוּ בְּתוֹכָם: פ

47. w'haL'wiim l'mateh 'abotham lo' hath'paq'du b'thokam.

Num1:47 The Lewiim were not numbered among them by their fathers' tribe.

<47> Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν
 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

47 Hoi de Leuitai ek tēs phylēs patrias autōn ouk epeskepēsan
 But the Levites from the tribes of their patrimony were not considered together
 en tois huiois Israēl.
 among the sons of Israel.

מִן־וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num1:48 For יְהוָה had spoken to Mosheh, saying,

<48> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
 48 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
 And YHWH spoke to Moses, saying,

מִטְּאֶךָ אֶת־מַטֶּה לְוִי לֹא תִפְקֹד
 וְאֶת־רֵאשִׁים לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

49. 'ak 'eth-mateh Lewi lo' thiph'qod w'eth-ro'sham lo' thisa' b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num1:49 Only the tribe of Lewi you shall not number,
 nor shall you take their census in midst of the sons of Yisra'El.

<49> Ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λεὺ οὐ συνεπισκέψη

καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

49 Hora tēn phylēn tēn Leui ou synepiskepsē

Know that! the tribe of Levi you shall not consider,

kai ton arithmon autōn ou lēmpsē en mesō tōn huiōn Israēl.

and their number you shall not take in the midst of the sons of Israel.

נִאֲתָה הַפֶּקֶד אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁכַּן הָעֵדוּת
וְעַל כָּל-כֵּלָיו וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ הַמָּה יִשְׂאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתּוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יִחַנּוּ:

50. w'attah haph'qed 'eth-hal'wiim 'al-mish'kan ha'eduth w'al kal-kelayu

w'al kal-'asher-lo hemah yis'u 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu

w'hem y'shar'thuhu w'sabib lamish'kan yachanu.

Num1:50 But you shall appoint the Lewiim over the tabernacle of the testimony, and over all its furnishings and over all that belongs to it.

They shall carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall take care of it; they shall encamp around the tabernacle.

<50> καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·

αὐτοὶ ἄροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,

καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν.

50 kai sy epistēson tous Leuitas epi tēn skēnēn tou martyriou

And you set the Levites over the tent of the testimony,

kai epi panta ta skeuē autēs kai epi panta, hosa estin en autē;

and over all the items of it, and over all as much as is in it!

autoi arousin tēn skēnēn kai panta ta skeuē autēs,

They shall lift the tent, and all the items for it.

kai autoi leitourgēsousin en autē kai kyklō tēs skēnēs parembalousin.

And they shall officiate in it, and round about the tent they shall camp.

נֹא וּבְנִסְעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
וּבְחִנֹּת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת:

51. ubin'so'a hamish'kan yoridu 'otho haL'wiim

ubachanoth hamish'kan yaqimu 'otho haL'wiim w'hazar haqareb yumath.

Num1:51 So when the tabernacle goes forward, the Lewiim shall take it down; and when the tabernacle encamps, the Lewiim shall set it up.

But the layman who comes near shall be put to death.

<51> καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται

καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν·

καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.

51 kai en tō exairein tēn skēnēn kathelousin autēn hoi Leuitai

And in the lifting away the tent, shall lower it the Levites.

kai en tō paremballein tēn skēnēn anastēsousin;

And in the pitching the tent, they shall raise it up.

kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothanetō.

And the foreigner going in it, let him die!

נבִּיחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל-מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל-דִּגְלוֹ לְצַבָּאָתָם:

52. w'chanu b'ney Yis'ra'El 'ish `al-machanehu w'ish `al-dig'lo l'tsib'otham.

Num1:52 The sons of Yisra'El shall encamp, each man by his own camp, and each man by his own standard, according to their armies.

<52> καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἄνῃρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἄνῃρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

52 kai parembalousin hoi huioi Israēl anēr en tē heautou taxei

And shall camp the sons of Israel, every man in his own order,

kai anēr kata tēn heautou hēgemonian syn dynamei autōn;

and every man according to his own governing authority, with their force.

נַגְּוְהַלְוִיִּם יַחְנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא-יִהְיֶה קֶצֶף

עַל-עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:

53. w'haL'wiim yachanu sabib l'mish'kan ha`eduth w'lo'-yih'yeh qetseph `al-`adath b'ney Yis'ra'El w'sham'ru haL'wiim 'eth-mish'mereth mish'kan ha`eduth.

Num1:53 But the Lewiim shall encamp around the tabernacle of the testimony, so that there shall be no wrath on the congregation of the sons of Yisra'El. So the Lewiim shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.

<53> οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

53 hoi de Leuitai parembaletōsan enantion kyklō tēs skēnēs tou martyriou,

But the Levites – let them camp opposite round about the tent of the testimony,

kai ouk estai hamartēma en huiois Israēl.

and there shall not be sin among the sons of Israel.

kai phylaxousin hoi Leuitai autoi tēn phylakēn tēs skēnēs tou martyriou.

And shall guard the Levites themselves the watch of the tent of the testimony.

נַדְוַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עָשׂוּ: כ

54. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Num1:54 Thus the sons of Yisra'El did; according to all which ~~אָמַר~~ had commanded Mosheh, so they did.

<54> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

54 kai epoiēsan hoi huioi Israēl kata panta,

And did the sons of Israel according to all

ha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.

that YHWH gave charge to Moses and Aaron – thus they did.

Chapter 2

אֲנִיכְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num2:1 Now אִשָּׁא spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<2:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּאִישׁ עַל-דִּגְלוֹ בְּאֹתוֹת לְבֵית אָבוֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאַהֲל-מוֹעֵד יַחְנוּ:

2. 'ish `al-dig'lo b'othoth l'beyth 'abotham
yachanu b'ney Yis'ra'El mineged sabib l'ohel-mo`ed yachanu.

Num2:2 The sons of Yisra'El shall camp, each by his own standard, with the banners of their fathers' houses; they shall camp around the tent of appointment at a distance.

<2> Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημείας

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·

ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

2 Anthrōpos echomenos autou kata tagma kata sēmeas

Each man having according to his order, according to the signals,

kat' oikous patriōn autōn parembaletōsan hoi huioi Israēl;

according to the houses of their patrimony, let camp the sons of Israel

enantioi kyklō tēs skēnēs tou martyriou parembalousin hoi huioi Israēl.

opposite – round about the tent of the testimony shall camp the sons of Israel.

גִּיחֹנִיִּם קִדְמָה מִזְרָחָה דִּגְלֵי מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאָתָם
וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשֹׁן בֶּן-עַמִּינָדָב:

3. w'hachonim qed'mah miz'rachah degel machaneh Yahudah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Yahudah Nach'shon ben-`Aminadab.

Num2:3 Now those who encamp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Yahudah, by their armies, and the leader of the sons of Yahudah: Nachshon the son of Amminadab,

<3> καὶ οἱ παρεμβαλλόντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰουδα

σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰουδα Ναασσων υἱὸς Ἀμινάδαβ·

3 kai hoi paremballontes prōtoi kat' anatas tagma

And the ones camping first according to the east, in order,

parembolēs Iouda syn dynamei autōn,

was the camp of Judah with their force.

kai ho archōn tōn huiōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

And the ruler of the sons of Judah was Nashon son of Amminadab.

וַיִּצְבְּאוּ וַיִּקְדְּרוּ אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

4. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shib'im 'eleph w'shesh me'oth.

Num2:4 and his army, even their numbered men, seventy-four thousand and six hundred.

<4> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

4 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares

Of his force the ones being numbered – four

kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.

and seventy thousand and six hundred.

הַיִּחְזָנִים עָלָיו מֵטָה וְשִׁשְׁכָר

וְנָשִׂיא לְבְנֵי וְשִׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן-צִוְעָר:

5. w'hachonim `alayu mateh Yissashkar w'nasi' lib'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num2:5 Those who camp next to him shall be the tribe of Yissashkar,
and the leader of the sons of Yissashkar: Nethan'El the son of Tsuar,

<5> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσαχαρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ.

5 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Issachar,

And the ones camping being next was the tribe of Issachar.

kai ho archōn tōn huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

And the ruler of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

וַיִּצְבְּאוּ וַיִּקְדְּרוּ אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: ס

6. uts'ba'o uph'qudayu 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:6 and his army, even their numbered men, fifty-four thousand and four hundred.

<6> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

6 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – four and fifty thousand and four hundred.

זִמְטָה זְבוּלֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן-חֵלֹן:

7. mateh Z'bulun w'nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num2:7 And the tribe of Zebulun, and the leader of the sons of Zebulun:
Eliab the son of Chelon,

<7> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων.

7 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Zaboulōn,

And the ones camping being next was of the tribe of Zebulun.

kai ho archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

And the ruler of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.

ח וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּ שְׁבַעַה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

8. uts'ba'o uph'qudayu shib'ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:8 and his army, even his numbered men, fifty-seven thousand and four hundred.

<8> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

8 dynamis autou hoi epeskemmenoi hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – seven and fifty thousand and four hundred.

ט כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף

וְשֵׁשֶׁת-אַלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת לְצִבְאָתָם רֵאשֹׁנָה יִסְעוּ: ס

9. kal-hap'qudim l'machaneh Yahudah m'ath 'eleph ush'monim 'eleph w'shesheth-'alaphim w'ar'ba`-me'oth l'tsib'otham ri'shonah yisa`u.

Num2:9 The total of the numbered men of the camp of Yahudah: one hundred eighty-six thousand and four hundred, by their armies. They shall set out first.

<9> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν· πρῶτοι ἐξαροῦσιν.

9 pantes hoi epeskemmenoi ek tēs parembolēs Iouda

All the ones being numbering from the camp of Judah were hekaton ogdoēkonta chiliades kai hexakischilioi kai tetrakosioi a hundred eighty thousand and six thousand and four hundred; syn dynamei autōn; prōtoi exarousin. with their force first they shall lift away.

י יִהְיֶה לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאָתָם

וְנָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן אֶלִּישׁוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר:

10. degel machaneh R'uben teymanah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their armies, and the leader of the sons of Reuben: Elitsur the son of Shedeyur,

<10> Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισοὺρ υἱὸς Σεδιουρ.

10 Tagma parembolēs Roubēn pros liba syn dynamei autōn,

The order of the camp of Reuben towards the south with their forces, kai ho archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour; and the ruler of the sons of Reuben was Elizur son of Shedeur.

יא וַיִּצְבְּאוּ וַיִּפְקְדוּ שְׁשָׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:

11. uts'ba'o uph'qudayu shishah w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:11 and his army, even their numbered men, forty-six thousand and five hundred.

<11> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

11 dynamis autou hoi epeskemmenoi hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

Of his forces being numbered – six and forty thousand and five hundred.

יבִּיחֹנִים עָלָיו מִטָּה שְׁמֵעוֹן
וְנָשִׂיא לְבָנֵי שְׁמֵעוֹן שֶׁלְּמִיֶּאֱל בֶּן-צֹרִי-שַׁדָּי:

12. w'hachonim `alayu match Shim'on
w'nasi' lib'ney Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsuri-Shadday.

Num2:12 Those who camp next to him was the tribe of Shimeon,
and the leader of the sons of Shimeon: Shelumi'El the son of Tsur Shadday,

<12> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

12 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Symeōn,
And the ones camping being next to him was the tribe of Simeon.
kai ho archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;
And the ruler of the sons of Simeon was Shelumiel son of Zurishaddai.

יגִּזְבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תְּשַׁעָּה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

13. uts'ba'o uph'qudeyhem tish'ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num2:13 and his army, even their numbered men, fifty-nine thousand and three hundred.

<13> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

13 dynamis autou hoi epeskemmenoi ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.
Of his force being numbered – nine and fifty thousand and three hundred.

ידִּמְטָה גָּד וְנָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן-רְעֻאֵל:

14. w'mateh Gad w'nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-R'u'el.

Num2:14 And the tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad:
Eliasaph the son of Deu'El,

<14> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ἐλισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Gad,
And the ones camping being next to him was the tribe of Gad.
kai ho archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl;
And the ruler of the sons of Gad was Eliasaph son of Reuel.

טוֹ וּזְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

15. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num2:15 and his army, even their numbered men, forty-five thousand
and six hundred fifty.

<15> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

15 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente
And of his force being numbered – five
kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.

and forty thousand and six hundred and fifty.

טז כָּל־הַפָּקָדִים לַמַּחֲנֶה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאוֹתָם וּשְׁנַיִם יָסְעוּ: ס

16. kal-hap'qudim l'machaneh R'uben m'ath 'eleph w'echad wachamishim 'eleph w'ar'ba`-me'oth wachamishim l'tsib'otham ush'niim yisa`u.

Num2:16 The total of the numbered men of the camp of Reuben:
a hundred fifty-one thousand and four hundred fifty by their armies.
And they shall set out second.

<16> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην
ἐκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
καὶ πεντήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεῦτεροι ἐξαρουσιν.

16 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Roubēn
All the ones being numbered of the camp of Reuben were
hekaton pentēkonta mia chiliades kai tetrakosioi kai pentēkonta
a hundred and fifty and one thousand and four hundred and fifty,
syn dynamei autōn; deuteroi exarousin.
with their force. And second they shall lift away.

יִזְנָסֶע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֶה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵן יָסְעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְהִגְלִיָּהֶם: ס

17. w'nasa` 'ohel-mo`ed machaneh hal'wiim b'thok hamachanoth
ka'asher yachanu ken yisa`u 'ish `al-yado l'dig'leyhem.

Num2:17 Then the tent of appointment shall set out with the camp of the Lewiim
in the midst of the camps; just as they camp, so they shall set out, every man
in his hand by their standards.

<17> καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν·
ὥς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαρουσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.

17 kai arthēsetai hē skēnē tou martyriou
And shall lift away the tent of the testimony
kai hē parembolē tōn Leuitōn meson tōn parembolōn; hōs kai paremballousin,
and the camp of the Levites between the camps; as they pitched
houtōs kai exarousin hekastos echomenos kath' hēgemonian.
so also they shall lift away, each next according to their governing.

יַחֲדָל מַחֲנֶה אֶפְרַיִם לְצִבְאוֹתָם יָמָה
וְנָשִׂיא לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֵלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:

18. degel machaneh 'Eph'rayim l'tsib'otham yamah
w'nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephrayim by their armies,
and the leader of the sons of Ephrayim shall be Elishama the son of Ammihud,

<18> Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·

18 Tagma parembolēs Ephraim para thalassan syn dynamei autōn,
The order of the camp of Ephraim towards the west, with their force.
kai ho archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huioi Emioud;
And the ruler of the sons of Ephraim was Elishama son of Ammihud.

יט וצבאו ופקדיהם ארבעים אלף וחסמש מאות:

19. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:19 and his army, even their numbered men, forty thousand and five hundred.

<19> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his force being numbered – forty thousand and five hundred.

כ וצליו מטה מנשה ונשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהצור:

20. w'alayu mateh M'nasseh w'nasi' lib'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num2:20 Next to him shall be the tribe of Manasseh,
and the leader of the sons of Manasseh: Gamali'El the son of Pedahsur,

<20> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

20 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Manassē,
And the ones camping being next was of the tribe of Manasseh.
kai ho archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huioi Phadassour;
And the ruler of the sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.

כא וצבאו ופקדיהם שנים ושלשים אלף ומאתים:

21. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num2:21 and his army, even their numbered men, thirty-two thousand and two hundred.

<21> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

21 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai triakonta chiliades kai diakosioi.
Of his force being numbered – two and thirty thousand and two hundred.

כב ומטה בנימין ונשיא לבני בנימין אבידן בן-גדעוני:

22. umateh Bin'yamin w'nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'oni.

Num2:22 And the tribe of Benjamin, and the leader of the sons of Benjamin:
Abidan the son of Gideoni,

<22> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

22 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Benjamin,
And the ones camping being next shall be of the tribe of Benjamin.
kai ho archōn tōn huiōn Benjamin Abidan huioi Gadeōni;

And the ruler of the sons of Benjamin was Abidan son of Gideon.

כג וַיִּצְבְּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

23. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:23 and his army, even their numbered men, thirty-five thousand and four hundred.

<23> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

23 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – five and thirty thousand and four hundred.

כד כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁמְנַת-אַלְפִים

וּמֵאָה לְצִבְאוֹתָם וְשָׁלֹשִׁים יֶסְעוּ: ס

24. kal-hap'qudim l'machaneh 'Eph'rayim m'ath 'eleph ush'monath-'alaphim
ume'ah l'tsib'otham ush'lishim yisa`u.

Num2:24 The total of the numbered men of the camp of Ephrayim:

a hundred eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out third.

<24> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες
καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι ἐξαροῦσιν.

24 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Ephraim hekaton chiliades

All the ones being numbered of the camp of Ephraim – a hundred thousand

kai oktakischilioi kai hekaton syn dunamei autōn; trittoi exarousin.

and eight thousand and a hundred; with their force third they shall lift away.

כה דָּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאוֹתָם

וְנָשִׂיא לְבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי:

25. degel machaneh Dan tsaphonah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Dan 'Achi'ezer ben-'Ammishaday.

Num2:25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their armies,
and the leader of the sons of Dan: Achiezer the son of Ammishadday,

<25> Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Ἀχιεζερ υἱὸς Ἀμισαδαι·

25 Tagma parembolēs Dan pros borran syn dunamei autōn,

The order of the camp of Dan towards the north with their force,

kai ho archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai;

and the ruler of the sons of Dan was Ahiezer son of Ammishaddai.

כו וַיִּצְבְּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים וְשָׁנִים אֶלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת:

26. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num2:26 and his army, even their numbered men, sixty-two thousand and seven hundred.

<26> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

26 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.

Of his force being numbered – two and sixty thousand and seven hundred.

כַּוְחַחֲנִים עָלָיו מִטָּה אֲשֶׁר וְנָשִׂיא לְבָנֵי
אֲשֶׁר פָּגִיעַל בֶּן-עֶכְרָן:

27. w'hachonim `alayu mateh 'Asher w'nasi' lib'ney 'Asher Pag'i'El ben-`Ak'ran.

Num2:27 Those who camp next to him shall be the tribe of Asher,
and the leader of the sons of Asher: Pagi'El the son of Akran,

<27> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσηρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσηρ Φαγαιηλ υἱὸς Ἐχραν·

27 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Asēr,

And the ones camping being next to him was the tribe of Asher.

kai ho archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran;

And the ruler of the sons of Asher was Pagiēl son of Ocran.

כַּוְחַחֲנֵאֻ וּפְקָדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:

28. uts'ba'o uph'qudeyhem 'echad w'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:28 and his army, even their numbered men, forty-one thousand and five hundred.

<28> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 dynamis autou hoi epeskemmenoi mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

Of his force being numbered – one and forty thousand and five hundred.

כַּטּוּמָטָה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לְבָנֵי נַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן-עֵינָן:

29. umateh Naph'tali w'nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira' ben-`Eynan.

Num2:29 And the tribe of Naphtali, and the leader of the sons of Naphtali:
Achira the son of Eynan,

<29> καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Ἀχιρε υἱὸς Αἰναν·

29 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Nephthali,

And the ones camping being next was of the tribe of Naphtali.

kai ho archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan;

And the ruler of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

לְוִיָּצְבָאוּ וּפְקָדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

30. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba' me'oth.

Num2:30 and his army, even their numbered men, fifty-three thousand and four hundred.

<30> δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

30 dynamis autou hoi epeskemmenoi treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – three and fifty thousand and four hundred.

לֹא כָל-הַפְּקָדִים לְמַחְנֶה דָּן מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרָנָה יִסְעוּ לְדַגְלֵיהֶם: פ

31. **kal-hap'qudim l'machaneh Dan m'ath 'eleph w'shib'`ah wachamishim 'eleph w'shesh me'oth la'acharonah yis'u l'dig'leyhem.**

Num2:31 The total of the numbered men of the camp of Dan was a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They shall set out last by their standards.

<31> πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἔξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.

31 **pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Dan hekaton**
All the ones being numbered of the camp of Dan – a hundred
kai **pentēkonta hepta chiliades kai hexakosioi;**
and fifty-seven thousand and six hundred;
eschatoi **exarousin kata tagma autōn.**
last they shall lift away according to their order.

לְבִיאֵה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אָבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֶה
לְצַבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשֹׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

32. **'eleh p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham kal-p'qudey hamachanoth l'tsib'otham shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.**

Num2:32 These are the numbered men of the sons of Yisra'El by their fathers' houses; the total of the numbered men of the camps by their armies, six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

<32> Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
πάσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες
καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα.

32 **Hautē hē episkepsis tōn huiōn Israēl**
This is the numbering of the sons of Israel
kat' **oikous patriōn autōn;**
according to the houses of their patrimony.
pasa **hē episkepsis tōn parembolōn syn tais dynamesin autōn**
All the numbering of the camps with their forces –
hexakosiai chiliades kai trischilioi pentakosioi pentēkonta.
six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

לְגִוְהָלִוִּים לֹא־הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

33. **w'haL'wiim lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Num2:33 The Lewiim were not numbered in midst of the sons of Yisra'El, just as אֱלִיִּם had commanded Mosheh.

<33> οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς,
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

33 **hoi de Leuitai ou synepeskepēsan en autois,**
But the Levites were not considered with the sons of Israel

katha eneteilato kyrios tō Mōusē.
as YHWH gave charge to Moses.

לְדַעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
כִּן-חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכִן נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל-בֵּית אָבִיתּוֹ:

34. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken-chanu l'dig'leyhem w'ken nasa`u 'ish l'mish'p'chothayu `al-beyth 'abothayu.

Num2:34 Thus the sons of Yisra'El did;
according to all that אֲשֶׁר commanded Mosheh, so they camped by their standards,
and so they set out, every one by his family according to his father's house.

<34> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον,
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

34 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl panta, hosa synetaxen kyrios tō Mōusē,
And did the sons of Israel all things that YHWH gave orders to Moses;
houtōs parenebalon kata tagma autōn kai houtōs exēron,
thus they camped according to their order, and thus they lifted away
hekastos echomenoi kata dēmous autōn
each being next to the other according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn.
according to the houses of their patrimony.

Chapter 3

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן

וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי:

1. w'eleh tol'doth 'Aharon uMosheh b'yom diber Yahúwah 'eth-Mosheh b'har Sinay.

Num3:1 Now these are the generations of Aharon
and Mosheh in the day that אֲשֶׁר spoke with Mosheh on Mount Sinai.

<3:1> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῇ
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν ὄρει Σινα,

1 Kai hautai hai geneseis Aarōn kai Mōusē
And these are the origins of Aaron and Moses
en hē hēmera elalēsen kyrios tō Mōusē en orei Sina,
in which day YHWH spoke to Moses on mount Sinai.

בְּאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אַהֲרֹן הַבְּכוֹר נָדָב וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:

2. w'eleh sh'moth b'ney-'Aharon hab'kor Nadab wa'Abihu 'El'azar w'Ithamar.

Num3:2 These then are the names of the sons of Aharon:
Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar and Ithamar.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων·
πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn;

And these are the names of the sons of Aaron –
prōtotokos Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;
first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

גֵּאֻלָּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר-מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן:
3. 'eleh sh'moth b'ney 'Aharon hakohanim ham'shuchim 'asher-mile' yadam l'kohen.

Num3:3 These are the names of the sons of Aharon, the anointed priests,
whose hands he ordained to serve as priests.

<3> ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι,
οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.

3 tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn, hoi hierais hoi ēleimmenoi,

These are the names of the sons of Aaron, the priests, the ones being anointed
hous eteleiōsan tas cheiras autōn hierateuein.
whom were perfected of their hands to officiate as priest.

דְּוִימַת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהִקְרְבָם אֵשׁ זָרָה
לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי וּבָנִים לֹא-הָיוּ לָהֶם
וַיָּכֶחַן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל-פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם: פ

4. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney Yahúwah b'haq'ribam 'esh zarah
liph'ney Yahúwah b'mid'bar Sinay ubanim lo'-hayu lahem
way'kahan 'El'azar w'Ithamar `al-p'ney 'Aharon 'abihem.

Num3:4 But Nadab and Abihu died before יְהוָה when they offered strange fire
before יְהוָה in the wilderness of Sinay; and they had no children.
So Eleazar and Ithamar served as priests in the presence of their father Aharon.

<4> καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου
προσφέροντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai eteleutēsen Nadab kai Abioud enanti kyriou prosperontōn autōn pyr allotrion
And came to an end Nadab and Abihu before YHWH, of their offering fire alien
enanti kyriou en tē erēmō Sina, kai paidia ouk ēn autois;
before YHWH in the wilderness of Sinai, and children there were no to them.
kai hierateusen Eleazar kai Ithamar met' Aarōn tou patros autōn.
And officiated as priest Eleazar and Ithamar with Aaron their father.

הוֹדִיבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:5 Then יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וְהִקְרַב אֶת־מִטָּה לְוִי וְהִעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֵן
וְשָׂרְתוּ אֹתוֹ:

6. haq'reb 'eth-match Lewi w'ha'amad'at 'otho liph'ney 'Aharon hakohen
w'sher'thu 'otho.

Num3:6 Bring the tribe of Lewi near and set them before Aharon the priest,
that they may serve him.

<6> Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

6 Labe tēn phylēn Leui kai stēseis autous enantion Aarōn tou hierēōs,
Take the tribe of Levi! And you shall set them before Aaron the priest,
kai leitourgēsousin autō
and they shall officiate to him,

זִוְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

7. w'sham'ru 'eth-mish'mar'to w'eth-mish'mereth kal-ha'edah
liph'ney 'ohel mo'ed la'abod 'eth-'abodath hamish'kan.

Num3:7 They shall keep his duties and the charge of the whole congregation
before the tent of appointment, to do the service of the tabernacle.

<7> καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

7 kai phylaxousin tas phylakas autou kai tas phylakas tōn huiōn Israēl
and they shall guard his watches, and the watches of the sons of Israel
enanti tēs skēnēs tou martyriou ergazesthai ta erga tēs skēnēs
before the tent of the testimony, to work the works of the tent.

חִוְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

8. w'sham'ru 'eth-kal-k'ley 'ohel mo'ed
w'eth-mish'mereth b'ney Yis'ra'El la'abod 'eth-'abodath hamish'kan.

Num3:8 They shall keep all the furnishings of the tent of appointment,
along with the duties of the sons of Yisra'El, to do the service of the tabernacle.

<8> καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.

8 kai phylaxousin panta ta skeuē tēs skēnēs tou martyriou
And they shall guard all the items of the tent of the testimony,
kai tas phylakas tōn huiōn Israēl kata panta ta erga tēs skēnēs.
and the watches of the sons of Israel, according to all the works of the tent.

ט וְנִתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם לְאֶהְרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'nathattah 'eth-haL'wiim l'Aharon u'banayu
n'thunim n'thunim hemah lo me'eth b'ney Yis'ra'El.

Num3:9 You shall thus give the Lewiim to Aharon and to his sons;
they are wholly given to him from among the sons of Yisra'El.

<9> καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν·
δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

9 kai dōseis tous Leuitas Aarōn kai tois huiōis autou tois hiereusin;
And you shall give the Levites to Aaron, and to his sons to the priests
doma dedomenoi houtoi moi eisin apo tōn huiōn Israēl.
for a gift being given; these to me are from the sons of Israel.

יְאָת־אַהֲרֹן וְאֶת־בְּנָיו תִּפְקֹד

וְשָׁמְרוּ אֶת־כֹּהֲנֵתָם וְהִזְרָה קִרְבָּב יוֹמָת: פ

10. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tiph'qod
w'sham'ru 'eth-k'hunatham w'hazar haqareb yumath.

Num3:10 So you shall appoint Aharon and his sons that they may keep their priesthood,
but the layman who comes near shall be put to death.

<10> καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν
καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.

10 kai Aarōn kai tous huiōis autou katastēseis epi tēs skēnēs tou martyriou,
And Aaron and his sons you shall place over the tent of the testimony,
kai phylaxousin tēn hierateian autōn kai panta ta kata ton bōmon
and they shall guard their priesthood, and all things belonging to the altar,
kai esō tou katapetasmatos; kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
and within the veil; and the foreigner touching shall die.

יֹאבֶדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:11 Again **YHWH** spoke to Mosheh, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יְבֹאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

12. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El
tachath kal-b'kor peter rechem mib'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num3:12 Now, behold, I have taken the Lewiim from among the sons of Yisra'El
instead of every firstborn, the first issue of the womb among the sons of Yisra'El.
So the Lewiim shall be Mine.

<12> Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ

ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.

12 Kai egō idou eilēpha tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl

And behold, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel,
anti pantos prōtotokou dianoigontos mētran para tōn huiōn Israēl;
in place of every first-born male opening wide the womb of the sons of Israel;
lytra autōn esontai kai esontai emoi hoi Leuitai.
their ransoms they shall be, and shall be Mine the Levites.

יֹגֵבִי לִי כָל-בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי לִי כָל-בְּכוֹר

בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה: ם

13. ki li kal-b'kor b'yom hakothi kal-b'kor b'ereṯ Mits'rayim hiq'dash'ti li kal-b'kor
b'Yis'ra'El me'adam `ad-b'hemah li yih'yu 'ani Yahúwah.

Num3:13 For all the firstborn are Mine; on the day that I struck down all the firstborn
in the land of Mitsrayim, I sanctified to Myself all the firstborn in Yisra'El,
from man to beast. They shall be Mine; I am יְהוָה.

<13> ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραὴλ
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος.

13 emoi gar pan prōtotokon;

is Mine For every first-born.

en hē hēmera epataxa pan prōtotokon en gē Aigyp̄tou,

In which day I struck all the first-born in the land of Egypt,
hēgiasa emoi pan prōtotokon en Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;
I sanctified to Myself every first-born in Israel; from man unto beast,
emoi esontai, egō kyrios.
they shall be Mine. I am YHWH.

יְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר:

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinai le'mor.

Num3:14 Then יְהוָה spoke to Mosheh in the wilderness of Sinai, saying,

<14> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina legōn

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

טוּ פֶקֶד אֶת-בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם:

15. p'qod 'eth-b'ney Lewi l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham
kal-zakar miben-chodesh wama'lah tiph'q'dem.

Num3:15 Number the sons of Lewi by their fathers' houses, by their families;
every male from the son of a month old and upward you shall number.

<15> Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
κατὰ δῆμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν·

πάν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.

15 Episkepsai tous huious Leui kat' oikous patriōn autōn

Number the sons of Levi according to the houses of their patrimony,
kata dēmous autōn kata syggeneias autōn;
according to their people, according to their kin!

pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō episkepsasthe autous.

Every male from a month and up you number them!

טוּ וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל-פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צֻוָּה:

16. wayiph'god 'otham Mosheh `al-pi Yahúwah ka'asher tsuuah.

Num3:16 So Mosheh numbered them according to the Word of אֱלֹהִים,
just as he had been commanded.

<16> καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτούς Μωϋσῆς

καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.

16 kai epeskepsanto autous Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou,

And numbered them Moses and Aaron because of the voice of YHWH
hon tropon synetaxen autois kyrios.
in which manner gave orders to them YHWH.

יְהוָה וְהָיוּ-אֵלֶּה בְּנֵי-לֵוִי בְּשֵׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וְקָהַת וּמֵרָרִי:

17. wayih'yu-'eleh b'ney-Lewi bish'motham Ger'shon uQ'hath uM'rari.

Num3:17 These then are the sons of Lewi by their names:
Gershon and Qehath and Merari.

<17> καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδסων, Κααθ καὶ Μεραρι.

17 kai ēsan houtoi hoi huioi Leui ex onomatōn autōn; Gedsōn, Kaath kai Merari.

And these were the sons of Levi by their names – Gershon, Kohath, and Merari.

יְהוָה וְהָיוּ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבִנֵּי וְשִׁמְעִי:

18. w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shon l'mish'p'chotham Lib'ni w'Shim'i.

Num3:18 These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei;

<18> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδסων κατὰ δῆμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμεὶ.

18 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn kata dēmous autōn;

And these are the names of the sons of Gershon according to their peoples –
Lobenai kai Semei.
Libni and Shimei.

יְהוָה וְהָיוּ בְּנֵי קָהַת לְמִשְׁפַּחְתָּם עֲמָרָם וַיִּצְהָר חֶבְרֹן וְעִזִּיאֵל:

19. ub'ney Q'hath l'mish'p'chotham `Am'ram w'Yits'har Cheb'ron w'Uzzi'El.

Num3:19 and the sons of Qehath by their families:
Amram and Yitshar, Chebron and Uzzi'El;

<19> καὶ υἱοὶ Κααθ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Αμραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.
 19 kai huioi Kaath kata dēmous autōn;
 And the sons of Kohath according to their peoples –
 Amram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.
 Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

בִּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מַחְלִי
 וּמוֹשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם:
 20. ub'ney M'rari l'mish'p'chotham Mach'li uMushi
 'eleh hem mish'p'choth haLewi l'beyth 'abotham.

Num3:20 and the sons of Merari by their families: Machli and Mushi.
 These are the same families of the Lewiim according to their fathers' houses.

<20> καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μοολι καὶ Μουσι.
 οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.
 20 kai huioi Merari kata dēmous autōn; Mooli kai Mousi.
 And the sons of Merari according to their peoples – Mahli, and Mushi.
 houtoi eisin dēmoi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.
 These are the peoples of the Levites according to the houses of their patrimony.

כֹּאֲלִגֶּרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
 וּמִשְׁפַּחַת הַשְּׁמַעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַגֶּרְשֹׁנִי:
 21. l'Ger'shon mish'pachath haLib'ni
 umish'pachath haShim'i 'eleh hem mish'p'choth haGer'shunni.

Num3:21 Of Gershon was the family of the Libnites and the family of the Shimeites;
 these were the same families of the Gershonites.

<21> Τῷ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεῖ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων.
 21 Tō Gedsōn dēmos tou Lobeni kai dēmos tou Semei;
 To Gershon was the people of Libni, and the people of Shemei;
 houtoi dēmoi tou Gedsōn.
 these are the peoples of Gershon –

כִּבְּקִדְיָהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
 וּמֵעַלָּה בְּקִדְיָהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:
 22. p'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh
 wama`lah p'qudeyhem shib`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num3:22 Their numbered men, in the numbering of every male from the son of
 a month old and upward, even their numbered men were seven thousand and five hundred.

<22> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου
 καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.
 22 hē episkepsis autōn kata arithmon pantos arsenikou apo mēniaiou
 their numbering according to the number of every male from a month
 kai epanō, hē episkepsis autōn heptakischilioi kai pentakosioi.

and up in their numbering – seven thousand and five hundred.

כג מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃

23. mish'p'choth haGer'shunni 'acharey hamish'kan yachanu yamah.

Num3:23 The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle westward,

<23> καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβalousin,

23 kai huiot Gedsōn opisō tēs skēnēs para thalassan parembalousin,

And the sons of Gershon behind the tent shall camp towards the west.

כד וַנְשִׂיא בֵית-אָב לַגֵּרְשֹׁנִי אֶלְיָסָף בֶּן-לָאֵל׃

24. un'si' beyth-'ab laGer'shuni 'El'yasaph ben-La'El.

Num3:24 and the leader of the father's houses of the Gershonites was
Elisaph the son of La'El.

<24> καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ελισαφ υἱὸς Λαηλ.

24 kai ho archōn oikou patrias tou dēmou tou Gedsōn

And the ruler of the house of the family of the people of Gershon was

Elisaph huios Laēl.

Elisaph son of Lael.

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן
וְהָאֹהֶל מְכֻסָּהוּ וּמִסָּךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

**25. umish'mereth b'ney-Ger'shon b'ohel mo`ed hamish'kan
w'ha'ohel mik'sehu umasak pethach 'ohel mo`ed.**

Num3:25 Now the duty of the sons of Gershon in the tent of appointment was
the tabernacle and the tent, its covering, and the screen
for the doorway of the tent of appointment,

<25> καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ
καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai hē phylakē huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou; hē skēnē

And the watch of the sons of Gershon was in the tent of the testimony – the tent,

kai to kalymma kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and the covering, and the overcovering of the door of the tent of the testimony,

כו וּבִקְלָעֵי הַחֲצֵר וְאֶת-מִסָּךְ פֶּתַח הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן
וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

**26. w'qal`ey hechatser w'eth-masak pethach hechatser 'asher `al-hamish'kan
w'al-hamiz'beach sabib w'eth meytharayu l'kol `abodatho.**

Num3:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the court
which is by the tabernacle and by the altar all around, and its cords,
according to all its service.

<26> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης

ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ
 26 kai ta histia tēs aulēs kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs
 and the shrouds of the courtyard, and the veil of the gate of the courtyard,
 tēs ousēs epi tēs skēnēs kai ta kataloipa pantōn tōn ergōn autou
 of the one being at the tent, and the remainder of all its works.

כַּזֹּלֶקֶת מִשְׁפַּחַת הַעֲמֶרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
 וּמִשְׁפַּחַת הָעֲזִיֵּאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי:

27. w'liQ'hath mish'pachath ha`Am'rami umish'pachath haYits'hari umish'pachath
 haCheb'roni umish'pachath ha`Azzi'eli 'eleh hem mish'p'choth haQ'hathi.

Num3:27 Of Qehath was the family of the Amramites and the family of the Yitsharites
 and the family of the Chebronites and the family of the Uzzielites;
 these were the same families of the Qehathites.

<27> Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμῖς καὶ δῆμος ὁ Σααρῖς καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνῖς
 καὶ δῆμος ὁ Οζιηλῖς· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κααθ,

27 Tō Kaath dēmos ho Amramis

To Kohath was division of people for Amram one,
 kai dēmos ho Saaris kai dēmos ho Chebrōnis
 and division of people for Izehar one, and division of people for Hebron one,
 kai dēmos ho Oziēlis; houtoi eisin dēmoi tou Kaath,
 and division of people for Uzziel one. These are the peoples of Kohath,

כַּח בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים
 וְיֵשׁ מֵאוֹת שְׁמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

28. b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'monath 'alaphim
 w'shesh me'oth shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:28 In the numbering of every male from the son of a month old and upward,
 there were eight thousand and six hundred, performing the duties of the sanctuary.

<28> κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι
 καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

28 kata arithmon pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō oktakischilioi

according to number. Every male from a month and up – eight thousand
 kai hexakosioi phylassontes tas phylakas tōn hagiōn.
 and six hundred, guarding the watches of the holy place.

כַּט מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-קָהַת יַחֲנוּ עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה:

29. mish'p'choth b'ney-Q'hath yachanu `al yerek hamish'kan teymanah.

Num3:29 The families of the sons of Qehath were to camp
 on the southward side of the tabernacle,

<29> οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ παρεμβалоῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα,

29 hoi dēmoi tōn huiōn Kaath parembalousin

The peoples of the sons of Kohath shall camp

ek plagiōn tēs skēnēs kata liba,
by the side of the tent towards the south.

לִּבְנֵי אֵבֶן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי אֶלִּיִּצְפָּן בֶּן-עִיזִיֵּאל:

30. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth haQ'hathi 'Elitsaphan ben-'Uzzi'El.

Num3:30 and the leader of the father's house of the Qehathite families was
Elitsaphan the son of Uzzi'El.

<30> καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Κααθ Ελισαφαν υἱὸς Οὔζιηλ.

30 kai ho archōn oikou patriōn tōn dēmōn tou Kaath

And the ruler of the house of the patrimony of the peoples of Kohath was
Elisaphan huios Oziēl.
Elizaphan son of Uzziel.

לֹא וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֶן וְהַשְּׁלֶחֶן וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבְּחוֹת
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסַךְ וְכָל עֲבֹדָתוֹ:

31. umish'mar'tam ha'aron w'hashul'chan w'ham'norah w'hamiz'b'choth
uk'ley haqodesh 'asher y'shar'thu bahem w'hamasak w'kol `abodatho.

Num3:31 Now their duty was the ark, the table, the lampstand, the altars,
and the utensils of the sanctuary with them which they minister, and the screen,
and all its service;

<31> καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

31 kai hē phylakē autōn hē kibōtos kai hē trapeza kai hē lychnia kai ta thysiaστήρια

And their watch is the ark, and the table, and the lamp-stand, and the altars,
kai ta skeuē tou hagiou, hosa leitourgousin en autois,
and the items of the holy place, as many as they officiate with them,
kai to katakalymma kai panta ta erga autōn.
and the overcovering, and all their works.

לִבְנֵי אֵבֶן לְמִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
פְּקֻדַּת שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

32. un'si' n'si'ey haLewi 'El'azar ben-'Aharon hakohen
p'qudath shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:32 and Eleazar the son of Aharon the priest was the chief of the leaders of the Lewi,
and had the oversight of those who perform the duties of the sanctuary.

<32> καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως
καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

32 kai ho archōn epi tōn archontōn tōn Leuitōn Eleazar ho huios Aarōn

And the ruler, the one over the rulers of the Levites was Eleazar the son of Aaron
tou hierēōs kathestamenos phylassein tas phylakas tōn hagiōn.
the priest being placed, to guard the watches of the holy places.

לג' מְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי

וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרָרִי:

33. liM'rari mish'pachath haMach'li

umish'pachath haMushi 'eleh hem mish'p'choth M'rari.

Num3:33 Of Merari was the family of the Machlites and the family of the Mushites; these were the same families of Merari.

<33> Τῷ Μερὰρι δῆμος ὁ Μοοὺ καὶ δῆμος ὁ Μοῦσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μερὰρι.

33 Tō Merari dēmos ho Mooli kai dēmos ho Mousi;

To Merari was the people Mahli, and the people Mushi.

houtoi eisin dēmoi Merari.

These are the peoples of Merari.

לד וּפְקָדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ

וְעַלָּה שְׁנֵשֶׁת אֲלָפִים וּמֵאָתָיִם:

34. uph'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh

wama'lah shesheth 'alaphim uma'thayim.

Num3:34 Their numbered men in the numbering of every male from the son of a month old and upward, were six thousand and two hundred.

<34> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα·

34 hē episkepsis autōn kata arithmon, pan arsenikon apo mēniaiou

Their numbering according to the number of every male, from a month

kai epanō, hexakischilioi kai pentēkonta;

and up – six thousand and fifty.

לְהַנְשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת מְרָרִי צוּרִיֵּאל בֶּן-אֲבִיחַיִל

עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן יִחַנו צִפְנָה:

35. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth M'rari Tsurī'El ben-'Abichayil

'al yerek hamish'kan yachanu tsaphonah.

Num3:35 The leader of the father's house of the families of Merari was Tsurī'El the son of Abichayil. They were to camp on the northward side of the tabernacle.

<35> καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μερὰρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβالούσιν πρὸς βορρᾶν.

35 kai ho archōn oikou patriōn tou dēmou tou Merari

And the ruler of the house of the patrimony of the people of Merari was

Souriēl huioi Abichail; ek plagiōn tēs skēnēs parembalousin pros borran.

Zuriel son of Abihail. By the side of the tent they shall camp towards the north.

לְוִי וּפְקָדֵת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קָרְשִׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו

וְעִמָּדָיו וְאֶדְנָיו וְכָל-כְּלָיו וְכָל-עֲבֹדָתוֹ:

36. uph'qudath mish'mereth b'ney M'rari qar'shey hamish'kan ub'richayu

w'`amudayu wa'adanayu w'kal-kelayu w'kol `abodatho.

Num3:36 Now the appointed duties of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, its bars, its pillars, its sockets, all its equipment, and all its service,

<36> ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μερари· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

36 hē episkepsis hē phylakē huiōn Merari; tas kephalidas tēs skēnēs

The numbering of the watch of the sons of Merari is the tips of the tent,

kai tous mochloous autēs kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs

and their bars, and their posts, and their bases,

kai panta ta skeuē autōn kai ta erga autōn

and all their items, and their works,

לְזַעֲמֵרֵי הַחֶצֶר סָבִיב וְיִתְּדֵיהֶם וּמִיתְרֵיהֶם:

37. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem.

Num3:37 and the pillars around the court with their sockets and their pegs and their cords.

<37> καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

37 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai tas baseis autōn

and the posts of the courtyard round about, and their bases,

kai tous passalous kai tous kalous autōn.

and their stanchions, and their ropes.

לְחַיְחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שְׂמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהַזֵּר הַקָּרֵב יוּמָת:

38. w'hachonim liph'ney hamish'kan qed'mah liph'ney 'ohel-mo`ed miz'rachah Mosheh w'Aharon ubanayu shom'rim mish'mereth hamiq'dash l'mish'mereth b'ney Yis'ra'El w'hazar haqareb yumath.

Num3:38 Now those who were to camp before the tabernacle eastward, before the tent of appointment toward the sunrise, are Mosheh and Aharon and his sons, performing the duties of the sanctuary for the obligation of the sons of Yisra'El; but the layman coming near was to be put to death.

<38> Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες

κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωυσῆς

καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου

εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.

38 Kai hoi paremballontes kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou

The ones camping according to the front of the tent of the testimony,

ap' anatolēs Mōusēs kai Aarōn kai hoi huioi autou

from the east was Moses and Aaron and his sons,

phylassontes tas phylakas tou hagiou eis tas phylakas tōn huiōn Israēl;

guarding the watches of the holy place, for the watches of the sons of Israel;

kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
and the foreigner approaching shall die.

לְכָל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְמַעְלָה שָׁנִים וְעֹשְׂרִים אָלָף: ס

39. kal-p'qudey haL'wiim 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah
l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama`lah sh'nayim w'es'rim 'aleph.

Num3:39 All the numbered men of the Lewiim, whom Mosheh and Aharon
numbered at the command of יְהוָה by their families, every male from the son
of a month old and upward, were twenty-two thousand.

<39> Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

39 Pasa hē episkepsis tōn Leuitōn, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
All the numbering of the Levites, whom numbered Moses and Aaron
dia phōnēs kyriou kata dēmous autōn,
through the voice of YHWH, according to their peoples,
pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō duo kai eikosi chiliades.
every male from a month and up – two and twenty thousand.

מֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּקַד כָּל-בְּכוֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם:

40. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'qod kal-b'kor zakar lib'ney Yis'ra'El
miben-chodesh wama`lah w'sa' 'eth mis'par sh'motham.

Num3:40 Then יְהוָה said to Mosheh, Number every firstborn male of the sons
of Yisra'El from the son of a month old and upward, and make a list of their names.

<40> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐπίσκεισαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος.

40 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Episkepsai pan prōtotokon arsen
And YHWH said to Moses, saying, Number every first-born male of
tōn huiōn Israēl apo mēniaiou kai epanō kai labe ton arithmon ex onomatos;
the sons of Israel, from a month and up, and take their number by name!

מֵאִלֶּקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבֵהֶמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

41. w'laqach'at 'eth-haL'wiim li 'ani Yahúwah tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El
w'eth behemath haL'wiim tachath kal-b'kor b'behemath b'ney Yis'ra'El.

Num3:41 You shall take the Lewiim for Me, I am יְהוָה, instead of all the firstborn
among the sons of Yisra'El, and the cattle of the Lewiim instead of all the firstborn
among the cattle of the sons of Yisra'El.

<41> καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος,
ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν

ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

41 kai lēmpsē tous Leuitas emoi, egō kyrios,

And you shall take the Levites for Me, I am YHWH,

anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl kai ta ktēnē tōn Leuitōn

in place of all the first-born of the sons of Israel; and the cattle of the Levites

anti pantōn tōn prōtotokōn en tois ktēnesin tōn huiōn Israēl.

in place of all the first-born among the cattle of the sons of Israel.

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מֹשֶׁה כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת-כָּל-בְּכוֹר

42. wayiph'qod Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'eth-kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num3:42 So Mosheh numbered all the firstborn among the sons of Yisra'El, just as אֱלֹהִים had commanded him;

<42> καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

42 kai epeskepsato Mōusēs, hon tropōn eneteilato kyrios,

And Moses numbered in which manner YHWH gave charge to him –

pan prōtotokon en tois huiōis Israēl;

every first-born among the sons of Israel.

מִגִּוְיָהִי כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה לְפָקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַעִים וּמֵאָתָיִם: פ

43. way'hi kal-b'kor zakar b'mis'par shemoth miben-chodesh

wama'lah liph'qudeyhem sh'nayim w'es'rim 'eleph sh'loshah w'shib'im uma'thayim.

Num3:43 and all the firstborn males by the number of names from the son of a month old and upward, for their numbered men were twenty-two thousand and two hundred seventy-three.

<43> καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

43 kai egenonto panta ta prōtotoka ta arsenika kata arithmon ex onomatos

And were all the first-born males, by number, and by name,

apo mēniaiou kai epanō ek tēs episkepseōs autōn duo

from a month and up, from their numbering – two

kai eikosi chiliades treis kai hebdomēkonta kai diakosioi.

and twenty thousand and three and seventy and two hundred.

מִדְּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

44. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:44 Then אֱלֹהִים spoke to Mosheh, saying,

<44> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

44 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

מה קח את-הַלְוִיִּם תחת כָּל-בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְאֶת-בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תחת בְּהֵמָתָם וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה:

45. qach 'eth-hal'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El

w'eth-behemath hal'wiim tachath b'hem'tam w'hayu-li haL'wiim 'ani Yahúwah.

Num3:45 Take the Lewiim instead of all the firstborn among the sons of Yisra'El and the cattle of the Lewiim instead of their cattle.

And the Lewiim shall be Mine; I am יְהוָה.

<45> Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν,

καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος.

45 Labe tous Leuitas anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl

Take the Levites in place of all the first-born sons of Israel,

kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti tōn ktēnōn autōn,

and the cattle of the Levites in place of their cattle!

kai esontai emoi hoi Leuitai; egō kyrios.

And shall be Mine the Levites. I am YHWH.

מו וְאֶת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים

וְהַמֵּאָתַיִם הָעֹדְפִים עַל-הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

46. w'eth p'duyey hash'loshah w'hashib'im

w'hama'thayim ha'od'phim'al-haL'wiim mib'kor b'ney Yis'ra'El.

Num3:46 For the ransom of the two hundred seventy-three of the firstborn of the sons of Yisra'El who are in excess beyond the Lewiim,

<46> καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων,

οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

46 kai ta lytra triōn kai hebdomēkonta kai diakosiōn,

And for the ransoms of three and seventy and two hundred –

hoi pleonazontes para tous Leuitas apo tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl,

the ones abounding over the Levites, from the first-born of the sons of Israel,

מִזֶּשְׁקֶל הַקֹּדֶשׁ חֲמִשֶּׁת חֲמִשֶּׁת שְׁקָלִים לְגִלְגֹּלֶת

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֶשְׂרִים גֶּרָה הַשְּׁקָל:

47. w'laqach'at chamesheth chamesheth sh'qalim lagul'goleth

b'sheqel haqodesh tiqach `es'rim gerah hashaqel.

Num3:47 you shall take five shekels apiece, per head;

you shall take them by the shekel of the sanctuary the shekel is twenty gerahs,

<47> καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν,

κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψη, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου,
 47 kai lēmpsē pente siklous kata kephalēn,
 you shall take five shekels per head;
 kata to didrachmon to hagion
 according to the double-drachma of the holy place
 lēmpsē, eikosi obolous tou siklou,
 you shall take them; twenty oboli was the shekel.

מִן וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֲדָפִים בָּהֶם:
 48. w'nathattah hakeseph l'Aharon ul'banayu p'duyey ha'od'phim bahem.

Num3:48 and give the money, the ransom of those who are in excess among them,
 to Aharon and to his sons.

<48> καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
 λύτρα τῶν πλεονάζοντων ἐν αὐτοῖς.
 48 kai dōseis to argyrion Aarōn kai tois huiōis autou
 And you shall give the money to Aaron and his sons,
 lytra tōn pleonazontōn en autois.
 the ransoms of the ones abounding to them.

מִטּוֹיָקָח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֲדָפִים
 עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם:
 49. wayiqach Mosheh 'eth keseph hapid'yom me'eth ha'od'phim `al p'duyey haL'wiim.

Num3:49 So Mosheh took the ransom money from those who were in excess,
 beyond those ransomed by the Lewiim;

<49> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεονάζοντων,
 εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν.
 49 kai elaben Mōusēs to argyrion, ta lytra tōn pleonazontōn,
 And Moses took the money, the ransoms for the ones abounding
 eis tēn eklytrōsin tōn Leuitōn;
 for the ransoming of the Levites.

נִמְאָת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה
 וְשָׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלֶּף בִּשְׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
 50. me'eth b'kor b'ney Yis'ra'El laqach 'eth-hakaseph chamishah
 w'shishim ush'losh me'oth wa'eleph b'sheqel haqodesh.

Num3:50 from the firstborn of the sons of Yisra'El he took the money
 by the shekel of the sanctuary, a thousand and three hundred sixty-five.

<50> παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον,
 χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.
 50 para tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl elaben to argyrion,
 From the first-born of the sons of Israel he took the money –
 chilious triakosious hexēkonta pente siklous

a thousand three hundred sixty-five shekels,
kata ton siklon ton hagon.
according to the shekel of the holy place.

נָא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדִיִּים לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ פ
51. wayiten Mosheh 'eth-keseeph hap'duyim l'Aharon ul'banayu
'al-pi Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num3:51 Then Mosheh gave the money of those ransomed to Aharon and to his sons,
at the command of יְהוָה, just as יְהוָה had commanded Mosheh.

<51> καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

51 kai edōken Mōusēs ta lytra tōn pleonazontōn Aarōn kai tois huiois autou
And Moses gave the ransoms for the ones abounding, to Aaron and to his sons,
dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
by the voice of YHWH, in which manner YHWH gave charge to Moses.

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (31th sidrah) - Numbers 4 - 6

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:1 Then יְהוָה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<4:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּנֵשׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קְהַת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם׃
2. naso' 'eth-ro'sh b'ney Q'hath mitok b'ney Lewi l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Qehath from among the sons of Lewi,
by their families, by their father's houses,

<2> Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι
κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui
Take the total sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony!

גִּמְכֵן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חַמִּשִּׁים שָׁנָה
כָּל-בָּא לְצִבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
3. miben sh'loshim shanah wama'lah w'ad ben-chamishim shanah
kal-ba' latsaba' la'asoth m'la'kah b'ohel mo'ed.

Num4:3 from the son being thirty years old and upward, even to the son being fifty years old, all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

<3> ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn,
from twenty and five years and up unto fifty years,
pas ho eisporuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate to do all the works in the tent of the testimony.

דַּזְאֵת עֲבֹדַת בְּנֵי־קָהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים:

4. zo'th `abodath b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed qodesh haqadashim.

Num4:4 This is the service of the sons of Qehath in the tent of appointment, concerning a holy of the holies.

<4> καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tē skēnē tou martyriou;
And these are the works of the sons of Kohath in the tent of the testimony,
hagion tōn hagiōn.
a holy of the holies.

הַיָּבֵא אֶהָרִן וּבָנָיו בְּנִסְעַ הַמַּחֲנֶה

וְהוֹרִידוּ אֶת פָּרֹכֶת הַמָּסַךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אֶרֶן הָעֵדוּת:

5. uba' 'Aharon ubanayu bin'so`a hamachaneh
w'horidu 'eth paroketh hamasak w'kisu-bah 'eth 'aron ha`eduth.

Num4:5 When the camp sets out, Aharon and his sons shall go in and they shall take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it;

<5> καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή,
καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον
καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

5 kai eiseleusetai Aarōn kai hoi huiōi autou, hotan exairē hē parembolē,
And Aaron shall enter and his sons, whenever should lift away the camp.
kai kathelousin to katapetasma to syskiazon
And they shall lower the veil, the one overshadowing,
kai katakaluuousin en autō tēn kibōton tou martyriou
and they shall cover with it the ark of the testimony.

וַיִּנְתְּנוּ עָלָיו כִּסּוּי עוֹר תַּחַשׁ

וּפָרָשׁוֹ בָּגֶד־כָּלִיל תְּכֵלֶת מְלֻמָּעָה וְשָׁמוּ בַדָּיו:

6. w'nath'nu `alayu k'suy `or tachash
uphar'su beged-k'lil t'keleth mil'ma'lah w'samu badayu.

Num4:6 and they shall lay a covering of porpoise skin on it, and shall spread a garment wholly of blue from above, and shall insert its poles.

<6> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν

ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.

6 kai epithēsousin ep' auto katakalymma derma huakinthinon

And they shall place upon it overcovering a skin of blue.

kai epibalousin ep' autēn himation holon huakinthinon anōthen

And they shall put upon it a garment entirely of blue from above.

kai diembalousin tous anaphoreis.

And they shall insert the bearing poles.

זַיַּעַל שֶׁלֶחַן הַפָּנִים יִפְרֹשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרוֹת וְאֶת-הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמִּנְקִיּוֹת
וְאֶת קִשּׁוֹת הַנִּסְךְ וְלָחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:

7. w'al shul'chan hapanim yiph'r'su beged t'keleth

w'nath'nu `alayyu 'eth-haq'`aroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth

w'eth q'soth hanasek w'lechem hatamid `alayyu yih'yeh.

Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering, and the continual bread shall be on it.

<7> καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύiskas καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.

7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn

And upon the table, the one being situated for the loaves,

epibalousin ep' autēn himation holoporphyron

they shall put upon it a garment entirely of purple,

kai ta tryblia kai tas thuiskas kai tous kuathous

and the saucers, and the incense pans, and the cups,

kai ta spondeia, en hois spendei,

and the libation bowls in which you offer a libation;

kai hoi artoi hoi dia pantos ep' autēs esontai.

and the bread loaves continual upon it shall be.

חִפְרֹשׁוּ עָלֵיהֶם בְּגָד תוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵּה עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׁמוּ אֶת-בְּדָיו:

8. uphar'su `aleyhem beged tola`ath shani

w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:8 They shall spread over them a cloth of crimson double-dipped, and cover it with a covering of porpoise skin, and they shall insert its poles.

<8> καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβалоῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.

8 kai epibalousin ep' autēn himation kokkinon

And they shall put upon it garment a scarlet,

kai kaluuousin autēn kalymmati dermatinō huakinthinō

and shall cover it with a covering made of a skin of blue.

kai diembalousin di' autēs tous anaphoreis.

And they shall insert the bearing poles in it.

טוֹלְקָחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מִנְרֶת הַמָּאֹר
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מִלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּיהָ
וְאֶת כָּל־כְּלֵי שִׁמְנָה אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם:

9. w'laq'chu beged t'keleth w'kisu 'eth-m'norath hama'or
w'eth-nerothayah w'eth-mal'qachayah w'eth-mach'tothayah
w'eth kal-k'ley sham'nah 'asher y'shar'thu-lah bahem.

Num4:9 Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for the light,
along with its lamps and its snuffers, and its trays and all its oil vessels,
by which they serve it with them;

<9> καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν
καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,

9 kai lēmpsontai himation huakinthinon kai kaluuousin tēn lychnian

And they shall take the cloak of blue, and they shall cover the lamp-stand,
tēn phōtizousan kai tous lychnous autēs kai tas labidas autēs kai tas eparystridas autēs
the one giving light, and its lamps, and its tongs, and its oil funnels,
kai panta ta aggeia tou elaiou, hois leitourgousin en autois,
and all the receptacles for its oil, as many things as they officiate with them.

י וְנָתַנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מִכְסָּה עוֹר תַּחַשׁ
וְנָתַנוּ עַל־הַמוֹט:

10. w'nath'nu 'othah w'eth-kal-keleyah 'el-mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:10 and they shall put it and all its utensils in a covering of porpoise skin,
and shall put it on the carrying bars.

<10> καὶ ἐμβالοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon

And they shall put it, and all the items for it, into a covering made of skin of blue.
kai epithēsousin autēn ep' anaphoreōn.
And they shall place it upon bearing poles.

יֹא וְעַל מִזְבֵּחַ הַזָּהָב יִפְרֹשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסָּה עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּרָיו:

11. w'`al miz'bach hazahab yiph'r'su beged t'keleth
w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:11 Over the golden altar they shall spread a blue cloth
and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

<11> καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον

καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai **epi to thysiastērion to chrysoun epikaluuousin himation huakinthinon**
And upon the altar golden they shall place a garment of blue,

kai **kaluuousin auto kalymmati dermatinō huakinthinō**
and they shall cover it with a covering made of a skin of blue.

kai **diembalousin tous anaphoreis autou.**
And they shall insert the bearing poles of it.

יבִּלְקָחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֵל־בָּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אוֹתָם בַּמִּכְסָּה עוֹר תַּחֲשׁ וְנָתְנוּ עָלֶי־הַמּוֹט:

12. w'laq'chu 'eth-kal-k'ley hashareth 'asher y'shar'thu-bam baqodesh
w'nath'nu 'el-beged t'keleth w'kisu 'otham b'mik'seh `or tachash
w'nath'nu `al-hamot.

Num4:12 and they shall take all the utensils of service, with which they serve
in the sanctuary, and put them in a blue cloth and cover them
with a covering of porpoise skin, and put them on the carrying bars.

<12> καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς
ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβалоῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ
καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

12 kai **lēmpsontai panta ta skeuē ta leitourgika,**
And they shall take all the items of the ministry,
hosa leitourgousin en autois en tois hagiois,
as many as they officiate with them in the holy places,
kai **embalousin eis himation huakinthinon**
and they shall put them into a garment of blue.
kai **kaluuousin auta kalymmati dermatinō huakinthinō**
And shall cover them with a covering made of a skin of blue.
kai **epithēsousin epi anaphoreis.**
And they shall place them upon bearing poles.

יג וְהִשָּׂנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרָשֵׁי עֲלָיו בָּגֶד אֲדָמָן:

13. w'dish'nu 'eth-hamiz'beach uphar'su `alayu beged 'ar'gaman.

Num4:13 Then they shall remove the ashes from the altar,
and spread a purple cloth over it.

<13> καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον

13 kai **ton kalyptēra epithēsei epi to thysiastērion,**
And the lid they shall place upon the altar,
kai **epikaluuousin ep' auto himation holoporphyron**
and they shall cover over it with a garment entirely of purple.

יִדְּוְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר יִשְׁרְתּוּ עָלָיו בָּהֶם
 אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל
 כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׁוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׁמוּ בְדָיו:

14. w'nath'nu `alayu 'eth-kal-kelayu 'asher y'shar'thu `alayu bahem 'eth-hamach'toth
 'eth-hamiz'lagoth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth kol k'ley hamiz'beach
 uphar'su `alayu k'suy `or tachash w'samu badayu.

Num4:14 They shall put on it all its utensils with which they minister upon it:
 the firepans, the forks and shovels and the basins, all the utensils of the altar;
 and they shall spread a cover of porpoise skin over it and insert its poles.

<14> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν
 ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας
 καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου·
 καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
 καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν
 καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ
 εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep' auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep' auto
 And they shall place upon it all its items as many as to officiate upon it
 en autois, kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas
 with them, and the censers, and the meat hooks, and the bowls,
 kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiaστήριου; kai epibalousin ep' auto
 and the lid, and all the items of the altar. And they shall put upon it
 kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;
 a covering made of skin of blue. And they shall insert the bearing poles of it,
 kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra
 and they shall take a purple cloth, and cover the laver
 kai tēn basin autou kai embalousin auta
 and its foot and they put it
 eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
 into a blue cover of skin, and put it on bars.

טוּ וְכָל־אֲהָרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקִּדָּשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
 הַקִּדָּשׁ בְּיָסַעַתְּ הַמַּחְנֶה וְאֲהָרִי־בֶן יִבְאוּ בְנֵי־קָהָת לָשֵׂאת
 וְלֹא־יָגַעוּ אֶל־הַקִּדָּשׁ וּמָתוּ אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי־קָהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

15. w'kilah 'Aharon-ubanyu l'kasoth 'eth-haqodesh w'eth-kal-k'ley
 haqodesh bin'so'a hamachaneh w'acharey-ken yabo'u b'ney-Q'hath lase'th
 w'lo'-yig'u 'el-haqodesh wamethu 'eleh masa' b'ney-Q'hath b'ohel mo'ed.

Num4:15 When Aharon and his sons have finished covering the holy objects
 and all the furnishings of the sanctuary as the camp set forward,
 after that the sons of Qehath shall come to carry them,
 so that they shall not touch the holy objects and die.
 These are the burdens of the sons of Qehath in the tent of appointment.

<15> καὶ συντελέσουσιν Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξάιρειν τὴν παρεμβολήν,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἶρειν
καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia
And shall complete Aaron and his sons covering the holy things,
kai panta ta skeuē ta hagia en tō exairein tēn parembolēn,
and all the items holy in the lifting away the camp.
kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein
And after these things shall enter the sons of Kohath to lift.
kai ouch hapsontai tōn hagiōn, hina mē apothanōsin;
And they shall not touch of the holy things, that they should not die.
tauta arousin hoi huioi Kaath en tē skēnē tou martyriou.
These things shall lift the sons of Kohath in the tent of the testimony,

טז ופקדת אלעזר בן-אהרן הכהן שמן המזרח וקטרת הסמים
ומנחת הקמיר ושמן המשחה פקדת כל-המשכן
וכל-אשר-בו בקדש ובכליו: טז

16. uph'qudath 'El'azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim
umin'chath hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan
w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.

Num4:16 The responsibility of Eleazar the son of Aharon the priest is the oil
for the light and the fragrant incense and the continual grain offering
and the anointing oil the responsibility of all the tabernacle and of all that is in it,
with the sanctuary and with its furnishings.

<16> ἐπίσκοπος Ελεάζαρ υἱὸς Ἀαρων τοῦ ἱερέως·
τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς
καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hierēōs; to elaion tou phōtos
is overseer of Eleazar son of Aaron the priest the oil for the light,
kai to thymiama tēs syntheseōs kai hē thysia hē kath' hēmeran
and the incense of the composition, and the sacrifice by day,
kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs
and the oil for the anointing – the overseeing entirely of the tent
kai hosa estin en autē en tō hagiō en pasi tois ergois.
and as much as is in it in the holy place, and in all the works.

יז ויבֹרַח יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then אַהֲרֹן spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρὼν λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

יח אֶל-תְּכַרִּיתוֹ אֶת-שִׁבְט מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:

18. 'al-tak'rithu 'eth-shebet mish'p'choth haQ'hathi mitok haL'wiim.

Num4:18 Do not let the tribe of the families of the Qehathites be cut off from among the Lewiim.

<18> Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν.

18 Mē olethreusēte tēs phylēs ton dēmon ton Kaath

Do not annihilate the tribe of the people of Kohath

ek mesou tōn Leuitōn;

from out of the midst of the Levites.

יט וְזָאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחַיּוּ

וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת-קֳדָשׁ הַקְּדָשִׁים אַחֲרָן וּבָנָיו יָבֹאוּ

וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ וְאֶל-מִשְׁאֹו:

19. w'zo'th `asu lahem w'chayu

w'lo' yamuthu b'gish'tam 'eth-qodesh haqadashim 'Aharon ubanayu yabo'u

w'samu 'otham 'ish 'ish `al-`abodatho w'el-masa'o.

Num4:19 But do this to them that they may live

and not die when they approach the most holy objects: Aharon and his sons shall go in and assign each man of them to his work and to his load;

<19> τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων

αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων. Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν

καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,

19 touto poiēsate autois kai zēsontai

But do this to them, and they shall live,

kai ou mē apothanōsin prosporeuomenōn autōn pros ta hagia tōn hagiōn;

and in no way shall die, in their going forth to the holy of holies.

Aarōn kai hoi huiōi autou prosporeuesthōsan

Aaron and his sons Let enter!

kai katastēsousin autous hekaston kata tēn anaphoran autou,

and they shall place themselves each in his office.

כ וְלֹא-יָבֹאוּ לְרֹאשׁוֹת כְּבֹלַע אֶת-הַקְּדָשׁ וְיָמָתוּ: כ

20. w'lo'-yabo'u lir'oth k'bala` 'eth-haqodesh wamethu.

Num4:20 but they shall not go in to see the holy things even for a moment, or they shall die.

<20> καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται.

20 kai ou mē eiselhōsin idein exapina ta hagia kai apothanountai.

And in no way shall they enter to see suddenly the holy place, for they shall die.

כַּאֲוִי־דַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

21. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num4:21 Then **וַיִּדְבֹר** spoke to Mosheh, saying,

<21> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

21 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כַּבְנָשָׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם-הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

22. naso' 'eth-ro'sh b'ney Ger'shon gam-hem l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham.

Num4:22 Take a census of the sons of Gershon, even them, by their father's houses, by their families;

<22> Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν.

22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous

Take the sum of the sons of Gershon, and these

kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;

according to the houses of their patrimony, according to their peoples,

כַּגִּמְנָן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיַמְעֹלָה עַד בֶּן-חַמִּשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
אוֹתָם כָּל-הַבָּא לְעֹבֵד צָבָא לְעֹבֵד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

23. miben sh'loshim shanah wama'lah `ad ben-chamishim shanah tiph'qod 'otham kal-haba' lits'bo' tsaba' la`abod `abodah b'ohel mo`ed.

Num4:23 from the son being thirty years old and upward to the son being fifty years old, you shall number them; all who enter to perform the service to do the work in the tent of appointment.

<23> ἀπὸ πεντε καὶ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκειψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

23 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsai autous,

from five and twenty years and up unto fifty years – you number them!

pas ho eisporuomenos leitourgein kai poiein ta erga autou en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate, and to do his work in the tent of the testimony.

כִּד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לְעֹבֵד וּלְמַשָּׂא:

24. zo'th `abodath mish'p'choth haGer'shunni la`abod ul'masa'.

Num4:24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in carrying:

<24> αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἶρειν.

24 hautē hē leitourgia tou dēmou tou Gedsōn leitourgein kai airein;

This is the ministration of the people of Gershon, to officiate and to lift.

כִּה וְנִשְׂאוּ אֶת-יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד מְכֻסָּהוּ

וּמִכְסֵּה הַתַּחֲשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמַעְלָה וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

25. w'nas'u 'eth-y'ri'oth hamish'kan w'eth-'ohel mo'ed mik'sehu
umik'seh hatachash 'asher-'alayu mil'ma'lah w'eth-masak pethach 'ohel mo'ed.

Num4:25 they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of appointment with its covering and the covering of porpoise skin that is from above of it, and the screen for the doorway of the tent of appointment,

<25> καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai arei tas derreis tēs skēnēs kai tēn skēnēn tou martyriou

And they shall lift the hide coverings of the tent, and the tent of the testimony, kai to kalymma autēs kai to kalymma to huakinthinon to on ep' autēs anōthen and its covering, and the overcovering of blue – the one being upon it from above, kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou and the overcovering of the door of the tent of the testimony.

כּוּ וְאֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר וְאֶת-מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הַחֹצֵר
אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרֵיהֶם
וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם יַעֲבֹדוּ:

26. w'eth qal'ey hechatser w'eth-masak pethach sha'ar hechatser
'asher 'al-hamish'kan w'al-hamiz'beach sabib w'eth meyth'reyhem
w'eth-kal-k'ley 'abodatham w'eth kal-'asher ye'aseh lahem w'abadu.

Num4:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the gate of the court which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords and all the equipment for their service; and all that is to be done with them, they shall perform.

<26> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou,

And the shrouds of the courtyard, as many as are upon the tent of the testimony kai ta perissa kai panta ta skeuē ta leitourgika, and the appendages and all the items of their ministries.

hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.

And as many as they officiate with them they shall prepare.

כּוּ עַל-פִּי אֲהֶרֶן וּבָנָיו תְּהִיָּה כָל-עֲבֹדָת
בְּנֵי הַגֵּרָשֹׁנִי לְכָל-מִשְׁאָם וְלָכֹל עֲבֹדָתָם
וּבְקִדְתָּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל-מִשְׁאָם:

27. 'al-pi 'Aharon ubanayu tih'yeh kal-'abodath b'ney haGer'shuni l'kal-masa'am
ul'kol 'abodatham uph'qad'tem 'alehem b'mish'mereth 'eth kal-masa'am.

Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads and in all their work, shall be performed at the command of Aharon and his sons;

and you shall assign to them as a duty all their loads.

<27> κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄρτὰ δι' αὐτῶν·
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτὰ ὑπ' αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai

By the mouth of Aaron and his sons shall be

hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn

the ministration of the sons of Gershon,

kata pasas tas leitourgias autōn kai kata panta ta arta di' autōn;

according to all their ministrations, and according to all their works.

kai episkepsē autous ex onomatōn panta ta arta hyp' autōn.

And you shall number them by names, and all the works by them.

כח זאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד
ומשמרתם ביד איתמר בן-אשרן הכהן: פ

28. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney haGer'shunni b'ohel mo`ed
umish'mar'tam b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites
in the tent of appointment, and their duties shall be
under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<28> αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou,

This is the ministration of the sons of Gershon in the tent of the testimony,

kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hierēōs.

and their watch by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

כט בני מררי למשפחתם לבית-אבתם תפקד אתם:

29. b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth-'abotham tiph'qod 'otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families,
by their father's houses;

<29> Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·

29 Huioi Merari, kata dēmous autōn

The sons of Merari according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;

according to the houses of their patrimony, you number them!

למבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה תפקדם
כל-הבא לצבא לעבד את-עבדת אהל מועד:

30. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah tiph'q'dem
kal-haba' latsaba' la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num4:30 from the son being thirty years old and upward even to the son being fifty years old, you shall number them, everyone who enters the service to do the work of the tent of appointment.

<30> ἀπὸ πεντε καὶ εικοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

30 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsasthe autous,
From five and twenty years and up unto fifty years number them!

pas ho eisporuomenos leitourgein ta erga tēs skēnēs tou martyriou.
every one entering to officiate the works of the tent of the testimony.

לֹא יִזְאֵת מִשְׁמֶרֶת מִשָּׂאָם לְכָל-עֲבֹדָתָם

בְּאֹהֶל מוֹעֵד קָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וְאֹדָנָיו:

31. w'zo'th mish'mereth masa'am l'kal-`abodatham

b'ohel mo`ed qar'shey hamish'kan ub'richayu w'`amudayu wa'adanayu.

Num4:31 Now this is the duty of their loads, for all their service in the tent of appointment: the boards of the tabernacle and its bars and its pillars and its sockets,

<31> καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

31 kai tauta ta phylagmata tōn airomenōn hyp' autōn

And these are the injunctions for the things lifted by them,

kata panta ta erga autōn en tē skēnē tou martyriou;

according to all their works in the tent of the testimony –

tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous kai tous stylous autēs
the tips of the tent, and its bars, and its posts,

kai tas baseis autēs kai katakalymma kai hai baseis autōn
and its bases, and the veil, and there shall be their bases,

kai hoi styloi autōn kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs
and their pillars, and the curtain of the door of the tabernacle.

לְבִיעַמּוּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֹדָנֵיהֶם וַיִּתְּדֵתָם

וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלִיָּהֶם וְלְכָל עֲבֹדָתָם

וּבְשִׁמַּת תַּפְקִדוֹ אֶת-כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מִשָּׂאָם:

32. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham

umeyth'reyhem l'kal-k'leyhem ul'kol `abodatham

ub'shemoth tiph'q'du 'eth-k'ley mish'mereth masa'am.

Num4:32 and the pillars around the court and their sockets and their pegs and their cords, with all their equipment and with all their service; and you shall number the vessels of the charge of their burden by name.

<32> καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν

καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν

καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν.

32 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai hai baseis autōn
and the posts of the courtyard round about, and their bases,
kai tous stylous tou katapetasmatos tēs pylēs tēs aulēs kai tas baseis autōn
and the posts for the veil of the gate of the courtyard, and their bases,
kai tous passalous autōn kai tous kalous autōn kai panta ta skeuē autōn
and their stanchions, and their ropes, and all their items,
kai panta ta leitourgēmata autōn, ex onomatōn episkepsasthe autous
and all the things of their ministrations; by names you shall number them,
kai panta ta skeuē tēs phylakēs tōn airomenōn hyp' autōn.
and all the items of the watch of the things being lifted by them.

לְגֹזַאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל-עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

33. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney M'rari l'kal-`abodatham
b'ohel mo`ed b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:33 This is the service of the families of the sons of Merari,
according to all their service in the tent of appointment,
under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<33> αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

33 hautē hē leitourgia dēmou huiōn Merari en pasin tois ergois autōn
This is the ministration of the people of the sons of Merari, in all their works,
en tē skēnē tou martyriou en cheiri Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.
in the tent of the testimony, by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

לְדַוִּיכָקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשִׂאֵי הָעֵדָה אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי
לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבוֹתָם:

34. wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha`edah 'eth-b'ney haQ'hathi
l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:34 So Mosheh and Aharon and the leaders of the congregation numbered
the sons of the Qehathites by their families and by their father's houses,

<34> Καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ τοὺς υἱοὺς Κασθ
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

34 Kai epeskepsato Mōusēs kai Aarōn kai hoi archontes Israēl tous huious Kaath
And Moses numbered and Aaron and the rulers of Israel the sons of Kohath,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

לְהַמְכֵּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה

כָּל-חָבֵא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

35. **miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.**

Num4:35 from the son being thirty years old and upward even to the son being fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<35> ἀπὸ πεντε καὶ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

35 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous, from five and twenty years and up unto fifty years, pas ho eisporouomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou. every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

לְוִיָּהֶם בְּקִדְיָהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם אֲלֵפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

36. **wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham `al'payim sh'ba` me'oth wachamishim.**

Num4:36 Their numbered men by their families were two thousand and seven hundred and fifty.

<36> καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχιλίοι διακόσιοι πεντήκοντα.

36 kai egeneto hē episkepsis autōn And was their numbering kata dēmous autōn dischilioi diakosioi pentēkonta; according to their peoples – two thousand two hundred fifty.

לְאֵלֶּה בְּקִדְיֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כָּל-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: ס

37. **'eleh ph'qudey mish'p'choth haQ'hathi kal-ha`obed b'ohel mo`ed `asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.**

Num4:37 These are the numbered men of the Qehathite families, everyone who was serving in the tent of appointment, whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יְהוָה by the hand of Mosheh.

<37> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου Kaath, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

37 hautē hē episkepsis dēmou Kaath, This is the numbering of the family of Kohath, pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou, every one officiating in the tent of the testimony, katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē. as numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

לְחַ וּבְקִדְיֵי בְנֵי גֵרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית אָבֹתָם:

38. **uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth `abotham.**

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families

and by their father's houses,

<38> Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
38 Kai epeskepēsan huioi Gedsōn kata dēmous autōn
And were numbered the sons of Gershon according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn
according to the houses of their patrimony,

לְמִיבֶן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן-חַמִּישִׁים שָׁנָה
כָּל-חָבָא לְצָבָא לְעִבְדָּה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

39. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:39 from the son being thirty years old and upward even to the son
being fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<39> ἀπὸ πεντε καὶ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
pās ó eisporeuómenos leitourgeín kai poieín ta érga én tῇ skēnῇ tou martyriou.
39 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years;
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

מִיָּהוּי פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבוֹתָם אֲלֵפִים
וְיֵשׁ מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים:

40. wayih'yu p'qudeyhem l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham 'al'payim
w'shesh me'oth ush'loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father's houses,
were two thousand and six hundred and thirty.

<40> καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχιλίοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.
40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn
And was their numbering according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;
according to the house of their patrimony – two thousand six hundred thirty.

מֵאֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה:

41. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney Ger'shon kal-ha`obed b'ohel mo`ed
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon,
everyone who was serving in the tent of appointment,
whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of אֱלֹהִים.

<41> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Γεδσων, pās ó leitourgōn
én tῇ skēnῇ tou martyriou, oὗς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων

διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

41 hautē hē episkepsis dē mou huiōn Gedsōn,

This is the numbering of the people of the sons of Gershon,

pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,

every one officiating in the tent of the testimony,

hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

מב ופקודי משפחת בני מררי למשפחתם לבית אבותם:

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families,
by their father's houses,

<42> Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari

And were numbered also the people of the sons of Merari

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה

כָּל-חָבָא לְצָבָא לְעִבְדָּה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

וְעַל-מִשָּׁאוֹ וּפְקֻדֵי אֲנָשֶׁר-צִנָּה יִהְיֶה אֶת-מִשָּׁה: ב

43. miben sh'loshim shanah wama'lah w'ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la'abodah b'ohel mo'ed.

Num4:43 from the son being thirty years old and upward even to the son
being fifty years old, everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

<43> ἀπὸ πεντε καὶ λεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,

from five and twenty years and up unto fifty years,

pas ho eispureuomenos leitourgein

every one entering to officiate and to do

pros ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

for the works of the tent of the testimony.

מד ויהיו פקדיהם למשפחתם שלשת אלפים ומאתים:

44. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham sh'losheth 'alaphim uma'thayim.

Num4:44 Their numbered men by their families were three thousand and two hundred.

<44> καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι.

44 kai egenēthē hē episkepsis autōn kata dēmous autōn

And was their numbering according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn trischilioi kai diakosioi;
according to the houses of their patrimony – three thousand and two hundred.

מֵהָאֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

45. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:45 These are the numbered men of the families of the sons of Merari, whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יְהוָה by the hand of Mosheh.

<45> αὐτῇ ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Μεραρι,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

45 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Merari,
This is the numbering of the people of the sons of Merari
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

מִכָּל־הַפְּקָדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּבְשֵׁי־אֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחֹתָם וּלְבֵית אָבֹתָם:

46. kal-hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El 'eth-haL'wiim l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:46 All the numbered men of the Lewiim, whom Mosheh and Aharon and the leaders of Yisra'El numbered, by their families and by their father's houses,

<46> Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, τοὺς Λευίτας κατὰ δῆμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

46 Pantēs hoi epeskemmenoi, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
All the ones being numbered, whom Moses numbered, and Aaron,
kai hoi archontes Israēl, tous Leuitas kata dēmous
and the rulers of Israel of the Levites, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn
and according to the houses of their patrimony,

מִזִּמְבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־חַמִּשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וְעֲבֹדַת מִשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

47. miben sh'loshim shanah wama`lah w`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' la`abod `abodath `abodah wa`abodath masa' b'ohel mo`ed.

Num4:47 from the son being thirty years old and upward even to the son being fifty years old, everyone who could enter to do the work of service and the work of carrying in the tent of appointment.

<47> ἀπὸ πεντε καὶ εικοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων
καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,

47 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up, unto fifty years;

pas ho eisporuomenos pros to ergon tōn ergōn
every one entering to the works of the works,

kai ta erga ta airomena en tē skēnē tou martyriou,
and the works of the things being lifted in the tent of the testimony.

מח ויהיו פקדיהם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים:

48. wayih'yu p'qudeyhem sh'monath 'alaphim wachamesh me'oth ush'monim.

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

<48> καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.

48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.

And were the ones being numbered, eight thousand five hundred eighty.

מט על-פי יחנה פקד אותם ביד-מֹשֶׁה איש איש על-עבדתו

ועל-משאו ופקדיו אשר-צנה יחנה את-מֹשֶׁה: פ

49. `al-pi Yahúwah paqad 'otham b'yad-Mosheh 'ish 'ish `al-`abodatho w'`al-masa'oph'qudayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num4:49 According to the commandment of אֱלֹהִים by the hand of Mosheh, they were numbered, everyone by his serving or by his carrying; thus these were his numbered men, just as אֱלֹהִים had commanded Mosheh.

<49> διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀνδρα κατ' ἀνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ᾧ αἵρουσιν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē

By the voice of YHWH he numbered them, by the hand of Moses;

andra kat' andra epi tōn ergōn autōn kai epi hōn airousin autoi;
man for man, over their works, and over what they lifted themselves.

kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

And they were numbered in which manner YHWH gave orders to Moses.

Chapter 5

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:1 Then אֱלֹהִים spoke to Mosheh, saying,

<5:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּצוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה כָּל-צָרוּעַ

וְכָל-זָב וְכָל טָמֵא לְנֶפֶשׁ:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El wishal'chu min-hamachaneh kal-tsaru'a

w'kal-zab w'kol tame' lanaphesh.

Num5:2 Command the sons of Yisra'El that they send away from the camp every leper and everyone having a discharge and everyone who is unclean because of a dead soul.

<2> Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξαποστείλατῶσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυή καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ.

2 Prostaxon tois huiois Israēl kai exaposteilatōsan ek tēs parembolēs panta lepron

Assign to the sons of Israel, and let them send out from the camp every leper, kai panta gonorryē kai panta akatharton epi psychē;
and every one having gonorrhea, and every one unclean from a dead soul!

גִּמְזָקָר עַד-נִקְבָּה תִּשְׁלַחוּ אֶל-מַחֲנֶה תִּשְׁלַחוּם
וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם:

3. mizakar `ad-n'qebah t'shalechu 'el-michuts lamachaneh t'shal'chum
w'lo' y'tam'u 'eth-machaneyhem 'asher 'ani shoken b'thokam.

Num5:3 You shall send away from male to female; you shall send them outside the camp so that they shall not defile their camp where I dwell in their midst.

<3> ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανούσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.

3 apo arsenikou heōs thēlykou exaposteilate exō tēs parembolēs,
from male unto female you send them outside the camp!

kai ou mē mianousin tas parembolas autōn, en hois egō kataginomai en autois.
for in no way shall they defile their camp in which I occupy among them.

דְּוַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחוּ אוֹתָם אֶל-מַחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֵן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

4. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El way'shal'chu 'otham 'el-michuts lamachaneh
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num5:4 The sons of Yisra'El did so and sent them outside the camp; just as יְהוָה had spoken to Mosheh, thus the sons of Yisra'El did.

<4> καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

4 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl kai exapesteilan autous exō tēs parembolēs;
And did thus the sons of Israel. And they sent them outside the camp

katha elalēsen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.
as YHWH said to Moses – thus did the sons of Israel.

הַיִּיבֶר דִּבְרֵי יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:5 Then יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

וַיִּדְבֹּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ
מִכָּל-חַטָּאת הָאֵדָם לְמַעַל מַעַל בְּיָהוָה וְאִשְׁמָה הִנָּפֵשׁ הַהוּא׃

6. daber 'el-b'ney Yis'ra'El 'ish 'o-'ishah ki ya`asu mikal-chato'th ha'adam
lim'ol ma'al baYahúwah w'ash'mah hanephes hahiw'.

Num5:6 Speak to the sons of Yisra'El, When a man or woman commits any
of the sins of mankind, acting unfaithfully against אָשָׁם, and that soul is guilty,

<6> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν
τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἢ ψυχὴ ἐκείνη,

6 Lalēson tois huiōis Israēl legōn Anēr ē gynē, hostis ean poiēsē

Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman, who ever should commit
apo pasōn tōn hamartiōn tōn anthrōpinōn kai paridōn paridē
of all the sins of mankind, and ignoring should ignore,
kai plēmmelesē hē psychē ekeinē,
and should trespass that soul,

וְהִתְנַדָּו אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וְחָמִישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ׃

7. w'hith'wadu 'eth-chata'tham 'asher `asu w'heshib 'eth-'ashamo b'ro'sho
wachamishitho yoseph `alayu w'nathan la'asher 'asham lo.

Num5:7 then he shall confess his sins which he has committed,
and he shall make restitution in full for his wrong and add to it one-fifth of it,
and give it to him whom he has wronged.

<7> ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν
τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει,
τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτό.

7 exagoreusei tēn hamartian, hēn epoiēsen,

he should declare openly the sin which he did,

kai apodōsei tēn plēmmeleian to kephalaion

and shall give for the trespass offering the total sum,

kai to epipempton autou prosthēsei ep' auto kai apodōsei,

and the fifth part of it he shall add unto it, and shall give back

tini eplēmmelesēn autō.

to whomever he trespassed against him.

חַוָּאם-אֵין לְאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם הַמוֹשָׁב
לְיָהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפּוּרִים אֲשֶׁר יַכְפֹּר-בּוֹ עָלָיו׃

8. w'im-'eyn la'ish go'el l'hashib ha'asham 'elayu ha'asham hamushab
laYahúwah lakohen mil'bad 'eyl hakippurim 'asher y'kaper-bo `alayu.

Num5:8 But if the man has no relative to whom restitution may be made for the guilt,
the restitution which is made for the guilt shall be to אָשָׁם for the priest,
besides the ram of atonement, by which he makes atonement for him.

<8> εἰ μὴ ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα
πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεὶ ἔσται
πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι’ οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

8 ean de mē ē tō anthrōpō ho agchisteuōn

But if there might not be to the man acting as next of kin,
hōste apodounai autō to plēmmelēma pros auton,
so as to give to him satisfaction for the trespass offering to him,
to plēmmelēma to apodidomenon kyriō
let the trespass offering, the one being given be to YHWH –
tō hierēi estai plēn tou kriou tou hilasmou,
for the priest it shall be, besides the ram of the atonement,
di’ hou exilasetai en autō peri autou.
by which he shall atone with it for him.

טוֹכַל-תְּרוּמָה לְכָל-קָדָשִׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה:

9. w’kal-t’rumah l’kal-qad’shey b’ney-Yis’ra’El ‘asher-yaq’ribu lakohen lo yih’yeh.

Num5:9 Also every contribution pertaining to all the holy things of the sons of Yisra’El,
which they offer to the priest, shall be his.

<9> καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεὶ, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa aparchē kata panta ta hagiazomena

And every first-fruit of all the things having been sanctified
en huiois Israēl,
among the sons of Israel,
hosa an prosperōsin tō kyriō tō hierēi, autō estai.
as many as they should offer to YHWH, for the priest himself shall be.

יִאֲיֵשׁ אֶת-קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: פ

10. w’ish ‘eth-qadashayu lo yih’yu ‘ish ‘asher-yiten lakohen lo yih’yeh.

Num5:10 So every man’s holy things shall be his;
whatever any man gives to the priest, it becomes his.

<10> καὶ ἐκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὅς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεὶ, αὐτῷ ἔσται.

10 kai hekastou ta hēgiasmena autou estai;

And the things of each man having been sanctified it shall be his;
anēr hos ean dō tō hierēi, autō estai.
and a man, who ever should give anything to the priest, to him it shall be his.

יֹאבִדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num5:11 Then **וַיִּדְבֹּר** spoke to Mosheh, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יבֹדֵבֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי־תִשְׁטָה אִשְׁתּוֹ וּמָעַלָּה בּוֹ מַעַל:

12. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish 'ish
ki-this'teh 'ish'to uma`alah bo ma`al.

Num5:12 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
If any man's wife goes astray and has committed a trespass against him,

<12> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς

Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα

12 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,

Andros andros ean parabē hē gynē autou kai paridē auton hyperidoussa

The man, a man if should violate his wife, and in overlooking should ignore him,

יגְוֹשָׁכַב אִישׁ אֶתְהָ שְׁכֶבֶת־זָרַע וְנִעְלָם מֵעֵינֵי אִשְׁהָ
וְנִסְתָּרָה וְהָיָא נְטֻמָּאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה:

13. w'shakab 'ish 'othah shik'bath-zera' w'ne`'lam me`eyney 'ishah
w'nis't'rah w'hi' nit'ma'ah w'ed 'eyn bah w'hiw' lo' nith'pasah.

Num5:13 and a man has intercourse with her with the seed of copulation and it is hidden
from the eyes of her husband and she is kept hidden, and she has been defiled herself,
and there is no witness against her and she has not been caught,

<13> καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος

καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ἦ μεμιαμμένη

καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνειλημμένη,

13 kai koimēthē tis met' autēs koitēn spermatos

and anyone should go to bed with her in the marriage-bed of semen,

kai lathē ex ophthalmōn tou andros autēs

and it should be unaware from the eyes of her husband,

kai kruyē, autē de ē memiammenē

and she should hide it, and herself should be defiled,

kai martys mē ēn met' autēs kai autē mē ē syneilēmmenē,

and witness there should be no against her, and she should not be conceived;

יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהוּא נְטֻמָּאָה
אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָיָא לֹא נְטֻמָּאָה:

14. w`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hiw' nit'ma'ah
'o-`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hi' lo' nit'ma'ah.

Num5:14 if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife
when she has defiled herself, or if a spirit of jealousy comes over him

and he is jealous of his wife when she has not defiled herself,

<14> καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμιάνται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ᾗ μεμιαμμένη,

14 kai epelthē autō pneuma zēlōseōs

and there should come upon him a spirit of jealousy,

kai zēlōsē tēn gynaika autou,

and he should be jealous of his wife,

autē de memiantai, ē epelthē autō pneuma zēlōseōs

and she be defiled; or there should come upon him a spirit of jealousy

kai zēlōsē tēn gynaika autou, autē de mē ē memiammenē,

and he should be jealous of his wife, and she should not be defiled;

טו וְהָבִיא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן וְהָבִיא אֶת-קָרְבָּנָה עִלָּיָהּ
עֲשִׂירֶת הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא-יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן
עָלָיו לְבִנְה כִּי-מִנְחַת קִנְאֵת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מִזְכֶּרֶת עֲוֹן:

15. w'hebi' ha'ish 'eth-'ish'to 'el-hakohen w'hebi' 'eth-qar'banah `aleyah `asirith ha'eyphah qemach s'`orim lo'-yitsoq `alayu shemen w'lo'-yiten `alayu l'bonah ki-min'chath q'na'oth hu' min'chath zikaron maz'kereth `awon.

Num5:15 then the man shall bring his wife to the priest,

and shall bring as an offering for her one-tenth of an ephah of barley meal;

he shall not pour oil on it nor put frankincense on it,

for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of memorial, a reminder of iniquity.

<15> καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα

καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφῃ ἄλευρον κρίθινον,

οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,

ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκουσα ἁμαρτίαν.

15 kai axei ho anthrōpos tēn gynaika autou pros ton hierea

then shall lead the man his wife to the priest,

kai prosoisei to dōron peri autēs

and he shall bring the gift for her,

to dekaton tou oiphi aleuron krithinon, ouk epicheei ep' auto elaion

the tenth of the ephah of flour of barley; he shall not pour upon it olive oil,

oude epithēsei ep' auto libanon, estin gar thysia zēlotypias,

nor shall he place upon it frankincense; for it is a sacrifice for jealousy,

thysia mnēmosynou anamimnēskousa hamartian.

a sacrifice of memorial, calling to mind sin.

טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמַדָּהּ לִפְנֵי יְהוָה:

16. w'hiq'rib 'othah hakohen w'he'emidah liph'ney Yahúwah.

Num5:16 Then the priest shall bring her near and have her stand before יהוה,

<16> καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου,

16 kai prosaxei autēn ho hiereus kai stēsei autēn enanti kyriou,

And shall bring her the priest, and stand her before YHWH.

וַיִּזְלַקְהָ הַכֹּהֵן מִיַּם קִדְשִׁים בְּכִלִּי-חֶרֶץ וּמִן-הָעֶפֶר
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּקֶּרֶקַע הַמִּשְׁכָּן יָקַח הַכֹּהֵן וַנָּתַן אֶל-הַמַּיִם:

17. w'laqach hakohen mayim q'doshim bik'li-charesh umin-he`aphar
'asher yih'yeh b'qar'qa` hamish'kan yiqach hakohen w'nathan 'el-hamayim.

Num5:17 and the priest shall take holy water in an earthenware vessel;
and the priest shall take some of the dust that is on the floor of the tabernacle
and put it into the water.

<17> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ
καὶ τῆς γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,

17 kai lēmpsetai ho hierews hydōr katharon zōn en aggeiō ostrakinō
And shall take the priest water clean living in receptacle an earthenware,
kai tēs gēs tēs ousēs epi tou edaphous tēs skēnēs tou martyriou
and some of the earth being upon the floor of the tent of the testimony;
kai labōn ho hierews embalei eis to hydōr,
and taking it, the priest shall put it into the water.

וַיִּהְיֶה עִמָּד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וַנָּתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קִנְאָת הוּא
וַיִּבֶד הַכֹּהֵן יְהוָה מִי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים:

18. w'he'emid hakohen 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah uphara` 'eth-ro'sh ha'ishah
w'nathan `al-kapeyah 'eth min'chath hazikaron min'chath q'na'oth hiw'
ub'yad hakohen yih'yu mey hamarim ham'ararim.

Num5:18 Then the priest shall have the woman stand before **אָתָּה**
and shall uncover the woman's head, and place the grain offering of memorial
in her palms, which it is the grain offering of jealousy,
and in the hand of the priest shall have the water of bitterness that brings a curse.

<18> καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου
καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναίκος καὶ δώσει
ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

18 kai stēsei ho hierews tēn gynaika enanti kyriou
And shall stand the priest the woman before YHWH,
kai apokaluaei tēn kephalēn tēs gynaikos
and he shall uncover the head of the woman,
kai dōsei epi tas cheiras autēs tēn thysian tou mnēmosynou,
and he shall give unto her hands the sacrifice of memorial,
tēn thysian tēs zēlotypias, en de tē cheiri tou hierēōs
the sacrifice of jealousy; but in the hand of the priest
estai to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou toutou.
shall be the water of rebuke, the one accursing this.

יְהוֹשִׁבִיעַ אֶת־הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה
אִם־לֹא נָשָׁב אִישׁ אֶתְךָ וְאִם־לֹא שָׁטִית טְמֵאָה
תַּחַת אִישְׁךָ הַנָּקִי מִי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה:

19. w'hish'bi`a 'othah hakohen w'amar 'el-ha'ishah 'im-lo' shakab 'ish 'othak
w'im-lo' satith tum'ah tachath 'ishek hinaqi mimey hamarim ham'ararim ha'eleh.

Num5:19 The priest shall have her swear and shall say to the woman,
If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness,
being under your husband, to be free from this water of bitterness that brings a curse;

<19> καὶ ὀρκιεῖ αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί Εἰ μὴ κεκοίμηται τις μετὰ σοῦ,
εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς,
ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

19 kai horkiei autēn ho hierews kai erei tē gynaiki

And shall adjure her the priest, and he shall say to the woman,

Ei mē kekoimētai tis meta sou,

If no one has gone to bed with you,

ei mē parabebēkas mianthēnai hypo ton andra ton seautēs,

if you have not violated to be defiled being under husband your own,

athōa isthi apo tou hydatos tou elegmou tou epikatarōmenou toutou;

be innocent from by the water of rebuke this accursing!

כִּוְאַתָּה כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישְׁךָ וְכִי נְטִמָּאת
וַיִּתֶּן אִישׁ בָּךְ אֶת־נְשִׁכָּתוֹ מִבְּלָעָדִי אִישְׁךָ:

20. w'at' hi satith tachath 'ishek w'hi nit'me'th
wayiten 'ish bak 'eth-sh'kab'to mibal`adey 'ishek.

Num5:20 but, if you have gone aside, being under your husband,
and if you have defiled yourself and some man has given his semen to you
besides your husband,

<20> εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπὸ ἄνδρὸς οὐσα ἢ μεμίανσαι
καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλήν τοῦ ἀνδρός σου.

20 ei de sy parabebēkas hypandros ousa ē memiansai

But if you violated being married, or were defiled,

kai edōken tis tēn koitēn autou en soi plēn tou andros sou.

and any gave of his marriage-bed with you, besides your husband;

כַּאֲשֶׁר־הִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאָלֶּה וְאָמַר הַכֹּהֵן
לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתְךָ לְאָלֶּה וּלְשִׁבְעָה בְּתוֹךְ עֶמְךָ
בְּתַת יְהוָה אֶת־יְרֵכְךָ נִפְלֹת וְאֶת־בִּטְנְךָ צָבָה:

21. w'hish'bi`a hakohen 'eth-ha'ishah bish'bu`ath ha'alah
w'amar hakohen la'ishah yiten Yahúwah 'othak l'alah w'lish'bu`ah
b'thok `amek b'theth Yahúwah 'eth-y'rekek nopheleth w'eth-bit'nek tsabah.

Num5:21 (then the priest shall have the woman swear with the oath of the curse, and the priest shall say to the woman), **וַיִּשְׁמַע** make you a curse and an oath in the midst of your people when **וַיִּשְׁמַע** makes your thigh waste away and your abdomen swell;

<21> καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὀρκίοις τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἔρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικὶ **Δῶ** κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,

21 kai horkiei ho hiereus tēn gynaika en tois horkois tēs aras tautēs, then shall bind the priest the woman by the oaths of this imprecation.

kai erei ho hiereus tē gynaiki **Dōē** kyrios se en arā

And shall say the priest to the woman, May appoint you YHWH to a curse

kai enorkion en mesō tou laou sou

and solemn affirmation in the midst of your people,

en tō dounai kyrion ton mēron sou diapeptōkota kai tēn koilian sou peprēsmenēn, in YHWH giving of your thigh to miscarry, and your belly to bloat;

כב וּבְאוּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעַיְךָ לְצַבּוֹת בֶּטֶן
וּלְנֶפֶל יָרֵךְ וְאִמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן:

22. uba'u hamayim ham'ar'rim ha'eleh b'me'ayik lats'both beten w'lan'pil yarek w'am'rah ha'ishah 'amen 'amen.

Num5:22 and these waters that brings a curse shall go into your stomach, and make your abdomen swell and your thigh waste away. And the woman shall say, Amen. Amen.

<22> καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπείσειν μηρόν σου. καὶ ἔρεῖ ἡ γυνή **Γένοιτο**, γένοιτο.

22 kai eiseleusetai to hydōr to epikatarōmenon touto eis tēn koilian sou prēsai gastera and shall enter water this accursing into your belly to bloat pregnant

kai diapesein mēron sou. kai erei hē gynē Genoito, genoito.

and to miscarry by your thigh. And shall say the woman, May it be. May it be.

כג וְכָתַב אֶת-הָאֵלֶּת הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל-מִי הַמַּרִּים:

23. w'kathab 'eth-ha'aloth ha'eleh hakohen basepher umachah 'el-mey hamarim.

Num5:23 Then the priest shall write these curses on a scroll, and he shall wash them off into the water of bitterness.

<23> καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

23 kai grapsei ho hiereus tas aras tautas eis biblion

And shall write the priest these imprecations on a scroll,

kai exaleipsei eis to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou

and shall wipe them away in the water of the rebuke of the accursing.

כד וְהִשָּׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִי הַמַּרִּים הַמְּאָרְרִים

וַיֵּאָבֵד בָּהֶם הַמֵּי־הָאֲרָרִים לְמָרִים:

24. w'hish'qah 'eth-ha'ishah 'eth-mey hamarim ham'ararim
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim.

Num5:24 Then he shall make the woman drink the water of bitterness that brings a curse, so that the water which brings a curse shall go into her for bitterness.

<24> καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.

24 kai potiei tēn gynaika to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou,

And he shall give to drink to the woman the water of the rebuke of the accursing;

kai eiseleusetai eis autēn to hydōr to epikatarōmenon tou elegmou.

and shall enter into her the water of the rebuke of the accursing.

כֹּה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקְּנָאָה

וַהֲנִיף אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ:

25. w'laqach hakohen miyad ha'ishah 'eth min'chath haq'na'oth
w'heniph 'eth-hamin'chah liph'ney Yahúwah w'hiq'rib 'othah 'el-hamiz'beach.

Num5:25 The priest shall take the grain offering of jealousy from the woman's hand, and he shall wave the grain offering before YHWH and bring it to the altar;

<25> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζήλοτυπίας
καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,

25 kai lēmpsetai ho hiereus

And shall take the priest

ek cheiros tēs gynaikos tēn thysian tēs zēlotypias

from out of the hand of the woman the sacrifice of jealousy,

kai epithēsei tēn thysian enanti kyriou kai prosoisei autēn pros to thysiastērion,

and shall place the sacrifice before YHWH. And he shall bring her unto the altar.

כֹּי וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אִזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ

וְאַחֵר יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-הַמֵּי־

26. w'qamats hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah w'achar yash'qeh 'eth-ha'ishah 'eth-hamayim.

Num5:26 and the priest shall take a handful of the grain offering as its memorial offering and offer it up in smoke on the altar, and afterward he shall make the woman drink the water.

<26> καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.

26 kai draxetai ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs

And shall grab the priest from the sacrifice as a memorial of it,

kai anoisei auto epi to thysiastērion

and he shall offer it upon the altar;

kai meta tauta potiei tēn gynaika to hydōr.

and after these things he shall cause to drink the woman the water.

כִּי וְהִשָּׁקָה אֶת-הַיָּמִים וְהִיְתָה אִם-נִטְמָאָה וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִישָׁהּ
 וּבְאוּ בָּהּ הַיָּמִים הַמְּאָכְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בְטָנָהּ
 וְנִפְלָה יִרְכָּה וְהִיְתָה הָאִשָּׁה לְאֵלָהּ בְּקֶרֶב עַמָּהּ:

27. w'hish'qah 'eth-hamayim w'hay'thah 'im-nit'm'ah watim'ol ma'al b'ishah
 uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim w'tsab'thah bit'nah
 w'naph'lah y'rekah w'hay'thah ha'ishah l'alah b'qereb `amah.

Num5:27 When he has made her drink the water, then it shall come about,
 if she has defiled herself and has been unfaithful to her husband,
 that the water which brings a curse shall go into her and cause bitterness,
 and her abdomen shall swell and her thigh shall waste away,
 and the woman shall become a curse in the midst of her people.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν ᾗ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον,
 καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς,
 καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἄραν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς.

27 kai estai ean ē memiammenē

And it shall be if she should be defiled,

kai lēthē lathē ton andra autēs,

and in forgetfulness should be unaware her husband,

kai eiseleusetai eis autēn to hydōr tou elegmou to epikatarōmenon,
 then shall enter into her the water of rebuke of accursing,

kai prēsthēsetai tēn koilian, kai diapeseitai ho mēros autēs,
 and shall bloat the belly, and shall miscarry her thigh.

kai estai hē gynē eis aran en tō laō autēs;

And shall be the woman for a curse to her people.

כִּחַ וְאִם-לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה וְטָהְרָה הִוא וְנִקְתָּה וְנִזְרָעָה זָרַע:

28. w'im-lo' nit'm'ah ha'ishah ut'horah hiw' w'niq'thah w'niz'r'ah zara`.

Num5:28 But if the woman has not defiled herself and it is clean,
 then she shall be free and conceive seed.

<28> ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾗ,
 καὶ ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα.

28 ean de mē mianthē hē gynē kai kathara ē,

But if should not be defiled the woman, and should be clean,

kai athōa estai kai ekspermatiei sperma.

then she shall be innocent, and shall produce offspring of semen.

כַּטּוֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאִת אֲשֶׁר תִּשְׁטָה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה:

29. zo'th torath haq'na'oth 'asher tis'teh 'ishah tachath 'ishah w'nit'ma'ah.

Num5:29 This is the law of jealousy: when a wife goes aside under her husband
 and defiles herself,

<29> οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπάνδρως οὖσα καὶ μianthῇ.
 29 houtos ho nomos tēs zēlotypias,
 This is the law of the jealousy
 hō ean parabē hē gynē hypandros ousa kai mianthē;
 in which ever should violate a woman being married and should be defiled;

לֹא אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת-אִשְׁתּוֹ
 וְהָעֶמִיד אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה
 וְעָשָׂה לָּהּ כַּכֹּהֵן אֵת כָּל-הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

30. 'o 'ish 'asher ta`abor `alayu ruach qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to
 w'he`emid 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah
 w'`asah lah hakohen 'eth kal-hatorah hazo'th.

Num5:30 or a man when a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife,
 then he shall make the woman stand before יְהוָה,
 and the priest shall do all this law to her.

<30> ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως
 καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
 καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον·

30 ē anthrōpos, hō ean epelthē ep' auton pneuma zēlōseōs
 or a man who ever should have come upon him a spirit of jealousy,
 kai zēlōsē tēn gynaika autou, kai stēsei tēn gynaika autou enanti kyriou,
 and should be jealous of his wife, and should stand his wife before YHWH,
 kai poiēsei autē ho hiereus panta ton nomon touton;
 then shall do to her the priest all this law.

לֹא וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעוֹן וְהָאִשָּׁה הִקְוָא תִּשָּׂא אֶת-עוֹנָהּ: פ

31. w'niqah ha'ish me`awon w'ha'ishah hahiw' tisa' 'eth-`awonah.

Num5:31 And the man shall be free from guilt, but that woman shall bear her guilt.

<31> καὶ ἀθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἀμαρτίας,
 καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτῆς.

31 kai athōos estai ho anthrōpos apo hamartias,
 And shall be innocent the man from sin.
 kai hē gynē ekeinē lēmpsetai tēn hamartian autēs.
 And that woman shall take the sin on herself.

Chapter 6

אֲוִיבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:1 Again יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<6:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
 1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

בְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה
כִּי יִפְּלֹא לְנָדָר נָדָר גָּזִיר לְהִזִּיר לַיהוָה:

2. **daber** 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ish 'o-'ishah
ki yaph'li' lin'dor neder Nazir l'hazir laYahúwah.

Num6:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, When a man or woman shall utter vow, the vow of a Nazirite, to dedicate himself to יָדָד,

<2> Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἄνῆρ ἢ γυνή,
ὅς ἐάν μεγάλως εὐξῆται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνείαν κυρίῳ

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous Anēr ē gynē,

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man or woman, hos ean megalōs euxētai euchēn aphagnisasthai hagneian kyriō
who ever should greatly vow a vow to purify oneself in purity to YHWH,

גַּמְיִין וְשִׁכָר גָּזִיר חֹמֶץ בִּין וְחֹמֶץ שִׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה
וְעֲנָבִים לַחִים וְיִבְשִׁים לֹא יֹאכַל:

3. miyayin w'shekar yazir chomets yayin w'chomets shekar lo' yish'the
w'kal-mish'rath `anabim lo' yish'teh wa`anabim lachim wibeshim lo' yo'kel.

Num6:3 he shall abstain from wine and strong drink;
he shall not drink vinegar of wine nor vinegar of strong drink,
nor shall he drink any grape juice nor eat fresh or dried grapes.

<3> ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου
καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται
καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.

3 apo oinou kai sikera, hagnisthēsetai apo oinou

from wine and liquor he shall be pure from wine,

kai oxos ex oinou

and strong drink from out of wine;

kai oxos ek sikera ou pietai

and strong drink from out of liquor he shall not drink;

kai hosa katergazetai ek staphylēs ou pietai

and as many things as are manufactured from out of the grape he shall not drink;

kai staphylēn prosphaton kai staphida ou phagetai.

and grape fresh and dried grape he shall not eat.

דָּכַל יְמֵי גָזִירוֹ מִכָּל יַעֲשֶׂה מִנְּפֶן תִּנְיִן מִחֲרָצִנִּים
וְעַד-זֶג לֹא יֹאכַל:

4. kol y'mey niz'ro mikol 'asher ye`aseh migephen hayayin mechar'tsanim
w'ad-zag lo' yo'kel.

Num6:4 All the days of his consecration he shall not eat anything

that is produced by the grape vine, from the seeds even to the grapestone.

<4> **πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων,**
ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.

4 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou apo pantōn, hosa ginetai ex ampelou,
All the days of his vow, from all as many things as come from the grapevine,
oinon apo stemphylōn heōs gigartou ou phagetai.
wine, from dregs unto grape-stone, he shall not eat.

הַכֹּל-יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תֵּעַר לֹא-יַעֲבֹר
עַל-רֹאשׁוֹ עַד-מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-יִזְיֹר
לִיהְיָה קֹדֶשׁ יְהִיָּה גִדֵּל פְּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ:

5. kal-y'mey neder niz'ro ta`ar lo'-ya`abor `al-ro'sho `ad-m'lo'th hayamim
'asher-yazir laYahúwah qadosh yih'yeh gadel pera` s'ar ro'sho.

Num6:5 All the days of his vow of consecration no razor shall pass over his head.
He shall be holy until the days are fulfilled for which he separated himself to יהוה;
he shall let the locks of hair of his head grow long.

<5> **πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται**
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι,
ὅσας ἤϋξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.

5 pasas tas hēmeras tēs euchēs tou hagnismou xyron ouk epeleusetai
All the days of the vow of his purification a razor shall not come
epi tēn kephalēn autou; heōs an plērōthōsin hai hēmerai,
upon his head, until whenever should be fulfilled the days,
hosas ēuxato kyriō,
as many as he made a vow to YHWH.
hagios estai trephōn komēn tricha kephalēs.
He shall be holy, maintaining the lock of hair on his head.

וְכָל-יְמֵי חֲזִירוֹ לִיהְיָה עַל-נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא:

6. kal-y'mey haziro laYahúwah `al-nephesh meth lo' yabo'.

Num6:6 All the days of his consecration to יהוה he shall not go near to a dead soul.

<6> **πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ**
ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυία οὐκ εἰσελεύσεται·

6 pasas tas hēmeras tēs euchēs kyriō
All the days of the vow to YHWH
epi pasē psychē teteleutēkuiā ouk eiseleusetai;
unto any soul coming to an end he shall not enter.

זֶלְאָבִיו וְלֹאֲמוֹ לֹאֲחִיו וְלֹאֲחֹתוֹ לֹא-יִטְמָא לָהֶם בְּמֹתָם
כִּי גִזֵּר אֱלֹהֵיו עַל-רֹאשׁוֹ:

7. l'abiu ul'imo l'achiu ul'achotho lo'-yitama' lahem b'motham
ki nezer 'Elohayu `al-ro'sho.

Num6:7 For his father or for his mother, for his brother or for his sister,
he shall not make himself unclean for them, when they die,
because his consecration of his El is on his head.

<7> ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μianθήσεται
ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ.

7 *epi patri kai epi mētri kai ep' adelphō kai ep' adelphē,*
Unto father and unto mother, and to brother, and to sister,
ou mianthēsetai ep' autois apothanontōn autōn,
he shall not be defiled by them in their dying;
hoti euchē theou autou ep' autō epi kephalēs autou;
for vow of Elohim his is upon him, upon his head.

חֲכַל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה:

8. kol y'mey niz'ro qadosh hu' laYahúwah.

Num6:8 All the days of his consecration he is holy to יְהוָה.

<8> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ.

8 *pasas tas hēmeras tēs euchēs autou hagios estai kyriō.*
All the days of his vow shall be holy to YHWH.

טוֹכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאם וְטִמָּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טְהָרָתוֹ בְּיוֹם הַשְׁבִּיעִי וְגִלְחָנוֹ:

9. w'hi-yamuth meth `alayu b'phetha` pith'om w'time' ro'sh niz'ro
w'gilach ro'sho b'yom taharatho bayom hash'bi'i y'gal'chenu.

Num6:9 But if a man dies very suddenly beside him
and he defiles his consecrated head, then he shall shave his head
on the day when he becomes clean; he shall shave it on the seventh day.

<9> ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ,
παραχρήμα μianθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται.

9 *ean de tis apothanē exapina ep' autō,*
And if anyone should die near him suddenly,
parachrēma mianthēsetai hē kephalē euchēs autou,
immediately shall be defiled the head of his vow;
kai xyrēsetai tēn kephalēn autou hē an hēmera katharisthē;
and he shall shave his head in whatever day he should be cleansed;
tē hēmera tē hebdomē xyrēthēsetai.
the day seventh he shall be shaved.

יּוֹבִיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבֵא שְׂתֵי תוֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֶל-חֹכֶהֶן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

10. ubayom hash'mini yabi' sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
'el-hakohen 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:10 Then on the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons to the priest, to the doorway of the tent of appointment.

<10> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οὔσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

10 kai tē hēmera tē ogdoē oisei duo trygonas ē duo neossous peristerōn

And the day eighth he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons pros ton hierēa epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou, to the priest at the doors of the tent of the testimony.

יֵאָשֶׁה כֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכֹפֶר עָלָיו
מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנֶּפֶשׁ וְקִבֵּשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

11. w'`asah hakohen 'echad l'chata'th w'echad l'`olah

w'kipper `alayu me'asher chata' `al-hanaphesh w'qidash 'eth-ro'sho bayom hahu'.

Num6:11 The priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering, and make atonement for him concerning his sin because of the dead soul.

And he shall consecrate his head on that day,

<11> καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ᾧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

11 kai poiēsei ho hierēus mian peri hamartias kai mian eis holokautōma,

And shall offer the priest one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering; kai exilasetai peri autou ho hierēus peri hōn hēmarten and shall atone for him the priest, for of which he sinned peri tēs psychēs kai hagiasei tēn kephalēn autou en ekeinē tē hēmera, concerning touching the dead soul, and he shall sanctify his head in that day,

יִבְרָכֶנּוּ לַיהוָה אֶת-יְמֵי נִזְרוֹ וַהֲבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאַשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃

12. w'hizir laYahúwah 'eth-y'mey Niz'ro w'hebi' kebes ben-sh'natho l'asham w'hayamim hari'shonim yip'lu ki tame' Niz'ro.

Num6:12 and he shall consecrate to ~~his~~ his days as Nizro (his consecration), and shall bring a young male lamb a year old for a guilt offering; but the former days shall be void because Nizro was defiled.

<12> ἢ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν, καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμίανθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

12 hē hēgiasthē kyriō tas hēmeras tēs euchēs,

in which he was sanctified to YHWH, all the days of the vow. kai prosaxei amnon eniausion eis plēmmeleian, And he shall lead forward a lamb of a year old for a trespass offering. kai hai hēmerai hai proterai alogoi esontai, hoti emianthē kephalē euchēs autou. And the days former shall not be reckoned, for was defiled the head of his vow.

יגזאת תורת הנזיר ביום מלאת ימי נזרו
יביא אתו אל-פתח אהל מועד:

13. w'zo'th torath haNazir b'yom m'lo'th y'mey niz'ro
yabi' 'otho 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:13 Now this is the Law of the Nazir in the day of the days of his consecration
are fulfilled, he shall bring him in to the doorway of the tent of appointment.

<13> Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ ἐξαμένου· ἡ ἂν ἡμέρα πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ,
προσείσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

13 Kai houtos ho nomos tou euxamenou;

And this is the Law of the making a vow;

hē an hēmera plērōsē hēmeras euchēs autou,

in which ever day he shall have fulfilled the days of his vow,

prosoisei autos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

he shall bring himself by the doors of the tent of the testimony,

יד והקריב את-קרבנו ליהוה כבש בן-שנתו תמים אחד
לעלה וכבשה אחת בת-שנתה תמימה לחטאת
ואיל-אחד תמים לשלמים:

14. w'hiq'rib 'eth-qar'bano laYahúwah kebes ben-sh'natho thamim 'echad l'olah
w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah l'chata'th w'ayil-'echad tamim lish'lamim.

Num6:14 He shall present his offering to יי: one male lamb a year old without defect
for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without defect for a sin offering
and one ram without defect for a peace offering,

<14> καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα

εἰς ὀλοκαύτωςιν καὶ ἄμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν

καὶ κριὸν ἓνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

14 kai prosaxeì to dōron autou kyriō amnon eniausion amōmon hena

and shall lead his gift to YHWH – he-lamb of a year old unblemished one

eis holokautōsin kai amnada eniausian amōmon mian

for a whole burnt-offering, and ewe-lamb of a year old one unblemished

eis hamartian kai krion hena amōmon eis sōtērian

for a sin offering, and ram one unblemished for a deliverance offering;

טו וסל מצות סלת חלת בלולת בשמן
ורקיקי מצות משחים בשמן ומנחתם ונסביהם:

15. w'sal matsoth soleth chaloth b'luloth bashemen

ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen umin'chatham w'nis'keyhem.

Num6:15 and a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil
and unleavened wafers spread with oil, along with their grain offering
and their drink offering.

<15> καὶ κανοῦν ἄζυμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ

καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.

15 kai kanoun azymōn semidaleōs artous anapepoiēmenous en elaiō
and a bin of unleavened fine flour breads being prepared in olive oil,
kai lagana azyma kechrismena en elaiō
and pancakes unleavened being anointed in olive oil,
kai thysia autōn kai spondē autōn.
and their sacrifice, and their libation.

טוֹהֶקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתוֹ וְאֶת-עֹלָתוֹ:

16. w'hiq'rib hakohen liph'ney Yahúwah w'asah 'eth-chata'tho w'eth-'olatho.

Num6:16 Then the priest shall present them before אֱלֹהִים
and shall offer his sin offering and his burnt offering.

<16> καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ

16 kai prosoisei ho hierews enanti kyriou
And shall bring them the priest before YHWH,
kai poiēsei to peri hamartias autou kai to holokautōma autou
and shall offer the sacrifice for his sin offering, and his whole burnt-offering.

וְאֶת-הָאֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמִּצּוֹת
וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת-נִסְכּוֹ:

17. w'eth-ha'ayil ya'aseh zebach sh'lamim laYahúwah `al sal hamatsoth
w'asah hakohen 'eth-min'chatho w'eth-nis'ko.

Num6:17 He shall also offer the ram for a sacrifice of peace offerings to אֱלֹהִים,
together with the basket of unleavened cakes;
the priest shall offer its grain offering and its drink offering.

<17> καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἄζύμων,
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

17 kai ton krion poiēsei thysian sōtēriou kyriō
And with the ram he shall make a sacrifice of deliverance to YHWH
epi tō kanō tōn azymōn,
with the bin of unleavened breads.
kai poiēsei ho hierews tēn thysian autou kai tēn spondēn autou.
And shall offer the priest his sacrifice offering, and his libation.

יְחַגְלַח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת-רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת-שֵׁעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר-תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים:

18. w'gilach haNazir pethach 'ohel mo'ed 'eth-ro'sh niz'ro
w'laqach 'eth-s'ar ro'sh niz'ro w'nathan `al-ha'esh 'asher-tachath zebach hash'lamim.

Num6:18 Then the Nazirite shall shave the head of his consecration
at the doorway of the tent of appointment, and take the hair of the head of his consecration
and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

<18> καὶ ξυρήσεται ὁ ὑψιγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ,
ὅ ἐστιν ὑπὸ τῇ θυσίαν τοῦ σωτηρίου.

18 kai xyrēsetai ho ēugmenos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
And shall shave the one making a vow by the doors of the tent of the testimony
tēn kephalēn tēs euchēs autou kai epithēsei tas trichas epi to pyr,
the head of his vow; and he shall place the hair upon the fire,
ho estin hypo tēn thysian tou sōtēriou.
the one which is upon the sacrifice of the deliverance offering.

יִטְּלָקָה כֹּהֵן אֶת-חֲזָרְעַ בְּשֻׁלָּה מִן-הָאֵיל
וְחָלַת מִצָּה אַחַת מִן-הַסֵּל וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחֵר הַתְּגַלְּחוֹ אֶת-נִזְרוֹ:

19. w'laqach hakohen 'eth-haz'ro`a b'shelah min-ha'ayil
w'chalath matsah 'achath min-hasal ur'qiq matsah 'echad
w'nathan `al-kapey haNazir 'achar hith'gal'cho 'eth-niz'ro.

Num6:19 The priest shall take the boiled shoulder from the ram,
and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer,
and shall put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecration.

<19> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ὑγμένου μετὰ τὸ ξυρῆσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ.

19 kai lēmpsetai ho hiereus ton brachiona hephthon apo tou kriou
And shall take the priest the shoulder cooked from the ram,
kai arton hena azymon apo tou kanou kai laganon azymon hen
and bread one unleavened from the bin, and pancake unleavened one;
kai epithēsei epi tas cheiras tou ēugmenou
and he shall place them upon the hands of the one making a vow,
meta to xyrēsasthai auton tēn euchēn autou;
after his shaving of his holy head.

כֹּהֵנִיף אוֹתָם כֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לִכֹּהֵן
עַל תְּזֶה תְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחֵר לִשְׁתָּה הַנָּזִיר יֵין:

20. w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah qodesh hu' lakohen
`al chazeh hat'nuphah w'al shoq hat'rumah w'achar yish'teh haNazir yayin.

Num6:20 Then the priest shall wave them for a wave offering before יהוה.
It is holy for the priest, together with the breast of the wave offering,
and besides the leg of the heave offering; and afterward the Nazirite may drink wine.

<20> καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου, ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ
ἐπὶ τοῦ στηθύνου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος
καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ὑγμένος οἶνον.

20 kai prosoisei auta ho hiereus epithema enanti kyriou,
And shall offer them the priest as an increase offering before YHWH;

hagion estai tō hierēi epi tou stēthyniōu

it shall be a holy portion to the priest beside the breast

tou epithematos kai epi tou brachionos tou aphairematos;

of the increase offering, and beside the shoulder of the cut-away portion offering.

kai meta tauta pietai ho ēugmenos oionon.

And after this shall drink the one making a vow wine.

כִּזְאֹת תֹּרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדָּר קִרְבָּנוֹ לַיהוָה
עַל-נִזְרוֹ מִלֶּבֶד אֲשֶׁר-תִּשָּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ
אֲשֶׁר יִדָּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תֹּרַת נִזְרוֹ: ב

21. zo'th torath haNazir 'asher yidor qar'bano laYahúwah `al-niz'ro mil'bad

'asher-tasig yado k'phi nid'ro 'asher yidor ken ya`aseh `al torath niz'ro.

Num6:21 This is the Law of the Nazirite who vows his offering to יָיָא

concerning his consecration, besides that which his hand may get;

according to his vow which he vows, so he shall do by the Law of his consecration.

<21> οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὅς ἂν εὐξῇται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ,
ἢν ἂν εὐξῇται κατὰ νόμον ἀγνείας.

21 houtos ho nomos tou euxamenou,

This is the Law of the one making a vow;

hos an euxētai kyriō dōron autou kyriō peri tēs euchēs,

who ever should make a vow to YHWH of his gift to YHWH, concerning the vow,

chōris hōn an heurē hē cheir autou kata dynamin tēs euchēs autou,

separate from what ever should find his hand according to ability of his vow,

hēn an euxētai kata nomon hagneias.

of what ever he should have vowed according to the Law of his purity.

כַּבִּיבְר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:22 Then יָיָא spoke to Mosheh, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כַּדָּבַר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר
כֹּה תְבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: ס

23. daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor

koh th'baraku 'eth-b'ney Yis'ra'El 'amor lahem.

Num6:23 Speak to Aharon and to his sons, saying,

Thus you shall bless the sons of Yisra'El. You shall say to them:

<23> Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων

Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς (καὶ ἐπιθήσουσιν

τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)

23 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn

Speak to Aaron and his sons! saying,

Houtōs eulogēsete tous huious Israēl legontes autois

Thus you shall bless the sons of Israel, saying to them,

(kai epithēsousin to onoma mou epi tous huious Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous)

and they shall put My name on the sons of Israel, and I, YHWH, bless them.

כד יְבָרֶכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: ס

24. y'barek'ak Yahúwah w'yish'm'reak.

Num6:24 בָּרַכְךָ בְּרַכְךָ bless you, and keep you;

<24> Εὐλογῆσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε,

24 Eulogēsai se kyrios kai phylaxai se,

May bless you YHWH, and keep you.

כה יִאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ: ס

25. ya'er Yahúwah panayu 'eleyak wichuneak.

Num6:25 בָּרַכְךָ בְּרַכְךָ make His face shine on you, and be gracious to you;

<25> ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεῆσαι σε,

25 epiphantai kyrios to prosōpon autou epi se kai eleēsai se,

May YHWH shine his face upon you, and show mercy on you.

כו יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לְךָ שָׁלוֹם: ס

26. yisa' Yahúwah panayu 'eleyak w'yasem l'ak shalom.

Num6:26 בָּרַכְךָ בְּרַכְךָ lift up His countenance on you, and give you peace.

<26> ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δώῃ σοι εἰρήνην.

26 eparai kyrios to prosōpon autou epi se kai dōē soi eirēnēn.

May YHWH lift up his face upon you, and give you peace.

כז וַיִּשְׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרַכֶם: פ

27. w'samu 'eth-sh'mi `al-b'ney Yis'ra'El wa'ani 'abarakem.

Num6:27 So they shall put My name on the sons of Yisra'El, and I then shall bless them.

<27> Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ,

καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

27 kai epithēsousi to onoma mou epi tous huious Israēl,

And they shall place My name upon the sons of Israel,

kai egō kyrios eulogēsō autous

and I, YHWH, shall bless them.

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (32th sidrah) - Numbers 7 - 9

אֲוִיָּהּ בְּיוֹם כָּלוֹת מִשָּׁה לְהִקְיָם אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ

וַיִּקְדֹּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וַיְמַשְׁחֵם וַיִּקְדֹּשׁ אֹתָם:

1. way'hi b'yom kaloth Mosheh l'haqim 'eth-hamish'kan wayim'shach 'otho
way'qadesh 'otho w'eth-kal-kelayu w'eth-hamiz'beach
w'eth-kal-kelayu wayim'shachem way'qadesh 'otham.

Num7:1 And it came to pass on the day that Mosheh had finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it with all its furnishings and the altar and all its utensils; he anointed them and consecrated them also.

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν Μωσῆς ὥστε ἀναστήσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,

1 Kai egeneto hē hēmera synetelesen Mōusēs
And it came to pass in the day in which Moses completed
hōste anastēsai tēn skēnēn kai echrisen autēn
so as to raise up the tent, and he anointed it,
kai hēgiasen autēn kai panta ta skeuē autēs kai to thysiaστήριον
and sanctified it, and all the items of it, and the altar,
kai panta ta skeuē autou kai echrisen auta kai hēgiasen auta,
and all the items of it; and he anointed them and sanctified them.

בַּיּוֹמָא דְּנִשְׂאִי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹתָם
הֵם נִשְׂאִי הַמִּטֹּת הֵם הַעֲמֻדִים עַל-הַפְּקָדִים:

2. wayaq'ribu n'si'ey Yis'ra'El ra'shey beyth 'abotham
hem n'si'ey hamatoth hem ha'om'dim `al-hap'qudim.

Num7:2 Then the leaders of Yisra'El, the heads of their fathers' houses, made an offering; they were the leaders of the tribes; they were the ones who were over the numbered men.

<2> καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν, οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς,

2 kai prosēnegkan hoi archontes Israēl,
And brought gifts the rulers of Israel,
dōdeka archontes oikōn patriōn autōn,
twelve rulers of the houses of their patrimony,
houtoi archontes phylōn, houtoi hoi parestēkotes epī tēs episkopēs,
these are the rulers of the tribes, these are the ones standing by the overseeing.

גַּבְיָא דְּאֶת-קַרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה נִשְׁ-עֲגֹלַת צָב
וְנִשְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר עֲגֹלָה עַל-נִשְׁנֵי הַנְּשָׂאִים
וְשׁוֹר לְאַחַד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

3. wayabi'u 'eth-qar'banam liph'ney Yahúwah shesh-`eg'loth tsab
ush'ney `asar baqar `agalah `al-sh'ney han'si'im
w'shor l'echad wayaq'ribu 'otham liph'ney hamish'kan.

Num7:3 When they brought their offering before 𐤀𐤓𐤁𐤁, six covered carts

and twelve oxen, a cart for every two of the leaders and an ox for each one, then they presented them before the tabernacle.

<3> καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἕξ ἁμάξας λαμπηνικάς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.

3 kai ēnegkan ta dōra autōn enanti kyriou hex hamaxas lampēnikas
And they brought their gifts before YHWH, six wagons covered,
kai dōdeka boas, hamaxan para duo archontōn kai moschon para hekastou,
and twelve oxen; a wagon from two rulers, and a calf from each.
kai prosēgagon enantion tēs skēnēs.
And they brought them before the tent.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num7:4 Then וַיֹּאמֶר spoke to Mosheh, saying,

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH said to Moses, saying,

הֲקַח מֵאֵתָם וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:

5. qach me'itam w'hayu la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed
w'nathattah 'otham 'el-haL'wiim 'ish k'phi `abodatho.

Num7:5 Accept it from them,
that they may be to do in the service of the tent of appointment,
and you shall give them to the Lewiim, to each man according to his service.

<5> Λαβέ παρ' αὐτῶν,
καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικά τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

5 Labe par' autōn,
Take from them!
kai esontai pros ta erga ta leitourgika tēs skēnēs tou martyriou,
and they shall be for the works of the ministry of the tent of the testimony.
kai dōseis auta tois Leuitais, hekastō kata tēn autou leitourgian.
And you shall give them to the Levites, each according to his ministration.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הָעֶגְלֹת וְאֶת-הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם:

6. wayiqach Mosheh 'eth-ha`agaloth w'eth-habaqar wayiten 'otham 'el-haL'wiim.

Num7:6 So Mosheh took the carts and the oxen and gave them to the Lewiim.

<6> καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις·
6 kai labōn Mōusēs tas hamaxas kai tous boas edōken auta tois Leuitais;
And Moses, taking the wagons and the oxen, he gave them to the Levites.

זאת שתִּי הָעֹגֶלֶת

ואת ארבעת הקָרָר נתן לְבְנֵי גֶרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם:

7. 'eth sh'tey ha`agaloth

w'eth 'ar'ba`ath habaqar nathan lib'ney Ger'shon k'phi `abodatham.

Num7:7 Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service,

<7> τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

7 tas duo hamaxas kai tous tessaras boas edōken tois huiōis Gedsōn

The two wagons, and the four oxen he gave to the sons of Gershon

kata tas leitourgias autōn

for their ministrations.

חֵן וְאֵת אַרְבַּע הָעֹגֶלֶת וְאֵת שְׁמֹנֶת הַקָּרָר נתן לְבְנֵי מֶרָרִי
כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶחָדָן הַכֹּהֵן:

8. w'eth 'ar'ba` ha`agaloth w'eth sh'monath habaqar nathan lib'ney M'rari
k'phi `abodatham b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num7:8 and four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari,
according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

<8> καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρι
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

8 kai tas tessaras hamaxas kai tous oktō boas edōken tois huiōis Merari

And the four wagons and the eight oxen he gave to the sons of Merari

kata tas leitourgias autōn dia Ithamar huiou Aarōn tou hierēōs.

for their ministrations, by Ithamar son of Aaron the priest.

טוֹלְבְנֵי קֶהַת לֹא נָתַן כִּי-עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכֶּתֶף יִשְׂאוּ:

9. w'lib'ney Q'hath lo' nathan ki-`abodath haqodesh `alehem bakatheph yisa'u.

Num7:9 But he did not give any to the sons of Qehath because the service
of the holy objects belonged to them, which they carried on the shoulder.

<9> καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν.
ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.

9 kai tois huiōis Kaath ouk edōken,

And to the sons of Kohath he gave not,

hoti ta leitourgēmata tou hagiou echousin;

for the ministrations of the holy things they have;

ep' ōmōn arousin.

upon their shoulders they shall lift them.

וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ
וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת-קֶרְבָּנָם לְבְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

10. wayaq'ribu han'si'im 'eth Chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho

wayaq'ribu han'si'im 'eth-qar'banam liph'ney hamiz'beach.

Num7:10 The leaders offered the dedication offering of the altar in the day that it was anointed, so the leaders offered their offering before the altar.

<10> Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.

10 Kai prosēnegkan hoi archontes eis ton egkainismon tou thysiastēriou
And brought gifts the rulers for the dedication of the altar

en tē hēmerā, hē echrisen auto,

in the day in which he anointed it,

kai prosēnegkan hoi archontes ta dōra autōn apenanti tou thysiastēriou.

and brought the rulers their gifts before the altar.

יִאֲמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ס

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh nasi' 'echad layom nasi' 'echad layom yaq'ribu 'eth-qar'banam laChanukkath hamiz'beach.

Num7:11 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Let them present their offering, one ruler to the day, one ruler to the day, for the dedication of the altar.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Archōn heis kath' hēmeran archōn

And YHWH said to Moses, ruler One for each day, a ruler

kath' hēmeran prosoisousin ta dōra autōn eis ton egkainismon tou thysiastēriou.
per day shall bring his gift for the dedication of the altar.

יְבִי־הִי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת-קָרְבָּנוֹ
נִחְשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב לְמִטָּה יְהוּדָה:

12. way'hi hamaq'rib bayom hari'shon 'eth-qar'bano Nach'shon ben-'Aminadab l'mateh Yahudah.

Num7:12 Now the one who presented his offering on the first day was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Yahudah;

<12> Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰουδα.

12 Kai ēn ho prosperōn tē hēmerā tē prōtē to dōron autou

And was the one bringing on the day first of his gift –

Naassōn huios Aminadab archōn tēs phylēs Iouda.

Nahshon son of Amminadab, ruler of the tribe of Judah.

יִגְוִקְרְבָנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שְׁקָל בְּשִׁקְל הַקֹּדֶשׁ

שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

13. w'qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim
ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseeph shib'im shegel b'shegel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:13 and his offering was one silver dish whose weight was
one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels,
according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<13> καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον
τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

13 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred

holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn
was its scale-weight, bowl one silver of seventy shekels,

kata ton siklon ton hagian,

according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

יֵד כָּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת:

14. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:14 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<14> θυσίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

14 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

טו פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

15. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:15 one young bull of herd, one ram, one young male lamb of one year old,
for a burnt offering;

<15> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

15 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;

for a whole burnt-offering;

טז שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

16. s'ir-'izim 'echad l'chata'th.

Num7:16 one male of goats for a sin offering;

<16> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

יִזְוֶזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה
כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן נַחֲשֹׁן בֶּן-עַמִּינָדָב: פ

17. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Nach'shon ben-`Amminadab.

Num7:17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams,
five male goats, five young male lambs one year old.
This was the offering of Nachshon the son of Amminadab.

<17> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασων υἱοῦ Ἀμινάδαβ.

17 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Naassōn huiou Aminadab.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nahshon son of Amminadab.

יַח פִּיּוֹם הַיּוֹם הַשֵּׁנִי הַקָּרִיב נִתְנָאֵל בֶּן-צוּעָר נְשִׂיאֵי יִשָּׁשְׁכָר:

18. bayom hasheni hiq'rib N'than'El ben-Tsu`ar n'si' Yissashkar.

Num7:18 On the second day Nethan'El the son of Tsuar, leader of Yissashkar, offered;

<18> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγαρ
ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰσσαχαρ.

18 Tē hēmera tē deuterā prosēnegken Nathanaēl huios Sōgar
The day second there brought Nethaneel, son of Zuar,
archōn tēs phylēs Issachar.
the ruler of the tribe of Issachar.

יִטְהַקֵּרֵב אֶת-קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֵת-כֶּסֶף אַחַת נְשָׁלָשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:

19. hiq'rib 'eth-qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim
ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:19 he presented as his offering one silver dish whose weight was one hundred
and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of
the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<19> καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σμιδάλεως ἀνατεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

19 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred
holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn

was its scale-weight, bowl one silver of seventy shekels,
kata ton siklon ton hagian,
according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת:

20. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:20 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<20> θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

20 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold full of incense,

כא פַר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

21. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:21 one young bull of herd, one ram, one young male lamb one year old,
for a burnt offering;

<21> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

21 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;

for a whole burnt-offering;

כב שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

22. s'ir-'izim 'echad l'chata'th.

Num7:22 one male of goats for a sin offering;

<22> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן נְתַנְאֵל בֶּן-צִוְעָר: פ

23. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban N'than'El ben-Tsu'ar.

Num7:23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five young male lambs one year old. This was the offering of Nethan'El the son of Tsuar.

<23> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγαρ.

23 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Nathanael huiou Sōgar.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nethaneel son of Zuar.

כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֹן:

24. bayom hash'lishi nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:24 On the third day it was Eliab the son of Chelon, leader of the son of Zebulun;

<24> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων.

24 Tē hēmera tē tritē archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.

The day third the ruler of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon

כה קָרְבָּנוֹ קִעְרַת-כֶּסֶף אַחַת נְשָׁלִים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים נֶשֶׁקַל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ נִשְׁיָהֶם מְלֵאִים סֶלֶת
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

25. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth
b'lulah bashemen l'minchah.

Num7:25 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<25> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

25 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

כו כַּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

26. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:26 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<26> θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος.

26 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

כז פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

27. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:27 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old,
for a burnt offering;

<27> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα.

27 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

כח שעיר-עזים אחד לחטאת:

28. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:28 one male of goats for a sin offering;

<28> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

כט ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתידים

חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אליאב בן-חלון:

29. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five young male lambs one year old. This was the offering of Eliab the son of Chelon.

<29> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἑνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων.

29 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Eliab huiou Chailōn.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliab son of Helon.

ל ביום הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור בן-שדיאור:

30. bayom har'bi'i nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:30 On the fourth day it was Elitsur the son of Shedeyur, leader of the son of Reuben;

<30> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἀρχῶν τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ.

30 Tē hēmera tē tetartē archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour.
The day fourth the ruler of the sons of Reuben, Elizur son of Shedeur

לא קרבנו קצרת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד

כסף שבעים שקל בשקל הקדש

שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

31. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:31 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<31> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ,

φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

31 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight;
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

לב כף אחת עשרה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

32. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:32 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<32> θυσίσκη μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

32 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

לִגְפָר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

33. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:33 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old,
for a burnt offering;

<33> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

33 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

לְדֹשָׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

34. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:34 one male of goats for a sin offering;

<34> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

לְהִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה

עֲתִדִּים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה

זֶה קָרְבַּן אֱלִישׁוּר בֶּן-שִׁדְיָאוּר: פ

35. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elitsur ben-sh'dey'ur.

Num7:35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five young male lambs one year old. This was the offering of Elitsur the son of Shedeyur.

<35> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,

ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ υἱοῦ Σεδιουρ.

35 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisour huiou Sediour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elizur son of Shedeur.

לו ביום החמישי נשיא לבני שמעון שלמיל בן-צורישדדי:

36. bayom hachamishi nasi' lib'ney Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num7:36 On the fifth day it was Shelumi'El the son of Tsurishadday,
leader of the son of Shimeon;

<36> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἀρχῶν τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιελ υἱὸς Σουρισαδαι.

36 Tē hēmera tē pemptē archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai.

The day fifth the ruler of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai

לו קרבנו קעבת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד

כסף שבעים שקל בשקל הקדש

שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

37. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:37 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<37> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ,

φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,

ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

37 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,

brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

לח כף אחת עשרה זָהָב מלאה קטרת:

38. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:38 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<38> θυσίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος.

38 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

למפר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

39. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:39 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old, for a burnt offering;

<39> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

39 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;

for a whole burnt-offering;

מְשִׁעִיר-עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת:

40. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:40 one male of goats for a sin offering;

<40> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

40 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

מֵאֵלֶּזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן שְׁלֵמִיאל בֶּן-צִוְרִישַׁדָּי:

41. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num7:41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five young male lambs one year old.

This was the offering of Shelumi'El the son of Tsurishadday.

<41> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαί.

41 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Salamiēl huiou Sourisadai.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Shelumiel son of Zurishaddai.

מִבְּיּוֹם הַנִּשְׁחִי נִשְׂאִי לְבָנִי גָד אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל:

42. bayom hashishi nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-D'u'El.

Num7:42 On the sixth day it was Eliasaph the son of Deu'El, leader of the son of Gad;

<42> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ ἀρχῶν τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουήλ.

42 Tē hēmera tē hektē archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl.
The day sixth the ruler of the sons of Gad, Eliasaph son of Reuel

מִגְּקָרְבָּנוֹ קִנְעֶת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

43. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad

keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:43 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<43> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

43 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmēnēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

מד כף אחת עשרה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

44. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:44 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<44> θυσίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

44 thuisken mian deka chrysōn plērē thymiamatos; incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

מה פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

45. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:45 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old, for a burnt offering;

<45> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

45 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old eis holokautōma; for a whole burnt-offering;

מו שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

46. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:46 one male of goats for a sin offering;

<46> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

46 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias; and winter yearling from the goats one for a sin offering;

מִזֶּבֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדִּים

חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן-דָּעִוְאֵל: פ

47. u'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah

k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'El'yasaph ben-D'u'El.

Num7:47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five young male lambs one year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deu'El.

<47> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαφ υἱοῦ Παγουηλ.

47 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five, amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisaph huiou Ragouēl. ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliasaph son of Reuel.

מח ביום השביעי נשיא לבני אפרים אלישמע בן-עמיהוד:

48. bayom hash'bi'i nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama' ben-`Ammihud.

Num7:48 On the seventh day it was Elishama the son of Ammihud, leader of the son of Ephrayim;

<48> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ.

48 Tē hēmera tē hebdomē archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud.

The day seventh the ruler of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud

מט קרבנו קערת-כסף אחת נשלים ומאה מן שקלה מזרק אחד
כסף שבעים שקל בשקל הקדוש
שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה:

49. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:49 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<49> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

49 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou, brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion, bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy, amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian; both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

נכף אחת עשרה זקב מלאה קטרת:

50. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:50 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<50> θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος.

50 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

נֶאֱכָר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

51. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:51 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old, for a burnt offering;

<51> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα.

51 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;

for a whole burnt-offering;

נֹב שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

52. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:52 one male of goats for a sin offering;

<52> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας.

52 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

וְגִלְזָּבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה

עֲתִידִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה

זֶה קָרָבָן אֵלִישָׁמָע בֶּן-עַמִּיהוּד:

53. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num7:53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five young male lambs one year old.

This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

<53> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισάμα υἱοῦ Ἐμίουδ.

53 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisama huiou Emioud.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elishama son of Ammihud.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנִי מִנַּשֶּׁה גַּמְלִי'אֵל בֶּן-פְּדָה-צֹר:

54. bayom hash'mini nasi' lib'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num7:54 On the eighth day it was Gamali'El the son of Pedahtsur, leader of the son of Manasseh;

<54> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀρχῶν τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσοῦρ.

54 Tē hēmera tē ogdoē archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour.
The day eighth the ruler of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur.

נַח קָרְבָּנוֹ קִעְרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

55. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'minchah.

Num7:55 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<55> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

55 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

נֹכַח אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת:

56. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:56 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<56> θυσίσκεν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

56 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

נֹפֶר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

57. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:57 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old,
for a burnt offering;

<57> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

57 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

נַח שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

58. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:58 one male of goats for a sin offering;

<58> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

58 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

נְטוּלָזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֲתֻדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר: כ

59. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num7:59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five young male lambs one year old.

This was the offering of Gamali'El the son of Pedahtsur.

<59> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ.

59 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Gamaliēl huiou Phadassour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Gamaliel son of Pedahzur.

ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נִשְׂאָ לְבִנֵּי בִנְיָמִן אֲבִירָן בֶּן-גִּדְעֹנִי:

60. bayom hat'shi'i nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'oni.

Num7:60 On the ninth day it was Abidan the son of Gideoni,
leader of the son of Benjamin;

<60> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι.

60 Tē hēmera tē enatē archōn tōn huiōn Benjamin Abidan huios Gadeōni.
The day ninth the ruler of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni

סֵא קָרְבָּנוֹ קֶעֱרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

61. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:61 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<61> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

61 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

סב כף אחת עשרה זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת:

62. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:62 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<62> θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

62 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

סג פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעֹלָה:

63. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:63 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old,
for a burnt offering;

<63> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

63 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;

for a whole burnt-offering;

סד שעיר-עִזִּים אחד לחטאת:

64. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:64 one male of goats for a sin offering;

<64> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

64 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

סה וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִידִים חֲמִשָּׁה

כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי: כ

65. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Abidan ben-Gid'oni.

Num7:65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five young male lambs one year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

<65> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,

ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι.

65 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Abidan huiou Gadeōni.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Abidan son of Gideoni.

סו ביום העשרי נשיא לבני דן אחיעזר בן-עמישדדי:

66. bayom ha'asiri nasi' lib'ney Dan 'Achi'ezer ben-'Ammishadday.

Num7:66 On the tenth day it was **Achiezer** the son of **Ammishadday**,
leader of the son of **Dan**;

<66> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Ἀχιεζερ υἱὸς Ἀμισαδαι.

66 Tē hēmera tē dekatē archōn tōn huiōn Dan **Achiezer** huios Amisadai.

The day tenth the ruler of the sons of **Dan**, **Ahiezer** son of **Ammishaddai**

סז קרְבָנו קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

67. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:67 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<67> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

67 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

סח כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

68. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:68 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<68> θυσίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος.

68 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

סט פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

69. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:69 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old,
for a burnt offering;

<69> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα.

69 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

70. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:70 one male of goats for a sin offering;

<70> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

70 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

עֲאֻלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֵּן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי׃ פ

71. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num7:71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five young male lambs one year old.

This was the offering of Achiezer the son of Ammishadday.

<71> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιεζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί.

71 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Achiezer huiou Amisadai.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Achiezer son of Ammishaddai.

עַב בַּיּוֹם עֲשִׂיתִי עֶשֶׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי אָשֶׁר פַּגִּיעֵל בֶּן־עֶכְרָן׃

72. b'yom `ash'tey `asar yom nasi' lib'ney 'Asher Pag'i'El ben-`Ak'ran.

Num7:72 On the eleventh day it was Pagi'El the son of Akran, leader of the son of Asher;

<72> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνδεκάτῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Ἀσηρ Φαγαιήλ υἱὸς Ἐχραν.

72 Tē hēmera tē hendekatē archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran.

The day eleventh the ruler of the sons of Asher, Pagiēl son of Ocran

עַג קֶרְבְּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה׃

73. qar'bano qa`arath-keseeph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseeph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:73 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<73> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκλή αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,

ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

73 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

עד כף אחת עשרה זקב מלאה קטרת:

74. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:74 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<74> θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

74 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

עַחַד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

75. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:75 one young bull of the herd, one ram, one young male lamb one year old,
for a burnt offering;

<75> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

75 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

עוֹשֵׁיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

76. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:76 one male of goats for a sin offering;

<76> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

76 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

עֲזֵי זֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדִּים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגִּי'אֵל בֶּן-אַכְרָן:

77. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Pag'i'El ben-Ak'ran.

Num7:77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five young male lambs one year old. This was the offering of Pagi'El the son of Akran.

<77> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαιηλ υἱοῦ Ἐχραν.

77 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Phagaiēl huiou Echran.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Pagiel son Ocran.

עַח בַּיּוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנִי נַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן-עֵינָן:
78. b'yom sh'neym `asar yom nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:78 On the twelfth day it was Achira the son of Eynan, leader of the son of Naphtali;

<78> Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Ἀχιρε υἱὸς Αἰναν.

78 Tē hēmera tē dōdekatē archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan.

The day twelfth the ruler of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan

עַט קָרְבָּנוֹ קִעְרַת-כֶּסֶף אַחַת נְשִׂאִים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה:

79. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:79 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

<79> τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν.

79 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,

brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

כַּפֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
80. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:80 one gold pan of ten shekels, full of incense;

<80> θυσίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος.

80 thuishkēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

פֶּאֶר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
81. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'olah.

Num7:81 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

<81> μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

81 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

כב שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

82. s'ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:82 one male of goats for a sin offering;

<82> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

82 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

בגוּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אַחִירָע בֶּן-עֵינָן: כ

83. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five young male lambs one year old. This was the offering of Achira the son of Eynan.

<83> καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχίρε υἱοῦ Αἰναν.

83 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Achire huiou Ainan.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahira son of Enan.

כד זֶאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂרָה מִזְרָקֵי-כֶסֶף
שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂרָה:

84. zo'th Chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho me'eth n'si'ey Yis'ra'El
qa'arothe keseph sh'teym `es'reh miz'r'qey-keseph
sh'neym `asar kapoth zahab sh'teym `es'reh.

Num7:84 This was the dedication offering of the altar from the leaders of Yisra'El
in the day when it was anointed: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve gold pans,

<84> Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ἧ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτό,
παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θύσσαι χρυσαῖ δώδεκα,

84 Houtos ho egkainismos tou thysiastēriou, hē hēmera echrisen auto,
This is the dedication of the altar in which day he anointed it,
para tōn archontōn tōn huiōn Israēl;
by the rulers of the sons of Israel;

tryblia argyra dōdeka, phialai argyrai dōdeka, thuishai chrysai dōdeka,
saucers silver twelve, bowls silver twelve, incense pans gold twelve,

כַּף שֶׁל־שֵׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק
הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

85. sh'loshim ume'ah haq'arah ha'achath keseph w'shib'im hamiz'raq ha'echad
kol keseph hakelim 'al'payim w'ar'ba'-me'oth b'sheqel haqodesh.

Num7:85 each silver dish weighing one hundred and thirty shekels and each bowl seventy;
all the silver of the utensils was two thousand and four hundred shekels,
according to the shekel of the sanctuary;

<85> τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἐν
καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι
καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.

85 triakonta kai hekaton siklōn to tryblion to hen
thirty and a hundred shekels to the saucer one,

kai hebdomēkonta siklōn hē phialē hē mia,
and seventy shekels to the bowl one;

pan to argyrian tōn skeuōn dischilioi kai tetrakosioi sikloi,
all the silver of the items – two thousand and four hundred shekels,
sikloi en tō siklō tō hagiō.
the shekels according to the shekel holy.

כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עָשָׂרָה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכֶּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זָהָב הַכַּפּוֹת עֲשָׂרִים וּמֵאָה׃

86. kapoth zahab sh'teym-`es'reh m'le'oth q'toreth `asarah `asarah hakaph
b'sheqel haqodesh kal-z'hab hakapoth `es'rim ume'ah.

Num7:86 the twelve gold pans, full of incense, weighing ten to that pan apiece,
according to the shekel of the sanctuary,
all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

<86> θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος·
πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ.

86 thuishai chrysai dōdeka plēreis thymiamatos;
incense pans gold Twelve full of incense;

pan to chryson tōn thuishkōn eikosi kai hekaton chrysoi.
all the gold of the incense pans was twenty and a hundred weights of gold.

כּוֹל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֲשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם־עֲשָׂר כִּבְשִׁים
בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עֲשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֲשָׂר לְחַטָּאת׃

87. kal-habaqar la'olah sh'neym `asar parim `eylim sh'neym-`asar k'basim
b'ney-shanah sh'neym `asar umin'chatham us'`irey `izim sh'neym `asar l'chata'th.

Num7:87 all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve,
the young male lambs one year old with their grain offering twelve,
and the males of goats for a sin offering twelve;

<87> πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὅλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα,
ἄμνοι ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν·
καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.

87 pasai hai boes eis holokautōsin moschoi dōdeka, krioi dōdeka,
All the livestock, for the whole burnt-offering – calves twelve, rams twelve,
amnoi eniausiai dōdeka kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn;
he-lambs of a year old twelve, and their sacrifices, and their libations,
kai chimaroi ex aigōn dōdeka peri hamartias.
and winter yearlings from the goats twelve for a sin offering.

פח וְכֹל בְּקָר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
אֵילִם שְׁנָיִם עֶתְדִים שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנָיִם
זֹאת תִּנְכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ:

88. w'kol b'qar zebach hash'lamim `es'rim w'ar'ba`ah parim `eylim shishim `atudim
shishim k'basim b'ney-shanah shishim zo'th Chanukkath hamiz'beach
'acharey himashach 'otho.

Num7:88 and all the oxen for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls,
the rams sixty, the male goats sixty, the young male lambs one year old sixty.
This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

<88> πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα,
τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι.
αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ
καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν.

88 pasai hai boes eis thysian sōtēriou damaleis eikosi tessares, krioi hexēkonta,
All the livestock for a sacrifice of deliverance – heifers twenty-four, rams sixty,
tragoi hexēkonta, amnades hexēkonta eniausiai amōmoi.
he-goats sixty, ewe-lambs sixty of a year old unblemished.
hautē hē egkainōsis tou thysiaστήριου meta to plērōsai tas cheiras autou
This is the dedication of the altar after the fulness of his hands
kai meta to chrisai auton.
and after his anointing.

כַּטּוּבָא מֹשֶׁה אֶל-אֱהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: כ

89. ub'bo' Mosheh `el-'ohel mo`ed l'daber 'ito wayish'ma' `eth-haqol midaber
'elayu me`al hakaporeth 'asher `al-'aron ha`eduth mibeyn sh'ney hak'rubim
way'daber 'elayu.

Num7:89 Now when Mosheh went into the tent of appointment to speak with Him,
he heard the voice speaking to him from above the mercy seat
that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim, so He spoke to him.

<89> ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλήσαι αὐτῷ

καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ.
καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

89 en tō eisporuesthai Mōusēn eis tēn skēnēn tou martyriou lalēsai autō
In Moses' entering into the tent of the testimony to speak to Him,
kai ēkousen tēn phōnēn kyriou lalountos pros auton anōthen tou hilastēriou,
he heard the voice of YHWH speaking to him from above the atonement-seat,
ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, ana meson tōn duo cheroubim;
which is upon the ark of the testimony, between the two cherubim –
kai elalei pros auton.
and He spoke to him.

Chapter 8

אֲוִיבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:1 Then אֲוִיבֶר spoke to Mosheh, saying,

<8:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּדַבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת
אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה וְאִירֹי שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

2. daber 'el-'Aharon w'amar'at 'elayu b'ha'alothe'ak 'eth-haneroth
'el-mul p'ney ham'norah ya'iru shib'ath haneroth.

Num8:2 Speak to Aharon and say to him, When you mount the lamps,
the seven lamps shall give light in the front of the lampstand.

<2> Ἀάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὅταν ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους,
ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.

2 Lalēson tō Aarōn kai ereis pros auton Hotan epitithēs tous lychnous,
Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever you should place the lamps
ek merous kata prosōpon tēs lychnias phōtiousin hoi hepta lychnoi.
by rank, in front of the lamp-stand shall give light the seven lamps.

גַּוְיַעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הַעֲלָה נֵרֹתֶיהָ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

3. waya`as ken 'Aharon 'el-mul p'ney ham'norah he'elah nerotheyah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num8:3 Aharon therefore did so; he mounted its lamps at the front of the lampstand,
just as אֲוִיבֶר had commanded Mosheh.

<3> καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας
ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

3 kai epoiēsen houtōs Aarōn; ek tou henos merous

And did so Aaron; On one side opposite
kata prosōpon tēs lychnias exēpsen tous lychnous autēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
in front of the lamp-stand he lit up its lamps as YHWH gave orders to Moses.

ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְרָה מְקֻשָּׁה זָהָב
עַד-יִרְכָּה עַד-פִּרְחָהּ מְקֻשָּׁה הוּא כִּמְרֹאֶה
אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת-הַמִּנְרָה: ב
4. w'zeh ma`aseh ham'norah miq'shah zahab `ad-y'rekah `ad-pir'chah miq'shah hiw'
kamar'eh 'asher her'ah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asah 'eth-ham'norah.

Num8:4 Now this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold;
from its base to its flowers it was hammered work; according to the pattern
which 𐤀𐤓𐤕𐤕 had showed Mosheh, so he made the lampstand.

<4> καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῇ, ὁ καυλὸς αὐτῆς
καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος,
ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν.

4 kai hautē hē kataskeuē tēs lychnias; sterea chrysē, ho kaulos autēs
And this is the apparatus of the lamp-stand; is solid gold, its stem,
kai ta krina autēs, sterea holē; kata to eidos,
and its lilies are solid entirely, according to the form
ho edeixen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsen tēn lychnian.
which YHWH showed Moses – thus he made the lamp-stand.

הוֹדִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:5 Again 𐤀𐤓𐤕𐤕 spoke to Mosheh, saying,

<5> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

וְקַח אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם:
6. qach 'eth-hal'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'tihar'at 'otham.
Num8:6 Take the Lewiim from among the sons of Yisra'El and cleanse them.

<6> Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς.

6 Labe tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl kai aphagnieis autous.
Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and you shall purify them.

וְזָכַח-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהַרְתָּם חֵיהָ עֲלֵיהֶם מִי חַטָּאת
וְהַעֲבִירוּ תַעֲר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵי הֶם וְהִטְהָרוּ:
7. w'koh-tha`aseh lahem l'taharam hazeh `aleyhem mey chata'th
w'he'ebiru tha`ar `al-kal-b'saram w'kib'su big'dey hem w'hiteharu.
Num8:7 Thus you shall do this to them, for their cleansing:

sprinkle on them water of purification, and let them use a razor over their whole body and wash their clothes, and they shall be clean.

<7> καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν·

περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνούσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται.

7 kai houtōs poiēseis autois ton hagnismon autōn;

And thus you shall do to them for their purification –
perirraneis autous hydōr hagnismou,

you shall sprinkle about them water of purification,
kai epeleusetai xyron epi pan to sōma autōn,
and shall come a razor upon the whole of their body.

kai plynousin ta himatia autōn kai katharoi esontai.

And you shall wash their garments, and they shall be clean.

ח וְלָקְחוּ פָר בֶּן-בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
וּפָר-שֵׁנִי בֶּן-בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת:

8. w'laq'chu par ben-baqar umin'chatho soleth b'lulah bashamen
uphar-sheni ben-baqar tiqach l'chata'th.

Num8:8 Then let them take a young bull of herd with its grain offering, fine flour mixed with oil; and a second young bull of herd you shall take for a sin offering.

<8> καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως
ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περὶ ἁμαρτίας.

8 kai lēmpsontai moschon hena ek boōn

And they shall take calf one from the oxen,
kai toutou thysian semidaleōs anapepoiēmenēn en elaiō,
and of this a sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil.

kai moschon eniausion ek boōn lēmpsē peri hamartias.

And a calf of a year old from the oxen you shall take for a sin offering.

ט וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְהַלְתָּ אֶת-כָּל-עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'ohel mo`ed
w'hiq'hal'at 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num8:9 So you shall present the Lewiim before the tent of appointment.
You shall also assemble the whole congregation of the sons of Yisra'El,

<9> καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ

9 kai prosaxeis tous Leuitas enanti tēs skēnēs tou martyriou

And you shall lead forward the Levites before the tent of the testimony.

kai synaxeis pasan synagōgēn huiōn Israēl

And you shall bring together all the congregation of the sons of Israel.

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה

וְסִמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם:

10. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney Yahúwah
w'sam'ku b'ney-Yis'ra'El 'eth-y'deyhem `al-haL'wiim.

Num8:10 and present the Lewiim before יְהוָה;
and the sons of Yisra'El shall lay their hands on the Lewiim.

<10> καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας,

10 kai prosaxeis tous Leuitas enanti kyriou,

And you shall lead forward the Levites before YHWH,

kai epithēsousin hoi huioi Israēl tas cheiras autōn epi tous Leuitas,

and shall place the sons of Israel their hands upon the Levites.

יֹאחֲזִיק אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָחַ לְפָנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה:

11. w'heniph 'Aharon 'eth-haL'wiim t'nuphah liph'ney Yahúwah me'eth b'ney Yis'ra'El
w'hayu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah.

Num8:11 Aharon then shall present the Lewiim before יְהוָה as a wave offering
from the sons of Yisra'El, that they may be to perform the service of יְהוָה.

<11> καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.

11 kai aphoriei Aarōn tous Leuitas apodoma enanti kyriou

And Aaron shall separate the Levites for a gift before YHWH

para tōn huiōn Israēl, kai esontai hōste ergazesthai ta erga kyriou.

from the sons of Israel. And they shall be so as to work the works of YHWH.

יְבִיחֻם הַלְוִיִּם יְסִמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רִאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֶׂה
אֶת־הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם:

12. w'haL'wiim yis'm'ku 'eth-y'deyhem `al ro'sh haparim wa`aseh 'eth-ha'echad
chata'th w'eth-ha'echad `olah laYahúwah l'kaper `al-haL'wiim.

Num8:12 Now the Lewiim shall lay their hands on the heads of the bulls;
then offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering to יְהוָה,
to make atonement for the Lewiim.

<12> οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων,
καὶ ποιήσει τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα
εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.

12 hoi de Leuitai epithēsousin tas cheiras epi tas kephalas tōn moschōn,

And the Levites shall place the hands upon the heads of the calves.

kai poiēsei ton hena peri hamartias

And you shall offer the one for a sin offering,

kai ton hena eis holokautōma kyriō exilasasthai peri autōn.

and the one for a whole burnt-offering to YHWH to atone for them.

יג וְהֶעֱמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֶהְרֹן
וּלִפְנֵי בָנָיו וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפַח לַיהוָה:

13. w'ha`amad'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah laYahúwah.

Num8:13 You shall have the Lewiim stand before Aharon
and before his sons so as to present them as a wave offering to ייִי.

<13> καὶ στήσεις τοὺς Λεῦϊτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων
καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου.

13 kai stēseis tous Leuitas enanti kyriou kai enanti Aarōn
And you shall stand the Levites before YHWH and before Aaron,
kai enanti tōn huiōn autou kai apodōseis autous apodoma enanti kyriou;
and before his sons; and you shall give them back as a gift to YHWH.

יד וְהִבַּדְלַתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהִיוּ לִי הַלְוִיִּם:

14. w'hib'dal'at 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num8:14 Thus you shall separate the Lewiim from among the sons of Yisra'El,
and the Lewiim shall be Mine.

<14> καὶ διαστελεῖς τοὺς Λεῦϊτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.

14 kai diasteleis tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl,
And you shall draw apart the Levites from the midst of the sons of Israel,
kai esontai emoi.
and they shall be mine.

טו וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטַהַרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפַח:

15. w'acharey-ken yabo'u haL'wiim la`abod 'eth-'ohel mo`ed
w'tihar'at 'otham w'henaph'at 'otham t'nuphah.

Num8:15 Then after that the Lewiim may go in to serve the tent of appointment.
But you shall cleanse them and present them as a wave offering;

<15> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λεῦϊται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαρῖεις αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου.

15 kai meta tauta eiseleusontai hoi Leuitai
And after these things shall enter the Levites
ergazesthai ta erga tēs skēnēs tou martyriou,
to work the works of the tent of the testimony.
kai katharieis autous kai apodōseis autous enanti kyriou.
And you shall cleanse them, and render them before YHWH.

טז כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים הָמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פֶּטֶרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי:

16. ki n'thunim n'thunim hemah li mitok b'ney Yis'ra'El tachath pit'rath kal-rechem

b'kor kol mib'ney Yis'ra'El laqach'ti 'otham li.

Num8:16 for they are wholly given to Me from among the sons of Yisra'El.
I have taken them for Myself instead of every first issue of the womb,
the firstborn of all the sons of Yisra'El.

<16> ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ·
ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτότοκων πάντων
ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί.

16 hoti apodoma apodedomenoi houtoi moi

For as a gift these are being given back to Me;

eisin ek mesou huiōn Israēl;

they are from out of the midst of the sons of Israel,

anti tōn dianoigontōn pasan mētran prōtotokōn pantōn

in place of the ones opening wide every womb of all first-born

ek tōn huiōn Israēl eilēpha autous emoi.

of the sons of Israel; I have taken them to Myself.

יִזְכִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבֶהֱמָה
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקֹּדֶשֶׁתִּי אֹתָם לִי:

**17. li li kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah
b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti 'otham li.**

Num8:17 For every firstborn among the sons of Yisra'El is Mine,
among the men and among the animals; on the day that I struck down all the firstborn
in the land of Mitsrayim I sanctified them for Myself.

<17> ὅτι ἐμοί πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
ἡ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί

17 hoti emoi pan prōtotokon en huiōis Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;

For is Mine every first-born among the sons of Israel, from man unto beast;

hē hēmera epataxa pan prōtotokon en gē Aiguptō,

in which day I struck every first-born in the land of Egypt,

hēgiasa autous emoi

I sanctified them to Myself.

וַיִּחַאֲקַח אֶת-הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

18. wa'eqach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num8:18 But I have taken the Lewiim instead of every firstborn
among the sons of Yisra'El.

<18> καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

18 kai elabon tous Leuitas anti pantos prōtotokou en huiōis Israēl.

And I took the Levites instead of every first-born among the sons of Israel.

וַיִּטְאֲתְנָה אֶת-הַלְוִיִּם נְתָנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְעֹבֵד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶהָל מוֹעֵד

וְלִכְפֹּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגִשֶׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֹּדֶשׁ:

19. wa'et'nah 'eth-haL'wiim n'thunim l'Aharon ul'banayu mitok b'ney Yis'ra'El
la'abod 'eth-'abodath b'ney-Yis'ra'El b'ohel mo'ed ul'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
w'lo' yih'yeh bib'ney Yis'ra'El negeph b'gesheth b'ney-Yis'ra'El 'el-haqodesh.

Num8:19 I have given the Lewiim
as a gift to Aharon and to his sons from among the sons of Yisra'El,
to perform the service of the sons of Yisra'El at the tent of appointment
and to make atonement on behalf of the sons of Yisra'El, so that there shall be no plague
among the sons of Yisra'El thru the sons of Yisra'El's drawing near to the sanctuary.

<19> καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια.

19 kai apedōka tous Leuitas apodoma dedomenous Aarōn
And I gave back the Levites as a gift, recompensing Aaron
kai tois huiōis autou ek mesou huiōn Israēl
and to his sons from out of the midst of the sons of Israel,
ergazesthai ta erga tōn huiōn Israēl en tē skēnē tou martyriou
to work the works of the sons of Israel in the tent of the testimony,
kai exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl,
and to atone for the sons of Israel;
kai ouk estai en tois huiōis Israēl proseggizōn pros ta hagia.
and that shall not be among the sons of Israel to draw near to the holy things.

כּוֹנֵעַשׁ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוֹוִיִּם כָּכָל
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְלוֹוִיִּם כִּן-עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

20. waya`as Mosheh w'Aharon w'kal-'adath b'ney-Yis'ra'El laL'wiim
k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh laL'wiim ken-'asu lahem b'ney Yis'ra'El.

Num8:20 Thus did Mosheh and Aharon and all the congregation of the sons of Yisra'El
to the Lewiim; according to all that אָמַר had commanded Mosheh
concerning the Lewiim, so the sons of Yisra'El did to them.

<20> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραηλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.

20 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn
And did so Moses and Aaron,
kai pasa synagōgē huiōn Israēl tois Leuitais
and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites
katha eneteilato kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn,
as YHWH gave charge to Moses concerning the Levites –
houtōs epoiēsan autois hoi huioi Israēl.
thus did to them the sons of Israel.

כַּאֲוִיתַחֲטְאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וַיִּנָּקוּ אֶהָרֹן אֹתָם
תְּנוּפָחַ לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכְפֹּר עֲלֵיהֶם אֶהָרֹן לְטַהָרָם:

21. wayith'chat'u haL'wiim way'kab'su big'deyhem wayaneph 'Aharon 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah way'kaper `aleyhem 'Aharon l'taharam.

Num8:21 The Lewiim, too, purified themselves and washed their clothes; and Aharon presented them as a wave offering before יְהוָה. Aharon also made atonement for them to cleanse them.

<21> καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

21 kai hēgnisanto hoi Leuitai kai eplynanto ta himatia,
And purified themselves the Levites, and washed their garments.
kai apedōken autous Aarōn apodoma enanti kyriou,
And gave them Aaron as a gift before YHWH.
kai exilasato peri autōn Aarōn aphagnisasthai autous.
And made atonement for them Aaron to purify them.

כַּבִּיּוֹאֲחֲרָי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהָרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ׀

22. w'acharey-ken ba'u haL'wiim la`abod 'eth-`abodatham b'ohel mo`ed liph'ney 'Aharon w'liph'ney banayu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-haL'wiim ken `asu lahem.

Num8:22 Then after that the Lewiim went in to perform their service in the tent of appointment before Aharon and before his sons; just as יְהוָה had commanded Mosheh concerning the Lewiim, so they did to them.

<22> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

22 kai meta tauta eisēlthon hoi Leuitai leitourgein tēn leitourgian autōn
And after this entered the Levites to officiate their ministration en tē skēnē tou martyriou enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou;
in the tent of the testimony before Aaron, and before his sons.
kathōs synetaxen kyrios tō Mōusē peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois.
As YHWH gave orders to Moses for the Levite, so they did to them.

כַּגִּוִּיִּכְפֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:23 Now יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<23> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כִּזְאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמַעֲלָה יָבוֹא לְעִבְדָּא צָבָא בְּעִבְדַת אֹהֶל מוֹעֵד:

24. zo'th 'asher laL'wiim miben chamesh w'es'rim shanah
wama'lah yabo' lits'bo' tsaba' ba`abodath 'ohel mo`ed.

Num8:24 This is that what pertains to the Lewiim: from twenty-five years old
and upward they shall enter to perform service in the work of the tent of appointment.

<24> Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντε καὶ εικοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

24 Touto estin to peri tōn Leuitōn; apo pente kai eikosaetous kai epanō
This is the thing for the Levites from five and twenty years and up.
eiseleusontai energein en tē skēnē tou martyriou;
They shall enter to minister in the tent of the testimony.

כֹּה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצָּבָא הָעִבְדָּה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:

25. umiben chamishim shanah yashub mits'ba' ha`abodah w'lo' ya`abod `od.

Num8:25 But at the son being fifty years old they shall return from service in the work
and not work any more.

<25> καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας
καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,

25 kai apo pentēkontaetous apostēsetai apo tēs leitourgias
And from fifty years old he shall leave from the ministration,
kai ouk ergatai eti,
and shall not work any longer.

כּוֹשֶׁרֶת אֶת-אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת
וְעִבְדָּה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ

26. w'shereth 'eth-'echayu b'ohel mo`ed lish'mor mish'mereth
wa`abodah lo' ya`abod kakah ta`aseh laL'wiim b'mish'm'rotham.

Num8:26 They shall minister their brothers in the tent of appointment,
to keep an obligation, but they shall do no work.
Thus you shall deal with the Lewiim concerning their obligations.

<26> καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται.
οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

26 kai leitourgēsei ho adelphos autou en tē skēnē tou martyriou
And he shall officiate with his brothers in the tent of the testimony,
phylassein phylakas, erga de ouk ergatai.
to guard the watches; the works but he shall not work –
houtōs poiēseis tois Leuitais en tais phylakais autōn.
so shall you do to the Levites in their watches.

Chapter 9

אוֹיֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר-סִינִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus **1111** spoke to Mosheh in the wilderness of Sinay, in the first month of the second year after they had come out of the land of Mitsrayim, saying,

<9:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina en tō etei tō deuterō

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the year second
exelthontōn autōn ek gēs Aigyp̄tou en tō mēni tō prōtō legōn
of their coming forth from out of the land of Egypt, in the month first, saying,

בְּיָצְאוֹם מִצְרָאֵל אֶת-הַפֶּסַח בְּמוֹעָדוֹ:

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisra'El prepare the Passover at its appointed time.

<2> Εἶπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ.

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;

Speak! And let prepare the sons of Israel the passover according to its season!

גַּבְאֲרֵבָעָה עֶשֶׂר-יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ
בְּמוֹעָדוֹ כָּכָל-חֻקֹּתָיו וְכָכָל-מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:

3. b'ar'ba`ah`asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho
b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings,
you shall observe it at its appointed time;
you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

<3> τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροῦ· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tē tessareskaidekatē hēmera tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto

On the fourteenth day of the month first towards evening you shall observe it;
kata kairous; kata ton nomon autou

according to its time, according to its law,

kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.

and according to the interpretation given for it you shall observe it.

דוֹיֶבֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la`asoth haPasach.

Num9:4 So Mosheh told the sons of Yisra'El to observe the Passover.

<4> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl poiēsai to pascha.

And Moses spoke to the sons of Israel, to observe the passover,

הוֹנִיעַשׁוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבִים בְּמִדְבַּר סִינַי כָּכָל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

5. waya`asu 'eth-haPesach bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom
lachodesh beyn ha`ar'bayim b'mid'bar sinay k'kol
'asher tsuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num9:5 They observed the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month,
between the evenings, in the wilderness of Sinai;
according to all that **יהוה** had commanded Mosheh, so the sons of Yisra'El did.

<5> ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποιήσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

5 enarchomenou tē tessareshkaidekatē hēmerā tou mēnos en tē erēmō tou Sina,
commencing on the fourteenth day of the month in the wilderness of Sinai.
katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huiōi Israēl.
As YHWH gave orders to Moses, thus did the sons of Israel.

וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:

6. way'hi 'anashim 'asher hayu t'me'im l'nephesh 'adam
w'lo'-yak'lu la`asoth-haPesach bayom hahu'
wayiq'r'bu liph'ney Mosheh w'liph'ney 'Aharon bayom hahu'.

Num9:6 But there were some men who were unclean because of the soul of man,
so that they could not observe the Passover on that day;
so they came before Mosheh and before Aharon on that day.

<6> Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου
καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῇ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

6 Kai paregenonto hoi andres, hoi ēsan akathartoi
And came men, the ones who were unclean
epi psychē anthrōpou

by reason of touching a dead soul of a man,
kai ouk ēdynanto poiēsai to pascha en tē hēmerā ekeinē,
and they were not able to observe the passover in that day.
kai prosēlthon enantion Mōusē kai Aarōn en ekeinē tē hēmerā,
And they came forward before Moses and Aaron on that day.

וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵם אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה

נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקָּרֵב אֶת־קִרְבֵּן יְהוָה בְּמַעְדּוֹ בְּנִי יִשְׂרָאֵל:

7. wayo'm'ru ha'anashim hahemah 'elayu 'anach'nu t'me'im l'nephesh 'adam lamah nigara` l'bil'ti haq'rib 'eth-qar'ban Yahúwah b'mo`ado b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num9:7 Those men said to him, We are unclean because of the soul of man, why are we restrained so as not to bring near the offering of **אֱלֹהִים** at its appointed time in midst of the sons of Yisra'El?

<7> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ;

7 kai eipan hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychē anthrōpou; And said those men to them, We are unclean by reason of the dead soul of a man. mē oun hysterēsōmen prosenegkai to dōron kyriō Are we then lacking to bring the gift to YHWH kata kairon autou en mesō huiōn Israēl? according to its time in the midst of the sons of Israel?

חַיֵּיאָמַר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאֶשְׁמָעָה מִה־יִצְוָה יְהוָה לָכֶם: פ

8. wayo'mer 'alehem Mosheh `im'du w'esh'm`ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.

Num9:8 Mosheh said to them, You wait, and I shall listen to what **אֱלֹהִים** shall command concerning you.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελείται κύριος περὶ ὑμῶν.

8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou, And said to them Moses, Stand there kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn. and I shall hear what YHWH gives charge concerning you.

טוֹיִדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num9:9 Then **אֱלֹהִים** spoke to Mosheh, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn And YHWH spoke to Moses, saying,

יִדְבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְהִיָּה־טָמֵא

לְנַפְשׁ אוֹ בְּדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה כִּסָּח לְיְהוָה:

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh 'o b'derek r'choqah lakem 'o l'dorotheykem w'asah Phesach laYahúwah.

Num9:10 Speak to the sons of Yisra'El, saying, If any man of you or of your generations becomes unclean by a dead soul, or is on a journey far from you, he may observe the Passover to **אֱלֹהִים**.

<10> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος,

ὅς ἐάν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν
ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσῃ τὸ πασχα κυρίῳ·

10 Lalēson tois huiōis Israēl legōn Anthrōpos anthrōpos, hos ean genētai akathartos
Speak to the sons of Israel! saying, A man, a man who ever becomes unclean
epi psychē anthrōpou ē en hodō makran hymin
by reason of a dead soul of a man, or on a journey far from you,
ē en tais geneais hymōn, kai poiēsei to pascha kyriō;
or on your generations, he shall observe the passover to YHWH.

יֶאֱכֹלֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֶרְבִים
יַעֲשֹׂה אֹתוֹ עַל-מִצּוֹת וּמִרְרִים יֶאֱכָלְהוּ:

11. bachodesh hasheni b'ar'ba'ah `asar yom
beyn ha'ar'bayim ya`asu 'otho `al-matsoth um'rorim yo'k'luhu.

Num9:11 In the second month on the fourteenth day between the evenings,
they shall observe it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

<11> ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν
ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἄζυμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,

11 en tō mēni tō deuterō en tē tessareskaidekatē hēmera to pros hesperan
In the month second, on the fourteenth day towards evening,
poiēsousin auto, ep' azymōn kai pikridōn phagontai auto,
they shall prepare it; upon unleavened breads and bitter herbs they shall eat it.

יִבְלֹא-יִשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ-בּו
כָּכָל-חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשֹׂה אֹתוֹ:

12. lo'-yash'iru mimenu `ad-boqer w'etsem lo' yish'b'ru-bo
k'kal-chuqqath haPesach ya`asu 'otho.

Num9:12 They shall leave none of it until morning, nor break a bone of it;
according to all the statute of the Passover they shall observe it.

<12> οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ·
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

12 ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi
They shall not leave behind any of it into the morning,
kai ostoun ou syntripsousin ap' autou;
and a bone they shall not break of it.
kata ton nomon tou pascha poiēsousin auto.
According to the law of the passover they shall observe it.

יִגְדֹּל אִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבִדְרֵךְ לֹא-הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּי
כִּי קָרָבָן יִהְיֶה לֹא הִקְרִיב בְּמִעְדּוֹ חֻטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא:

13. w'ha'ish 'asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la`asoth haPesach
w'nik'r'thah hanephes hahiw' me`ameyah

ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo`ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who himself is clean and is not on a journey, and yet neglects to observe the Passover, that soul shall then be cut off from his people, for he did not present the offering of אֶףאֶף at its appointed time. That man shall bear his sin.

<13> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ē

And the man who ever might be clean,

kai en hodō makrā ouk estin kai husterēsē poiēsai to pascha,

and on a journey far away is not, and should lack to observe the passovers,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriō

shall be utterly destroyed that soul from its people, because the gift to YHWH

ou prosēnegken kata ton kairon autou,

he did not offer according to its time;

hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos.

his sin shall take that man.

יד וכי-גור אתכם גר ועשה פסח ליהיה כחקת הפסח
ובמשפטו כן ועשה חקה אחת יהיה לכם
ולגר ולעזרח הארץ: פ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'asah Phesach laYahúwah k'chuqqath haPesach uk'mish'pato ken ya`aseh chuqqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to אֶףאֶף, according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do; you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

<14> ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσῃ τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσῃ αὐτό· νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 ean de proselthē pros hymas prosēlytos en tē gē hymōn

But if should come forward to you a foreigner in your land,

kai poiēsei to pascha kyriō,

and would observe the passover to YHWH,

kata ton nomon tou pascha

then according to the law of the passover,

kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto;

and according to its arrangement, thus he shall observe it.

nomos heis estai hymin kai tō prosēlytō

law one There shall be to you, both to the foreigner,

kai tō autochthoni tēs gēs.

טוּ וַיְבִיחַ הַקִּיָּם אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסֶּה הָעֲנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲלֵי הָעֵדוּת
וַיִּבְעָרֶב יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר:

15. ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he`anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha`eduth
uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.

Num9:15 Now on the day that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle,
the tent of the testimony, and in the evening it was like the appearance of fire
over the tabernacle, until morning.

<15> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον
τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωῒ.

15 Kai tē hēmera, hē estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn,

And in the day which was set up the tent covered the cloud the tent –
ton oikon tou martyriou; kai to hesperas ēn epi tēs skēnēs
the house of the testimony. And in the evening there was upon the tent
hōs eidos pyros heōs prōi.
as a form of fire until morning.

טז כֵּן יְהוָה תָּמִיד הָעֲנָן יְכַסֵּנוּ וּמִרְאֵה־אֵשׁ לַיְלָה:

16. ken yih'yeh thamid he`anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.

Num9:16 So it was continuously; the cloud would cover it by day,
and the appearance of fire by night.

<16> οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός·

ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.

16 houtōs egineto dia pantos;

So it was always.

hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidos pyros tēn nykta.

The cloud covered it by day, and the form of fire by the night.

יז וּלְפִי הָעֹלֹת הָעֲנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָיִם כֵּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְמִקְוֶה אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הָעֲנָן שָׁם יִחַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

17. ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'u b'ney Yis'ra'El
ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.

Num9:17 Whenever the cloud was lifted from over the tent,
afterward the sons of Yisra'El journeyed; and in the place
where the cloud settled down there, there the sons of Yisra'El encamped.

<17> καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,

καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·

καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔσθῃ ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,

And when ascended the cloud from the tent,

kai meta tauta apēran hoi huioi Israēl;

then after this departed the sons of Israel.

kai en tō topō, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huioi Israēl.

And in the place where ever stopped the cloud, there camped the sons of Israel.

יחַעַל-פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-פִּי יִהְיֶה יִחְנוּ
כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֶנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ:

18. `al-pi Yahúwah yis`u b'ney Yis'ra'El w'`al-pi Yahúwah yachanu kal-y'mey
'asher yish'kon he`anan `al-hamish'kan yachanu.

Num9:18 At the command of יְיָ the sons of Yisra'El journeyed,
and at the command of יְיָ they encamped;
all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

<18> διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας,
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·

18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huioi Israēl

By order of YHWH shall camp the sons of Israel,

kai dia prostagmatos kyriou aparousin;

and by order of YHWH they shall depart.

pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs,

All the days in which shadowed the cloud over the tent,

parembalousin hoi huioi Israēl;

shall camp the sons of Israel.

יִטוּ בְּהֶאָרִיךְ הָעֶנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן יְמִים רַבִּים
וְשָׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמֶרֶת יִהְיֶה וְלֹא יִסְעוּ:

19. ub'ha'arik he`anan `al-hamish'kan yamim rabbim
w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' yisa`u.

Num9:19 Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days,
the sons of Yisra'El kept the charge of יְיָ and did not journey.

<19> καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,
καὶ φυλάσσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·

19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleious,

And whenever should be dragged the cloud upon the tent days for many,

kai phylaxontai hoi huioi Israēl tēn phylakēn tou theou

that shall guard the sons of Israel the watch of YHWH,

kai ou mē exarōsin;

and in no way shall they lift away.

כַּוְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֶנָן יְמִים מִסְפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן
עַל-פִּי יִהְיֶה יִחְנוּ וְעַל-פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ:

20. w'yesh 'asher yih'yeh he`anan yamim mis'par `al-hamish'kan
`al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u.

Num9:20 And so when the cloud was a number of days over the tabernacle,

according to the command of **יְהוָה** they encamped.
Then according to the command of **יְהוָה** they journeyed.

<20> καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς,
διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβалоῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·

20 kai estai hotan skepasē hē nephelē hēmeras arithmō

And it shall be whenever should become the cloud of days a number
epi tēs skēnēs, dia phōnēs kyriou parembalousin
upon the tent; by the voice of YHWH they shall camp,
kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
and by order of YHWH they shall depart.

כֹּא וְיֵשׁ אֲשֶׁר-יְהִי הָעֲנַן מְעַרְב עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֲנַן בַּבֹּקֶר
וְנָסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֲנַן וְנָסְעוּ:

21. w'yesh 'asher-yih'yeh he`anan me`ereb `ad-boqer w'na`alah he`anan baboqer
w'nasa`u 'o yomam walay'lah w'na`alah he`anan w'nasa`u.

Num9:21 And so when the cloud remained from evening until morning,
when the cloud was lifted in the morning, they journeyed;
whether by day or by night, when the cloud was lifted, they journeyed.

<21> καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ
καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός·

21 kai estai hotan genētai hē nephelē aph' hesperas heōs prōi

And it shall be whenever should be present the cloud from evening until morning,
kai anabē hē nephelē to prōi,
and should ascend the cloud in the morning,
kai aparousin hēmeras ē nyktos;
then they shall depart by day or night,

כב או-יָמִים או-חֹדֶשׁ או-יָמִים בְּהֶאָרִיךְ הָעֲנַן עַל-הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחְנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבִהְעֹלָתוֹ יִסָּעוּ:

22. 'o-yomayim 'o-chodesh 'o-yamim b'ha'arik he`anan `al-hamish'kan
lish'kon `alayu yachanu b'ney-Yis'ra'El w'lo' yisa`u ub'he`alotho yisa`u.

Num9:22 Whether it was two days or a month or days that the cloud lingered
over the tabernacle, staying above it, the sons of Yisra'El encamped and did not journey;
but when it was lifted, they did journey.

<22> μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς
παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν.

22 mēnos hēmeras pleonazousēs tēs nephelēs skiazousēs ep' autēs

or a month of days when being more than of the cloud shadowing upon it,
parembalousin hoi huiοi Israēl kai ou mē aparōsin.
shall camp the sons of Israel, and in no way shall they depart.

כג עַל-פִּי יְהוָה יַחְנוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסָּעוּ

אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כ

23. `al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u
'eth-mish'mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num9:23 At the command of **אֶת־פִּי** they camped,
and at the command of **אֶת־פִּי** they journeyed; they kept the charge of **אֶת־פִּי**,
according to the command of **אֶת־פִּי** by the hand of Mosheh.

<23> ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν,
τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.
23 **hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,**
For by order of YHWH they shall depart.
tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
the watch of YHWH They guarded by order of YHWH by the hand of Moses.

Chapter 10

Shabbat Torah Reading Schedule (33th sidrah) - Numbers 10 - 14

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah `el-Mosheh le'mor.

Num10:1 **אֲוִיבֵר** spoke to Mosheh, saying,

<10:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

בַּעֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:

2. `aseh l'ak sh'tey chatsots'roth keseph miq'shah ta`aseh `otham
w'hayu l'ak l'miq'ra' ha`edah u'l'masa `eth-hamachanoth.

Num10:2 Make yourself two trumpets of silver, of hammered work you shall make them;
And they shall be to you for the calling of the congregation
and for having the camps set out.

<2> Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,
καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.

2 Poiēson seautō duo salpiggas argyras, elatas poiēseis autas,
Make for yourself two trumpets of silver! A hammered work you shall make them,
kai esontai soi anakalein tēn synagōgēn kai exairein tas parembolas.
and they shall be for you to call the congregation, and to lift away the camps.

גִּתְקַעוּ בָּהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

3. w'thaq`u bahen w'no`adu `eleyak kai-ha`edah `el-pethach `ohel mo`ed.

Num10:3 And when they blow with them, all the congregation shall gather themselves
to you at the doorway of the tent of appointment.

<3> καὶ σαλπύσεις ἐν αὐταῖς,

καὶ συναχθήσεται **πάσα** ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
3 kai **salpiseis en autais**, kai **synachthēsetai pasa hē synagōgē**
And you shall trump with them, and **bring together all the congregation**
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;
unto the door of the tent of the testimony.

וְאַם-בְּאַחַת יִתְקְעוּ
וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:
4. w'im-b'achath yith'qa`u w'no`adu 'eleyak han'si'im ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:4 Yet **if they blow with one**, then the leaders,
the heads of the thousands of Yisra'El, shall assemble before you.

<4> ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες,
ἀρχηγοὶ Ἰσραὴλ.

4 ean de en miq salpisōsin,
But **if with one sound they should trump**,
proseleusontai **pros se pantes hoi archontes**, **archēgoi Israēl**.
then shall come forward to you all the rulers of the heads of Israel.

הַיִּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים קִדְמָה:
5. uth'qa`tem t'ru`ah w'nas`u hamachanoth hachonim qed'mah.

Num10:5 But when you blow an alarm,
the camps that are pitched on the east side shall journey.

<5> καὶ σαλπείετε σημασίαν,
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·

5 kai salpieite sēmasian, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai anatorias;
And you shall trump a signal, and shall lift away the camps camping eastward.

וַיִּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים תִּימָנָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם:
6. uth'qa`tem t'ru`ah shenith
w'nas`u hamachanoth hachonim teymanah t'ru`ah yith'q`u l'mas'eyhem.

Num10:6 When you blow an alarm the second time, the camps that are pitched
on the south side shall journey; an alarm is to be blown for their journey.

<6> καὶ σαλπείετε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι λίβη· καὶ σαλπείετε σημασίαν τρίτην,
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν·
καὶ σαλπείετε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασία σαλπιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.

6 kai salpieite sēmasian deuteran,
And you shall trump for a signal a second time,
kai exarousin hai parembolai hai paremballousai liba;
and shall lift away the camps camping southward.

kai salpieite sēmasian tritēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai
 And you shall trump signal a third, and shall lift away the camps camping
 para thalassan; kai salpieite sēmasian tetartēn,
 by the west. And you shall trump signal a fourth,
 kai exarousin hai parembolai hai paremballousai pros borran;
 and shall lift away the camps camping towards the north.
 sēmasia salpiousin en tē exarsei autōn.
 a signal You shall trump at their departure.

וּבְהִקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תִרְיְעוּ:

7. ub'haq'hil 'eth-haqahal tith'q'u w'lo' thari'u.

Num10:7 When the assembly is gathered together, you shall blow
 but you not blow an alarm.

<7> καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπείτε καὶ οὐ σημασία.

7 kai hotan synagagēte tēn synagōgēn,

And whenever you should bring together the congregation,
 salpieite kai ou sēmasia.
 you shall trump, but not a signal.

חֹבְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
 וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

8. ub'ney 'Aharon hakohanim yith'q'u bachatsots'roth
 w'hayu lakem l'chuqqath `olam l'dorotheykem.

Num10:8 The sons of Aharon, the priests, shall blow the trumpets;
 and they shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.

<8> καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγξιν,
 καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 kai hoi huioi Aarōn hoi hierais salpiousin tais salpigxin,

And the sons of Aaron the priests shall trump with the trumpets;
 kai estai hymin nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.
 and it shall be to you Law an eternal unto your generations.

טוֹכִי־תִבְאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּרֵר אֶתְכֶם
 וְהִרְעַתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת וּנְזַכְרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:

9. w'ki-thabo'u mil'chamah b'ar'ts'kem `al-hatsar hatsorer 'eth'kem
 wahare`othem bachatsots'roth waniz'kar'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem
 w'nosha`tem me'oy'beykem.

Num10:9 When you go to war in your land against the adversary who attacks you,
 then you shall sound an alarm with the trumpets,
 that you may be remembered before your El, and be saved from your enemies.

<9> εἰὰν δὲ ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν

πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν
καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

9 ean de exelthēte eis polemon en tē gē hymōn pros tous hypenantious
But if you should go forth to war in your land against the opponents
tous anthestēkotas hymin, kai sēmaneite tais salpigxin
opposing you, then you shall signify with the trumpets;
kai anamnēsthēsesthe enanti kyriou
and you shall be called to mind before YHWH,
kai diasōthēsesthe apo tōn echthrōn hymōn.
and you shall be preserved from your enemies.

יְהוָה יִבְרֹאשׁ וְיִשְׁמַח בְּכִמְעֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֲלֵיתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

10. ub'yom sim'chath'kem ub'mo'adeykem ub'ra'shey chad'sheykem
uth'qa'tem bachatsots'roth `al `olotheykem w'al zib'chey shal'meykem
w'hayu lakem l'zikaron liph'ney 'Eloheykem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num10:10 Also in the day of your gladness and in your appointed feasts,
and on the beginnings (heads) of your months, you shall blow the trumpets
over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings;
and they shall be as a reminder of you before your El. I am יְהוָה your El.

<10> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν
καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν σαλπείτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν
καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις
ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai en tais hēmerais tēs euphrosynēs hymōn kai en tais heortais hymōn
And in the days of your gladness, and in your feasts,
kai en tais noumēniais hymōn salpieite tais salpigxin
and on your new months, you shall trump with the trumpets
epi tois holokautōmasin kai epi tais thysiais tōn sōtēriōn hymōn,
at the whole burnt-offerings, and at the sacrifices of your deliverance offerings.
kai estai hymin anamnēsis enanti tou theou hymōn; egō kyrios ho theos hymōn.
And it shall be to you for a remembrance before your El. I am YHWH your El.

יְהוָה בְּשָׁנָה הַשְּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:

11. way'hi bashanah hashenith bachodesh hasheni b'es'rim bachodesh
na'alah he'anan me'al mish'kan ha'eduth.

Num10:11 And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth
of the month, the cloud was lifted from over the tabernacle of the testimony;

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

11 Kai egeneto en tō eniautō tō deuterō en tō mēni tō deuterō
And it came to pass in the year second, in the month second,
eikadi tou mēnos anebē hē nephelē apo tēs skēnēs tou martyriou,
the twentieth of the month, ascended the cloud from the tent of the testimony.

יבִּיטְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינַי
וַיִּשְׁכֹּן הָעָנָן בְּמִדְבַּר פָּאָרָן:

12. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El l'mas'`eyhem mimid'bar Sinay
wayish'kon he`anan b'mid'bar Pa'ran.

Num10:12 and the sons of Yisra'El set out on their journeys from the wilderness of Sinay.
Then the cloud settled down in the wilderness of Paran.

<12> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίνα,
καὶ ἔσται ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

12 kai exēran hoi huiοi Israēl syn apartiais autōn en tē erēmō Sina,
And lifted away the sons of Israel with their chattel in the wilderness of Sinai.

kai estē hē nephelē en tē erēmō tou Pharan.
And stopped the cloud in the wilderness of Paran.

יבִּיטְעוּ בְּרֹאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיָד־מֹשֶׁה:

13. wayis'`u bari'shonah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num10:13 So they departed first according to the commandment of יְהוָה
by the hand of Mosheh.

<13> καὶ ἐξῆλθον πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

13 kai exēran prōtoi dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
And lifted away the first ranks by the voice of YHWH by the hand of Moses.

יִדְּוִיטְעוּ דֶּגֶל מַחֲנֶה בְּנֵי־יְהוּדָה בְּרֹאשֹׁנָה לְצְבָאוֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:

14. wayisa` degel machaneh b'ney-Yahudah bari'shonah l'tsib'otham
w'al-ts'ba'o Nach'shon ben-`Amminadab.

Num10:14 The standard of the camp of the sons of Yahudah, according to their armies,
set out first, with Nachshon the son of Amminadab, over its army,

<14> καὶ ἐξῆλθον τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ,

14 kai exēran tagma parembolēs huiōn Iouda prōtoi syn dynamei autōn;
And they lifted away in order, the camp of the sons of Judah first with their force.
kai epi tēs dynameōs autōn Naassōn huios Aminadab,
And over their force was Nahshon son of Amminadab.

טו וַיַּעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר נֹתָנָאֵל בֶּן־צוּעָר:

15. w'al-ts'ba' mateh b'ney Yissashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num10:15 and Nethan'El the son of Tsuar, over the tribal army of the sons of Yissashkar;

<15> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγαρ,
15 kai *epi tēs dynameōs phylēs huiōn* Issachar *Nathanaēl huios Sōgar*,
And over the force of the tribe of the sons of Issachar was *Nethaneel son of Zuar*.

טז וְעַל-צָבָא מַטֵּה בְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֹן:

16. *w'al-ts'ba' mateh b'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon*.

Num10:16 and *Eliab the son of Chelon over the tribal army of the sons of Zebulun*.

<16> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ἐλιαβ υἱὸς Χαιλων.

16 kai *epi tēs dynameōs phylēs huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn*.

And over the force of the tribe of the sons of *Zebulun* was *Eliab son of Helon*.

יז וַיְהִי וַיִּסָּעוּ בְנֵי-גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מֶרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: ס

17. *w'hurad hamish'kan w'nas'u b'ney-Ger'shon ub'ney M'rari nos'ey hamish'kan*.

Num10:17 Then the tabernacle was taken down; and the sons of *Gershon* and the sons of *Merari*, who were carrying the tabernacle, set out.

<17> καὶ καθελούσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων
καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν.

17 kai *kathelousin tēn skēnēn kai exarousin hoi huioi Gedsōn*

And they shall lower the tent, and shall lift away the sons of *Gershon*,

kai *hoi huioi Merari airontes tēn skēnēn*.

and the sons of *Merari*, the ones carrying the tent.

יח וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֶה רְאוּבֵן לְצִבְאוֹתָם

וְעַל-צָבָאוֹ אֱלִיטוּר בֶּן-שִׁדְיָאוּר:

18. *w'nasa` degel machaneh R'uben l'tsib'otham w'al-ts'ba'o 'Elitsur ben-Sh'dey'ur*.

Num10:18 Next the standard of the camp of *Reuben*, according to their armies, set out with *Elitsur the son of Shedeyur*, over its army,

<18> καὶ ἐξήραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοῦρ υἱὸς Σεδιούρ,

18 kai *exēran tagma parembolēs Roubēn syn dynamei autōn*;

And lifted away in order the camp of *Reuben* with their force.

kai *epi tēs dynameōs autōn Elisour huios Sediour*,

And over their force was *Elizur son of Shedeur*.

יט וְעַל-צָבָא מַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלִמְיָאֵל בֶּן-צוּרִי שַׁדַּי:

19. *w'al-ts'ba' mateh b'ney Shim'on Sh'lumi'El ben-Tsuri shadday*.

Num10:19 and *Shelumi'El the son of Tsurishadday* over the tribal army of the sons of *Shimeon*,

<19> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι,

19 kai *epi tēs dynameōs phylēs huiōn Symeōn*

And over the force of the tribe of the sons of *Simeon*

And over the force of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Reuel.

וְהִקִּימוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן עַד-בָּאֵם: ס

And they shall set up the tent until when they should arrive.

וְעַל-צָבָאוֹ אֱלֹהֵי שָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד:

And over his force was Elishama son of Ammihud.

בְּנֵי־צָבָא מִטָּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה וּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר:

23 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Manassē

And over the force of the tribe of the sons of Manasseh
Gamaliel ho tou Phadassour,
was Gamaliel the son of Pedahzur.

כד וְעַל-צָבָא מִטָּה בְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעוֹנִי: ס
24. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid`oni.

Num10:24 and Abidan the son of Gideoni over the tribal army of the sons of Benjamin.

<24> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι.

24 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Benjamin

And over the force of the tribe of the sons of Benjamin

Abidan ho tou Gadeōni.

was Abidan the son of Gideoni.

כה וְנָסַע דָּגֶל מַחֲנֶה בְנֵי-דָן מֵאֲסֵף לְכָל-הַמַּחֲנֹת לְצַבְאוֹתָם
וְעַל-צָבָאוֹ אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדָּי:

25. w'nasa` degel machaneh b'ney-Dan m'aseph l'kal-hamachanoth l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o 'Achi'ezer ben-`Ammishadday.

Num10:25 Then the standard of the camp of the sons of Dan, according to their armies, which formed the rear guard for all the camps, set out, with Achiezer the son of Ammishadday over its army,

<25> καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι,

25 kai exarousin tagma parembolēs huiōn Dan eschatoi pasōn tōn parembolōn

And shall lift away in order the camp of the sons of Dan last of all the camps syn dynamei autōn; kai epi tēs dynameōs autōn Achiezer ho tou Amisadai, with their force. And over their force was Ahiezer the son of Ammishaddai.

כו וְעַל-צָבָא מִטָּה בְנֵי אָשֶׁר פָּגִיעֵאֵל בֶּן-עֲכָרָן:
26. w'`al-ts'ba' mateh b'ney 'Asher Pag'i'El ben-`Ak'ran.

Num10:26 and Pagi'El the son of Akran over the tribal army of the sons of Asher;

<26> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν,

26 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Asēr Phagaiēl huioḡ Echran,

And over the force of the tribe of the sons of Asher was Pagiēl son of Ocran.

כז וְעַל-צָבָא מִטָּה בְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן-עֵינָן:
27. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num10:27 and Achira the son of Eynan over the tribal army of the sons of Naphtali.

<27> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

27 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Nephthali Achire huioḡ Ainan.

And over the force of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

כח אֶלְהָה מִסְעִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְצַבְאוֹתָם וַיִּסְעוּ: ס

28. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El l'tsib'otham wayisa`u.

Num10:28 This was the journeyings of the sons of Yisra'El by their armies as they set out.

<28> αὐταὶ αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐξήραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

28 hautai hai stratiai huiōn Israēl,

These are the militaries of the sons of Israel.

kai exēran syn dunamei autōn.

And they lifted away with their force.

כַּטּוֹיָאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן-רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֵתַן מֹשֶׁה
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתוּ אֶתָּן לָכֶם
לָכָה אֶתָּנוּ וְהִטַּבְנוּ לָךְ כִּי-יְהוָה דִּבֶּר-טוֹב עַל-יִשְׂרָאֵל:

29. wayo'mer Mosheh l'Chobab ben-R'u'El haMid'yani chothen Mosheh

nos'im 'anach'nu 'el-hamaqom 'asher 'amar Yahúwah 'otho 'eten lakem l'kah 'itanu w'hetab'nu lak ki-Yahúwah diber-tob `al-Yis'ra'El.

Num10:29 Then Mosheh said to Chobab the son of Reu'El the Midyanite, Mosheh father-in-law, We are setting out to the place of which יְהוָה said, I shall give it to you; come with us and we shall do you good, for יְהוָה has promised good concerning Yisra'El.

<29> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς τῷ Ἰωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωϋσῆ Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν.

δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ Ἰσραὴλ.

29 Kai eipen Mōusēs tō Iōbab huiō Ragouēl tō Madianitē tō gambrō Mōusē

And Moses said to Hobab son of Raguel the Midianite father-in-law of Moses,

Exairomen hēmeis eis ton topon, hon eipen kyrios

We are lifting away unto the place which YHWH said,

Touton dōsō hymin; deuro meth' hēmōn, kai eu se poiēsomen,

This I shall give to you. Come with us and good for you we shall do,

hoti kyrios elalēsen kala peri Israēl.

for YHWH spoke good concerning Israel.

לֹא־יֹאמַר אֵלָיו לֹא אֵלָךְ כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מִוְלַדְתִּי אֵלָךְ:

30. wayo'mer 'elayu lo' 'elek ki 'im-'el-'ar'tsi w'el-molad'ti 'elek.

Num10:30 But he said to him, I shall not come, but rather I shall go to my land and to my relatives.

<30> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.

30 kai eipen pros auton Ou poreusomai

And he said to him, I shall not go;

alla eis tēn gēn mou kai eis tēn genean mou.

but unto my land, and unto my family I shall go.

לֹא־יֹאמַר אֵל-נָא תַעֲזֹב אֶתָּנוּ כִּי עַל-כֵּן יָרַעַתָּ חֲנֻתָנוּ בַּמִּדְבָּר

31. wayo'mer 'al-na' ta'azob 'othanu ki `al-ken yada`at chanothenu bamid'bar w'hayiath lanu l'eynayim.

Num10:31 Then he said, Please do not leave us, inasmuch as you know where we should camp in the wilderness, and you shall be as eyes for us.

<31> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὐ εἵνεκεν ἡσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

31 kai eipen Mē egkatalipēs hēmas, hou heineken ēstha meth' hēmōn
And he said, You should not abandon us, because you were with us
en tē erēmō, kai esē en hēmin presbytēs;
in the wilderness, and you shall be among us as an ambassador.

לִבְיָהוּא כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יִיטִיב יָהוּהָ עִמָּנוּ וְהִטְבָּנוּ לָךְ:

32. w'hayah ki-thelek `imanu w'hayah hatob hahu' 'asher yeytib Yahúwah `imanu w'hetab'nu lak.

Num10:32 So it shall be, if you go with us, that it shall be that what good ~~YHWH~~ does for us, we shall do for you.

<32> καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα, ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

32 kai estai ean poreuthēs meth' hēmōn,
And it shall be if you should go with us,
kai estai ta agatha ekeina,
that it shall be the good things that
hosa ean agathopoiēsē kyrios hēmas, kai eu se poiēsomen.
whatever as many as YHWH shall do good for us, also good for you we shall do.

לְגֹיִסְעֵי מֶהָר יָהוּהָ דֶרֶךְ שְׁלוֹשֶׁת יָמִים וְאֶרֶז בְּרִית־יָהוּהָ
נִסֵּעַ לְפָנֵיהֶם דֶרֶךְ שְׁלוֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מְנוּחָה:

33. wayis'u mehar Yahúwah derek sh'losheth yamim wa'aron b'rith-Yahúwah nose`a liph'neyhem derek sh'losheth yamim lathur lahem m'nuchah.

Num10:33 Thus they set out from the mount of ~~YHWH~~ three days journey, with the ark of the covenant of ~~YHWH~~ journeying in front of them for the three days journey, to seek out a resting place for them.

<33> Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέπασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

33 Kai exēran ek tou orous kyriou hodon triōn hēmerōn,
And they lifted away from the mountain of YHWH, a journey of three days.
kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou proeporeueto protera autōn
And the ark of covenant of YHWH went forth in front of them,
hodon triōn hēmerōn kataskepsasthai autois anapausin.

לְדַוְעָנָן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה: נ ס

34. wa`anan Yahúwah `aleyhem yomam b'nas`am min-hamachaneh.

Num10:34 The cloud of אָנָן was over them by day when they set out from the camp.

<36> καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας

ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

36 kai hē nephelē egeneto skiazousa ep' autois hēmeras

And the cloud of YHWH came to pass shadowing over them by day

en tō exairein autous ek tēs parembolēs.

in their lifting away from out of the camp.

לְהִיָּחִי בְּנִסְעַ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה

וַיִּפְצוּ אֲבִיבֶיךָ וַיִּגְסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

35. way'hi bin'so`a ha'aron wayo'mer Mosheh qumah Yahúwah

w'yaphutsu 'oy'beyak w'yanusu m'san'eyak mipaneyak.

Num10:35 Then it came about when the ark set out that Mosheh said, Rise up, O אָנָן!

And let Your enemies be scattered, and let those who hate You flee before You.

<34> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε,

διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.

34 kai egeneto en tō exairein tēn kibōton kai eipen Mōusēs

And it came to pass in the lifting away the ark, that Moses said,

Exegerthēti, kyrie, diaskorpisthētōsan hoi echthroi sou,

Awaken! O YHWH, and let be dispersed your enemies!

phygetōsan pantes hoi misountes se.

and let flee all the ones detesting you!

לְוִיבְנַחָה יֹאמֶר שׁוּבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: נ פ

36. ub'nuchoh yo'mar shubah Yahúwah rib'both 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:36 When it came to rest, he said,

Return, O אָנָן, to the myriad thousands of Yisra'El.

<35> καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας

ἐν τῷ Ἰσραὴλ.

35 kai en tē katapausei eipen Epistrephe, kyrie, chiliadas myriadas en tō Israēl.

And in the resting, he said, Turn! O YHWH, thousands of myriads in Israel.

Chapter 11

אִוְיָהִי הָעָם כְּמִתְאַנְנִים רָע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה

וַיַּחַר אָפוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצָּה הַמַּחֲנֶה:

1. way'hi ha'am k'mith'on'nim ra` b'az'ney Yahúwah wayish'ma` Yahúwah

wayichar 'apo watib`ar-bam 'esh Yahúwah wato'kal biq'tseh hamachaneh.

Num11:1 Now the people became like those who complain of adversity in the ears

of אִשָּׁף; and when אִשָּׁף heard it, His anger was kindled, and the fire of אִשָּׁף burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

<11:1> Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.

1 Kai ēn ho laos goggyzōn ponēra enanti kyriou, kai ēkousen kyrios
And were the people grumbling wickedly before YHWH. And YHWH heard,
kai ethymōthē orgē, kai exekauthē en autois pyr para kyriou
and he became enraged in anger; and there burned among them a fire by YHWH,
kai katephagen meros ti tēs parembolēs.
and it devoured a certain part of the camp.

בַּיָּצֵעַק הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיְתַפְּלֵל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשָּׁקַע הָאֵשׁ:

2. wayits`aq ha`am `el-Mosheh wayith`palel Mosheh `el-Yahúwah watish`qa` ha`esh.

Num11:2 The people cried out to Mosheh, and Mosheh prayed to אִשָּׁף and the fire died out.

<2> καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσήν, καὶ ἤψατο Μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ.

2 kai ekekraxen ho laos pros Mōusēn,
And cried out the people to Moses.
kai ēuxato Mōusēs pros kyrion, kai ekopasen to pyr.
And Moses made a vow to YHWH, and abated the fire.

וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא תַבְּעֵרָה כִּי-בָעֲרָה בָּם אֵשׁ יְהוָה:

3. wayiq`ra` shem-hamaqom hahu` Tab`erah ki-ba`arah bam `esh Yahúwah.

Num11:3 So the name of that place was called Taberah, because the fire of אִשָּׁף burned among them.

<3> καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου.

3 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Empyrismos,
And he called the name of that place, Combustion,
hoti exekauthē en autois pyr para kyriou.
for burned among them fire by YHWH.

וַיִּשְׁכְּחוּ אֲשֶׁר בְּקִרְבוֹ הַתְּאוֹנִי תַּאֲוָה

וַיִּשְׁבּוּ וַיִּבְכוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֵאָכְלֵנוּ בָּשָׂר:

4. w`ha`saph`suph `asher b`qir`bo hith`auu ta`awah
wayashubu wayib`ku gam b`ney Yis`ra`El wayo`m`ru mi ya`akilenu basar.

Num11:4 The mixed multitude who were among them desired greatly and they lamented; and also the sons of Yisra'El wept again and said, Who shall give us meat to eat?

<4> Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον

καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;

4 Kai ho epimiktos ho en autois epethymēsan epithymian,

And the intermixed people among them desired with a great desire.

kai kathisantes eklaion kai hoi huioi Israēl

And being seated, they wept along with the sons of Israel.

kai eipan Tis hēmas psōmiei krea?

And they said, Who shall feed us meats?

הִזְכֵּרְנוּ אֶת-הַדָּגָה אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֵן אֶת הַקִּשְׁאִים
וְאֶת הָאַבְטָחִים וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבָּצְלִים וְאֶת-הַשּׁוּמִים:

5. zakar'nu 'eth-hadagah 'asher-no'kal b'Mits'rayim chinam 'eth haqishu'im
w'eth ha'abatichim w'eth-hechatsir w'eth-hab'tsalim w'eth-hashumim.

Num11:5 We remember the fish which we ate freely in Mitsrayim,
the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

<5> ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἡσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν,
καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονas καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμου καὶ τὰ σκόρδα.

5 emnēsthēmen tous ichthuas, hous ēsthiomen en Aigyptō dōrean,

We remember the fishes which we ate in Egypt without charge,

kai tous sikuas kai tous peponas kai ta prasa

and the cucumbers, and the melons, and the leeks,

kai ta krommua kai ta skorda;

and the onions, and the garlicks.

וְיַעֲתָה נַפְשֵׁנוּ יְבֶשֶׁה אֵין כֹּל בְּלִתִּי אֶל-הֶמָן עֵינֵינוּ:

6. w'`attah naph'shenu y'beshah 'eyn kol bil'ti 'el-haman `eyneynu.

Num11:6 but now our soul is dried away.

There is nothing at all except for the manna to our eyes.

<6> νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

6 nyni de hē psychē hēmōn kataxēros, ouden plēn eis to manna hoi ophthalmoi hēmōn.

But now our soul is dried up; there is nothing except for the manna to our eyes.

זֶה־הֶמָן כְּזֶרַע-גַּד הוּא וְעֵינוּ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

7. w'haman kiz'ra'-gad hu' w'eyno k'eyn hab'dolach.

Num11:7 Now the manna was itself like coriander seed,
and its appearance like that of bdellium.

<7> τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου.

7 to de manna hōsei sperma koriou estin,

And the manna is as seed, it is as of coriander,

kai to eidōs autou eidōs krystallou;

and the appearance of it is the appearance of ice.

חֲשֵׁטִי הָעֵם וְלִקְטֹי וְטַחֲנוּ בְּרַחֲמִים אוֹ דָּכוּ בְּמַדְכָּה

וּבִשְׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגֹת וַהֲיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:

8. shatu ha'am w'laq'tu w'tachanu barechayim 'o daku bam'dokah
ubish'lu baparur w'asu 'otho 'ugoth w'hayah ta'mo k'ta'am l'shad hashamen.

Num11:8 The people went around and gathered it and ground it in the millstones
or beat it in the mortar, and boil it in the pot and make cakes with it;
and its taste was as the taste of fresh oil.

<8> καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ
καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας,
καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὥσει γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου.

8 kai dieporeueto ho laos kai synelegon

And traveled around the people and collected together,

kai elēthon auto en tō mylō

and ground it with the millstone,

kai etribon en tē thuiā kai hēpsoun auto en tē chytrā

and ground with the hand mill, and boiled it in the earthen pot,

kai epoion auto egkryphias,

and made it into a cake baked in hot ashes.

kai en hē hēdonē autou hōsei geuma egkris ex elaiou;

And was the satisfaction from eating it as the taste of pastry made with olive oil.

טוֹבְרֶהֶת הַטַּל עַל-הַמַּחֲנֶה לַיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו:

9. ub'redeth hatal `al-hamachaneh lay'lah yered haman `alayu.

Num11:9 When the dew fell on the camp at night, the manna fell upon it.

<9> καὶ ὅταν κατέβῃ ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,
κατέβαιναν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς.

9 kai hotan katebē hē drosos epi tēn parembolēn nyktos,

And whenever came down the dew upon the camp at night,

katebainen to manna ep' autēs.

came down the manna upon it.

וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אֹהֶלוֹ
וַיַּחַר-אַף יְהוָה מְאֹד וַיַּעֲיִי מֹשֶׁה רָע:

10. wayish'ma` Mosheh 'eth-ha'am bokeh l'mish'p'chothayu 'ish l'phethach 'ahalo
wayichar-'aph Yahúwah m'od ub'eyney Mosheh ra`.

Num11:10 Now Mosheh heard the people weeping throughout their families,
each at the doorway of his tent; and the anger of אַף was kindled greatly,
and in the eyes of Mosheh it was wicked.

<10> καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, ἕκαστον ἐπὶ
τῆς θύρας αὐτοῦ. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἐναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν.

10 kai ēkousen Mōusēs klaiontōn autōn kata dēmous autōn, hekaston epi tēs thyras autou;

And Moses heard their weeping, according to their peoples, each at his door.

kai ethymōthē orgē kyrios sphodra, kai enanti Mōusē en ponēron.

And was enraged in anger YHWH exceedingly; and before Moses it was wicked.

יֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הָרַעְתָּ לְעַבְדְּךָ לֹא־מַצָּתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׁוּם אֶת־מִשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלַי:

11. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lamah hare`oath l'`ab`deak
w'lamah lo'-matsathi chen b'`eyneyak lasum 'eth-masa' kal-ha`am hazeh `alay.

Num11:11 So Mosheh said to יְהוָה, Why have You been so hard on Your servant?
And why have I not found favor in Your sight,
that You have laid the burden of all this people on me?

<11> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ὑνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου,
καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου
ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;

11 kai eipen Mōusēs pros kyrion Hina ti ekakōsas ton theraponta sou,
And Moses said to YHWH, Why do you afflict your attendant?

kai dia ti ouch heurēka charin enantion sou
And why have I not found favor before you
epitheinai tēn hormēn tou laou toutou ep' eme?
to place the thrust of this people upon me?

יִבְהֹאנְכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֹתִיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְּחִיקְךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִמָּן
אֶת־הַיֶּלֶק עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָיו:

12. he'anoki harithi 'eth kal-ha`am hazeh 'im-'anoki y'lid'tihu
ki-tho'mar 'elay sa'ehu b'cheyqeak ka'asher yisa' ha'omen
'eth-hayoneq `al ha'adamah 'asher nish'ba`at la'abothayu.

Num11:12 Was it I who conceived all this people? Was it I who brought them forth,
that You should say to me, Carry them in your bosom as a nurse carries a nursing infant,
to the land which You swore to their fathers?

<12> μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τούτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὥσεί ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα,
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὥμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;

12 mē egō en gastri elabon panta ton laon touton ē egō etekon autous,
Have I in the womb conceived all this people, or have I given birth to them?

hoti legeis moi Labe auton eis ton kolpon sou,
that you say to me, Take them into your bosom
hōsei arai tithēnos ton thēlazonta,
as lifts a wet-nurse the one being nursed,
eis tēn gēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn?
unto the land which you swore by an oath to their fathers?

יִגְמָאֵין לִי בְּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנָּה־לָנוּ בְּשָׂר וְנֹאכְלָה:

13. me'ayin li basar latheth l'kal-ha'am hazeh
ki-yib'ku alay le'mor t'nah-lanu basar w'no'kelah.

Num11:13 From where is it to me to get meat to give to all this people?
For they weep on me, saying, Give us meat that we may eat!

<13> πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ;
ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.

13 pothen moi krea dounai panti tō laō toutō?
From what place is it to me meats to give to all this people?
hoti klaiousin ep' emoi legontes Dos hēmin krea, hina phagōmen.
for they weep upon me, saying, Give to us meats that we may eat!

יֵד לֹא-אוֹכֵל אֲנֹכִי לְבָדִי לְשֹׂאת אֶת-כָּל-הָעָם הַזֶּה
כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי:

14. lo'-ukal 'anoki l'badi lase'th 'eth-kal-ha'am hazeh ki kabed mimeni.

Num11:14 I alone am not able to carry all this people, because it is too burdensome for me.

<14> οὐ δύνησομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον,
ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 ou dynēsomai egō monos pherein ton laon touton,
shall not be able I alone to bring this people,
hoti baryteron moi estin to hrēma touto.
for heavy for me is this matter.

טוֹרָאם-כָּכָה אֶתְּ-עֹשֶׂה לִּי הַרְגֵנִי בָּא הָרֹג
אִם-מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְאֶל-אַרְאֶה בְּרַעְיָתִי: פ

15. w'im-kakah 'at'-oseh li har'geni na' harog
'im-matsa'thi chen b'eyneyak w'al-'er'eh b'ra'athi.

Num11:15 And if You deal thus with me, please kill me at once,
if I have found favor in Your sight, and do not let me see my wretchedness.

<15> εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀποκτείνόν με ἀναιρέσει,
εἰ εὖρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν.

15 ei de houtōs sy poieis moi, apokteinson me anairesei,
But if so you do to me, kill me with my removal,
ei heurēka eleos para soi, hina mē idō mou tēn kakōsin.
if I have found favor with you, that I should not see my ill-treatment.

טוֹרָא אָמַר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה אֲסַפָּה-לִּי שְׂבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִדְבְּעָה כִּי-הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלִקְחָתָם אֶתְּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'es'phah-li shib'im 'ish miziq'ney Yis'ra'El
'asher yada't ki-hem ziq'ney ha'am w'shot'rayu
w'laqach'at 'otham 'el-'ohel mo'ed w'hith'yats'bu sham 'imak.

for you have wept in the ears of **אֱלֹהִים**, saying, Who shall give us meat to eat!
For it was well to us in Mitsrayim. And **אֱלֹהִים** shall give you meat and you shall eat.

<18> καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς αὐριον, καὶ φάγεσθε κρέα,
ὅτι ἐκλαύσατε ἑναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;
ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ.

καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

18 kai tō laō ereis Hagnisasthe eis aurion,

And to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow!

kai phagesthe krea, hoti eklausate enanti kyriou legontes

and you shall eat meats, for you wept before YHWH, saying,

Tis hēmas psōmiei krea? hoti kalon hēmin estin en Aigyptō.

Who shall feed us meats? for good to us it was being in Egypt.

kai dōsei kyrios hymin krea phagein, kai phagesthe krea.

And YHWH shall give you meats to eat and you shall eat meats.

יֵט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמַיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם:

19. lo' yom 'echad to'k'lun w'lo' yomayim w'lo' chamishah yamim
w'lo' `asarah yamim w'lo' `es'rim yom.

Num11:19 You shall eat, not one day, nor two days, nor five days,
nor ten days, nor twenty days,

<19> οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας
οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας·

19 ouch hēmeran mian phagesthe oude duo oude pente hēmeras

not day for one You shall eat, nor two, nor five days,

oude deka hēmeras oude eikosi hēmeras;

nor ten days, nor twenty days,

כַּעַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאִפְכֶם
וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי-מָאֲסַתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בָּקַרְבְּכֶם
וּתְבַכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יַצְאָנוּ מִמִּצְרָיִם:

20. `ad chodesh yamim `ad `asher-yetse' me'ap'kem

w'hayah lakem l'zara' ya'an ki-m'as'tem 'eth-Yahúwah 'asher b'qir'b'kem
watib'ku l'phanayu le'mor lamah zeh yatsa'nu miMits'rayim.

Num11:20 but to a month of days, until it comes out of your nostrils
and becomes loathsome to you; because you have rejected **אֱלֹהִים** who is among you
and have wept before Him, saying, Why is it that we come forth from Mitsrayim?

<20> ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἃν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὃς ἐστὶν ἐν ὑμῖν,
καὶ ἐκλαύσατε ἑναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἰνα τί ἡμῖν ἐξελεῖν ἐξ Αἰγύπτου;

20 heōs mēnos hēmerōn phagesthe,

for a month of days you shall eat,

heōs an exelthē ek tōn myktērōn hymōn,
 until whenever it should come forth from out of your nostrils;
 kai estai hymin eis cholera, hoti ēpeithēsate kyriō, hos estin en hymin,
 and it shall be to you for a cholera, that you resisted YHWH who is among you,
 kai eklausate enantion autou legontes Hina ti hēmin exelthein ex Aigyptou?
 and you wept before Him, saying, What did we do to come out of Egypt?

כַּאֲשֶׁר אָמַר מֹשֶׁה נִשְׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
 וְאַתָּה אֹמְרֶת בְּשׂוֹר אֶתֶּן לָהֶם וְאֹכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

21. wayo'mer Mosheh shesh-me'oth 'eleph rag'li ha'am 'asher 'anoki b'qir'bo
 w'attah 'amar'at basar 'eten lahem w'ak'lu chodesh yamim.

Num11:21 But Mosheh said, The people, among them,
 whom I am, are six hundred thousand footmen; yet You have said,
 I shall give them meat, so that they may eat for a month of days.

<21> καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Ἑξακόσiai χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς,
 καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;

21 kai eipen Mōusēs Hexakosiai chiliades pezōn ho laos,
 And Moses said, six hundred thousand footmen are the people
 en hois eimi en autois, kai sy eipas Krea dōsō autois phagein,
 in which I am among them. And You said, meats I shall give them to eat,
 kai phagontai mēna hēmerōn?
 and they shall eat for a month of days.

כַּבְּהֵאֵן וּבִקֵּר יִשְׁחַט לָהֶם
 וּמִצֵּא לָהֶם אִם אֶת-כָּל-הַיָּי חַיִּים יֵאָסֵף לָהֶם וּמִצֵּא לָהֶם: פ

22. hatso'n ubaqar yishachet lahem
 umatsa' lahem 'im 'eth-kal-d'gey hayam ye'aseph lahem umatsa' lahem.

Num11:22 Should flocks and herds be slaughtered for them, to be sufficient for them?
 Or should all the fish of the sea be gathered together for them, to be sufficient for them?

<22> μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
 ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;

22 mē probata kai boes sphagēsontai autois, kai arkesei autois?
 Shall sheep and oxen be slain for them, and shall it suffice to them?
 ē pan to opsos tēs thalassēs synachthēsetai autois, kai arkesei autois?
 or shall all the fish of the sea be brought to them, and shall it suffice to them?

כַּגַּיְאֹמֶר יִהְיֶה אֶל-מֹשֶׁה בְּיַד יְהוָה תִּקְצָר
 עֲפָתָהּ תִּרְאֶה בִּיקְרָךְ דְּבָרִי אִם-לֹא:

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hayad Yahúwah tiq'tsar
 `attah thir'eh hayiq'rak d'bari 'im-lo'.

Num11:23 אָמַר מֹשֶׁה לַיהוָה, הֲיָדִי קָצְרָה?
 Now you shall see whether My word shall come to you or not.

<23> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει;
ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεται σε ὁ λόγος μου ἢ οὐ.

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē cheir kyriou ouk exarkesei?

And YHWH said to Moses, Shall the hand of YHWH not be enough?

ēdē gnōsei ei epikatalēmpsetai se ho logos mou ē ou.

Already you shall know if shall overtake you My word or not.

כְּדִוְיָצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבָרֵי יְהוָה
וַיֹּאסֶף שְׁבַעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל:

24. wayetse' Mosheh way'daber 'el-ha'am 'eth dib'rey Yahúwah

waye'esoph shib'im 'ish miziq'ney ha'am waya'amed 'otham s'biboth ha'ohel.

Num11:24 So Mosheh went out and told the people the words of אָמַרְתִּי.

Also, he gathered seventy men of the elders of the people,
and stationed them around the tent.

<24> καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου
καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ ἕσθησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.

24 kai exēlthen Mōusēs kai elalēsen pros ton laon ta hrēmata kyriou

And Moses came forth, and he spoke to the people the sayings of YHWH.

kai synēgagen hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn tou laou

And he brought together seventy men from the elders of the people,

kai estēsen autous kyklō tēs skēnēs.

and he stood them round about the tent.

כַּהַּ וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן-הָרוּחַ
אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל-שְׁבַעִים אִישׁ הַזִּקְנִים
וַיְהִי כִנּוּחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֹפּוּ:

25. wayered Yahúwah be'anan way'daber 'elayu waya'tsel min-haruach

'asher'alayu wayiten 'al-shib'im 'ish haz'qenim

way'hi k'noach 'aleyhem haruach wayith'nab'u w'lo' yasaphu.

Num11:25 Then אָמַרְתִּי came down in the cloud and spoke to him;

and He took of the Spirit who was upon him and placed Him upon the seventy men
from the elders. And it came to pass when the Spirit rested upon them, they prophesied.
But they did not do it again.

<25> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρείλατο
ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα
ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους· ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.

25 kai katebē kyrios en nephelē kai elalēsen pros auton;

And YHWH came down in a cloud, and he spoke to him,

kai pareilato apo tou pneumatou tou ep' autō

and he lifted from the Spirit, of the one upon him,

kai epethēken epi tous hebdomēkonta andras tous presbyterous;
 and he placed it upon the seventy men of the elders.
 hōs de epanepausato to pneuma ep' autous, kai eprophēteusan
 And as rested the Spirit upon them, that they prophesied,
 kai ouketi prosethento.
 and no longer proceeded.

כּוּ וַיִּשְׁאָרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד
 וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵיַדָּד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַהֲמָה בְּכַתְּבִים
 וְלֹא יָצְאוּ הָאֶחָדָה וַתִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה:

26. wayisha'aru sh'ney-'anashim bamachaneh shem ha'echad 'El'dad
 w'shem hasheni Meydad watanach `aleyhem haruach w'hemah bak'thubim
 w'lo' yats'u ha'ohelah wayith'nab'u bamachaneh.

Num11:26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad
 and the name of the other Meydad. And the Spirit rested upon them
 (now they were among those who had been written,
 but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

<26> καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Ελδαδ
 καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα
 καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν
 καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

26 kai kateleiphthēsan duo andres en tē parembolē,
 And were left behind two men in the camp;
 onoma tō heni Eldad kai onoma tō deuterō Mōdad,
 the name of the one was Eldad, and the name of the second was Medad;
 kai epanepausato ep' autous to pneuma kai houtoi ēsan tōn katagegrammenōn
 and rested upon them the Spirit, and these were of the ones delineated,
 kai ouk ēlthon pros tēn skēnēn kai eprophēteusan en tē parembolē.
 and came not to the tent; and they prophesied in the camp.

כּוּ וַיִּרְצֵן הַנַּעַר וַיִּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד
 וּמֵיַדָּד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה:

27. wayarats hana`ar wayaged l'Mosheh
 wayo'mar 'El'dad uMeydad mith'nab'im bamachaneh.

Num11:27 So a young man ran and told Mosheh
 and said, Eldad and Meydad are prophesying in the camp.

<27> καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῇ
 καὶ εἶπεν λέγων Ελδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

27 kai prosdramōn ho neaniskos apēggeilen Mōusē
 And ran up a young man to report to Moses,
 kai eipen legōn Eldad kai Mōdad prophēteuousin en tē parembolē.
 and said, saying, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

כח־וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מְשָׁרֶת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כָּלָאֵם:

28. waya`an Yahushua bin-Nun m'shareth Mosheh mib'churayu
wayo'mar 'adoni Mosheh k'la'em.

Num11:28 Then Yahushua the son of Nun, the attendant of Mosheh from his youth,
answered and said, Mosheh, my master, restrain them.

<28> καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῆ
ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κώλυσον αὐτούς.

28 kai apokritheis Iēsous ho tou Nauē ho parestēkōs Mōusē

And answering Joshua the son of Nun, the one standing beside Moses,
ho ekelektos eipen Kyrie Mōusē, kōlyson autous.

his chosen one, said, O my master Moses, restrain them!

כט־וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנָּא אֶתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יִהְיֶה
נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

29. wayo'mer lo Mosheh ham'qane' 'attah li umi yiten kal-`am Yahúwah n'bi'im
ki-yiten Yahúwah 'eth-rucho `aleyhem.

Num11:29 But Mosheh said to him, Are you jealous for my sake?

Would that all the people of יְהוָה were prophets,
that יְהוָה would put His Spirit upon them!

<29> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι; καὶ τίς δώη πάντα τὸν λαὸν κυρίου
προφήτας, ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;

29 kai eipen autō Mōusēs Mē zēlois sy moi?

And Moses said to him, Are you zealous for me?

kai tis dōē panta ton laon kyriou prophētas,

and O how it would be given all the people of YHWH were prophets,

hotan dō kyrios to pneuma autou ep' autous?

whenever YHWH should put His Spirit upon them.

לֹא־וַיָּאָסֶף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

30. waye'aseph Mosheh 'el-hamachaneh hu' w'ziq'ney Yis'ra'El.

Num11:30 Then Mosheh returned to the camp, both he and the elders of Yisra'El.

<30> καὶ ἀπῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.

30 kai apēlthen Mōusēs eis tēn parembolēn, autos kai hoi presbyteroi Israēl.

And Moses went forth into the camp, he and the elders of Israel.

לֹא־וַיָּרֻחַ נֹסֶע מֵאֵת יְהוָה וַיָּקֻז שְׁלֹוִים מִן־הָיָם
וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדָרֶךְ יוֹם כֹּה

וַיְכַדְּרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאֻמָּתָיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ:

31. w'ruach nasa` me'eth Yahúwah wayagaz sal'wim min-hayam

wayitosh `al-hamachaneh k'derek yom koh

uk'derek yom koh s'biboth hamachaneh uk'amathayim `al-p'ney ha'arets.

Num11:31 Now there went forth a wind from אֲנַחְשׁ and it brought quail from the sea, and let them fall beside the camp, about a day's journey here on this side and a day's journey here on the other side, all around the camp and about two cubits deep on the surface of the ground.

<31> καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς.

31 kai pneuma exēlthen para kyriou kai exeperasen ortygomētran apo tēs thalassēs
And a wind went forth from YHWH, and carried over mother-quail from the sea,
kai epebalen epi tēn parembolēn hodon hēmeras enteuthen
and it put them upon the camp, journey a days here on this side,
kai hodon hēmeras enteuthen kyklō tēs parembolēs
and journey a day's here on that side, round about the camp,
hōsei dipēchy apo tēs gēs.
about two cubits from the earth.

לְבַיְתָם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמָּחָרָת
וַיֹּאסְפוּ אֶת-הַשְּׂלֹו הַמַּמְעִיט אֶסְף עֲשָׂרָה חֲמָרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה:

32. wayaqam ha'am kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah w'kol yom hamacharath
waya'as'phu 'eth-has'law hamam`it 'asaph `asarah chamarim
wayish't'chu lahem shatoach s'biboth hamachaneh.

Num11:32 The people spent all that day and all night and all the next day,
and gathered the quail; he who gathered least gathered ten homers;
and they spread them out for themselves all around the camp.

<32> καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν,
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους,
καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

32 kai anastas ho laos holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta
And rose up the people entire day that, and the entire night,
kai holēn tēn hēmeran tēn epaurion kai synēgagon tēn ortygomētran,
and the entire day next; and they gathered together the mother-quail –
ho to oligon synēgagen deka korous,
the one a few gathering was ten cors.
kai epsyxan heautois psygmous kyklō tēs parembolēs.
And they cooled themselves in a time of refreshing round about the camp.

לִגְבֻשׁוֹ עוֹדְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרֵם יִכְרֹת
וְאִף יִהְיֶה חֲרָה בָּעָם וַיִּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד:

33. habasar `odenu beyn shineyhem terem yikareth
w'aph Yahúwah charah ba'am wayak Yahúwah ba'am makah rabbah m'od.

Num11:33 While the meat was still between their teeth, before it was chewed, the anger of **אֱלֹהִים** was kindled against the people, and **אֱלֹהִים** struck the people with a very severe plague.

<33> τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

33 ta krea eti ēn en tois odousin autōn prin ē ekleipein, kai kyrios ethymōthē
The meats still was in their teeth before the dissipating. And YHWH was wroth
eis ton laon, kai epataxen kyrios ton laon plēgēn megalēn sphodra.
with the people. And YHWH struck the people calamity great an exceedingly.

לְדַוִּיקָרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתְּאָוָה
כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמְּתַאֲוִים:

34. wayiq'ra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Qib'roth hatta'awah
ki-sham qab'ru 'eth-ha'am hamith'auim.

Num11:34 So the name of that place was called Qibroth-hattaawah, because there they buried the people who had been greedy.

<34> καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν.

34 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Mnēmata tēs epithymias,
And was called the name of that place, Tombs of Desire.
hoti ekei ethapsan ton laon ton epithymētēn.
For there they entombed the people craving.

לְהַמְקַבְּרוֹת הַתְּאָוָה נִסְעוּ הָעָם הַצְּרוֹת וַיְהִי בַּחֲצֵרוֹת: כ

35. miQib'roth hatta'awah nas'u ha'am Chatseroth wayih'yu baChatseroth.

Num11:35 From Qibroth-hattaawah the people set out for Chatseroth, and they remained at Chatseroth.

<35> Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσηρωθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσηρωθ.

35 Apo Mnēmatōn epithymias exēren ho laos eis Asērōth,
From Tombs of the Desire lifted away the people unto Hazeroth;
kai egeneto ho laos en Asērōth.
and existed the people in Hazeroth.

Chapter 12

אִתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אִדּוֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִישִׁית
אֲשֶׁר לָקַח כִּי־אִשָּׁה כְּנִישִׁית לָקַח:

1. wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.

Num12:1 Then Miryam and Aharon spoke against Mosheh because of the Kushite woman whom he had married; for he had married a Kushite woman;

<12:1> Καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἐνεκεν τῆς γυναικὸς

τῆς Αἰθιοπίσσης, ἣν ἔλαβεν Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιοπίσσαν ἔλαβεν,
1 Kai elalēsen Mariam kai Aarōn kata Mōusē heneken tēs gynaikos tēs Aithiopissēs,
And spoke Miryam and Aaron against Moses, because of the Ethiopian wife,
hēn elaben Mōusēs, hoti gynaika Aithiopissan elaben,
whom Moses took, for an Ethiopian woman he took.

בַּיּוֹמָם אָמְרוּ חֶרֶק אֶת־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִּבֶּר
וַיִּשְׁמַע יְהוָה:

2. wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber wayish'ma` Yahúwah.

Num12:2 and they said, Has **YHWH** spoken only indeed through Mosheh?
Has He not also spoken through us? And **YHWH** heard it.

<2> καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῇ μόνῳ λελάληκεν κύριος;
οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.

2 kai eipan Mē Mōusē monō lelalēken kyrios?
And they said, Has only to Moses spoken YHWH?

ouchi kai hēmin elalēsen? kai ēkousen kyrios.
Did He not also speak to us? And YHWH heard.

גִּיהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנּוּ מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס

3. w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Num12:3 Now the man Mosheh was very humble, more than any man
who was on the face of the earth.

<3> καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πραὺ σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας
ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ho anthrōpos Mōusēs prau sphodra
And the man Moses was gentle exceedingly
para pantas tous anthrōpous tous ontas epi tēs gēs.
above all the men of the ones being upon the earth.

דַּיָּאמֶר יְהוָה פִּתְּאִם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־מִרְיָם צֵאוּ שְׁלֹשְׁתֶּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁם:

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon
w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly **YHWH** said to Mosheh and to Aharon and to Miryam,
You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

<4> καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαρῖαμ καὶ Ααρων
Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.
καὶ ἐξήλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn
And YHWH said immediately to Moses, and Aaron, and Miriam,
Exelthate hymeis hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou;

Come forth you the three into the tent of the testimony!
kai exélthōn hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.
And came forth the three into the tent of the testimony.

וַיֵּרָד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אֶהָרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:

5. wayered Yahúwah b'`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel
wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then 3333 came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent, and He called Aharon and Miryam. When they both came forward,

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.

5 kai katebē kyrios en stylō nephelēs kai estē epī tēs thyras tēs skēnēs

And YHWH came down in a column of cloud, and it stood at the door of the tent tou martyriou, kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exélthosan amphoteroi.
of the testimony. And were called Aaron and Miriam, and came forth both.

וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ-נָא דְבַרִּי אֲנִי-יְהוָה נְבִיאְכֶם יְהוָה
בְּמַרְאֶה אֵלָיו אֶתְוַדַּע בְּחִלּוֹם אֶדְבָּר-בּוֹ:

6. wayo'mer shim'`u-na' d'baray 'im-yih'yeh n'bi'akem Yahúwah
bamar'ah 'elayu 'eth'wada`bachalom 'adaber-bo.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of 3333, I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou;

And He said to them, Hear My words.

ean genētai prophētēs hymōn kyriō,

If there should be a prophet among you to YHWH,

en horamati autō gnōsthēsomai kai en hypnō lalēsō autō.

in a vision to him I shall be made known, and in sleep I shall speak to him.

זֹלָא-כֵן עֲבָדִי מֹשֶׁה בְּכָל-בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא:

7. lo'-ken `ab'di Mosheh b'kal-beythi ne'eman hu'.

Num12:7 Not so, with My servant Mosheh, He is faithful in all My house;

<7> οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστίν·

7 ouch houtōs ho therapōn mou Mōusēs; en holō tō oikō mou pistos estin;

Not so My attendant Moses; in entire house my he is trustworthy.

חֲפָה אֶל-פֶּה אֶדְבָּר-בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִירָת וּתְמִנַּת יְהוָה נִבִּיט
וּמַדִּיעַ לֹא יֵרְאֶתָם לְדַבָּר בְּעֲבָדִי בְּמִשְׁחָה:

8. peh 'el-peh 'adaber-bo umar'eh w'lo' b'chidoth uth'munath Yahúwah yabit

umadu`a lo' y're'them l'daber b'`ab'di b'Mosheh.

Num12:8 With him I speak mouth to mouth, even openly,
and not in dark sayings, and he beholds the form of אִנִּיגְמָטוֹן.
So why were you not afraid to speak against My servant, against Mosheh?

<8> στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἵδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων,
καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι
κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσή;

8 stoma kata stoma lalēsō autō, en eidei
Mouth to mouth I shall speak to him by sight,
kai ou di' ainigmatōn, kai tēn doxan kyriou eiden;
and not through enigmas; even the glory of YHWH he saw.
kai dia ti ouk ephobēthēte katalalēsai kata tou therapontos mou Mōusē?
And why were you not afraid to speak ill against My attendant Moses?

טויחר אף יהיה בם וילך:

9. wayichar 'aph Yahúwah bam wayelak.

Num12:9 So the anger of אִנִּיגְמָטוֹן burned against them and He departed.

<9> καὶ ὀργή θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν.

9 kai orgē thymou kyriou ep' autois, kai apēlthen.
And anger of rage of YHWH was upon them, and they went forth.

יִהְיֶהנָּן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהָיָה מִרְיָם מִצְרַעַת כַּשָּׁלֵג
וַיֵּפֶן אַהֲרֹן אֶל-מִרְיָם וְהָיָה מִצְרַעַת:

10. w'he`anan sar me`al ha'ohel w'hinneh Mir'yam m'tsora`ath kashaleg
wayiphen 'Aharon 'el-Mir'yam w'hinneh m'tsora`ath.

Num12:10 But when the cloud had withdrawn from over the tent, behold,
Miryam was leprous as snow. As Aharon turned toward Miryam, behold, she was leprous.

<10> καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρώσα ὡσεὶ χιών·
καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρώσα.

10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn;
And the cloud left from the tent. And behold, Miriam became leprous as snow.
kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.
And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

יֹאמַר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אֵל-נָא תְנֵת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטֵאנוּ:

11. wayo'mer 'Aharon 'el-Mosheh bi 'adoni 'al-na' thasheth `aleynu chata'th
'asher no'al'nu wa'asher chata'nu.

Num12:11 Then Aharon said to Mosheh, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin
upon us, in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

<11> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν,

διότι ἡγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·

11 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Deomai, kyrie,

And Aaron said to Moses, I beseech you, O my master,

mē synepithē hēmin hamartian, dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;
you should not join sin to us, for we were ignorant wherein we sinned.

יב אל-נא תהי כמות אשר בציאתו מרחם אמו ויאכל חצי בשרו:

12. 'al-na' th'hi kameth 'asher b'tse'tho merechem 'imo waye'akel chatsi b'saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, of whom the flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

<12> μὴ γένηται ὥσεί ἴσον θανάτῳ, ὥσει ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον

ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 mē genētai hōsei ison thanatō, hōsei ektrōma ekporeuomenon

Do not let her become as equal to death, as a miscarriage going forth

ek mētras mētros kai katesthieei to hēmisy tōn sarkōn autēs.

from a womb of his mother, and it eats up half of her flesh.

יגויצעק משה אל-יהוה לאמר אל נא רפא נא לה: פ

13. wayits`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Mosheh cried out to יהוה, saying, O El, heal her, I pray!

<13> καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἰασαὶ αὐτήν.

13 kai eboēsen Mōusēs pros kyrion legōn Ho theos, deomai sou, iasai autēn.

And Moses yelled out to YHWH, saying, O El, I beseech you to heal her.

ידויאמר יהוה אל-משה ואביה ירק ירק בפניה הלא תכלם

שבעת ימים תסגר שבעת ימים מחוץ למחנה ואחר תאסף:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'abiyah yaraq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib'ath yamim tisager shib'ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

Num12:14 But יהוה said to Mosheh, If her father had but spit in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days outside the camp, and afterward she may be received again.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν

εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας;

ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ei ho patēr autēs ptyōn eneptysen eis to prosōpon autēs,

And YHWH said to Moses, If her father in spitting, spat into her face,

ouk entrapēsetai hepta hēmeras? aphoristhētō hepta hēmeras

would she not feel shame seven days? Seven days she shall be separated

exō tēs parembolēs kai meta tauta eiseleusetai.

outside the camp, and after this she shall enter.

טו ותסגר מרים מחוץ למחנה שבעת ימים

וְהָעָם לֹא נָסַע עַד-הָאֶסְף מִרְיָם:

15. **wat**isager Mir'yam michuts lamachaneh shib'ath yamim
w'ha'am lo' nasa`ad-he'aseph Mir'yam.

Num12:15 So Miryam was shut up outside the camp for seven days,
and the people did not move on until Miryam was received again.

<15> καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai aphōristhē Mariam exō tēs parembolēs hepta hēmeras;
And Miriam was separated outside the camp seven days;
kai ho laos ouk exēren, heōs ekatharisthē Mariam.
and the people did not lift away until Miriam was cleansed.

טַז וְאַחֵר נָסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַּר פָּאֶרָן:

16. w'achar nas'u ha'am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran.

Num12:16 Afterward the people moved out from Chatseroth
and camped in the wilderness of Paran.

<16> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρωθ
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

16 Kai meta tauta exēren ho laos ex Asērōth
And after these things lifted away the people from Hazeroth,
kai parenebalon en tē erēmō tou Pharan.
and they camped in the wilderness of Paran.

Chapter 13

אֲוִיבַר יַהֲוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num13:1 Then **אָוִיבַר** spoke to Mosheh saying,

<13:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּשִׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד
לְמִטָּה אֲבִתָּיו תִּשְׁלָחוּ כֹל נָשִׂיא בָהֶם:

2. sh'lach-l'ak 'anashim w'yathuru 'eth-'erets K'na'an
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El 'ish 'echad 'ish 'echad
l'mateh 'abothayu tish'lachu kol nasi' bahem.

Num13:2 Send out for yourself men so that they may spy out the land of Kanaan,
which I am giving to the sons of Yisra'El; you shall send one man, one man of every tribe
of their fathers, everyone a leader among them.

<2> Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασπεύσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,

ἦν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν κατὰ δῆμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.

2 **Aposteilon seautō andras, kai kataskepsasthōsan tēn gēn tōn Chananaiōn,**
Send for yourself men, and let them survey the land of the Canaanites!

hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin,
which I give to the sons of Israel for a possession.

andra hena kata phylēn kata dēmous patriōn autōn
man One per tribe; according to the peoples of their patrimony

aposteleis autous, panta archēgon ex autōn.
you shall send them, all being chiefs of them.

גַּיְיִשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאֶרָן עַל־פִּי יְהוָה
כָּלָם אַנְשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

3. **wayish'lach 'otham Mosheh mimid'bar Pa'ran `al-pi Yahúwah**
kulam 'anashim ra'shey b'ney-Yis'ra'El hemah.

Num13:3 So **Mosheh** sent them from the wilderness of **Paran** at the command of **יהוה**, they were all of them men, heads of the sons of **Yisra'El**.

<3> καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς Μωσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου·
πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι.

3 kai **exapesteilen** autous **Mōusēs ek tēs erēmou** Pharan dia **phōnēs kyriou**;
And sent them **Moses** from the wilderness of **Paran**, by the voice of **YHWH**.
pantes andres archēgoi huiōn Israēl houtoi.
All men were chiefs of the sons of **Israel** these.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שָׁמוּעַ בֶּן־זַכּוּר:

4. **w'eleh sh'motham l'mateh R'uben Shammu`a ben-Zakkur.**

Num13:4 These were their names: from the tribe of **Reuben**, **Shammua** the son of **Zakkur**;

<4> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·

4 kai **tauta ta onomata autōn**; tēs phylēs **Roubēn Salamiēl huios Zakchour**;
And these are their names. Of the tribe of **Reuben** was **Shammua** son of **Zaccur**.

הַלְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפַט בֶּן־חֹרִי:

5. **l'mateh Shim'on Shaphat ben-Chori.**

Num13:5 from the tribe of **Shimeon**, **Shaphat** the son of **Chori**;

<5> τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι·

5 tēs phylēs **Symeōn Saphat huios Sourī**;
Of the tribe of **Simeon** was **Shaphat** son of **Hori**.

וְלַמַּטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יֶפְנֵה:

6. **l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phunneh.**

Num13:6 from the tribe of **Yahudah**, **Kaleb** the son of **Yephunneh**;

<6> τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη·

6 tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;
Of the tribe of Judah was Caleb son of Jephunneh.

זלמטה יששכר יגאל בן-יוסף:

7. I'mateh Yissashkar Yig'al ben-Yoseph.

Num13:7 from the tribe of Yissashkar, Yigal the son of Yoseph;

<7> τῆς φυλῆς Ἰσασαχαρ Ἰγααλ υἱὸς Ἰωσηφ·

7 tēs phylēs Issachar Igaal huios Iōsēph;

Of the tribe of Issachar was Igal son of Joseph.

חלמטה אפרים חושע בן-נון:

8. I'mateh 'Eph'rayim Hoshe'a bin-Nun.

Num13:8 from the tribe of Ephrayim, Hoshea the son of Nun;

<8> τῆς φυλῆς Εφραιμ Αυσση υἱὸς Ναυη·

8 tēs phylēs Ephraim Ausē huios Nauē;

Of the tribe of Ephraim was Oshea son of Nun.

טלמטה בנמן פלטי בן-רפוא:

9. I'mateh Bin'yamin Pal'ti ben-Raphu'.

Num13:9 from the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;

<9> τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου·

9 tēs phylēs Benjamin Phalti huios Raphou;

Of the tribe of Benjamin was Palti son of Raphu.

יזלמטה זבולן גדיאל בן-סודי:

10. I'mateh Z'bulun Gaddi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddi'El the son of Sodi;

<10> τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιελ υἱὸς Σουδι·

10 tēs phylēs Zaboulōn Goudiēl huios Soudi;

Of the tribe of Zebulun was Gaddiel son of Sodi.

יאלמטה יוסף למנשה גדי בן-סוסי:

11. I'mateh Yoseph I'mateh M'nasseh Gaddi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Yoseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

<11> τῆς φυλῆς Ἰωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδὶ υἱὸς Σουσι·

11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn Manassē Gaddi huios Sousi;

Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh was Gaddi son of Susi.

יבלמטה דן עמיאל בן-גמלי:

12. I'mateh Dan `Ammi'El ben-G'malli.

Num13:12 from the tribe of Dan, Ammi'El the son of Gemalli;

<12> τῆς φυλῆς Δαν Ἀμιηλ υἱὸς Γαμαλι·

12 tēs phylēs Dan Amiēl huios Gamali;

Of the tribe of Dan was Ammiel son of Gamalli.

יג לַמִּטָּה אָשֶׁר סֶתוּר בֶּן-מִיכָאֵל:

13. I'mateh 'Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of Asher, Sethur the son of Mika'El;

<13> τῆς φυλῆς Ἀσηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·

13 tēs phylēs Asēr Sathour huios Michaēl;

Of the tribe of Asher was Sethur son of Michael.

יד לַמִּטָּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן-וַפְסִי:

14. I'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of Naphtali, Nachbi the son of Waphsi;

<14> τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·

14 tēs phylēs Nephthali Nabi huios Iabi;

Of the tribe of Naphtali was Nahbi son of Vophsi.

טו לַמִּטָּה גַּד גְּאוּאֵל בֶּן-מָכִי:

15. I'mateh Gad G'u'El ben-Maki.

Num13:15 from the tribe of Gad, Geu'El the son of Maki.

<15> τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι·

15 tēs phylēs Gad Goudiēl huios Makchi.

Of the tribe of Gad was Geuel son of Machi.

טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְחֹשֶׁעַ בֶּן-נּוּן רְחוּשֶׁעַ:

16. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayiq'ra' Mosheh I'Hoshe'a bin-Nun Yahushua.

Num13:16 These are the names of the men whom Mosheh sent to spy out the land; but Mosheh called Hoshea the son of Nun, Yahushua.

<16> ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς

κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸν Αὐση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.

16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.

These are the names of the men which Moses sent to survey the land.

kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.

And Moses named Oshea son of Nun – Joshua.

יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זֶה בְּנֶגֶב וְעַלִּיתֶם אֶת-הָהָר:

17. wayish'lach 'otham Mosheh lathur 'eth-'erets K'na'an
wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa'alithem 'eth-hahar.

Num13:17 When Mosheh sent them to spy out the land of Kanaan,
he said to them, Go up this way into the Negeb; then go up into the hill country.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

17 Kai apestelein autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan

And sent them Moses to survey the land of Canaan.

kai eipen pros autous Anabēte tautē tē erēmō

And he said to them, Ascend in this wilderness!

kai anabēsesthe eis to oros

And you shall ascend into the mountain.

יְהוָה אֵת-הָאָרֶץ מַה-הוּא

וְאֵת-הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֲזָק הוּא הַרְפָּה הַמְעַט הוּא אִם-רַב:

18. ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw'

w'eth-ha`am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham'`at hu' 'im-rab.

Num13:18 See the land, what it is like,
and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

<18> καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστίν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς,
εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί.

18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,

And you shall behold the land, what it is,

kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs,

and the people lying in wait upon it,

ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;

if they are strong or weak; or if they are few, or many.

יִטְוֶה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם-רָעָה

וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים:

19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah

umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 How is the land in which they live in it, is it good or bad?
And how are the cities in which they live in it, whether in camps or in fortifications?

<19> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλὴ ἐστίν ἢ πονηρά.
καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς αἷς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς,
εἰ ἐν τειχίῃρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις.

19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep' autēs,

And what the land is like in which these lie in wait upon it,

ei kalē estin ē ponēra; kai tines hai poleis,

if it is good, or wicked; and what the cities

eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;

in which these dwell in them, if in walled or in unwalled.

כּוֹמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הוּא אִם-רָזָה הַיֵּשׁ-בָּהּ עֵץ אִם-אֵין
וְהַתְחַזְקָתָם וְלִקְחָתָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמִי בְּכוּרֵי עֲנָבִים:

20. **umah ha'arets hash'menah hiw' 'im-razah hayesh-bah `ets 'im-'ayin**
w'hith'chazaq'tem ul'qach'tem mip'ri ha'arets w'hayamim y'mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not?

And you shall strengthen yourself and shall take some of the fruit of the land.

Now the days were the days of the first ripe grapes.

<20> καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πῖων ἡ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ·

καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē,

And what the land is like, if plentiful or being neglected;

ei estin en autē dendra ē ou;

if there is in it trees or not.

kai proskarterēsantes lēmpsesthe apo tōn karpōn tēs gēs.

And attending to constantly you shall take from the fruits of the land.

kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.

And the days were days in spring, forerunners of the grape.

כּא וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבָּר-צֵן עַד-רְחֹב לְבֹא חַמַּת:

21. **waya`alu wayathuru 'eth-ha'arets mimid'bar-Tsin `ad-R'chob L'bo' chamath.**

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Tsin as far as Rechob, at Lebo-chamath.

<21> καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν

ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ.

21 kai anabantes kateskepsanto tēn gēn apo tēs erēmou Sin

And ascending they surveyed the land from the wilderness of Zin

heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.

until Rehob, entering Hamath.

כּב וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב וַיָּבֹא עַד-חֶבְרוֹן וְשָׁם אַחִימָן וְשֵׁשַׁי וְתַלְמִי
וְלִידֵי הָעֵנָק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַ שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנֶי צֵעַן מִצְרָיִם:

22. **waya`alu baNegeb wayabo' `ad-Cheb'ron w'sham 'Achiman Sheshay**
w'Thal'may y'lidey ha`Anaq w'Cheb'ron sheba` shanim nib'n'thah
liph'ney Tso`an Mits'rayim.

Num13:22 When they had gone up into the Negeb, they came to Chebron where Achiman, Sheshay and Thalmay, the descendants of Anaq were.

Now Chebron was built seven years before Tsoan in Mitsrayim.

<22> καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων,

καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεὰ Εναχ·

καὶ Χεβρων ἐπὶ ἔτεσιν ὑποδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn,
 And they ascended by the wilderness, and came unto Hebron;
 kai ekei Achiman kai Sessi kai Thelamin geneai Enach;
 and there was Ahiman, and Sheshai, and Talmai, the families of Anak;
 kai Chebrōn hepta etesin ōkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou.
 and Hebron seven years was built before Tanin of Egypt.

כג וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיַּכְרֹתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל
 עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׂאֲהוּ בַּמּוֹט בִּשְׁנַיִם וּמֵן-הָרִמֹּנִים וּמֵן-הַתְּאֲנִים:
 23. wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol wayik'r'thu misham z'morah
 w'esh'kol `anabim 'echad wayisa'uhu bamot bish'nayim
 umin-harimonim umin-hat'enim.

Num13:23 Then they came to the valley of Eshkol
 and from there cut down a branch with a single cluster of grapes;
 and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

<23> καὶ ἤλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν·
 καὶ ἔκοψαν ἐκείθεν κλήμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ
 καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ρόων καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.

23 kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn;
 And they came unto the Ravine of the Cluster and surveyed it;
 kai ekopsan ekeithen klēma
 and they cut down from there a vine branch
 kai botryn staphylēs hena ep' autou
 and cluster of the grape one from it;
 kai ēran auton ep' anaphoreusin
 and they lifted it upon bearing poles,
 kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn.
 and some from the pomegranates, and from the fig-trees.

כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
 אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 24. lamaqom hahu' qara' nachal 'Esh'kol `al 'odoth ha'esh'kol
 'asher-kar'thu misham b'ney Yis'ra'El.

Num13:24 That place was called the valley of Eshkol, because of the cluster
 which the sons of Yisra'El cut down from there.

<24> τὸν τόπον ἐκείνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν,
 ὃν ἔκοψαν ἐκείθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos
 And that place they named Ravine of the Cluster,
 dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huioi Israēl.
 on account of the cluster of grapes which beat from there the sons of Israel.

כה וַיָּשְׁבוּ מִתּוֹר הָאֶרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:

25. wayashubu mitur ha'arets miqets 'ar'ba'im yom.

Num13:25 When they returned from spying out the land, at the end of forty days,

<25> Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας

25 Kai apestrepsan ekeithen kataskepsamenoi tēn gēn meta tessarakonta hēmeras

And they returned from there surveying the land after forty days.

כּוּנִיְלְכוּ וּבִבְאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּאָרָן קִדְשָׁה
וּנְשִׁיבוּ אוֹתָם דְּבַר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וּבִרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ:

26. wayel'ku wayabo'u 'el-Mosheh w'el-'Aharon

w'el-kal-'adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar Pa'ran Qadeshah

wayashibu 'otham dabar w'eth-kal-ha'edah wayar'um 'eth-p'ri ha'arets.

Num13:26 they proceeded to come to Mosheh and Aharon and to all the congregation of the sons of Yisra'El in the wilderness of Paran, at Qadesh; and they brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

<26> καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.

26 kai poreuthentes ēlthon pros Mōusēn kai Aarōn

And having gone, they came to Moses and Aaron,

kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl

and to all the congregation of the sons of Israel,

eis tēn erēmon Pharan Kadēs

to the wilderness of Paran Kadesh.

kai apekrithēsan autois hrēma kai pasē tē synagōgē

And they answered to them a word, and to all the congregation.

kai edeixan ton karpon tēs gēs.

And they showed the fruit of the land.

כּוּנִיְסַפְרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
וְגַם זָבַת חֶלֶב וְדִבַּשׁ הוּא וְזֶה־פְרִיָּהּ:

27. way'sap'ru-lo wayo'm'ru ba'nu 'el-ha'arets 'asher sh'lach'tanu

w'gam zabath chalab ud'bash hiw' w'zeh-pir'yah.

Num13:27 Thus they told him, and said, We went in to the land where you sent us; and the land certainly does flow with milk and honey, and it is, and this is its fruit.

<27> καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἦλθαμεν εἰς τὴν γῆν,

εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς.

27 kai diēgēsanto autō kai eipan Ēlthamen eis tēn gēn,

And they described to him, and they said, We came into the land

eis hēn apesteilas hēmas, gēn hreousan gala kai meli,

unto which you sent us, a land flowing milk and honey.

kai houtos ho karpos autēs;

כח אֶפְס כִּי-עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ

וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלַת מְאֹד וְגַם-יְלָדֵי הָעֵנָק רָאִינוּ שָׁם:

28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets

w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.

Num13:28 Only that the people who live in the land are strong, and the cities are fortified and very large; and also we saw the descendants of Anaq there.

<28> ἀλλ' ἡ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα,
καὶ τὴν γενεὰν Ἐναχ ἑώρακαμεν ἐκεῖ,

28 all' ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep' autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai
Only that is bold the nation dwelling upon it, and the cities fortified, being walled,
kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,
are great – very much so. And the generation of Anak we saw there.

כט עַמְלֶק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְחִתִּי וְיִבּוּסִי

וְהָאֶמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:

29. `Amaleq yosheb b'erets haNegeb w'haChitti w'haY'busi

w'ha'Emori yosheb bahar w'haK'na`ani yosheb `al-hayam w'al yad haYar'den.

Num13:29 Amaleq is living in the land of the Negeb and the Chittites and the Yebusites and the Emorites are living in the hill country, and the Kanaanites are living by the sea and by the side of the Yarden.

<29> καὶ Ἀμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος
καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ,
καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμόν.

29 kai Amalēk katoikei en tē gē tē pros noton, kai ho Chettaios

And Amalek dwells in the land, in the land to the south; and the Hittite,
kai ho Euaioi kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tē oreinē,
and the Hivite, and the Jebusite, and the Amorite dwell in the mountainous area;
kai ho Chananaioi katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
and the Canaanite dwell by the sea, and by the Jordan river.

לִוְיָהֶם כָּלֵב אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֵה נַעֲלֶה

וְיִרְשָׁנוּ אֶתָּה כִּי-יָכוֹל נוֹכַל לָהּ:

30. wayahas Kaleb 'eth-ha`am 'el-Mosheh wayo'mer `aloh na`aleh

w'yarash'nu 'othah ki-yakol nukal lah.

Num13:30 Then Kaleb quieted the people before Mosheh and said,
We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.

<30> καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί,
ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν,

ὅτι δυνατοὶ δυνήσομεθα πρὸς αὐτούς.

30 kai katesiōpēsen Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autō Ouchi, alla anabantes
And Caleb quelled the people before Moses, and said to him, Not so, but ascending
anabēsometha kai kataklēronomēsomen autēn,
we shall ascend, and we shall inherit it;
hoti dynatoi dynēsometha pros autous.
for by might we shall be able to prevail against them.

לֹא יִהְיֶאנְשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם
כִּי-חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ:

31. w'ha'anashim 'asher-'alu 'imo 'am'ru lo' nukal la'alothe 'el-ha'am
ki-chazaq hu' mimenu.

Num13:31 But the men who had gone up with him said,
We are not able to go up against the people, for they are too strong for us.

<31> καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.

31 kai hoi anthrōpoi hoi synanabantes met' autou eipan Ouk anabainomen,
And the men, the ones going up with him said, We are not ascending;
hoti ou mē dynōmetha anabēnai pros to ethnos,
for in no way should we be able to ascend to that nation,
hoti ischyroteron estin hēmōn mallon.
for stronger than us it is rather.

לְבַיּוֹצִיאוּ הַבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מְדוֹת:

32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets
'asher 'abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw'
w'kal-ha'am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisra'El a bad report of the land
which they had spied out, saying, The land through which we have gone,
in spying it out, is a land that devours its inhabitants;
and all the people whom we saw in it are men of great size.

<32> καὶ ἐξήνεγκαν ἑκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν,
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι,
γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστίν·
πᾶς ὁ λαός, ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn,
And they brought an astonishment of the land of which they surveyed it
pros tous huious Israēl legontes Tēn gēn,
to the sons of Israel, saying, The land
hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas
which we went in it to survey – a land devouring the ones dwelling

ep' autēs estin; pas ho laos, hon heōrakamen en autē, andres hypermēkeis;
upon it it is; and all the people whom we see in it men are exceedingly tall.

לִגְוָשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנַק מִן־הַנְּפִילִים
וַנְּהִי בְּעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'eyneyhem.

Num13:33 There also we saw the Nephilim the sons of Anaq from the Nephilim;
and we became like grasshoppers in our own sight, and so we were in their sight.

<33> καὶ ἐκεῖ ἐώρακαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες,
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

33 kai ekei heōrakamen tous gigantes kai ēmen enōpion autōn hōsei akrides,
And there we saw the giants; and we were in the presence of them as locusts;
alla kai houtōs ēmen enōpion autōn.
yes, even so we were in the presence of them.

Chapter 14

אִתְּשָׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכוּ הָעָם בְּלִילָה חֲדָיָה:

1. watisa' kal-ha`edah wayit'nu 'eth-qolam wayib'ku ha'am balay'lah hahu'.

Num14:1 Then all the congregation lifted up their voices and cried,
and the people wept that night.

<14:1> Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν,
καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

1 Kai analabousa pasa hē synagōgē edōken phōnēn,
And taking up, all the congregation gave a sound,
kai eklaien ho laos holēn tēn nykta ekeinēn.
and wept the people entire night that.

בְּיַלְנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
כָּל־הָעֵדָה לֹא־מָתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בְּמִדְבַּר הַזֶּה לֹא־מָתְנוּ:

2. wayilonu `al-Mosheh w'al-'Aharon kol b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru 'alehem
kal-ha`edah lu-math'nu b'erets Mits'rayim 'o bamid'bar hazeh lu-math'nu.

Num14:2 All the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon;
and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Mitsrayim!
Or would that we had died in this wilderness!

<2> καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ Ὅφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν·

2 kai diegoggyzon epi Mōusēn kai Aarōn pantes hoi huioi Israēl,
And they complained over Moses and Aaron – all the sons of Israel.

kai eipan pros autous pasa hē synagōgē
 And said to them all the congregation,
 Ophelon apethanomen en gē Aigyptō,
 Ought that we should die in the land of Egypt,
 ē en tē erēmō tautē ei apethanomen;
 than in this wilderness we should die.

גַּלְמָה יִהְיֶה מְבִיא אֶתְנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֹּל בַּחֶרֶב בְּיָדֵינוּ
 וּטְפָנוּ יִהְיוּ לְבָז הָלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוֹב מִצְרָיִמָּה:

3. w'lamah Yahúwah mebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th lin'pol bachereb nasheyntu
 w'tapenu yih'yu labaz halo' tob lanu shub Mits'ray'mah.

Num14:3 Why is אֱלֹהִים bringing us into this land, to fall by the sword?
 Our wives and our little ones shall become plunder;
 would it not be better for us to return to Mitsrayim?

<3> καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ;
 αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγὴν·
 νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai hina ti kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō?
 And why did YHWH bring us into this land to fall in war?
 hai gynaikeis hēmōn kai ta paidia esontai eis diarpagēn;
 Our wives and children shall be for ravaging.
 nyn oun beltion hēmin estin apostrophēnai eis Aigypton.
 Now then best for us it is to return to Egypt.

דַּוִּיאָמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו בְּתִנָּה רֹאשׁ וְנִשְׁוִבָּה מִצְרָיִמָּה:

4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.

Num14:4 So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Mitsrayim.

<4> καὶ εἶπαν ἑτέρος τῷ ἑτέρῳ Δώμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai eipan heteros tō heterō
 And said the other to the other,
 Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.
 We should appoint a chief, and we should return unto Egypt.

הַיִּפְּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם
 לִפְנֵי כָל-קָהָל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.

Num14:5 Then Mosheh and Aharon fell on their faces
 in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisra'El.

<5> καὶ ἔπεσεν Μωϋσῆς καὶ Ααρων
 ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

5 kai epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon
 And fell Moses and Aaron upon their face

enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.

before all the congregation of the sons of Israel.

וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן וְכָלֵב בֶּן-יִפְחֶנֶה
מִן-הַתַּרְיִם אֶת-הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגֵדֵיהֶם׃

6. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phunneh
min-hatarim 'eth-ha'arets qar`u big'deyhem.

Num14:6 And Yahushua the son of Nun and Kaleb the son of Yephunneh,
of those who had spied out the land, tore their clothes;

<6> Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννη
τῶν κατασκειψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

6 Iēsous de ho tou Nauē kai Chaleb ho tou Iephonnē

And Joshua the son of Nun, and Kaleb the son of Jephunneh,
tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn
of the ones surveying the land, tore their cloaks.

זַיִּיאָמְרוּ אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

7. wayo'm'ru 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.

Num14:7 and they spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying,
The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

<7> καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες
Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶν σφόδρα σφόδρα.

7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes

And they said to all the congregation of the sons of Israel, saying,
Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra;
The land which we surveyed it, it is good exceedingly exceedingly.

חֹאֵם-חַפְּתִים בָּנוּ יַהֲוָה וַיְהִיָּא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וַיַּתְּנָהּ לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא זָבַת חֶלֶב וַיְדַבֵּשׁ׃

8. 'im-chaphets banu Yahúwah w'hebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th
un'thanah lanu 'ere'ts 'asher-hiw' zabath chalab ud'bash.

Num14:8 If ייִהוָה is pleased with us, then He shall bring us into this land
and give it to us a land that He flows with milk and honey.

<8> εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εισάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην
καὶ δώσει αὐτήν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxei hēmas eis tēn gēn tautēn

If selected us YHWH, he shall bring us into this land,
kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.
and he shall give it to us; a land which is flowing milk and honey.

טַאךְ בִּיחֻה אֶל-תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחֲמֹנֵי הֵם סֶר צֵלָם מֵעֲלֵיהֶם וּבִיחֻה אִתָּנוּ אֶל-תִּירְאַם:

9. 'ak baYahúwah 'al-tim'rodu w'atem 'al-tir'u 'eth-'am ha'arets
ki lach'menu hem sar tsilam me'aleyhem waYahúwah 'itanu 'al-tira'um.

Num14:9 Only do not rebel against אָתָּם; and you, do not fear the people of the land,
for they shall be our bread. Their protection has been removed from them,
and אָתָּם is with us; do not fear them.

<9> ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε·

ὁμοῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατὰβρωμα ἡμῖν ἐστίν·

ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe;

But from YHWH do not defectors become;

hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma hēmin estin;

And you, do not fear the people of the land! for a thing devoured for us they are.

aphestēken gar ho kairos ap' autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous.

has left for the time from them, and YHWH is among us; do not fear them!

וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵדָה לְרִגּוֹם אֹתָם בְּאֲבָנִים
וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאַהֶל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

10. wayo'm'ru kal-ha'edah lir'gom 'otham ba'abananim
uk'bod Yahúwah nir'ah b'ohel mo'ed 'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.

Then the glory of אָתָּם appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisra'El.

<10> καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.

καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.

And said all the congregation to stone them with stones.

kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē epi tēs skēnēs tou martyriou

And the glory of YHWH appeared in the cloud upon the tent of the testimony

en pasi tois huiōis Israēl.

among all the sons of Israel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה
וְעַד-אַנָּה לֹא-יֵאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'ad-'anah y'na'atsuni ha'am hazeh
w'ad-'anah lo'-ya'aminu bi b'kol ha'othoth 'asher 'asithi b'qir'bo.

Num14:11 אָתָּם said to Mosheh, How long shall this people spurn Me?

And how long shall they not believe in Me,

despite all the signs which I have performed among them?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος

καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;
11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos
And YHWH said to Moses, For how long does provoke me this people?
kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?
And for how long do they not trust Me, for all the signs which I did among them?

יבֹאֲכֵנוּ בְּדִבָּר וְאוֹרִשְׁנוּ וְאֶעֱשֶׂה אִתְּךָ לְגוֹי-גָדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ:
12. 'akenu badeber w'orishenu w'e'eseh 'oth'ak l'goy-gadol w'atsum mimenu.

Num14:12 I shall smite them with pestilence and dispossess them,
and I shall make you into a nation greater and mightier than they.

<12> πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatō kai apolō autous kai poiēsō se
I shall strike them in death, and I shall destroy them, and I shall make of you
kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.
and of your father's house into nation a great and populous rather than this one.

יגִיד אֱמֹר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי-הֶעֱלִיתָ בְּכַחֲדָאֵת-הַעַם הַזֶּה מִמִּקְרָבוֹ:
13. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah w'sham'`u Mits'rayim
ki-he`eliath b'kochak'eth-ha`am hazeh miqir'bo.

Num14:13 But Mosheh said to יְהוָה, then Mitsrayim shall hear of it,
for by Your strength You brought up this people from their midst,

<13> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος
ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,

13 kai eipen Mōusēs pros kyrion Kai akousetai Aigyptos
And Moses said to YHWH, And Egypt shall hear
hoti anēgages tē ischui sou ton laon touton ex autōn,
that You led by Your strength people this from them,

יד וְאָמְרוּ אֶל-יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי-אַתָּה יְהוָה בְּקָרְבָּ
הַעַם הַזֶּה אֲשֶׁר-עֵין בְּעֵין נִרְאָה אַתָּה יְהוָה וְעַנְנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבַעֲמֹד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה:
14. w'am'ru 'el-yosheb ha'arets hazo'th sham'`u ki-'attah Yahúwah
b'qereb ha'am hazeh 'asher-`ayin b'`ayin nir'ah 'attah Yahúwah
wa`anan'ak `omed `alehem ub'`amud `anan 'attah holek liph'neyhem yomam
ub'`amud 'esh lay'lah.

Num14:14 and they shall tell it to the inhabitants of this land.
They have heard that You, O יְהוָה, are in the midst of this people, for You, O יְהוָה,
that are seen eye to eye, while Your cloud stands over them; and You go before them
in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

<14> ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν

ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζη, κύριε,
καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ
πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.

14 **alla kai pantes hoi katoikountes epi tēs gēs tautēs akēkoasin hoti sy ei kyrios**
but also all the ones dwelling upon this land have heard, that You are YHWH
en tō laō toutō, hostis ophthalmois kat' ophthalmous optazē, kyrie,
among this people, who eyes to eyes You behold, O YHWH,
kai hē nephelē sou ephestēken ep' autōn, kai en stylō nephelēs sy poreuē
and Your cloud stands over them, and in a column of cloud You go
proteros autōn tēn hēmeran kai en stylō pyros tēn nykta.
in front of them by the day, and in a column of fire by the night.

טו וְהִמָּתָה אֶת-הָעַם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד
וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעָךָ לֵאמֹר:

15. **w'hematah 'eth-ha'am hazeh k'ish 'echad**
w'am'ru hagoyim 'asher-sham'`u 'eth-shim'`ak le'mor.

Num14:15 Now if You shall kill this people as one man,
then the nations who have heard of Your Name shall speak saying,

<15> καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὥσεί ἄνθρωπον ἓνα,
καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες

15 kai ektripseis ton laon touton hōsei anthrōpon hena,
And shall You obliterate this people as man one?
kai erousin ta ethnē, hosoi akēkoasin to onoma sou, legontes
and shall say the nations, as many as heard Your name, saying,

טז מִבִּלְתִּי יָכֹלֶת יְהוָה לְהַבִּיא אֶת-הָעַם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם וַיַּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר:

16. **mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha'am hazeh 'el-ha'arets**
'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.

Num14:16 Because ~~אֵל~~ is not able to bring this people into the land
which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.

<16> Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

16 Para to mē dynasthai kyrion eisagagein ton laon touton eis tēn gēn,
Because was not able YHWH to bring this people into the land
hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tē erēmō.
which he swore by an oath to them, he prostrated them in the wilderness.

יז וְעַתָּה יְגַדֵּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

17. **w'`attah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.**

Num14:17 But now, I pray, let the power of Adonay (Master) be great,
just as You have declared, saying,

<17> καὶ νῦν ὑψώθητω ἡ ἰσχὺς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων
 17 kai nyn huyōthētō hē ischys sou, kyrie,
 And now, raise up high Your strength, O Master,
 hon tropon eipas legōn
 in which manner You said, saying,

יְהִי־הַנֶּה אֶרֶךְ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד נִשְׂא עוֹן וּפָשַׁע וְנִקָּה לֹא
 וְנִקָּה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׂלִישִׁים וְעַל-רִבְעִים:
 18. Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha`
 w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon `aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.

Num14:18 יְהוָה is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression; but He shall by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and to the fourth generation.

<18> Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

18 Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias
 YHWH is lenient, and full of mercy, and true, removing lawless deeds,
 kai adikias kai hamartias, kai katharismō ou kathariei ton enochon
 and iniquities, and sins; but by cleansing he shall not cleanse the liable,
 apodidous hamartias paterōn epi tekna
 repaying the sins of the fathers upon the children
 heōs tritēs kai tetartēs.
 unto the third and fourth generation.

יֵט סְלַח-נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ
 וּכְאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָּעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַנֶּה:
 19. s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'deak
 w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w'`ad-henah.

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of Your lovingkindness, just as You have forgiven this people, from Mitsrayim even until now.

<19> ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἔλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

19 apheres tēn hamartian tō laō toutō kata to mega eleos sou,
 Dismiss the sin of this people according to great mercy Your,
 kathaper hileōs autois egenou ap' Aigypou heōs tou nyn.
 just as kindness happened to them from Egypt until the present.

כִּי־אָמַר יְהוָה סְלַחְתִּי כְּדִבְרְךָ:
 20. wayo'mer Yahúwah salach'ti kid'bareak.

Num14:20 So יְהוָה said, I have pardoned them according to your word;

<20> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

20 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou;

And YHWH said to Moses, I am gracious to them according to your word;

כֹּאֲוִלָּם חַי-אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ:

21. w'ulam chay-'ani w'yimale' k'bod-Yahúwah 'eth-kal-ha'arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of יְיָ.

<21> ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν,

21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,

but as I live and My name lives, so shall fill the glory of YHWH all the earth.

כָּבֹד כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת-כְּבוֹדִי

וְאֶת-אֹתֹתַי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר

וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עֲשֹׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

22. ki kal-ha'anashim haro'im 'eth-k'bodi w'eth-'othothay 'asher-'asithi b'Mits'rayim ubamid'bar way'nasu 'othi zeh `eser p'amim w'lo' sham'u b'qoli.

Num14:22 for all the men who have seen My glory and My signs

which I performed in Mitsrayim and in this wilderness,

yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

<22> ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα,

ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσῆκουσάν μου τῆς φωνῆς,

22 hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia,

For all the men seeing My glory, and the signs

ha epoiēsa en Aigypṭō kai en tē erēmō tautē,

which I did in Egypt, and in this wilderness,

kai epeirasan me touto dekaton kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,

and test Me this tenth time, and are not listening to My voice,

כֹּגֶאֱ-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם

וְכָל-מִנְאָצִי לֹא יִרְאוּהָ:

23. 'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba'ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.

Num14:23 if they shall see the land which I swore to their fathers,

not of all of those spurning Me shall see it.

<23> ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐστὶν μετ' ἐμοῦ ὥδε,

ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος,

τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

23 ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,

assuredly they shall not see the land which I swore by an oath to their fathers;

all' ē ta tekna autōn, ha estin met' emou hōde,

but only their children who are with Me here,
hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,
as many as have not known good nor evil, every young one inexperienced,
toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.
to these I shall give the land. But all the ones provoking Me shall not see it.

כִּד וְעַבְדִּי כָלֵב עֲקֵב הִיְתָה רוּחַ אַחֲרֵת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרֵי
וַהֲבִיֵּאתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וַיִּזְרְעוּ יוֹרְשָׁנָה:

24. w'`ab'di Kaleb `eqeb hay'thah ruach 'achereth `imo way'male' 'acharay
wahabi'othiu 'el-ha'arets 'asher-ba' shamah w'zar'o yorishenah.

Num14:24 But My servant Kaleb, because he has had a different spirit with him
and he has followed after Me fully, I shall bring him into the land which he entered there,
and his descendants shall take possession of it.

<24> ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ
καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autō kai epēkolouthēsen moi,
But My servant Caleb, for is spirit another in him, and he followed after Me,
eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei,
I shall bring him into the land into which you enter there,
kai to sperma autou klēronomēsei autēn.
and his seed shall inherit it.

כֹּה וְהָעַמֶּלֶקִּי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק מִזְרַח פְּנֵי
וַיִּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם-סוּף: פ

25. w'ha`Amaleqi w'haK'na`ani yosheb ba`emeq machar p'nu
us'`u lakem hamid'bar derek yam-suph.

Num14:25 Now the Amaleqites and the Kanaanites live in the valleys;
turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

<25> ὁ δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὐριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaïos katoikousin en tē koiladi;
But Amalek and the Canaanites dwell in the valley.
aurion epistraphēte kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran.
Tomorrow you should turn and depart into the wilderness way sea of the red.

כּוֹיֹדְבָר יִהְיֶה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num14:26 יְיָ spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<26> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

כִּזְעַד-מָתִי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי
אֶת-תִּלְנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי שְׁמַעְתִּי:

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo'th `asher hemah malinim `alay
'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El `asher hemah malinim `alay shama'ti.

Num14:27 How long shall I bear with this evil congregation
which they are grumbling against Me? I have heard the complaints of the sons of Yisra'El,
which they are grumbling against Me.

<27> Ἐως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην;
ἃ αὐτοὶ γογγύουσιν ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?

For how long shall I endure congregation this wicked,
ha autoi goggyzousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl,
in which they grumble before Me? The grumbling of the sons of Israel,
hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa.
which they grumble concerning you, I have heard.

כַּח אֲמַר אֲלֵהֶם חִי-אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה אִם-לֹא
כִּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי כֵן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

28. `emor `alehem chay-`ani n'um-Yahúwah `im-lo'
ka'asher dibar'tem b'az'nay ken `e'eseh lakem.

Num14:28 Say to them, As I live, says יְהוָה,
just as surely as you have spoken in My eyes, so I shall surely do to you;

<28> εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
ἥ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν.

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate

Say to them, as I live, says YHWH, assuredly in which manner you spoke
eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin;
into My ears, so I shall do for you.

כַּט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ בְּגֵרֵיכֶם וְכָל-פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל-מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֲשֶׁר הִלִּינוֹתָם עָלַי:

29. bamid'bar hazeh yip'lu phig'reykem w'kal-p'qudeykem
l'kal-mis'par'kem miben `es'rim shanah wama`lah `asher halinothem `alay.

Num14:29 your corpses shall fall in this wilderness,
even all your numbered men, according to your complete number
from the son being twenty years old and upward, who have grumbled against Me.

<29> ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν
καὶ οἱ καταριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί.

29 en tē erēmō tautē peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn

In this wilderness shall fall your carcasses, even all overseeing you,

kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō,
and the ones being counted of you from twenty years old and up,
hosoi egoggysan ep' emoi;
as many as grumbled against Me.

לֹא-אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדִי לְשָׂכָן
אֲתֶכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלִב בֶּן-יִפְנֶה וַיְחֻשׁוּעַ בֶּן-נּוּן:

30. 'im-'atem tabo'u 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'shaken 'eth'kem bah
ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushua bin-Nun.

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand
to settle you in it, except Kaleb the son of Yephunneh and Yahushua the son of Nun.

<30> εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου
κατασκηνώσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn,
Shall you enter into the land

eph' hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep' autēs,
upon which I stretched out My hand to encamp you upon it, no.

all' ē Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.

But only Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun,

לֹא וְטַפְכֶּם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לָבוֹז יִהְיֶה וְהִבִּיאתִי אֹתָם
וַיָּדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ:

31. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh w'hebey'thi 'otham
w'yad'u 'eth-ha'arets 'asher m'as'tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey;
I shall bring them in, and they shall know the land which you have rejected in it.

<31> καὶ τὰ παῖδιά, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,
καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn,

and the children who you said, for ravaging to be, I shall bring them into the land

kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap' autēs.

and they shall inherit the land, which you abstained from it.

לָבוֹז וּבְגִרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:

32. uphig'reykem 'atem yip'lu bamid'bar hazeh.

Num14:32 But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

<32> καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tē erēmō tautē,

And your carcasses shall fall in this wilderness.

לְגֻבְיֵיכֶם יִהְיוּ רְעִים בַּמִּדְבָּר אֲרֻבְעִים שָׁנָה

וְנִשְׂאוּ אֶת־זִנּוּתֵיכֶם עַד־תִּם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃

33. ub'neykem yih'yu ro'im bamid'bar 'ar'ba'im shanah
w'nas'u 'eth-z'nutheykem `ad-tom pig'reykem bamid'bar.

Num14:33 Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness,
and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.

<33> οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἃν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huiοi hymōn esontai nemomenoi en tē erēmō tessarakonta etē

But your sons shall be fed in the wilderness forty years.

kai anoisousin tēn porneian hymōn,

And they shall bear your harlotry,

heōs an analōthē ta kōla hymōn en tē erēmō.

until whenever should be consumed your carcasses in the wilderness.

לֹד בַּמִּסְפָּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תִּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבַּעִים יוֹם יוֹם
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵיכֶם אַרְבַּעִים שָׁנָה
וַיִּדְעֶתֶם אֶת־תְּנוּאַתִּי׃

34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba'im yom yom lashanah yom
lashanah tis'u 'eth-`awonotheykem 'ar'ba'im shanah wida'tem 'eth-t'nu'athi.

Num14:34 According to the number of days which you spied out the land, forty days,
a day for a year, a day for a year; you shall bear your guilt, even forty years,
and you shall know My opposition.

<34> κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν,
τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn,

According to the number of the days, as many as you surveyed the land –

tessarakonta hēmeras, hēmeran tou eniautou,

forty days; a day for the year

lēmpsesthe tas hamartias hymōn tessarakonta etē

you shall take for your sins – forty years;

kai gnōsesthe ton thymon tēs orgēs mou.

and you shall know the rage of My anger.

לֹא־אֲנִי יִהְיֶה דְּבַרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה
הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתְּמוּ וְיָשָׁם יָמָתוֹ׃

35. 'ani Yahúwah dibar'ti 'im-lo' zo'th 'e'eseh l'kal-ha'edah hara'ah hazo'th
hano`adim `alay bamid'bar hazeh yitamu w'sham yamuthu.

Num14:35 I, יְיָ, have spoken, surely this I shall do
to all this evil congregation who are gathered together against Me.
In this wilderness they shall be destroyed, and there they shall die.

<35> ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ

35 egō kyrios elalēsa; ē mēn houtōs poiēsō tē synagōgē tē ponēra tautē
I YHWH spoke. Assuredly thus I shall do congregation to this wicked,
tē episynestamenē ep' eme; en tē erēmō tautē
to the one rising up together against Me. In this wilderness
exanalōthēsontai kai ekei apothanountai.
they shall be completely consumed, and there they shall die.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 173

out of those men who went to spy out the land.

<38> καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ἔζησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

38 kai Iēsous huios Nauē kai Chaleb huios Iephonnē ezēsan
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh lived
apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn.
of those men, of the ones going to survey the land.

לְמַוְיָדָבֵר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד:

39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
wayith'ab'lu ha'am m'od.

Num14:39 When Mosheh spoke these words to all the sons of Yisra'El,
the people mourned greatly.

<39> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.

39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huious Israēl,
And Moses spoke these words to all the sons of Israel;
kai epenthēsen ho laos sphodra.
and mourned the people exceedingly.

מִוַּיְשָׁכִמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הֲנַנּוּ
וַעֲלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטֵאנוּ:

40. wayash'kimu baboqer waya'alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinnenu
w'alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.

Num14:40 In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain,
saying, Behold, we are here; that we have sinned,
but we shall go up to the place which YHWH has promised.

<40> καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες
Ἰδοὺ οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.

40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous
And rising early in the morning, they ascended into the top of the mountain,
legontes Idou hoide hēmeis anabēsometha eis ton topon,
saying, Behold, we that are here shall ascend unto the place
hon eipen kyrios, hoti hēmartomen.
which YHWH spoke, for we sinned.

מֵאִי־אָמַר מֹשֶׁה לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה
וְהוּא לֹא תַצְלַח:

41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.

Num14:41 But Mosheh said, Why then are you transgressing
the commandment of YHWH, when it shall not succeed?

<41> καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Ἴνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου;
οὐκ εὐοδα ἔσται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou?
And Moses said, Why do you violate the Word of YHWH?
ouk euoda estai hymin.
it shall not be prosperous for you.

מב אל-תעלו כי אין יהיה בקרבכם ולא תנגפו לפני איביכם:
42. 'al-ta'alu ki 'eyn Yahúwah b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Num14:42 Do not go up, for אֱלֹהִים is not among you
and you shall not be struck down before your enemies.

<42> μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν,
καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth' hymōn,
Do not ascend, not for is YHWH with you.
kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn.
And you shall fall before the face of your enemies.

מג כי העמלקי והכנעני שם לפניכם ונפלתם בקרב
כי-על-כן שבתם מאחרי יהיה ולא-יהיה עמכם:
43. ki ha`Amaleqi w'haK'na`ani sham liph'neykem un'phal'tem bechareb
ki-`al-ken shab'tem me'acharey Yahúwah w'lo'-yih'yeh Yahúwah `imakem.

Num14:43 For the Amaleqites and the Kanaanites shall be there in front of you,
and you shall fall by the sword, inasmuch as you have turned back from following אֱלֹהִים.
And אֱלֹהִים shall not be with you.

<43> ὅτι ὁ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ·
οὐ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.

43 hoti ho Amalēk kai ho Chananaïos ekei emprosthen hymōn,
For Amalek and the Canaanite are there in front of you,
kai peseisthe machairā;
and you shall fall by the sword,
hou heineken apestraphēte apeithountes kyriō,
because you were turned resisting the persuasion by YHWH,
kai ouk estai kyrios en hymin.
and shall not be YHWH with you.

מד ויעפלו לעלות אל-ראש ההר וארון ברית-יהיה
ומשה לא-משו מקרב המחנה:
44. waya`pilu la`aloth 'el-ro'sh hahar
wa'aron b'rith-Yahúwah uMosheh lo'-mashu miqereb hamachaneh.

Num14:44 And they presumed to go up to the ridge of the mountain;
but the ark of the covenant of אֱלֹהִים
and Mosheh did not depart from the midst of the camp.

<44> καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
 ἢ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.
 44 kai diabiasamenoī anebēsan epī tēn koryphēn tou orous;
 And forcing through, they ascended upon the top of the mountain.
 hē de kibōtos tēs diathēkēs kyriou
 But the ark of the covenant of YHWH,
 kai Mōusēs ouk ekinēthēsan ek tēs parembolēs.
 and Moses did not move from out of the camp.

מהוֹיָרָד הַעֲמָלָקִי וְהַכְנַעֲנִי הִיָּשִׁב בְּהָר הַהוּא
 וַיָּכּוּם וַיַּכְתוּם עַד-הַחֶרְמָה: פ

45. wayered ha`Amaleqi w'haK'na`ani hayosheb bahar hahu'
 wayakum wayak'thum `ad-haChar'mah.

Num14:45 Then the Amaleqites and the Kanaanites who lived
 in that mountain came down, and struck them and beat them down as far as Charmah.

<45> καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ
 καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἑρμαν·
 καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

45 kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaïos ho egkathēmenos
 And came down the Amalekite, and the Canaanite lying in wait
 en tō orei ekeinō kai etrepsanto autous kai katekopsan autous heōs Erman;
 in that mountain, and they routed them, and they slew them unto Hormah,
 kai apestraphēsan eis tēn parembolēn.
 and they returned to the camp.

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (34th sidrah) - Numbers 15 - 17

אֲוַיְדַבֵּר אֶל-יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:1 Now **spoke to Mosheh, saying,**

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בַּדְבָר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
 ki thabo'u 'el-'erets mosh'botheykem 'asher 'ani nothen lakem.

Num15:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
 When you enter into the land of your dwellings, which I am giving you,

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς

“Όταν εισέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel, and say to them,

Hotan eiselthēte eis tēn gēn tēs katoikēseōs hymōn, hēn egō didōmi hymin,

Whenever you should enter into the land of your dwelling, which I give to you,

גַּעֲשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ-זֶבַח לְפָא-נֶדֶר
אוֹ בְּנִדְבָה אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹם לַיהוָה
מִן-הַבָּקָר אוֹ מִן-הַצֹּאן:

3. wa`asithem 'isheh laYahúwah `olah 'o-zebach l'phale'-neder 'o bin'dabah

'o b'mo`adeykem la`asoth reyach nichoach laYahúwah min-habaqar 'o min-hatso'n.

Num15:3 then make a fire offering to אֵלֹהִים, a burnt offering or a sacrifice to fulfill a special vow, or as a freewill offering or in your appointed times, to make a soothing aroma to אֵלֹהִים, from the herd or from the flock.

<3> καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλύναι εὐχὴν ἢ καθ' ἐκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων,

3 kai poiēseis holokautōmata kyriō, holokarpōma

and you shall offer yield offerings to YHWH, or a whole burnt-offering,

ē thysian, megalynai euchēn ē kath' hekousion

or sacrifice offering to magnify a vow, or concerning a voluntary offering,

ē en tais heortais hymōn poiēsai osmēn euōdias kyriō,

or in your holiday feasts, you shall offer a scent of pleasant aroma to YHWH,

ei men apo tōn boōn ē apo tōn probatōn,

either from the oxen or from the sheep.

דְּהִקְרִיב הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֶלֶת עֲשָׂרוֹן בָּלוּל
בְּרִבְעִית הַהֵין שָׁמֶן:

4. w'hiq'rib hamaq'rib qar'bano laYahúwah min'chah soleth `isaron balul

bir'bi`ith hahin shamen.

Num15:4 The one who presents his offering shall present to אֵלֹהִים

a grain offering of one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of oil,

<4> καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ

θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν.

4 kai prosoisei ho prosperōn to dōron autou kyriō thysian semidaleōs

That shall bring the one offering his gift to YHWH being a sacrifice of fine flour –

dekaton tou oiphi anapepoiēmenēs en elaiō en tetartō tou in;

the tenth of the ephah, being prepared in olive oil, in a fourth of the hin.

הַיֵּין לְנֶסֶךְ רִבְעִית הַהֵין תַּעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה
אוֹ לְזֶבַח לְקֶבֶשׁ הָאֶחָד:

5. w'yayin lanesek r'bi`ith hahin ta`aseh `al-ha`olah 'o lazabach lakebes ha'echad.

Num15:5 and you shall prepare wine for the drink offering, one-fourth of a hin, with the burnt offering or for the sacrifice, for each lamb.

<5> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἅμυνῳ τῷ ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

5 kai oinon eis spondēn to tetarton tou in poiēsete

And wine for a libation offering, the fourth of the hin, you shall offer
epi tēs holokautōseōs ē epi tēs thysias; tō amnō tō heni
upon the whole burnt-offering, or upon the sacrifice offering to the lamb one.
poiēseis tosouto, karpōma osmēn euōdias tō kyriō.
you shall offer so much, as sacrifice, an aroma of sweet savor to YHWH.

וְאִזְּלֵי תַעֲשֶׂה מִנְחָה סֵלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהֵינֶן:

6. 'o la'ayil ta'aseh min'chah soleth sh'ney `es'ronim b'lulah bashemen sh'lishith hahin.

Num15:6 Or for a ram you shall prepare as a grain offering two-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-third of a hin of oil;

<6> καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῇτε αὐτὸν ἢ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ἵν·

6 kai tō kriō, hotan poiēte auton ē eis holokautōma

And for the ram, whenever you offer it for a whole burnt-offering
ē eis thysian, poiēseis thysian semidaleōs duo dekata
or for a sacrifice offering, you shall prepare a sacrifice of fine flour – two tenths
anapepoiēmenēs en elaiō, to triton tou in;
being prepared in olive oil, the third of the hin.

וְיַיִן לְנֶסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהֵינֶן תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹם לַיהוָה:

7. w'yayin laneseq sh'lishith hahin taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:7 and for the drink offering you shall offer one-third of a hin of wine as a soothing aroma to ייִוָּיִן.

<7> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἵν προσοίσετε εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

7 kai nion eis spondēn to triton tou in

And wine for a libation, the third of the hin,
prosoisete eis osmēn euōdias kyriō.
you shall offer for a scent of pleasant aroma to YHWH.

חֹכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר עֹלָה

אֹזֶבַח לְפֶלֶא-נֶדֶר אוֹ-שְׁלָמִים לַיהוָה:

8. w'ki-tha'aseh ben-baqar `olah 'o-zabach l'phale'-neder 'o-sh'lamim laYahúwah.

Num15:8 When you prepare a young bull as a burnt offering or a sacrifice, to fulfill a special vow, or for peace offerings to ייִוָּיִן,

<8> ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῇτε εἰς ὁλοκαύτωμα

ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,

8 ean de apo tōn boōn poiēte eis holokautōma

But if from the oxen you should offer for a whole burnt-offering,

ē eis thysian megalynai euchēn ē eis sōtērion kyriō,

or for a sacrifice offering to magnify a vow, or for a deliverance offering to YHWH,

טוֹהֲקָרִיב עַל-בֶּן-הַבָּקָר מִנְחָה סֵלֶת נְשִׁלָּה עֲשׂוּרָנִים בָּלוּל
בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהֵין:

9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul
bashemen chatsi hahin.

Num15:9 then you shall offer with the young bull a grain offering of three-tenths
of an ephah of fine flour mixed with one-half a hin of oil;

<9> καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἰν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs

then he shall bring with the calf for a sacrifice offering of fine flour,

tria dekata anapepoiēmenēs en elaiō hēmisy tou in

three tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.

יַיִין תִּקְרִיב לְנֶסֶךְ חֲצִי הַהֵין אִשֶּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה:

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering,
as a soothing aroma to יְיָ.

<10> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in

And the wine for a libation, the half of the hin –

karpōma osmēn euōdias kyriō.

a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

יֵאָכָה יַעֲשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לְאֵיִל הָאֶחָד
אוֹ-לְשֶׁה בִּכְבָּשִׁים אוֹ בְּעִזִּים:

11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram,
or for a sheep of the lambs, or of the goats.

<11> οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν.

11 houtōs poiēseis tō moschō tō heni ē tō kriō tō heni

Thus you shall offer for the calf one, or the ram one,

ē tō amnō tō heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn;

or the lamb one from the sheep, or a kid of the goats.

יב כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָכָה תַּעֲשׂוּ לְאֶחָד כַּמִּסְפָּרם:

12. **kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.**

Num15:12 According to the number that you prepare,
so you shall do for everyone according to their number.

<12> κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε,
οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 kata ton arithmon hōn ean poiēsēte,

According to the number which ever you should offer,
houtō poiēsete tō heni kata ton arithmon autōn.
so you shall do to the one, according to their number.

יגְבֹל-הָאֶזְרַח יַעֲשֶׂה-כָכָה אֶת-אַלֶּה
לְהַקְרִיב אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹם לַיהוָה:

13. **kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh**
l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:13 All who are native shall do these things in this manner,
in presenting a fire offering, as a soothing aroma to יְהוָה.

<13> πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα,
προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.

13 pas ho autochthōn poiēsei houtōs

Every native born shall offer thus,
toiauta, prosenegkai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō.
such as to bring yield offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH.

יְדוּכִי-יגוֹר אֶתְכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם לְדִרְתֵּיכֶם
וְעָשָׂה אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹם כְּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בֵּן יַעֲשֶׂה:

14. **w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem**
w'asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you
throughout your generations, and he makes a fire offering,
as a soothing aroma to יְהוָה, just as you do so he shall do.

<14> ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὅς ᾤν γένηται
ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.
ὁν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ.

14 ean de prosēlytos en hymin prosgenētai en tē gē hymōn

And if a foreigner among you should unite in your land,
ē hos an genētai en hymin en tais geneais hymōn,
or who ever was born to you among your generations,
kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō;
and he shall offer a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH,
hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō.
in which manner you do yourselves – so shall offer the congregation to YHWH.

טו חקת חקת אחת לכם

ולגר חגר חקת עולם לדורותיכם ככם כגר יהיה לפני יהוה:

15. haqqaḥal chuqqah 'achath lakem w'lager hagar chuqqath `olam l'dorotheykem
lakem kager yih'yeh liph'ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you
and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations;
as you are, so shall the alien be before **יהיה**.

<15> νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν,
νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὥς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·

15 nomos heis estai hymin kai tois prosēlytois tois proskeimenois en hymin, nomos aiōnios
law One shall be to you and to the foreigners lying near to you, law an eternal
eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho prosēlytos estai enanti kyriou;
unto your generations. As you, also the foreigner shall be before YHWH.

טז תורה אחת ומשפט אחד יהיה לכם ולגר חגר אתכם: כ

16. torah 'achath umish'pat 'echad yih'yeh lakem w'lager hagar 'it'kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you
and for the alien who sojourns with you.

<16> νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

16 nomos heis estai kai dikaiōma hen estai hymin
law one There shall be, and ordinance one there shall be to you
kai tō prosēlytō tō proskeimenō en hymin.
and to the foreigner lying near to you.

יז ויברך יהוה אל-משה לאמר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:17 Then **יהיה** spoke to Mosheh, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יח וברך אל-בני ישראל ואמרת אליהם

בבאתכם אל-הארץ אשר אני מביא אתכם שמה:

18. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
b'bo'akem 'el-ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah.

Num15:18 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you enter into the land which I bring you there,

<18> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
'Εν τῇ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,

18 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
En tō eisporeuesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,
In your entering into the land, into which I bring you there,

יְהוָה בְּאֲכַלְכֶּם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ לַיהוָה:

19. w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land,
you shall lift up a heave offering to יָהּ.

<19> καὶ ἔσται ὅταν ἔσθῃτε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς,
ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ.

19 kai estai hotan esthēte hymeis

that it shall be whenever you yourselves should eat

apo tōn artōn tēs gēs,

from the bread loaves of the land,

apheleite aphairema aphorisma kyriō;

you shall remove a cut-away portion as a separation offering to YHWH,

כִּרְאֲשִׁית עֲרֹסֶתְכֶם חֶלֶה תָּרִימוּ לַיהוָה
בְּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ:

20. re'shith `arisothechem chalah tarimu th'rumah
kith'rumath goren ken tarimu 'othah.

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering;
as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

<20> ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό.
ὥς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλῳ, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,

20 aparchēn phyramatos hymōn

a first-fruit of your batch of dough.

arton aphairema aphorieite auto;

bread You shall separate as a cut-away portion to him.

hōs aphairema apo halō, houtōs apheleite auton,

As a cut-away portion from the threshing-floor, thus shall you remove it.

כִּמְרֹאֲשִׁית עֲרֹסֶתְכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ׀

21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to יָהּ a heave offering
throughout your generations.

<21> ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

21 aparchēn phyramatos hymōn,

As first-fruit of your batch,

kai dōsete kyriō aphairema eis tas geneas hymōn.

even you shall give it to YHWH as cut-away portion for your generations.

כָּבִי תְשֻׁגִי וְלֹא תַעֲשִׂי אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh
'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments,
which אֲנִי has spoken to Mosheh,

<22> Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν,

22 Hotan de diamartēte

And whenever you should miss entirely,

kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,
and should not observe all these commandments which YHWH spoke to Moses;

כַּגֵּאֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶלְיֶיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהִלָּאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom
'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that אֲנִי has commanded you by the hand of Mosheh,
from the day that אֲנִי has commandment and onward throughout your generations,

<23> καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

23 katha synetaxen kyrios pros hymas en cheiri Mōusē apo tēs hēmeras,

as YHWH gave orders for you by the hand of Moses, from the day

hēs synetaxen kyrios pros hymas, kai epekeina eis tas geneas hymōn,

of which YHWH gave orders to you and beyond unto your generations;

כִּד וְהָיָה אִם מַעֲיַנִּי הָעֵדָה נַעֲשֵׂתָה לְשִׁגָּגָה
וַעֲשׂוּ כָל-הָעֵדָה פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לָרִים נִיחֹם לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

24. w'hayah 'im me`eyney ha`edah ne'es'thah lish'gagah
w'asu kal-ha`edah par ben-baqar 'echad l'olah l'reyach nichoach laYahúwah
umin'chatho w'nis'ko kamish'pat us'ir-`izim 'echad l'chatath.

Num15:24 then it shall be, if it is done in error by the eyes of the congregation,
that all the congregation shall offer one young bull of a herd for a burnt offering,
as a soothing aroma to אֲנִי, with its grain offering and its drink offering,
according to the ordinance, and one kid of goats for a sin offering.

<24> καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γεννηθῇ ἀκουσίως,
καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ
κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας.

24 kai estai ean ex ophthalmōn tēs synagōgēs genēthē akousiōs,

that it shall be if from the eyes of the congregation it should happen unwillingly,

kai poiēsei pasa hē synagōgē moschon hena ek boōn amōmon
 then shall offer all the congregation calf one from the oxen, unblemished,
 eis holokautōma eis osmēn euōdias kyriō
 for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma to YHWH,
 kai thysian toutou kai spondēn autou kata tēn syntaxin
 and this sacrifice offering, and its libation, according to its arrangement,
 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias.
 and winter yearling from out of the goats one for a sin offering.

כה וּכְפֹר הַכֹּהֵן עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
 כִּי-שְׁגָגָה הוּא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם אִשָּׁה לַיהוָה
 וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁגָגָתָם:

25. w'kiper hakohen `al-kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'nis'lach lahem
 ki-sh'gagah hiw' w'hem hebi'u 'eth-qar'banam 'isheh laYahúwah
 w'chata'tham liph'ney Yahúwah `al-shig'gatham.

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation
 of the sons of Yisra'El, and they shall be forgiven; for it was an error,
 and they have brought their offering, a fire offering to אֵלֱהִים,
 and their sin offering before אֵלֱהִים, for their error.

<25> καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ,
 καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν,
 καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ
 περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hiereus peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
 And shall make atonement the priest for all the congregation of the sons of Israel,
 kai aphethēsetai autois; hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn
 and it shall be forgiven them, for it is unintentional. And they brought their gift,
 karpōma kyriō peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn.
 a yield offering to YHWH for their sins, before YHWH for their unintentional sins.

כו וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכָם
 כִּי לְכָל-הָעָם בְּשָׁגָגָה: ׀

26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam
 ki l'kal-ha'am bish'gagah.

Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisra'El shall be forgiven,
 with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.

<26> καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
 καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.

26 kai aphethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl
 And it shall be forgiven to all the congregation of the sons of Israel,
 kai tō prosēlytō tō proskeimenō pros hymas, hoti panti tō laō akousion.
 and to the foreigner lying near to you, for to all the people it is unintentional.

כִּי־אִם־נִפְשׁ אַחַת תִּחַטָּא בַשְּׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שָׁנָתָה לְחַטָּאת׃

27. w'im-nephesheh 'achath techeta' bish'gagah
w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.

Num15:27 And if one soul sins in error,
then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.

<27> ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως,
προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας,
27 ean de psychē mia hamartē akousiōs,
And if soul one should sin unintentionally,
prosaxeī aiga mian eniausian peri hamartias,
he shall lead forward one goat of a year old for a sin offering.

כַּחַ וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשְּׁגָגָה
בַּחֲטָאָה בַשְּׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃

28. w'kipper hakohen `al-hanephesheh hashogegeth
b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.

Num15:28 The priest shall make atonement before YHWH for the soul who goes astray
when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.

<28> καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης
καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.
28 kai exilasetai ho hierēus peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs
And shall atone the priest for the soul of the one acting unintentionally,
kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.
and sinning unintentionally before YHWH, to atone for him.

כַּטְּ הָאֲזָרָח בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹגֶר חֹגֶר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָּכֶם לְעֹשֶׂה בַשְּׁגָגָה׃

29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la'oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one Law for him who does anything in error,
for him who is native among the sons of Yisra'El
and for the alien who sojourns among them.

<29> τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς,
νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.
29 tō egchōriō en huiois Israēl
To the native inhabitant among the sons of Israel,
kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois,
and to the foreigner lying near to them,
nomos heis estai autois, hos an poiēsē akousiōs.
Law one there shall be to them, who ever should do it unintentionally.

לְהַנְפֹשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְּיַד רָמָה מִן-הָאֲזָרָח וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה
הוּא מְגִדֶּה וְנִכְרְתָה הַנְּפֹשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמָּה:

30. w'hanephesh 'asher-ta`aseh b'yad ramah min-ha'ez'rach umin-hager
'eth-Yahúwah hu' m'gadeph w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Num15:30 But the soul who does anything by a high hand,
whether he is native or of an alien, that one is blaspheming **אָאָא**;
and that soul shall be cut off from among his people.

<30> καὶ ψυχὴ, ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων
ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει.

ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,

30 kai psychē, hētis poiēsei en cheiri hyperēphanias

And the soul who shall do a thing by hand through pride -

apo tōn autochthonōn ē apo tōn prosēlytōn, ton theon houtos paroxynei;

of the native born, or of the foreigners - Elohim this one provokes,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs,

and shall be utterly destroyed that soul from out of its people,

לֹא כִי דְבַר-יְהוָה בָּזָה וְאֶת-מִצְוָתוֹ

הִפָּר הַפֶּרֶת תִּפְרֹת הַנְּפֹשׁ הַהוּא עֲוֹנָה בָּהּ: פ

31. ki d'bar-Yahúwah bazah w'eth-mits'watho
hephar hikareth tikareth hanephesh hahiw' `awonah bah.

Num15:31 Because he has despised the Word of **אָאָא** and has broken
His commandment, that soul shall be completely cut off; his guilt shall be on him.

<31> ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν,
ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

31 hoti to hrēma kyriou ephaulisen

for the Word of YHWH he treated as worthless,

kai tas entolas autou dieskedasen,

and His commandments he effaced;

ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autē.

by obliteration shall be obliterated that soul; his sin be on him.

לְבַיְתָא דְּיִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר

וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar
wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 Now while the sons of Yisra'El were in the wilderness,
they found a man gathering wood on the Sabbath day.

<32> Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ

καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.

32 Kai ēsan hoi huioi Israēl en tē erēmō

And were the sons of Israel in the wilderness,

kai heuron andra syllegonta xyla tē hēmera tōn sabbatōn.
and they found a man collecting together wood on the day of the Sabbath.

לְגֻיִקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמְצָאִים אֹתוֹ מִקֵּשׁ עֵצִים
אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-הָעֵדָה:

33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim
'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.

Num15:33 Those who found him gathering wood brought him
to Mosheh and to Aharon and to all the congregation;

<33> καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla
And led him forward the ones finding him collecting wood

tē hēmera tōn sabbatōn pros Mōusēn kai Aarōn
on the day of the Sabbath to Moses and Aaron,

kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.
and to all the congregation of the sons of Israel.

לֹד וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא פָרַשׁ מֶה-יַּעֲשֶׂה לוֹ: ס

34. wayanichu 'otho bamish'mar ki lo' phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 and they put him in custody
because it had not been declared what should be done to him.

<34> καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.

34 kai apethento auton eis phylakēn;
And they put him under guard,

ou gar synekrinan, ti poiēsōsin auton.
not for they did interpret what they should do with him.

לֵהוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוֹמָת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ
בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

35. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh moth yumath ha'ish ragom 'otho
ba'abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.

Num15:35 Then יהוה said to Mosheh, The man shall surely be put to death;
all the congregation shall stone him with stones outside the camp.

<35> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτω θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος·
λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō thanatousthō ho anthrōpos;
And YHWH spoke to Moses, saying, Unto death put to death the man!

lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.
You shall stone him with stones – all the congregation.

לֹד וַיִּצְיֵאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ פ

36. wayotsi'u 'otho kal-ha`edah 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num15:36 So all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, just as אֲשֶׁר had commanded Mosheh.

<36> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs,
And brought him forth all the congregation out of the camp;
kai elithobolēsan auton pasa hē synagōgē lithois
and they stoned him all the congregation with stones
exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tῷ Mōusē.
outside the camp, as YHWH gave orders to Moses.

לֹא-יֹאמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:37 אֲשֶׁר also spoke to Mosheh, saying,

<37> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

לֹחֲכֵיךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית׃
עַל-כִּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנִּי עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w'asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 Speak to the sons of Yisra'El, and tell them that they shall make for themselves tassels on the corners of their garments throughout their generations, and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

<38> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.

38 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
kai poiēsātōsan heautois kraspeda
and let them make for themselves decorative hems
epi ta pterygia tōn himatiōn autōn eis tas geneas autōn
upon the borders of their cloaks throughout their generations.
kai epithēsete epi ta kraspeda tōn pterygiōn klōsma huakinthinon.
And you shall place upon the decorative hems of the borders yarn of blue.

לֹא-יֹאמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֹתָם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

39. w'hayah lakem l'tsitsith ur'ithem 'otho uz'kar'tem 'eth-kal-mits'woth Yahúwah
wa`asithem 'otham w'lo'-thathuru 'acharey l'bab'kem
w'acharey `eyneykem 'asher-'atem zonim 'achareyhem.

Num15:39 It shall be a tassel for you to look at it and remember
all the commandments of יי, so as to do them and not follow after your own heart
and after your own eyes, after which you played the harlot after them,

<39> καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ
καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτάς
καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν,

39 kai estai hymin en tois kraspedois kai opsesthe auta

And it shall be to you in the decorative hems, that as you shall see them,

kai mnēsthēsesthe pasōn tōn entolōn kyriou

then shall be remembered all the commandments of YHWH.

kai poiēsete autas

And you shall do them,

kai ou diastrophēsesthe opisō tōn dianoion hymōn

and you shall not turn aside after your own considerations,

kai opisō tōn ophthalmōn hymōn, en hois hymeis ekporneuete opisō autōn,

and after your eyes in which you fornicate after them,

מִלְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי
וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

40. l'ma`an tiz'k'ru wa`asithem 'eth-kal-mits'wothay
wih'yithem q'doshim l'Eloheykem.

Num15:40 so that you may remember to do all My commandments and be holy to your El.

<40> ὅπως ἂν μνησθῇτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.

40 hopōs an mnēsthēte kai poiēsēte pasas tas entolas mou

so that you should remember and should do all My commandments.

kai esesthe hagioi tō theō hymōn.

And you shall be holy to your El.

מֵאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

41. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
lih'yoth lakem l'Elohim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num15:41 I am יי your El who brought you out from the land of Mitsrayim
to be for you as Elohim; I am יי your El.

<41> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,

ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyprou

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
einai hymōn theos, egō kyrios ho theos hymōn.
to be for you as Elohim. I am YHWH your El.

Chapter 16

אִיִּיקַח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קָהַת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן
וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיָּאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן:

1. wayiqach Qorach ben-Yits'har ben-Q'hath ben-Lewi w'Dathan
wa'Abiram b'ney 'Eli'ab w'On ben-Peleth b'ney R'uben.

Num16:1 Now Qorach the son of Yitshar, the son of Qehath, the son of Lewi,
took both Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

<16:1> Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ἰσσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευὶ καὶ Δαθαν
καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην

1 Kai elalēsen Kore huios Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan

And Korah spoke, the son of Izhar, son of Kohath son of Levi; and Dathan
kai Abirōn huioi Eliab kai Aun huios Phaleth huiou Roubēn
and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth son of Reuben.

בּוֹיָקָמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִישִׁים
וּמֵאֲתָיִם נְשִׂאֵי עֲדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשִׁי־שֵׁם:

2. wayaqumu liph'ney Mosheh wa'anashim mib'ney-Yis'ra'El chamishim
uma'thayim n'si'ey `edah q'ri'ey mo`ed 'an'shey-shem.

Num16:2 and they rose up before Mosheh, together with men of the sons of Yisra'El,
two hundred and fifty leaders of the congregation,
ones called of the appointment, men of name.

<2> καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα
καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,

2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta

And they rose up before Moses, and men of the sons of Israel – fifty
kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, sygklētoi boulēs
and two hundred, chiefs of the congregation, summoned counselors,
kai andres onomastoi,
and men famous.

גּוֹיָקְהָלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
כִּי כָל־הָעֲדָה כָּלָם קְדָשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמִדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קָהַל יְהוָה:

3. wayiqahalu `al-Mosheh w'al-'Aharon wayo'm'ru 'alehem rab-lakem
ki kal-ha`edah kulam q'doshim ub'thokam Yahúwah
umadu`a tith'nas'u `al-q'hal Yahúwah.

Num16:3 They assembled together against Mosheh and against Aharon,
and said to them, You have gone far enough,
for all the congregation are holy, all of them, and **אֱלֹהִים** is in their midst;
so why do you exalt yourselves above the assembly of **אֱלֹהִים**?

<3> συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν,
ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος,
καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

3 synestēsan epi Mōusēn kai Aarōn

They stood together against Moses and Aaron.

kai eipan Echetō hymin, hoti pasa hē synagōgē pantes hagioi

And said, Let this suffice to you, that all the congregation are all holy

kai en autois kyrios,

and is among them YHWH;

kai dia ti katanistasthe epi tēn synagōgēn kyriou?

and why do you stand against the congregation of YHWH?

דַּוִּישְׁמַע מִשָּׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו:

4. wayish'ma` Mosheh wayipol `al-panayu.

Num16:4 When Mosheh heard this, he fell on his face;

<4> καὶ ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

4 kai akousas Mōusēs epesen epi prosōpon

And hearing, Moses fell upon his face.

הַיִּזְבֵּר אֶל-קֶרַח וְאֶל-כָּל-עֲדָתוֹ לֵאמֹר בִּקֵּר
וַיָּבֶעַ יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקָּדוֹשׁ וְהַקָּרִיב אֵלָיו
וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בּוֹ וַיִּקְרִיב אֵלָיו:

5. way'daber 'el-Qorach w'el-kal-`adatho le'mor boqer

w'yoda` Yahúwah 'eth-'asher-lo w'eth-haqadosh w'hiq'rib'elayu

w'eth 'asher yib'char-bo yaq'rib 'elayu.

Num16:5 and he spoke to Qorach and to all his company, saying,

In the morning **אֱלֹהִים** shall show who is His, and who is holy, and shall bring him near to Himself; even him whom He shall choose, He shall bring near to Himself.

<5> καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων

Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ

καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν,

καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν.

5 kai elalēsen pros Kore kai pros pasan autou tēn synagōgēn legōn

And he spoke to Korah and to all his congregation, saying,

Epeskeptai kai egno ho theos tous ontas autou

has visited and knows the Elohim the ones being His;

kai tous hagiois kai prosēgageto pros heauton,

and the ones holy He led to Himself;

kai hous exelexato heautō, prosēgageto pros heauton.

and whom He has chosen for Himself, He has brought to Himself.

וְזֹאת עֲשׂוּ קָחוּ-לָכֶם מַחְתֹּת קֹרַח וְכָל-עֲדָתוֹ:

6. zo'th `asu q'chu-lakem mach'toth Qorach w'kal-`adatho.

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Qorach and all your company,

<6> τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,

6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,

This you do! You take to yourselves censers, Korah and all his gathering!

וְתָנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂמוּ עָלֵיהֶן קֹטֶרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר

וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב-לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar

w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of ~~YHWH~~ tomorrow; and the man whom ~~YHWH~~ chooses, he shall be the holy one.

You take too much, sons of Lewi!

<7> καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep' auta pyr kai epithete ep' auta thymiama enanti kyriou aurion,

And put upon them fire! And put upon them incense before YHWH tomorrow!

kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios;

And it shall be the man who ever YHWH should choose, this one shall be holy.

hikanousthō hymin, huioi Lewi.

Let it be suitable to you sons of Levi!

חַוִּיאָמַר מֹשֶׁה אֶל-קֹרַח שְׁמַעוּ-נָא בְנֵי לֵוִי:

8. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach shim`u-na' b'ney Lewi.

Num16:8 Then Mosheh said to Qorach, Hear now, you sons of Lewi,

<8> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōusēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Lewi.

And Moses said to Korah, Listen to me sons of Levi!

טְהַמְעַט מִכֶּם כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַדָּת

יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן

יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם:

9. ham`at mikem ki-hib'dil 'Elohey Yis'ra'El 'eth'kem

me`adath Yis'ra'El l'haq'rib 'eth'kem 'elayu la`abod

'eth-`abodath mish'kan Yahúwah w'la`amod liph'ney ha`edah l'shar'tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisra'El has separated you from the congregation of Yisra'El, to bring you near to Himself, to do the service of the tabernacle of ~~YHWH~~, and to stand before the congregation to minister to them;

<9> μὴ μικρόν ἐστὶν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς
ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς
πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 **mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas**
a small thing Is this for you, that separated you the El of Israel
ek synagōgēs Israēl
from the congregation of Israel,

kai **prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou**
and led you to Himself to officiate the ministrations of the tent of YHWH,
kai paristasthai **enanti tēs synagōgēs latreuein autois?**
and to stand before the congregation to serve to them?

יִבְיָקֶרֶב אֹתְךָ וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-לֵוִי אֶתְךָ וּבְקַשְׁתָּם גַּם-כְּהֹנָה׃
10. **wayaq'reb 'oth'ak w'eth-kal-'acheyak b'ney-Lewi 'itak**
ubiqash'tem gam-k'hunah.

Num16:10 and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Lewi,
with you? And you seek for the priesthood also?

<10> καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λεὺι μετὰ σοῦ,
καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai **prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou,**
And He led you, and all your brothers of the sons of Levi with you,
kai **zēteite hierateuein?**
and do you seek to officiate as priest also?

יֵאָלְכֵן אֶתְּךָ וְכָל-עַדְתְּךָ הַנִּעָדִים עַל-יְהוָה וְאַהֲרֹן מִה-הוּא
כִּי תִלּוֹנוּ עָלָיו׃
11. **laken 'attah w'kal-'adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu'**
ki thilonu `alayu.

Num16:11 Therefore you and all your company are gathered together against אָהֲרֹן;
but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

<11> οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν·
καὶ Ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;

11 **houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroismenē pros ton theon;**
Thus you and all your gathering are gathering together against the Elohim.
kai **Aarōn tis estin hoti diagoggyzete kat' autou?**
And Aaron who is that you complain against him?

יִבְיָשֶׁלַח מֹשֶׁה לְקָרֹא לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃
12. **wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab**
wayo'm'ru lo' na`aleh.

Num16:12 Then Mosheh sent to call for Dathan and for Abiram, the sons of Eliab;

but they said, We shall not come up.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ.
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·

12 kai apestelen Mōusēs kalesai Dathan kai Abirōn huious Eliab.

And Moses sent to call Dathan and Abiram, sons of Eliab.

kai eipan Ouk anabainomen;

And they said, We shall not go up.

יִגְהַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֶבֶת חָלָב וְדָבָשׁ לְהַמִּיתָנוּ בְּמִדְבָּר
כִּי-תִשְׁתַּרֵּר עָלֵינוּ גַם-הַשְּׂתַרֵּר:

13. ham'`at ki he`elithanu me'erets zabath chalab ud'bash lahamithenu bamid'bar
ki-this'tarer `aleynu gam-his'tarer.

Num16:13 is it but a small thing that you have brought us up out of a land flowing
with milk and honey to have us die in the wilderness,
but must you also certainly seize dominion over us?

<13> μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα
καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἶ;

13 mē mikron touto hoti anēgages hēmas ek gēs hreousēs gala

Is this a small thing that you led us from a land flowing milk

kai meli apokteinai hēmas en tē erēmō, hoti katarcheis hēmōn archōn ei?

and honey, to kill us in the wilderness, that you rule us, and be a ruler,

יֵד אֶף לֹא אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חָלָב וְדָבָשׁ הִבִּיאָתָנוּ וַתִּתֵּן-לָנוּ
נַחֲלַת שָׂדֶה וְכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנָּקֵר לֹא נַעֲלָה:

14. 'aph lo' `el-`erets zabath chalab ud'bash habi'othanu watiten-lanu nachalath sadeh
wakarem ha`eyney ha'anashim hahem t'naqer lo' na`aleh.

Num16:14 Indeed, you have not brought us into a land flowing with milk and honey,
nor have you given us an inheritance of fields and vineyards.
Would you put out the eyes of these men? We shall not come up!

<14> καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς
καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας,
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.

14 kai eis gēn hreousan gala kai meli eisēgages hēmas

and into a land flowing milk and honey you brought us,

kai edōkas hēmin klēron agrou kai ampelōnas,

and you gave to us a lot of inheritance of field and vineyards?

tous ophthalmous tōn anthrōpōn ekeinōn an exekopsas. ouk anabainomen.

the eyes of those men Would you have cut out? We do not ascend.

טוֹוִיחַר לְמֹשֶׁה מֹאד וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפֶּן אֶל-מִנְחָתָם
לֹא חֲמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׂאָתִי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת-אֶחָד מֵהֶם:

15. wayichar l'Mosheh m'od wayo'mer `el-Yahúwah `al-tephen `el-min'chatham

lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare'othi 'eth-'achad mehem.

Num16:15 Then Mosheh became very angry and said to **אֶלְהִים**,
Do not regard their offering! I have not taken a single donkey from them,
nor have I done harm to any of them.

<15> καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον

Μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν·

οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion

And Moses was weighed down exceedingly. And he said to YHWH,

Mē proschēs eis tēn thysian autōn;

Do not take heed to their sacrifice,

ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha

not the desire of any one of them I have taken,

oude ekakōsa oudena autōn.

nor inflicted evil on any one of them.

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קֹרַח אֶתָּה

וְכָל-עֲדֹתֶךָ הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֶתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר:

16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'attah

w'kal-'adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'attah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Mosheh said to Qorach, You and all your company be present
before **אֶלְהִים** tomorrow, both you and they along with Aharon.

<16> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Ἀγιάσον τὴν συναγωγὴν σου

καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον·

16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou

And Moses said to Korah, Sanctify your congregation,

kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion;

and come prepared before YHWH, you and they, and Aaron tomorrow!

יז וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֶתְתּוֹ וּנְתָתָם עָלֵיהֶם קִטְרֶת וְהִקְרִבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה

אִישׁ מִחֶתְתּוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵתִים מִחֶתֶת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֶתְתּוֹ:

17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth

w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah 'ish mach'tatho chamishim

uma'thayim mach'toth w'attah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it,
and each one bring his fireplan near before **אֶלְהִים**,
two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

<17> καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα

καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,

πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep' auta thymiama

And let take each his censer! and you shall put upon them incense,

kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta

and shall bring before YHWH each his censer, fifty
kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.
and two hundred censers; and you and Aaron each shall bring his censer.

יַחַדְיָקָחוּ אִישׁ מִחֻתּוֹ וַיִּתְּנוּ עָלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשִּׂמוּ עָלֵיהֶם קִטְרֶת
וַיַּעֲמֵדוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

18. wayiq'chu 'ish mach'tatho wayit'nu `aleyhem 'esh wayasimu `aleyhem q'toreth
waya'am'du pethach 'ohel mo'ed uMosheh w'Aharon.

Num16:18 So they each took his censer and put fire on it, and laid incense on it;
and they stood at the doorway of the tent of appointment, with Mosheh and Aharon.

<18> καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα.
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωσῆς καὶ Ααρων.

18 kai elaben hekastos to pyreion autou

And took each his own censer,

kai epethēkan ep' auta pyr kai epebalon ep' auto thymiama.

and they put upon them fire, and they put upon them incense.

kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou Mōusēs kai Aarōn.

And stood by the doors of the tent of testimony Moses and Aaron.

יִטְוּיָקָהֶל עָלֵיהֶם קֶרַח אֶת-כָּל-הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֶל-כָּל-הָעֵדָה׃ פ

19. wayaq'hel `aleyhem Qorach 'eth-kal-ha'edah 'el-pethach 'ohel mo'ed
wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha'edah.

Num16:19 Thus Qorach assembled all the congregation against them at the doorway of
the tent of appointment. And the glory of אֱלֹהִים appeared to all the congregation.

<19> καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.

19 kai episynestēsen ep' autous Kore tēn pasan autou synagōgēn

And rose up together against them Korah, the whole of his congregation,

para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

by the door of the tent of the testimony.

kai ōphthē hē doxa kyriou pasē tē synagōgē.

And appeared the glory of YHWH to all the congregation.

כִּנְיָדָבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

20. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num16:20 Then אֱלֹהִים spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<20> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

20 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

כא הִבְדִּילוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאָכְלָה אֹתָם כְּרֹגֶעַ:

21. hibad'lu mitok ha'edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga`.

Num16:21 Separate yourselves from among this congregation,
that I may consume them in a moment.

<21> Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ.

21 Aposchisthēte ek mesou tēs synagōgēs tautēs,

Sever yourselves from the midst of this congregation!

kai exanalōsō autous eis hapax.

and I shall completely consume them at once.

כב וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל-בָּשָׂר
הָאִישׁ אֶחָד יַחֲטֵא וְעַל כָּל-הָעֵדָה תִּקְצֹף: פ

22. wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru 'El 'Elohey haruchoth l'kal-basar
ha'ish 'echad yecheta' w'al kal-ha'edah tiq'tsoph.

Num16:22 But they fell on their faces and said, O El, El of the spirits of all flesh,
when one man sins, shall You be angry with the entire congregation?

<22> καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου;

22 kai epesan epi prosōpon autōn kai eipan Theos theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos,

And they fell upon their face. And they said, El, El of the spirits and of all flesh,

ei anthrōpos heis hēmartēn, epi pasan tēn synagōgēn orgē kyriou?

if man one sinned, shall there be upon all the congregation the anger of YHWH?

כג וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:23 Then **spoke** to Mosheh, saying,

<23> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH said to Moses, saying,

כד דַּבֵּר אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ
מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן-קְרַח דָּתָן וְאַבִּירָם:

24. daber 'el-ha'edah le'mor he`alu misabib l'mish'kan-Qorach Dathan wa'Abiram.

Num16:24 Speak to the congregation, saying,
Get back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram.

<24> Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.

24 Lalēson tē synagōgē legōn

Speak to the congregation! saying,

Anachōrēsate kyklō apo tēs synagōgēs Kore.

Withdraw round about from the congregation of Korah,

כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּתָן וְאַבִּירָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

25. wayaqam Mosheh wayelek 'el-Dathan wa'Abiram
wayel'ku 'acharayu ziq'ney Yis'ra'El.

Num16:25 Then Mosheh arose and went to Dathan and Abiram,
with the elders of Yisra'El following after him,

<25> καὶ ἀνέστη Μωσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν
καὶ Ἀβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.

25 kai anestē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,

And Moses rose up, and went to Dathan and Abiram.

kai syneporeuthēsan met' autou pantes hoi presbyteroi Israēl.

And went with him all the elders of Israel.

כו וַיְדַבֵּר אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר
סֹרְרוּ נָא מֵעַל אֶהְיֶה הָאֲנָשִׁים הָרָשָׁעִים הָאֵלֶּה
וְאֶל-תִּגְעֹו בְּכָל-אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן-תִּסָּפוּ בְּכָל-חַטָּאתָם:

26. way'daber 'el-ha'edah le'mor suru na' me'al 'ahaley ha'anashim
har'sha'im ha'eleh w'al-tig'u b'kal-'asher lahem pen-tisaphu b'kal-chato'tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying,

Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything
that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

<26> καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων

Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἄπτεσθε
ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn

And he spoke to the congregation, saying,

Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn

Sever from the tents men recalcitrant of these,

kai mē haptethe apo pantōn, hōn estin autois,

and do not touch of all as much as is to them.

mē synapolēsthe en pasē tē hamartia autōn.

You should not be destroyed together in all their sin.

כו וַיָּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן-קֹרַח דָּתָן וְאַבִּירָם מִסָּבִיב וְדָתָן
וְאַבִּירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אֶהְיֶיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם:

27. waye'alu me'al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan
wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram;
and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents,
along with their wives and their sons and their little ones.

<27> καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ.

καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai apestēsan apo tēs skēnēs Kore kyklō;
And left from the tent of Korah round about.

kai Dathan kai Abirōn exēlthon kai heistēkeisan para tas thyras tōn skēnōn autōn
And Dathan and Abiram came forth and stood by the doors of their tents,

kai hai gynaikeis autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
and their wives, and their children, and their belongings.

כַּחֲוִי־אָמַר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחָנִי
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלְּבִי:

28. wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'un ki-Yahúwah sh'lachani
la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.

Num16:28 Mosheh said, By this you shall know that יְהוָה has sent me
to do all these deeds; for this is not from my heart.

<28> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με
ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἂπ' ἐμαυτοῦ.

28 kai eipen Mōusēs En toutō gnōsesthe hoti kyrios apesteilen me
And Moses said, By this you shall know that YHWH sent me
poiēsai panta ta erga tauta, hoti ouk ap' emautou;
to execute all these works, that they are not of myself.

כִּטְאִם־כָּמוֹת כָּל־הָאָדָם יָמָתוֹן אֵלֶּה
וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפְקֹד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי:

29. 'im-b'moth kal-ha'adam y'muthun 'eleh
uph'qudath kal-ha'adam yipaqed `aleyhem lo' Yahúwah sh'lachani.

Num16:29 If these men die according to the death of all men
and the visitation of all men be visited over them, then יְהוָה has not sent me.

<29> εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν
πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με.

29 ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,
If by the common death of all men these shall die;
ei kai kat' episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn,
or if according to the review of all men the visit of death shall be theirs -
ouchi kyrios apestalken me;
has not then YHWH sent me.

לְוָאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפְצָתָהּ הָאָדָמָה אֵת־פִּיָּהּ
וּבְלַעָה אֹתָם וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָהּ
וַיַּדְעֵתָם כִּי נֶאֱצַו הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת־יְהוָה:

30. w'im-b'ri'ah yib'ra' Yahúwah uphats'thah ha'adamah 'eth-piyah
ubal`ah 'otham w'eth-kal-'asher lahem w'yar'du chayim Sh'olah

wida`tem ki ni'atsu ha'anashim ha'eleh 'eth-Yahúwah.

Num16:30 But if אִלֵּל creates new thing and the ground opens its mouth and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol, then you shall understand that these men have spurned אִלֵּל.

<30> ἀλλ' ἡ ἐν φάσματι δείξει κύριος,
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ τὰς σκηναὶς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες
εἰς ᾗδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all' ē en phasmati deixei kyrios,
But if by a visible manifestation YHWH shall show,
kai anoixasa hē gē to stoma autēs katapietai autous
and opening the earth its mouth shall swallow them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai panta, hosa estin autois,
and their houses, and their tents, and all as much as is theirs,
kai katabēsontai zōntes eis hādou,
and they shall go down alive into Hades,
kai gnōsesthe hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion.
then you shall know that provoked these men YHWH.

לְאִוְיָהִי כְּכִלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וּתְבַקֵּעַ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם:

31. way'hi k'kalotho l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh
watibaqa` ha'adamah 'asher tach'teyhem.

Num16:31 And it came to pass as he finished speaking all these words,
the ground that was under them split open;

<31> ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,
ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,

31 hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn,
And as he ceased speaking all these words, was torn the earth underneath them.

לִב וּתְפִתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וּתְבַלֵּעַ אֹתָם וְאֶת־בְּתֵיהֶם
וְאֶת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ:

32. watiph'tach ha'arets 'eth-piyah watib'la` 'otham w'eth-bateyhem
w'eth kal-ha'adam 'asher l'Qorach w'eth kal-harakush.

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their houses,
and all the men who belonged to Qorach and all their possessions.

<32> καὶ ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn
And was opened the earth, and it swallowed them, and their houses,
kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn.
and all the men of the ones being with Korah, and their cattle.

לְגוֹיָרָדוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שָׁאֻלָּה
וּתְכֶם עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֵּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל:

33. wayer'du hem w'kal-'asher lahem chayim sh'olah
wat'kas `aleyhem ha'arets wayo'b'du mitok haqahal.

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol;
and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

<33> καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.

33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis ḥadou,
And these went down, and all as many as is to them, alive into Hades;
kai ekaluuen autous hē gē,
and covered them the earth,
kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.
and they were destroyed from out of the midst of the congregation.

לֹד וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם נָסוּ לְקָלָם
כִּי אָמְרוּ פֶן-תִּבְלַעֲנִי הָאָרֶץ:

34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam
ki 'am'ru pen-tib'la`enu ha'arets.

Num16:34 All Yisra'El who were around them fled at their outcry,
for they said, lest the earth may swallow us up!

<34> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ.

34 kai pas Israēl hoi kyklō autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,
And all Israel round about them fled from their sound,
hoti legontes Mēpote katapiē hēmas hē gē.
for they said, Lest at any time shall swallow us the earth.

לֹה יֵאֵשׁ יִצְאָה מֵאֵת יְהוָה וּתְאָכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים
וּמֵאֲתָיִם אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקֶּטֶרֶת: ב

35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah
wato'kal 'eth hachamishim uma'thayim 'ish maq'ribey haq'toreth.

Num16:35 and fire came forth from ~~אֵשׁ~~
and consumed the two hundred and fifty men who were offering the incense.

<35> καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

35 kai pyr exēlthen para kyriou kai katephagen tous pentēkonta
And fire came forth from YHWH, and it devoured the fifty
kai diakosious andras tous prosperontas to thymiamata.
and two hundred men of the ones offering the incense.

אֹיִךְ־בֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

36. (17:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:36 Then **אָמַר** spoke to Mosheh, saying,

<17:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn

And YHWH said to Moses,

בְּאֹמַר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן כֹּהֵן

וְיָרֶם אֶת־הַמִּחָתָת מִבֵּין הַשְּׂרָפָה

וְאֶת־הָאֵשׁ זָרַח־הָלָאָה כִּי קִדְּשׁוּ:

37. (17:2 in Heb.) 'emor 'el-'El`azar ben-'Aharon hakohen

w'yarem 'eth-hamach'toth mibeyn has'rephah w'eth-ha'esh z'reh-hal'ah ki qadeshu.

Num16:37 Say to Eleazar, the son of Aharon the priest,
that he shall take up the censers out of the midst of the burning,
and shall scatter the fire yonder; for they are holy.

<2> καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν υἱὸν Ααρων τὸν ἱερέα Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ
ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπείρον ἐκεῖ,

2 kai pros Eleazar ton huion Aarōn ton hierea Anelesthe ta pyreia ta chalka

and to Eleazar the son of Aaron the priest, Do away with the brazen censers

ek mesou tōn katakekaumenōn kai to pyr to allotrion touto speiron ekei,

from the midst of the ones having been incinerated, and fire alien sow this there!

גַּאת מִחָתוֹת הַחֲטָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁתָם

וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צְפוּי לְמִזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה

וַיִּקְדָּשׁוּ וַיִּהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

38. (17:3 in Heb.) 'eth mach'toth hachata'im ha'eleh b'naph'shotham

w'asu 'otham riqu'ey phachim tsipuy lamiz'beach ki-hiq'ribum liph'ney-Yahúwah
wayiq'dashu w'yih'yu l'oth lib'ney Yis'ra'El.

Num16:38 As for the censers of these men who have sinned against their souls,
let them be made into hammered sheets for a plating of the altar,
since they did present them before **אָמַר** and they are holy;
and they shall be for a sign to the sons of Yisra'El.

<3> ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλάτας, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν
ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιασθήσαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3 hoti hēgiasan ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;

For they sanctified the censers of these sinners by their lives.

kai poiēson auta lepidas elatas, perithema tō thysiastērīō,

And make them into scales hammered out for adornment to the altar!

hoti prosēnechthēsan enanti kyriou

for they were brought near before YHWH,

kai hēgiasthēsan kai egenonto eis sēmeion tois huiōis Israēl.
and were sanctified. And they became for a sign to the sons of Israel.

וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחֲתוֹת הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשָּׂרָפִים וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לַמִּזְבֵּחַ:

39. (17:4 in Heb.) wayiqach 'El'azar hakohen 'eth mach'toth han'chosheth
'asher hiq'ribu has'ruphim way'raq'um tsipuy lamiz'beach.

Num16:39 So Eleazar the priest took the bronze censers
which the men who were burned had offered,
and they hammered them out as a plating for the altar,

<4> καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ,
ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι,
καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai elaben Eleazar huios Aarōn tou hiereōs ta pyreia ta chalka,

And took Eleazar son of Aaron the priest the censers of brass,

hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi,

as many as brought near the men having been incinerated;

kai prosethēkan auta perithema tō thysiastērīō,

and they added them as an adornment to the altar,

הַזָּכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר
אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהִקְטִיר קֶטֶרֶת לְפָנַי יְהוָה
וְלֹא-יְהִיָּה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לֹא:

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma'an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar
'asher lo' mizera' 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah
w'lo'-yih'yeh k'Qorach w'ka'adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisra'El, so that a common man
who is not of the descendants of Aharon that he should not come near to burn incense
before יְהוָה; so that he shall not become like Qorach and like his company
just as יְהוָה had spoken to him by the hand of Mosheh.

<5> μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς,
ὅς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου
καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ,
καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ αὐτῷ.

5 mnēmosynon tois huiōis Israēl,

as a memorial for the sons of Israel,

hopōs an mē proselthē mētheis allogenēs,

how that not come forward should anyone foreign

hos ouk estin ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou

who not is of the seed of Aaron, to place incense before YHWH;

kai ouk estai hōsper Kore kai hē episystasis autou,

so that he shall not be as Korah, and the ones conspiring with him,

katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusē autō.

וַיִּלְנוּ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲרַת עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הַמֵּתִים אֶת-עַם יְהוָה:

41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath
`al-Mosheh w'`al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisra'El grumbled
against Mosheh and against Aharon, saying,
You have put the ones to the death of the people of יִשְׂרָאֵל.

<6> Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ἀαρὼν λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huioi Israēl tē epaurion epi Mōusēn
And grumbled the sons of Israel the next day against Moses
kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.
and Aaron, saying, You have killed the people of YHWH.

זוֹיְהִי בְּהִקְהֵל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן
וַיָּפְנוּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד יְהוָה כִּסְחוּ הָעֲנָן וַיָּבֹא כְבוֹד יְהוָה:

42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'`al-'Aharon
wayiph'nu `el-'ohel mo`ed w'hinneh kisah he`anan wayera' k'bod Yahúwah.

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Mosheh
and against Aharon, that they turned toward the tent of appointment,
and behold, the cloud covered it and the glory of יִשְׂרָאֵל appeared.

<7> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn
And it came to pass in the gathering together the congregation against Moses
kai Aarōn kai hōrmēsan epi tēn skēnēn tou martyriou,
and Aaron, that they advanced against the tent of the testimony;
kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.
and thus covered it the cloud, and there appeared the glory of YHWH.

חֲוִיבָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: פ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon `el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then Mosheh and Aharon came to the front of the tent of appointment,

<8> καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,
And entered Moses and Aaron by the front of the tent of the testimony.

טוֹיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

44. (17:9 in Heb.) way'daber Yahúwah `el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and **אֶלְיָס** spoke to Mosheh, saying,

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

יִהְרֹמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלָה אֹתָם כְּרֹגֶעַ
וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם:

**45. (17:10 in Heb.) heromu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham
k'raga` wayip'lu `al-p'neyhem.**

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them
in a moment. Then they fell on their faces.

<10> Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης,

καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs,

Withdraw from the midst of this congregation,

kai exanalōsō autous eis hapax. kai epeson epi prosōpon autōn.

and I shall completely consume them at once. And they fell upon their face.

יֹאמֵר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קח אֶת-הַמִּחָתָה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁים קֶטֶרֶת וְהוֹלֵךְ מִחֲרָה אֶל-הָעֵדָה
וְכִפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחַל הַנֶּגֶף:

**46. (17:11 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach 'eth-hamach'tah
w'then-`aleyah 'esh me`al hamiz'beach w'sim q'toreth w'holek m'herah 'el-ha`edah
w'kaper `aleyhem ki-yatsa' haqetseph miliph'ney Yahúwah hechel hanageph.**

Num16:46 Mosheh said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar,
and lay incense; then bring it quickly to the congregation and make atonement for them,
for wrath has gone forth from the presence of **אֶלְיָס**, the plague has begun!

<11> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον

καὶ ἐπίθης ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα

καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν.

ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἥρκειται θραύειν τὸν λαόν.

11 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe to pyreion

And Moses said to Aaron, Take the censer,

kai epithes ep' auto pyr apo tou thysiastēriou

and place upon it fire from the altar,

kai epibale ep' auto thymiamma kai apenegke to tachos eis tēn parembolēn

and put upon it incense, and carry it quickly into the congregation,

kai exilasai peri autōn; exēlthen gar orgē apo prosōpou kyriou,

and make atonement for them! came forth For anger from the face of YHWH;

ērktai thrauein ton laon.

it has begun to devastate the people.

יבִּיִּקַח אֶהָרֶן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּרְץ אֶל-תּוֹךְ הַקָּהָל
וַהֲנִיחַ הַחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת-הַקְטֹרֶת וַיִּכְפֹּר עַל-הָעָם:

47. (17:12 in Heb.) wayiqach 'Aharon ka'asher diber Mosheh wayarats 'el-tok haqahal w'hinnehechhel hanegeph ba'am wayiten 'eth-haq'toreth way'kaper `al-ha'am.

Num16:47 Then Aharon took it as Mosheh had spoken, and ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people. So he put on the incense and made atonement for the people.

<12> καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωσῆς,
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἤδη ἐνῆρκετο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ.
καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

12 kai elaben Aarōn, kathaper elalēsen autō Mōusēs, kai edramen eis tēn synagōgēn;
And Aaron took just as spoke to him Moses; and he ran into the congregation,
kai ēdē enērkte hē thrausis en tō laō;
for already had commenced the devastation among the people.
kai epebalen to thymiama kai exilasato peri tou laou
And he put the incense, and he made atonement for the people.

יגִבִּיעַמֹּד בֵּין-הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצֵר הַמִּגָּפָה:

48. (17:13 in Heb.) waya'amod beyn-hamethim ubeyn hachayim wate'atsar hamagephah.

Num16:48 He took his stand between the dead and the living, so that the plague was checked.

<13> καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

13 kai estē ana meson tōn tethnēkotōn
And he stood between the ones having died
kai tōn zōntōn, kai ekopasen hē thrausis.
and the ones living, and abated the devastation.

ידִבְהִיּוּ הַמֵּתִים בַּמִּגָּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלִּבְד הַמֵּתִים עַל-דֶּבַר-קֹרַח:

49. (17:14 in Heb.) wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba'ah `asar 'eleph ush'ba' me'oth mil'bad hamethim `al-d'bar-Qorach.

Num16:49 But those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died on account of Qorach.

<14> καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε.

14 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē thrausei tessares kai deka chiliades
And were the ones having died in the devastation fourteen thousand
kai heptakosioi chōris tōn tethnēkotōn heneken Kore.
and seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.

טוּבִישָׁב אֶהָרֶן אֶל-מֹשֶׁה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

50. (17:15 in Heb.) wayashab 'Aharon 'el-Mosheh 'el-pethach 'ohel mo`ed w'hamagephah ne`etsarah.

Num16:50 Then Aharon returned to Mosheh at the doorway of the tent of appointment, for the plague had been checked.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai epestrepson Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,
And Aaron returned to Moses at the door of the tent of the testimony,
kai ekopasen hē thrausis.
and abated the devastation.

Chapter 17

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. (17:16 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num17:1 Then יי' spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

יִזְדַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֲתָם מִטָּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל-נְשִׂאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת
אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל-מִטְהוֹ:

2. (17:17 in Heb.) daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'qach me'itam mateh mateh l'beyth 'ab me'eth kal-n'si'ehem l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth 'ish 'eth-sh'mo tik'tob `al-matehu.

Num17:2 Speak to the sons of Yisra'El, and get from them a rod, each for the house of the fathers: twelve rods, from all their leaders according to their father's houses. You shall write each name on his rod,

<17> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

17 Lalēson tois huiōis Israēl kai labe par' autōn hrabdon

Speak to the sons of Israel! And take from them a rod!

hrabdon kat' oikous patriōn

a rod according to the houses of the patrimony,

para pantōn tōn archontōn autōn kat' oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,

from all their rulers, according to the houses of their patrimony – twelve rods.

kai hekastou to onoma autou epigrapson epi tēs hrabdou autou.

And for each the name inscribe upon his rod!

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-שְׁמוֹת הָרָבִדִּים עַל-מִטָּה לְוִי

כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם:

3. (17:18 in Heb.) w'eth shem 'Aharon tik'tob `al-mateh Lewi
ki mateh 'echad l'ro'sh beyth 'abotham.

Num17:3 and write the name of Aharon on the rod of Lewi;
for there is one rod for the head of the house of their fathers.

<18> καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι·
ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.

18 kai to onoma Aarōn epigraphson epi tēs hrabdou Leui;

And the name of Aaron you shall inscribe upon the rod of Levi.
estin gar hrabdos mia,

For it is rod one

kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin.

according to the tribe of the house of their patrimony they shall give them.

יִטְוְהִנָּחֲתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶנֶּדֶד לָכֶם שָׁמָּה:

4. (17:19 in Heb.) w'hinach'tam b'ohel mo`ed
liph'ney ha`eduth 'asher 'iua`ed lakem shamah.

Num17:4 You shall then deposit them in the tent of appointment
in front of the testimony, which I meet with you there.

<19> καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tē skēnē tou martyriou katenanti tou martyriou,

And you shall put them in the tent of the testimony, over against the testimony,
en hois gnōsthēsomai soi ekei.

in which I shall be made known to you there.

כִּוְהִיָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ מִטָּהוּ יִפְרָח

וְהִשְׁכַּתִּי מַעְלֵי אֶת-תִּלְנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם עָלַיכֶם:

5. (17:20 in Heb.) w'hayah ha'ish 'asher 'eb'char-bo matehu yiph'rach
wahashikothi me`alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hem malinim `aleykem.

Num17:5 It shall be that the rod of the man who I choose him shall sprout.
Thus I shall lessen from upon Myself the grumblings of the sons of Yisra'El,
which they are grumbling against you.

<20> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·
καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;

And it shall be the man who ever I should choose him, his rod shall sprout forth.

kai perielō ap' emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl,

And I shall remove from you the grumbling of the sons of Israel,

ha autoi goggyzousin eph' hymin.

Which they grumble against you.

כַּאֲוִי־בֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו
כָּל-נְשִׂאֵיהֶם מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶחָדָן בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם:

6. (17:21 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El
wayit'nu 'elayu kal-n'si'eyhem mateh l'nasi' 'echad mateh l'nasi' 'echad
l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth umateh 'Aharon b'thok matotham.

Num17:6 Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, and all their leaders gave him a rod apiece, for each leader according to their fathers' houses, twelve rods, with the rod of Aharon among their rods.

<21> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον
κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,
καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl,
And Moses spoke to the sons of Israel;
kai edōkan autō pantes hoi archontes autōn hradon,
and gave to him all the rulers their rod -
tō archonti tō heni hradon kata archonta
to the ruler one rod, according to the ruler,
kat' oikous patriōn autōn,
according to the houses of their patrimony -
dōdeka hradous, kai hē hrados Aarōn ana meson tōn hradōn autōn.
Twelve rods. And the rod of Aaron was in the midst of their rods.

כַּבְּוִינַח מֹשֶׁה אֶת-הַמִּטּוֹת לְפָנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת:

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh 'eth-hamatoth liph'ney Yahúwah b'ohel ha`eduth.

Num17:7 So Mosheh deposited the rods before יְהוָה in the tent of the testimony.

<22> καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
22 kai apethēken Mōusēs tas hradous enanti kyriou en tē skēnē tou martyriou.
And Moses put aside the rods before YHWH in the tent of the testimony.

כַּבְּוִיחִי מִמַּחֲרַת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת וַיִּהְיֶה פָּרַח
מִמִּטָּה אֶחָדָן לְבֵית לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצְיץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

8. (17:23 in Heb.) way'hi mimacharath wayabo' Mosheh 'el-'ohel ha`eduth
w'hinneh parach mateh-'Aharon l'beyth Lewi wayotse' pherach
wayatsets tsits wayig'mol sh'qedim.

Num17:8 And it happened, on the morrow Mosheh went into the tent of the testimony; and behold, the rod of Aharon for the house of Lewi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

<23> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς
καὶ Ἀαρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἰδὸν ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ἀαρων εἰς οἶκον Λεωὶ

καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tē epaurion

And it came to pass in the next day,

kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou, kai idou

that Moses and Aaron entered into the tent of the testimony; and behold,

eblastēsen hē hrabdos Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston

sprouted the rod of Aaron for the house of Levi; and it brought forth a bud,

kai exēnthēsen anthē kai eblastēsen karua.

And it blossomed a flower, and sprouted walnuts.

כַּד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמַּטֵּה מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִמֶּתּוֹ: ס

9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatoth miliph'ney Yahúwah
'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.

Num17:9 Mosheh brought out all the rods from the presence of יְהוָה
to all the sons of Yisra'El; and they looked, and each one took his rod.

<24> καὶ ἐξήνεγκεν Μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hrabdous apo prosōpou kyriou

And Moses brought forth all the rods from in front of YHWH

pros pantas huiouis Israēl, kai eidon kai elabon hekastos tēn hrabdon autou.

To all the sons of Israel. And they saw, and took each his rod.

כַּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת-מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
לְמַשְׁמַת לְאוֹת לְבְנֵי-מֶרִי וְתָכַל תְּלוּנֹתָם מֵעַלִּי וְלֹא יָמָתוּ:

10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney
ha'eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me'alay w'lo' yamuthu.

Num17:10 But יְהוָה said to Mosheh, Put back the rod of Aharon
before the testimony to be kept as a sign against the sons of rebellion,
that you may put an end to their grumblings against Me, so that they shall not die.

<25> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀπόθεε τὴν ῥάβδον Ἀαρων
ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκούων,
καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

25 kai eipen kyrios pros Mōusēn Apothes tēn hrabdon Aarōn enōpion tōn martyriōn

And YHWH said to Moses, Put aside the rod of Aaron before the testimony!

Eis diatērēsin sēmeion tois huiouis tōn anēkoōn,

for preservation for a sign to the sons of the unhearing.

Kai pausasthō ho goggysmos autōn ap' emou, kai ou mē apothanōsin.

And let cease their grumbling of me! so in no way they shall die.

כּו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: ס

11. (17:26 in Heb.) waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Num17:11 And Mosheh did; just as יְהוָה had commanded him, so he did.

<26> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως ἐποίησαν.

26 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.
And did Moses and Aaron as YHWH gave orders to Moses – so they did.

כְּזֵי אֲמָרוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
הֵן גּוֹעֵנִי אֲבִדְנִי כְּלָנִי אֲבִדְנִי:

12. (17:27 in Heb.) wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El 'el-Mosheh le'mor
hen gawa`nu 'abad'nu kulanu 'abad'nu.

Num17:12 Then the sons of Yisra'El spoke to Mosheh, saying,
Behold, we perish, we are dying, we are all dying!

<27> Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἴδού ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα.

27 Kai eipan hoi huiοi Israēl pros Mōusēn legontes
And said the sons of Israel to Moses, saying,

Idou exanēlōmetha,

Behold, we have been completely consumed,
apolōlamen, paranēlōmetha ;
we have been destroyed, we have been uselessly consumed,

כָּח כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאִם תָּמְנוּ לְגֹעַ: ס

13. (17:28 in Heb.) kol haqareb haqareb
'el-mish'kan Yahúwah yamuth ha'im tam'nu lig'wo`a.

Num17:13 Everyone who comes near, who comes near
to the tabernacle of **אֶל־מִשְׁכַּן**, shall die; Shall we be consumed to die?

<28> πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν ;

28 pas ho haptomenos tēs skēnēs kyriou apothnēskei ; heōs eis telos apothanōmen ?
Every one touching the tent of YHWH dies. Until completion should we die?

Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (35th sidrah) - Numbers 18 - 21:33

אֲנִי אֹמֵר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבְנֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־עֹן הַמִּקְדָּשׁ
וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־עֹן כְּהֵנֶיכֶם:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon 'attah ubaneyak ubeyth-'abiak 'itak tis'u
'eth-`awon hamiq'dash w'attah ubaneyak 'itak tis'u 'eth-`awon k'hunath'kem.

Num18:1 So **אֶל־מִשְׁכַּן** said to Aharon, You and your sons and your fathers' house
with you shall bear the guilt of the sanctuary,
and you and your sons with you shall bear the guilt of your priesthood.

<18:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων,

καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.

1 Kai eipen kyrios pros Aarōn legōn Sy kai hoi huioi sou

And YHWH said to Aaron, saying You and your sons,

kai ho oikos patrias sou

and the house of your father with

lēmpsesthe tas hamartias tōn hagiōn, kai sy

you shall take the sins associated with the holies; and you

kai hoi huioi sou lēmpsesthe tas hamartias tēs hierateias hymōn.

And your sons with you shall take the sins associated with your priesthood.

בְּנֵי אֶת־אַחֶיךָ מִטֶּה לְוִי שִׁבֵּט אֲבִיךָ הַקָּרֵב אִתָּךְ
וְלָוִי עֲלֶיךָ וְיִשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ לְפָנַי אֹהֶל הָעֵדוּת:

2. w'gam 'eth-'acheyak mateh Lewi shebet 'abik haq'reb 'itak

w'yilawu `aleyak wishar'thuk w'attah ubaneyak 'itak liph'ney 'ohel ha`eduth.

Num18:2 But bring with you also your brothers, the tribe of **Lewi**, the tribe of your father, that they may be joined with you and minister to you, while you and your sons with you are before the tent of the testimony.

<2> καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν **Λεωι**, δῆμον τοῦ πατρός σου, προσαγάγῃς πρὸς σεαυτόν, καὶ προστεθήτωσαν σοι καὶ λειτουργείτωσαν σοι, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

2 kai tous adelphous sou, phylēn **Leui**, dēmon tou patros sou,

And your brothers the tribe of **Levi**, the people of your father,

prosagagou pros seauton, kai prostethētōsan soi

you lead them to yourself, and let them be added to you,

kai leitourgeitōsan soi, kai sy kai hoi huioi sou

and let them officiate to you! Even you and your sons

meta sou apenanti tēs skēnēs tou martyriou.

with you before the tent of the testimony.

גִּישְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אֲךָ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמָתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתָּם:

3. w'sham'ru mish'mar't'ak umish'mereth kal-ha'ohel 'ak 'el-k'ley haqodesh

w'el-hamiz'beach lo' yiq'rabu w'lo'-yamuthu gam-hem gam-'atem.

Num18:3 And they shall keep our charge and the charge of all the tent, but they shall not come near to the furnishings of the sanctuary and to the altar, nor both they and you shall die.

<3> καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.

3 kai phylaxontai tas phylakas sou kai tas phylakas tēs skēnēs,

And they shall guard your watches, and the watches of the tent;

plēn pros ta skeuē ta hagia kai pros to thysiastērion ou proseleusontai,

except for the items of the holies and for the altar they shall not draw near,

kai **ouk** apothanountai kai houtoi kai **hymeis**.
so that they shall **not** die, even **these** and **you**.

וְנָלוּ עֲלֵיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד
לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם:

4. w'nil'wu `aleyak w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel mo`ed
l'kol `abodath ha'ohel w'zar lo'-yiq'rab 'aleykem.

Num18:4 They shall be joined with you and keep the charge of the tent of appointment,
for all the service of the tent; but an outsider may not come near you.

<4> καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς,
καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

4 kai prostethēsontai pros se
And they shall be added to you,
kai phylaxontai tas phylakas tēs skēnēs tou martyriou
and shall guard the watches of the tent of the testimony,
kata pasas tas leitourgias tēs skēnēs,
concerning all the ministrations of the tent.
kai ho allogenēs ou proseleusetai pros se.
And the foreigner shall not draw near to you.

הוֹשְׁמֶרְתֶּם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עָלַיִךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

5. ush'mar'tem 'eth mish'mereth haqodesh w'eth mish'mereth hamiz'beach
w'lo'-yih'yeh `od qetseph `al-b'ney Yis'ra'El.

Num18:5 So you shall keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar,
so that there shall no longer be wrath on the sons of Yisra'El.

<5> καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

5 kai phylaxesthe tas phylakas tōn hagiōn kai tas phylakas tou thysiastēriou,
And you shall guard the watches of the holy places, and the watches of the altar.
kai **ouk** estai thymos en tois huiois Israēl.
And there shall not be yet rage among the sons of Israel.

וַיֹּאנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מִתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:

6. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-'acheykem haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El
lakem matanah n'thunim laYahúwah la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:6 Behold, I have taken your brothers the Lewiim
from among the sons of Yisra'El; As a gift they were given to you by אֱלֹהִים,
to perform the service for the tent of appointment.

<6> καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

6 kai egō eilēpha tous adelphous hymōn tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl

And I have taken your brothers the Levites from the midst of the sons of Israel

doma dedomenon kyriō

as a gift being given to YHWH,

leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs tou martyriou;

to officiate the ministrations of the tent of the testimony.

וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אֶתְךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת-כֹּהֲנֵתְכֶם לְכָל-דִּבַּר הַמִּצְוָה
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעַבְדֵתָם עֲבֹדַת מִתְנַה אֶתְּךָ כֹּהֲנֵתְכֶם
וְהִזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: ס

7. w'attah ubaneyak 'it'ak tish'm'ru 'eth-k'hunath'kem l'kal-d'bar hamiz'beach
ul'mibeyth laparoketh wa`abad'tem `abodath matanah 'eten 'eth-k'hunath'kem
w'hazar haqareb yumath.

Num18:7 But you and your sons with you shall attend to your priesthood for every matter of the altar and inside the veil, and you shall serve; I am giving you the priesthood as a gift of service, but the outsider who comes near shall be put to death.

<7> καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν
κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος
καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

7 kai sy kai hoi huiōi sou meta sou diatērēsete tēn hierateian hymōn

And you and your sons after you shall observe your priesthood

kata panta tropon tou thysiastēriou kai to endothen tou katapetasmatos

according to every manner of the altar, and the thing within the veil;

kai leitourgēsete tas leitourgias doma tēs hierateias hymōn;

and you shall officiate the ministrations as a gift of your priesthood.

kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothaneitai.

And the foreigner going to it shall die.

חַוִּיבָר יְהִיָּה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶנִּי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת-מִשְׁמַחַת
תְּרוֹמֹתַי לְכָל-קָדְשִׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמִשְׁחָה
וּלְבְנֶיךָ לְחֶק-עוֹלָם:

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon wa'ani hinneh nathati

l'ak 'eth-mish'mereth t'rumothay l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El l'ak n'thatim

l'mash'chah ul'baneyak l'chaq-`olam.

Num18:8 Then ^{אָהֲרֹן}spoke to Aharon, Now behold, I have given you

charge of My offerings, even all the holy gifts of the sons of Yisra'El

I have given them to you as a portion and to your sons as a perpetual allotment.

<8> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων

Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν·

ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ

εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.

8 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn

And YHWH spoke to Aaron,

Kai egō idou dedōka hymin tēn diatērēsin tōn aparchōn;

And behold, I give to you the preservation of my first-fruits

apo pantōn tōn hēgiasmenōn moi para tōn huiōn Israēl

of all the things consecrated to me by the sons of Israel.

soi dedōka auta eis geras kai tois huiōis sou meta se, nomimon aiōnion.

To you I give them as an honor, and to your sons after you, Law for an eternal.

טַזָּה-יְהִיָּה לְךָ מִקְדָּשׁ הַקְּדָשִׁים מִן-הָאֵשׁ
כָּל-קָרְבָּנִים לְכָל-מִנְחָתָם וּלְכָל-חַטָּאתָם וּלְכָל-אֲשָׁמָם
אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קְדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ:

9. zeh-yih'yeh l'ak miqodesh haqadashim min-ha'esh kal-qar'banam

l'kal-min'chatham ul'kal-chata'tham ul'kal-'ashamam

'asher yashibu li qodesh qadashim l'ak hu' ul'baneyak.

Num18:9 This shall be yours from the holy of holies, from the fire; every offering of theirs, even every grain offering and every sin offering and every guilt offering, which they shall render to Me, it shall be the holy of holies for you and for your sons.

<9> καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων,
ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν
καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν,
ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.

9 kai touto estō hymin

And let this be to you

apo tōn hēgiasmenōn hagiōn tōn karpōmatōn,

from the having been sanctified holy things of the yield offerings,

apo pantōn tōn dōrōn autōn kai apo pantōn tōn thysiasmatōn autōn

from all their gifts, and from all their sacrifices,

kai apo pasēs plēmmeleias autōn kai apo pasōn tōn hamartiōn,

and from all their trespass offerings, and from all their sin offerings!

hosa apodidoasin moi, apo pantōn tōn hagiōn

as many as they give back to me of all of the holy things,

soi estai kai tois huiōis sou.

it shall be to you and to your sons.

יִבְקָדֶשׁ הַקְּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל-זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יְהִיָּה-לְךָ:

10. b'qodesh haqadashim to'kalenu kal-zakar yo'kal 'otho qodesh yih'yeh-lak.

Num18:10 As the holy of holies you shall eat it; every male shall eat it.

It shall be holy to you.

<10> ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά.

πάν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου· ἅγια ἔσται σοι.

10 en tō hagiō tōn hagiōn phagesthe auta; pan arsenikon phagetai auta,

In the holy of the holies, you eat them! Let every male eat them;
sy kai hoi huiioi sou; hagia estai soi.
you and your sons: they shall be holy to you.

יֵאָזְחָהּ לָךְ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָךְ נְתַתִּים וְלִבְנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אֶתְךָ לְחֶק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר
בְּבֵיתְךָ יֵאָכֵל אֹתוֹ:

11. w'zeh-l'ak t'rumath matanam l'kal-t'nuphoth b'ney Yis'ra'El l'ak n'thatim
ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-'olam kal-tahor b'beyth'ak yo'kal 'otho.

Num18:11 This is yours, the offering of their gift,
even all the wave offerings of the sons of Yisra'El; I have given them to you
and to your sons and to your daughters with you as a perpetual statute.
Everyone of your house who is clean may eat it.

<11> καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν·
ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτά
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

11 kai touto estai hymin aparchē domatōn autōn;
And this shall be to you of the first-fruits of their gifts,
apo pantōn tōn epithematōn tōn huiōn Israēl soi dedōka auta
from all the increase offerings of the sons of Israel. To you I have given them,
kai tois huiiois sou kai tais thygattrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
and to your sons, and to your daughters after you – Law an eternal.
pas katharos en tō oikō sou edetai auta.
Every clean person in your house shall eat them.

יִבְכַּל חֶלֶב יִצְהָר וְכָל־חֶלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לָךְ נְתַתִּים:

12. kol cheleb yits'har w'kal-cheleb tirosh
w'dagan re'shitham 'asher-yit'nu laYahúwah l'ak n'thatim.

Num18:12 All the best of the fresh oil and all the best of the fresh wine
and of the grain, the first fruits of them which they give to יְהוָה, I give them to you.

<12> πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου
καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δώσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.

12 pasa aparchē elaiou kai pasa aparchē oinou kai sitou,
Every first-fruit of olive oil, and every first-fruit of wine, and of grain
aparchē autōn, hosa an dōsi tō kyriō,
of their first-fruit, as many things as they should give to YHWH,
soi dedōka auta.
to you I have given them.

יִגְבְּפוּרֵי כָל־אֲשֶׁר בְּאֶרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה

לָךְ יִהְיֶה כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֶאֱכֹלֶנּוּ:

13. bikurey kal-‘asher b’ar’tsam ‘asher-yabi’u laYahúwah
l’ak yih’yeh kal-tahor b’beyth’ak yo’kalenu.

Num18:13 The firstfruits of all that is in their land, which they bring to יְיָ, shall be yours; everyone of your house who is clean may eat it.

<13> τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεσται αὐτά.

13 ta prōtogenēmata panta, hosa en tē gē autōn,
the first produce All, that are in their land,
hosa an enegkōsin kyriō, soi estai;
whatsoever they should bring to YHWH, it shall be yours;
pas katharos en tō oikō sou edetai auta.
every clean person in your house shall eat them.

יָד כָּל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָךְ יִהְיֶה:

14. kal-cherem b’Yis’ra’El l’ak yih’yeh.

Num18:14 Every devoted thing in Yisra’El shall be yours.

<14> πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται.

14 pan anatethematismenon en huiois Israēl soi estai.
Every thing being devoted to consumption by the sons of Israel shall be to you.

טו כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּאֲדָם
וּבְבִהֶמָּה יִהְיֶה-לָּךְ אֵךְ פֶּדָה תִּפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם
וְאֶת בְּכוֹר-הַבִּהֶמָּה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:

15. kal-peter rechem l’kal-basar ‘asher-yaq’ribu laYahúwah ba’adam
ubab’hemah yih’yeh-lak ‘ak padoh thiph’deth ‘eth b’kor ha’adam
w’eth b’kor-hab’hemah hat’mē’ah tiph’deth.

Num18:15 Every first issue of the womb of all flesh, of man and of animal, which they offer to יְיָ, shall be yours; nevertheless the firstborn of man you shall surely redeem, and the firstborn of unclean animals you shall redeem.

<15> καὶ πᾶν διανοίγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός,
ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται·
ἀλλ’ ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων,
καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ.

15 kai pan dianoiгон mētran apo pasēs sarkos,
And every thing opening wide the womb of all flesh,
ha prosperousin kyriō apo anthrōpou heōs ktēnous,
whatsoever they bring to YHWH, from man unto beast,
soi estai; all’ ē lytrois lytrōthēsetai ta prōtotoka tōn anthrōpōn,
it shall be to you; only with ransoms you shall ransom the first-born of men;
kai ta prōtotoka tōn ktēnōn tōn akathartōn lytrōsē.

and the first-born of the cattle unclean you shall ransom.

טוּפְּדוּיָו מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף חֲמִשֶּׁת שֶׁקֶלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃

16. uph'duyaw miben-chodesh tiph'deh b'er'k'ak keseph chamesheth sh'qalim
b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hu'.

Num18:16 And their redemption price, from the son of a month old you shall redeem
with your valuation of silver, five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary;
it is twenty gerahs.

<16> καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον (εἴκοσι ὀβολοὶ εἰσιν).

16 kai hē lytrōsis autou apo mēniaiou;

And the ransoming of him from a month old –

hē syntimēsis pente siklōn kata ton siklon ton hagion

the price is five shekels, according to the shekel holy –

(eikosi oboloi eisin).

twenty oboli they are worth.

יֹאֲךָ בְּכוֹר-שׁוֹר אֹו-בְכוֹר כֶּשֶׁב אֹו-בְכוֹר עֵז
לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת-דָּמָם תִּזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-חֵלְבָם תִּקְטִיר אִשָּׁה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

17. 'ak b'kor-shor 'o-b'kor keseb 'o-b'kor `ez
lo' thiph'deh qodesh hem 'eth-damam tiz'roq `al-hamiz'beach
w'eth-chel'bam taq'tir 'isheh l'reyach nichoach laYahúwah.

Num18:17 But the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat,
you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar
and shall offer up their fat in smoke as a fire offering, for a soothing aroma to יְיָ.

<17> πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων
καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώση· ἅγια ἐστίν·
καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.

17 plēn prōtotoka moschōn kai prōtotoka probatōn

Except the first-born of calves, and the first-born of sheep,

kai prōtotoka aigōn ou lytrōsē; hagia estin;

and the first-born of goats you shall not ransom, holy they are.

kai to haima autōn proscheeis pros to thysiastērion

And their blood you shall pour upon the altar,

kai to stear anoiseis karpōma

and the fat you shall offer as a yield offering

eis osmēn euōdias kyriō;

for a scent of pleasant aroma to YHWH.

יְחִי וּבְשָׂרָם יִהְיֶה-לָּךְ כִּתְוָה תִּתְנוּפָה וּכְשׂוֹק תִּזְמִין לָךְ יִהְיֶה׃

18. ub'saram yih'yeh-lak kachazeh hat'nuphah uk'shoq hayamin l'ak yih'yeh.

Num18:18 Their meat shall be yours; it shall be yours like the breast of a wave offering and like the right thigh.

<18> καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.

18 kai ta krea estai soi; katha kai to stēthynion tou epithematos

And the meats shall be yours, as also the breast of the increase offering.

kai kata ton brachiona ton dexion soi estai.

And accordingly the shoulder right shall be yours.

יט כָּל תְּרוּמַת הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
נָתַתִּי לָךְ וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ אֲתָךְ לְחֶק-עוֹלָם בְּרִית מֶלֶח
עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אֲתָךְ׃

19. kol t'rumoth haqadashim 'asher yarimu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah nathati l'ak
ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam b'rith melach `olam hiw'
liph'ney Yahúwah l'ak ul'zar'`ak 'itak.

Num18:19 All the offerings of the holy things, which the sons of Yisra'El offer to יי, I have given to you and to your sons and to your daughters with you, as an eternal statute. It is an everlasting covenant of salt before יי to you and to your descendants with you.

<19> πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλῳσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.

19 pan aphairema tōn hagiōn,

Every cut-away portion of the holy things,

hosa an aphelōsin hoi huioi Israēl kyriō, soi dedōka

as many things as should remove the sons of Israel to YHWH, to you I have given,

kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;

and to your sons, and to your daughters after you – Law an eternal.

diathēkē halos aiōniou estin enanti kyriou soi kai tō spermati sou meta se.

covenant of salt It is an eternal before YHWH to you and to your seed after you.

כִּי־אָמַר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחַל וְחֶלֶק
לֹא-יִהְיֶה לָּךְ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנִחְלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal w'cheleq lo'-yih'yeh l'ak
b'thokam 'ani chel'q'ak w'nachalath'ak b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num18:20 Then יי said to Aharon, You shall have no inheritance in their land nor shall you have any portion among them; I am your portion and your inheritance in midst of the sons of Yisra'El.

<20> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις,
καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερὶς σου
καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

20 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn En tē gē autōn ou klēronomēseis,

And YHWH spoke to Aaron, In their land you shall not be an heir,
kai meris ouk estai soi en autois,
and a portion shall not be to you among them;
hoti egō meris sou kai klēronomia sou en mesō tōn huiōn Israēl.
for I am your portion and your inheritance in the midst of the sons of Israel.

כאִלְבְּנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל
לְנַחֲלָה חֶלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
21. w'lib'ney Lewi hinneh nathati kal-ma`aser b'Yis'ra'El
l'nachalah cheleph `abodatham `asher-hem `ob'dim `eth-`abodath `ohel mo`ed.

Num18:21 To the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Yisra'El
for an inheritance, in return for their service which they perform,
the service of the tent of appointment.

<21> καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ
ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν,
ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

21 kai tois huiōis Leui idou dedōka pan epidekaton
And to the sons of Levi, behold, I have given every tenth part
en Israēl en klērō anti tōn leitourgion autōn,
in Israel by lot for their ministrations,
hosa autoi leitourgousin leitourgian en tē skēnē tou martyriou.
as much as they shall officiate the ministration in the tent of the testimony.

כבְּלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׂאת חֲטָא לְמוֹת:
22. w'lo'-yiq'r'bu `od b'ney Yis'ra'El `el-`ohel mo`ed lase'th chet' lamuth.

Num18:22 The sons of Yisra'El shall not come near the tent of appointment again,
or they shall bear sin and die.

<22> καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.

22 kai ou proseleusontai eti hoi huiōi Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou
And shall not come forward still the sons of Israel into the tent of the testimony,
labein hamartian thanatēphoron.
so as to take on sin causing death.

כגוְעָבַד חֶלְוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם
חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:
23. w'`abad haLewi hu' `eth-`abodath `ohel mo`ed w'hem yis'u `awonam
chuqqath `olam l'dorotheykem ub'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:23 But the Lewi shall perform the service of the tent of appointment,
and they shall bear their iniquity;
it shall be an eternal statute throughout your generations,
and in midst of the sons of Yisra'El they shall have no inheritance.

<23> καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λεβίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·

23 kai leitourgēsei ho Leuitēs autos

And shall officiate the Levite himself

tēn leitourgian tēs skēnēs tou martyriou,

the ministration of the tent of the testimony;

kai autoi lēmpsontai ta hamartēmata autōn, nomimon aiōnion eis tas geneas autōn;

and they shall take their sins. Law It is an eternal into their generations.

kai en mesō huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēronomian;

And in the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,

כִּד כִּי אֶת־מַעֲשֵׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
נָתַתִּי לְלוֹוִים לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: פ

24. ki 'eth-ma'sar b'ney-Yis'ra'El 'asher yarimu laYahúwah t'rumah nathati laL'wiim
I'nachalah 'al-ken 'amar'ti lahem b'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:24 For the tithe of the sons of Yisra'El, which they offer

as a heave offering to יְיָ, I have given to the Lewiim for an inheritance;

therefore I have said concerning them,

They shall have no inheritance in midst of the sons of Yisra'El.

<24> ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα,
δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ· διὰ τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς
Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κλήρον.

24 hoti ta epidekata tōn huiōn Israēl,

for the tenth parts of the sons of Israel,

hosa an aphorisōsin kyriō aphairema,

as many things as they should separate to YHWH, a cut-away portion

dedōka tois Leuitais en klērō; dia touto eirēka autois

I give to the Levites by lot. On account of this I have said to them,

En mesō huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēron.

Among the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of a lot.

כֹּה וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

25. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num18:25 Then יְיָ spoke to Mosheh, saying,

<25> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כֹּוּ אֶל־הַלוֹוִים תִּדְבֹּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֲתָם בְּנַחֲלַתְכֶם

וְהִרְמִיתֶם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂר:

26. w'el-haL'wiim t'daber w'amar'at 'alehem ki-thiq'chu me'eth b'ney-Yis'ra'El
'eth-hama`aser 'asher nathati lakem me'itam b'nachalath'kem
waharemothem mimenu t'rumath Yahúwah ma`aser min-hama`aser.

Num18:26 And you shall speak to the Lewiim and say to them, When you take from the sons of Yisra'El the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall present a heave offering from it to יְהוָה, a tithe of the tithe.

<26> Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς
'Εὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον,
ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς
ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου.

26 Kai tois Leuitais lalēseis kai ereis pros autous
And to the Levites you shall speak, and you shall say to them,
Ean labēte para tōn huiōn Israēl to epidekaton,
If you should take from the sons of Israel the tenth part,
ho dedōka hymin par' autōn en klērō,
which I have given to you from them for a lot,
kai apheleite hymeis
then you shall remove to yourselves
ap' autou aphairema kyriō epidekaton apo tou epidekatou.
from it a cut-away portion to YHWH, a tenth of the tenth part.

כִּזְנִיחַשְׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כִּדְגָן מִן-הַגֶּזֶן וְכַמְלֵאָה מִן-הַיָּקֶב:

27. w'nech'shab lakem t'rumath'kem kadagan min-hagoren
w'kam'le'ah min-hayaqeb.

Num18:27 Your heave offering shall be reckoned to you as the grain from the threshing floor as fullness from the wine vat.

<27> καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἄλλω
καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.

27 kai logisthēsetai hymin ta aphairemata hymōn
And shall be considered for you your cut-away portions
hōs sitos apo halō kai aphairema apo lēnou.
as grain from the threshing-floor, and as a cut-away portion from the wine-vat.

כַּחֲכֵן תְּרִימוּ גַם-אֶתֶם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂר־תֵּיכֶם

אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְנָתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

28. ken tarimu gam-'atem t'rumath Yahúwah mikol ma`s'rotheykem
'asher tiq'chu me'eth b'ney Yis'ra'El
un'thatem mimenu 'eth-t'rumath Yahúwah l'Ahaaron hakohen.

Num18:28 So you shall also present a heave offering to יְהוָה from all your tithes, which you receive from the sons of Yisra'El; and from it you shall give a heave offering of יְהוָה to Aharon the priest.

<28> οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου
ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ δώσετε ἀπ’ αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.

28 houtōs apheleite kai hymeis apo tōn aphairematōn kyriou

So you shall remove, even you yourselves, from the cut-away portions of YHWH,
apo pantōn epidekatōn hymōn,
from all your tenth parts;

hosa ean labēte para tōn huiōn Israēl,

as many things as you should take from the sons of Israel;

kai dōsete ap’ autōn aphairema kyriō Aarōn tō hierēi.

and you shall give of them a cut-away portion to YHWH, through Aaron the priest.

כֹּסֶם מִתְּנִיתֵיכֶם תָּרִימוּ אֶת כָּל-תְּרוֹמַת יְהוָה
מִכָּל-חֶלְבוֹ אֶת-מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ:

29. mikol mat’notheykem tarimu ‘eth kal-t’rumath Yahúwah
mikal-chel’bo ‘eth-miq’d’sho mimenu.

Num18:29 Out of all your gifts you shall present every heave offering of ~~אֵלֶיךָ~~,
from all its fats, its sacred part from them.

<29> ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ
ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ’ αὐτοῦ.

29 apo pantōn tōn domatōn hymōn apheleite aphairema kyriō

From all your gifts you shall remove a cut-away portion to YHWH,

ē apo pantōn tōn aparchōn to hēgiasmenon ap’ autou.

from all the first-fruits having been sanctified of it.

לֹא־אָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהָרִימְכֶם אֶת-חֶלְבוֹ מִמֶּנּוּ
וְנִחַשְׁבַּ לְלוֹיִם כְּתְּבוּאָת גֹּרֶן וְכְתְּבוּאָת יֶקֶב:

30. w’amar’at ‘alehem baharim’kem ‘eth-chel’bo mimenu
w’nech’shab laL’wiim kith’bu’ath goren w’kith’bu’ath yaqeb.

Num18:30 You shall say to them, When you have offered its fat out of it,
then it shall be reckoned to the Lewiim as the product of the threshing floor,
and as the product of the wine-press.

<30> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρήτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ’ αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἄλῳ καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.

30 kai ereis pros autous Hotan aphairēte tēn aparchēn ap’ autou,

And you shall say to them, Whenever you should remove the first-fruit from it,

kai logisthēsetai tois Leuitais hōs genēma

then shall it be considered the Levites as produce

apo halō kai hōs genēma apo lēnou.

from the threshing-floor, and as produce from the wine-vat.

לֹא־אֶכְלֹתָם אֹתוֹ בְּכָל-מָקוֹם אֲתָם וּבֵיתְכֶם

כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

31. wa'akal'tem 'otho b'kal-maqom 'atem ubeyth'kem
ki-sakar hu' lakem cheleph `abodath'kem b'ohel mo`ed.

Num18:31 You may eat it in every place, you and your houses,
for it is the reward in return to you for your service in the tent of appointment.

<31> καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

31 kai edesthe auto en panti topō hymeis kai hoi oikoi hymōn,
And you shall eat it in any place, you and your houses;
hoti misthos houtos hymin estin anti tōn leitourgion hymōn tōn
for the wage this to you is for your ministrations of the things
en tē skēnē tou martyriou;
in the tent of the testimony.

לֹא־תִשָּׂאוּ עָלַי חֲטָא בְּהַרִימְכֶם אֶת־חֶלְבֹו מִמֶּנּוּ
וְאֶת־קֹדְשִׁי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל לֹא תַחְלִלֻ וְלֹא תָמוּתוּ: פ

32. w'lo'-this'u `alayu chet' baharim'kem 'eth-chel'bo mimenu
w'eth-qad'shey b'ney-Yis'ra'El lo' th'chal'lu w'lo' thamuthu.

Num18:32 You shall bear no sin because of it when you have offered the best of it.
But you shall not profane the sacred gifts of the sons of Yisra'El, so that you shall not die.

<32> καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρήτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

32 kai ou lēmpsesthe di' auto hamartian,
And you shall not take because of it sin,
hoti an aphairēte tēn aparchēn ap' autou;
in that you should remove the first-fruit from it.
kai ta hagia tōn huiōn Israēl ou bebelōsete,
And the holy things of the sons of Israel you shall not profane,
hina mē apothanēte.
that you should not die.

Chapter 19

אֲוִיבְרַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num19:1 Then אָהָה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

בְּזֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דִּבֶּר

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה

אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא-עֲלָה עָלֶיהָ עֹל:

2. zo'th chuqqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor daber 'el-b'ney Yis'ra'El
w'yaq'chu 'eleyak pharah 'adumah t'mimah
'asher 'eyn-bah mum 'asher lo'-alah 'aleyah ol.

Num19:2 This is the statute of the law which יי' has commanded, saying,
Speak to the sons of Yisra'El that they bring you an unblemished red heifer
which is not in it a defect and which a yoke has never been placed on it.

<2> Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων
Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρράν ἄμωμον,
ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἥ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

2 Hautē hē diastolē tou nomou, hosa synetaxen kyrios legōn
This is a distinction of the Law, as many things as YHWH ordered, saying,
Lalēson tois huiois Israēl
Speak to the sons of Israel!

kai labetōsan pros se damalin pyrran amōmon,
And let them take to you heifer reddish an unblemished!
hētis ouk echei en autē mōmon kai hē ouk epeblēthē ep' autēn zygos.
which is not on it a blemish, and which was not put upon it a yoke.

וַיִּנְתְּתֶם אֹתָהּ אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מַחֲוֵיץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:

3. un'thatem 'othah 'el-'El'azar hakohen
w'hotsi' 'othah 'el-michuts lamachaneh w'shachat 'othah l'phanayu.

Num19:3 You shall give her to Eleazar the priest,
and she shall be brought outside the camp and she shall be slaughtered in his presence.

<3> καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν
ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.

3 kai dōseis autēn pros Eleazar ton hierea, kai exaxousin autēn
And you shall give it to Eleazar the priest; and they shall lead it
exō tēs parembolēs eis topon katharon kai sphaxousin autēn enōpion autou.
outside the camp into a clean place, and they shall slay her before him.

וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פָּנָיו אֶת-מֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים:

4. w'laqach 'El'azar hakohen midamah b'ets'ba'o
w'hizah 'el-nokach p'ney 'ohel-mo'ed midamah sheba' p'amim.

Num19:4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger
and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of appointment seven times.

<4> καὶ λήμψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι
τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτὰκις.

4 kai lēmpsetai Eleazar apo tou haimatos autēs
And Eleazar shall take of her blood,

kai hranei apenanti tou prosōpou tēs skēnēs tou martyriou
and he shall sprinkle it before the front of the tent of the testimony
apo tou haimatos autēs heptakis.
of her blood seven times.

הַשָּׂרָף אֶת-הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת-עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ
וְאֶת-דָּמָהּ עַל-פְּרִשָּׁהּ יִשְׂרֹף:

5. w'saraph 'eth-haparah l'eynayu 'eth-`orah w'eth-b'sarah
w'eth-damah `al-pir'shah yis'roph.

Num19:5 Then the heifer shall be burned in his sight; its hide and its flesh
and its blood, with its refuse, shall be burned.

<5> καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.

5 kai katakausousin autēn enantion autou, kai to derma kai ta krea autēs
And you shall incinerate her before him, and her skin, and her meats,
kai to haima autēs syn tē koprō autēs katakauthēsetai.
and her blood with her dung shall be incinerated.

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶזְבִּי וְאַזְבִּי וְשָׁנִי תוֹלַעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֵל-תוֹךְ שְׂרֵפֶת הַפָּרָה:

6. w'laqach hakohen `ets 'erez w'ezob ush'ni thola`ath
w'hish'lik `el-tok s'rephath haparah.

Num19:6 The priest shall take cedar wood and hyssop and double-dipped crimson
and cast it into the midst of the burning heifer.

<6> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.

6 kai lēmpsetai ho hiereus xylon kedrinon kai hyssōpon kai kokkinon
And shall take the priest wood of cedar, and hyssop, and scarlet;
kai embalousin eis meson tou katakaumatōs tēs damaleōs.
and they shall put them in the midst of the burning of the heifer.

וְכַבֵּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחֵר יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד-הָעֶרֶב:

7. w'kibes b'gadayu hakohen w'rachats b'saro bamayim
w'achar yabo' `el-hamachaneh w'tame' hakohen `ad-ha`areb.

Num19:7 The priest shall wash his clothes and bathe his body in water,
and afterward come into the camp, but the priest shall be unclean until evening.

<7> καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.

7 kai plynei ta himatia autou ho hiereus kai lousetai to sōma autou hydati
And shall wash his garments the priest, and bathe his body in water;

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn,
 and after these things he shall enter into the camp,
 kai akathartos estai ho hiereus heōs hesperas.
 and shall be unclean the priest until evening.

חִוְשֹׁרֶף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם
 וְרָחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:

8. w'hasoreph 'othah y'kabes b'gadayu bamayim
 w'rachats b'saro bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Num19:8 The one who burns her shall wash his clothes in water
 and bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

<8> καὶ ὁ κατακαίων αὐτήν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 kai ho katakaion autēn plynei ta himatia autou
 And the one incinerating her shall wash his garments,
 kai lousetai to sōma autou kai akathartos estai heōs hesperas.
 and shall bathe his body and shall be unclean until evening.

טוֹאֵסָף אִישׁ טָהוֹר אֶת אֶפֶר הַפָּרָה
 וְהַנִּים מְחִיץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
 וְהִיתָה לַעֲבֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמַחַת לְמִי נָדָה חֲטָאת הוּא:

9. w'asaph 'ish tahor 'eth 'epher haparah w'hiniach michuts lamachaneh b'maqom
 tahor w'hay'thah la'adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'mereth l'mey nidah chata'th hiw'.

Num19:9 Now a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer
 and deposit them outside the camp in a clean place, and it shall be kept
 for the congregation of the sons of Yisra'El for a water for impurity;
 it is a purification from sin.

<9> καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως
 καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν,
 καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ· ἁγνισμὰ ἐστίν.

9 kai synaxei anthrōpos katharos tēn spodon tēs damaleōs
 And shall gather together man a clean the ashes of the heifer,
 kai apothēsei exō tēs parembolēs eis topon katharon,
 and shall put them aside outside the camp in place a clean.
 kai estai tē synagōgē huiōn Israēl eis diatērēsin,
 And it shall be for the congregation of the sons of Israel for preservation.
 hydōr hrantismou; hagnisma estin.
 water of sprinkling It is a purification.

יְכַבֵּס הָאִסָּף אֶת-אֶפֶר הַפָּרָה אֶת-בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב
 וְהִיתָה לַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם:

10. w'kibes ha'oseph 'eth-'epher haparah 'eth-b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb

w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam l'chuqqath `olam.

Num19:10 The one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes and be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute to the sons of Yisra'El and to the alien who sojourns among them.

<10> καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.

10 kai plynei ta himatia ho synagōn tēn spodian tēs damaleōs
And the one gathering the ashes of the heifer shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas. kai estai tois huiois Israēl
and shall be unclean until evening. And it shall be to the sons of Israel,
kai tois proskeimenois prosēlytois nomimon aiōnion.
and to the foreigners joined to them Law an eternal.

יֵאֱחָזֵק בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שְׁבַע־יָמִים:

11. hanoge`a b'meth l'kal-nephesh 'adam w'tame' shib'ath yamim.

Num19:11 The one who touches the corpse of any soul of man shall be unclean for seven days.

<11> Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας.

11 Ho haptomenos tou tethnēkotos pasēs psychēs anthrōpou
The one touching having died any departed soul of a man
akathartos estai hepta hēmeras;
shall be unclean seven days.

יִבְהִיָּא יִתְחַטֵּא־בּוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְיִטְהַר
וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר:

12. hu' yith'chata'-bo bayom hash'lishi ubayom hash'bi'i yit'har
w'im-lo' yith'chata' bayom hash'lishi ubayom hash'bi'i lo' yit'har.

Num19:12 That one shall purify himself for it on the third day and on the seventh day, and then he shall be clean; but if he does not purify himself on the third day and on the seventh day, he shall not be clean.

<12> οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται. ἐὰν δὲ μὴ ἀφάγνισθῃ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.

12 houtos hagnisthēsetai tē hēmera tē tritē kai tē hēmera tē hebdomē
This one shall be purified on the day third and the day seventh,
kai katharos estai; ean de mē aphagnisthē tē hēmera tē tritē
and he shall be clean. But if he should not be purified on the day third,
kai tē hēmera tē hebdomē, ou katharos estai.
and on the day seventh, he shall not be clean.

יִגְבֹּל־הַנֶּפֶשׁ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא

יִתְחַטֵּא אֶת-מִשְׁכַּן יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו טָמֵא יְהוָה עוֹד טָמְאָתוּ בוֹ:

13. kal-hanoge`a b'meth b'nepesh ha'adam 'asher-yamuth

w'lo' yith'chata' 'eth-mish'kan Yahúwah time'

w'nik'r'thah hanepesh hahiw' miYis'ra'El

ki mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' yih'yeh `od tum'atho bo.

Num19:13 Anyone who touches a corpse, the body of a man who has died, and does not purify himself, defiles the tabernacle of **אֶלֹהֵינוּ**; and that soul shall be cut off from Yisra'El. Because the water for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness shall be still on him.

<13> πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτος ἐστίν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.

13 pas ho haptomenos tou tethnēkotos apo psychēs anthrōpou,

Every one touching the one having died of the departed soul of a man, ean apothanē, kai mē aphagnisthē,

if he should die, and the other should not have been purified, tēn skēnēn kyriou emianen; ektribēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl; the tent of YHWH is defiled; and shall be obliterated that soul from Israel, hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin, for water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean; eti hē akatharsia autou en autō estin. still uncleanness his with him is.

יִזְאֵת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי-יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל-חָבֵא אֶל-הָאֹהֶל
וְכָל-אֲשֶׁר בְּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:

14. zo'th hatorah 'adam ki-yamuth b'ohel kal-haba' 'el-ha'ohel

w'kal-'asher ba'ohel yit'ma' shib'ath yamim.

Num19:14 This is the Law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent shall be unclean for seven days.

<14> Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

14 Kai houtos ho nomos; anthrōpos ean apothanē en oikiā, pas ho eisporeuomenos

And this is the Law. A man, if he should die in a house, every one entering eis tēn oikian kai hosa estin en tē oikiā, akatharta estai hepta hēmeras; into the house, and as many as are in the house, shall be unclean seven days.

טוּ וְכָל כְּלִי פְתוּיחַ אֲשֶׁר אֵין-צִמִּיד פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:

15. w'kol k'li phathuach 'asher 'eyn-tsamid pathil `alayu tame' hu'.

Num19:15 Every open vessel, which has no covering tied down on it, it shall be unclean.

<15> καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεφγμένον,

ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ’ αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστιν.

15 kai pan skeuos aneōgmenon,

And every item being open,

hosa ouchi desmon katadedetai ep’ autō, akatharta estin.

as many as have not with a bond been bound upon it is unclean.

טַוּ כֹּל אֲשֶׁר-יִגַע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחָלָל-חֶרֶב

אוּ בִּמַת אוֹ-בְעֵצִים אָדָם אוּ בְקָבֶר יִטְמָא נְשִׁבֶעֶת יָמִים:

16. w’kol ‘asher-yiga`al-p’ney hasadeh bachalal-chereb

‘o b’meth ‘o-b’etsem ‘adam ‘o b’qaber yit’mā’ shib’ath yamim.

Num19:16 And anyone who in the open field touches one who has been pierced with a sword or who has died naturally, or a human bone or a grave, shall be unclean for seven days.

<16> καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου

ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρώπινου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

16 kai pas, hos ean hapsētai epi prosōpou tou pediou traumatiou

And all who ever should touch upon the face of the plain one slain,

ē nekrou ē osteou anthrōpinou ē mnēmatos,

or a dead corpse, or of a bone of mankind, or tomb,

hepta hēmeras akathartos estai.

for seven days he shall be unclean.

יִזְלְקֻהוּ לַטָּמֵא מֵעֹפָר שְׂרֵפֶת הַחֲטָאֹת

וְנָתַן עָלָיו מִיַּם חַיִּים אֶל-כֶּלִי:

17. w’laq’chu latame’ me`aphar s’rephath hachata’t

w’nathan `alayu mayim chayim ‘el-keli.

Num19:17 Then for the unclean one they shall take some of the ashes of the burning of sin offering and living water shall be added to them in a vessel.

<17> καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ

ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ

καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ’ αὐτήν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·

17 kai lēmpsontai tō akathartō apo tēs spodias

And they shall take for the unclean some of the ashes

tēs katakekaumenēs tou hagnismou

of the thing having been incinerated for the purification,

kai ekcheousin ep’ autēn hydōr zōn eis skeuos;

and shall pour out upon it water living into a utensil.

יִחְלַקֵּחַ אֶזֶב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל-הָאֹהֶל

וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הִיוּ-שָׁם

וְעַל-הַנִּגְעַת בְּעֵצִים אוּ בְחָלָל אוּ בִּמַת אוּ בְקָבֶר:

18. w’laqach ‘ezob w’tabal bamayim ‘ish tahor w’hizah `al-ha’ohel

w'`al-kal-hakelim w'`al-han'phashoth 'asher hayu-sham
w'`al-hanoge`a ba`etsem 'o bechalal 'o bameth 'o baqaber.

Num19:18 And a clean man shall take hyssop and dip it in the water,
and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the souls who were there,
and on the one who touched the bone or the one slain
or the one dying naturally or the grave.

<18> καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς,
ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου
ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·

18 kai lēmpsetai hyssōpon kai bapsei eis to hydōr anēr katharos
And shall take hyssop and shall dip it into the water man a clean,
kai perirranei epi ton oikon kai epi ta skeuē kai epi tas psychas,
and sprinkle about upon the house, and upon the utensils, and upon the souls,
hosai ean ōsin ekei, kai epi ton hēmmenon tou osteou tou anthrōpinou
as many as might be there, and upon the one touching the bone of mankind,
ē tou traumatiou ē tou tethnēkotos ē tou mnēματος;
or of the slain, or of the one having died, or of the tomb.

יְהִי הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

וְהַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִסּוֹ בְּגָדָיו וְרִחֻץ בַּמַּיִם וְטָהַר בְּעָרְבִי:

19. w'hizah hatahor `al-hatame' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`l
u'chit'o bayom hash'bi`i w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'taher ba`areb.

Num19:19 Then the clean one shall sprinkle on the unclean on the third day
and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify himself,
and he shall wash his clothes and bathe himself in water and shall be clean by evening.

<19> καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

19 kai perirranei ho katharos epi ton akatharton en tē hēmera tē tritē
And shall sprinkle about the clean man upon the unclean on the day third,
kai en tē hēmera tē hebdomē, kai aphagnisthēsetai tē hēmera tē hebdomē
and on the day seventh; and he shall be purified on the day seventh;
kai plynei ta himatia autou kai lousetai hydati
and he shall wash his garments, and he shall bathe in water,
kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall be unclean until evening.

כּוֹאֵשׁ אֲשֶׁר-יִטָּמָא וְלֹא יִתְחַטֵּא

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִתּוֹךְ הַקֶּהֱל

כִּי אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נִדָּח לֹא-זִרְק עָלָיו טָמֵא הוּא:

20. w'ish 'asher-yit'ma' w'lo' yith'chata' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mitok haqahal
ki 'eth-miq'dash Yahúwah time' mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' hu'.

Num19:20 But the man who is unclean and does not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of **אֱלֹהֵינוּ**; the water for impurity has not been sprinkled on him, he is unclean.

<20> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μianthῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ’ αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν.

20 kai anthrōpos, hos ean mianthē kai mē aphagnisthē, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tēs synagōgēs, shall be utterly destroyed soul that from the midst of the congregation, hoti ta hagia kyriou emianen, for the holy things of YHWH he defiled, hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep’ auton, akathartos estin. for the water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean.

כֹּאֲוְהִיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי־הַנִּדָּה יִכָּבֵס בְּגָדָיו
וְהִנִּיעַ בְּמִי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:

21. w’hay’tah lahem l’chuqqath `olam umazeh mey-hanidah y’kabes b’gadayu w’hanoge`a b’mey hanidah yit’ma’ `ad-ha`areb.

Num19:21 So it shall be a perpetual statute for them. And he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until evening.

<21> καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

21 kai estai hymin nomimon aiōnion; And it shall be to you Law an eternal. kai ho perirrainōn hydōr hrantismou plynei ta himatia autou, And the one sprinkling about the water of sprinkling, he shall wash his garments; kai ho haptomenos tou hydatos tou hrantismou akathartos estai heōs hesperas; and the one touching the water of sprinkling, he shall be unclean until evening.

כָּבֹ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
וְהַנִּפְשׁ הַנִּגָּעַת תִּטְמָא עַד־הָעֶרֶב:

22. w’kol ‘asher-yiga`-bo hatame’ yit’ma’ w’hanepshesh hanoga`ath tit’ma’ `ad-ha`areb.

Num19:22 And anything that the unclean one touches it shall be unclean; and the soul who touches it shall be unclean until evening.

<22> καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pantos, hou ean hapsētai autou ho akathartos, And anything what ever should be touched by him (the one being unclean)

akatharton estai, kai hē psychē hē haptomenē
shall be unclean, and the soul that touches it
akathartos estai heōs hesperas.
shall be unclean until evening.

Chapter 20

אִיבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צִין בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיָּשֶׁב הָעָם בְּקִדְשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם:

1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha'edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon
wayesheb ha'am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.

Num20:1 Then the sons of Yisra'El, the whole congregation, came
to the wilderness of Tsin in the first month; and the people stayed at Qadesh.
Now Miryam died there and was buried there.

<20:1> Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ,
εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης,
καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαρὶαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

1 Kai elthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin
And came of the sons of Israel all the congregation into the wilderness of Zin,
en tō mēni tō prōtō, kai katemeinen ho laos en Kadēs,
in the month first; and stayed the people in Kadesh.
kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.
And came to an end there Miriam, and she was entombed there.

בְּלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהְלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן:

2. w'lo'-hayah mayim la'edah wayiqahalu `al-Mosheh w'al-'Aharon.

Num20:2 There was no water for the congregation,
and they assembled themselves against Mosheh and against Aharon.

<2> καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.

2 kai ouk ēn hydōr tē synagōgē,
And there was no water for the congregation,
kai ethroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.
and they gathered themselves against Moses and Aaron.

גִּוְיָרָב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
וְלוֹ גִּוְעָנוּ בְּגֹעַ אֲחֵינוּ לְפָנֵי יְהוָה:

3. wayareb ha'am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor
w'lu gawa`nu big'wa` 'acheynu liph'ney Yahúwah.

Num20:3 The people thus contended with Mosheh and spoke, saying,
If only we had perished when our brothers perished before **אֶחָדָם**!

<3> καὶ ἐλοιδореῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ὅφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου.

3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes

And reviled the people against Moses, saying,
Ophelon apethanomen en tē apōleia tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;
Ought we died in the destruction of our brothers before YHWH.

דַּלְמָה הִבֵּאתֶם אֶת-קֶהֱל יְהוָה
אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ:

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah
'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'`irenu.

Num20:4 And why have you brought the assembly of אֲנַחְנוּ
into this wilderness, for us and our beasts to die there?

<4> καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas
And why did you lead the congregation of YHWH into this wilderness, to kill us,
kai ta ktēnē hēmōn?
and our cattle?

הֲלֹמָה הֵעֲלִיתֵנוּ מִמִּצְרַיִם לְהִבִּיא אֹתָנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הָרָע
הַזֶּה לֹא מָקוֹם זָרַע וַתֵּאָנֶה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמִים אֵין לְשִׁתּוֹת:

5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo'
m'qom zera` uth'enah w'gephen w'rimon umayim 'ayin lish'toth.

Num20:5 Why have you made us come up from Mitsrayim,
to bring us in to this wretched place? It is not a place of grain or figs
nor vines nor pomegranates, nor is there water to drink.

<5> καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι
εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον; τόπος, οὗ οὐ σπείρεται
οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πλεῖν.

5 kai hina ti touto anēgagete hēmas ex Aigyprou paragenesthai
And why is this you led us from Egypt to come
eis ton topon ton ponēron touton?
unto place this bad?
topos, hou ou speiretai oude sykai oude ampeloi
A place which you cannot sow, nor is there fig-trees, nor grapevines,
oude hroai oude hydōr estin piein.
nor pomegranates, nor is there water to drink.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקֹּהֵל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּקְּא כְבוֹד-יְהוָה אֲלֵיהֶם: פ

6. wayabo' Mosheh w'Aharon mip'ney haqahal 'el-pethach 'ohel mo`ed
wayip'lu `al-p'neyhem wayera' k'bod-Yahúwah 'aleyhem.

Num20:6 Then Mosheh and Aharon came in from the presence of the assembly
to the doorway of the tent of appointment and fell on their faces.
Then the glory of אֲנַחְנוּ appeared to them;

<6> καὶ ἦλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον,
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

6 kai ēlthen Mōusēs kai Aarōn apo prosōpou tēs synagōgēs
And came Moses and Aaron from in front of the congregation,
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
unto the door of the tent of the testimony,
kai epesan epi prosōpon, kai ōphthē hē doxa kyriou pros autous.
and they fell upon their face. And appeared the glory of YHWH to them.

וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num20:7 and וַיִּבְרַךְ spoke to Mosheh, saying,

<7> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

7 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

חַקֵּךְ אֶת-הַמַּטֵּה וְהִקְהֵל אֶת-הָעֵדָה אֶתָּה וְאַחֶיךָ
וְהִבְרָתָם אֶל-הַסֵּלַע לְעִינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמִי
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מִן-הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם:

8. qach 'eth-hamateh w'haq'hel 'eth-ha`edah 'attah w'Aharon 'achiaq
w'dibar'tem 'el-hasela' l'eyneyhem w'nathan meymayu
w'hotse'ath lahem mayim min-hasela' w'hish'qiath 'eth-ha`edah w'eth-b`iram.

Num20:8 Take the rod; and you and your brother Aharon assemble the congregation
and speak to the rock before their eyes, that it may yield its water. And you shall thus
bring forth water for them out of the rock and let the congregation and their beasts drink.

<8> Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν,
καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

8 Labe tēn hradbon kai ekklēsiason tēn synagōgēn
Take the rod, and call an assembly of the congregation,
sy kai Aarōn ho adelphos sou
you and Aaron your brother!
kai lalēsate pros tēn petran enanti autōn, kai dōsei ta hydata autēs,
And speak to the rock before them! and it shall give of its waters;
kai exoisete autois hydōr ek tēs petras
and you shall bring forth to them water from out of the rock,
kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.
and you shall give to drink the congregation and their cattle.

טוֹיִקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֵּה מִלְפָּנַי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוְּהוּ:

9. wayiqach Mosheh 'eth-hamateh miliph'ney Yahúwah ka'asher tsiuahu.

Num20:9 So Mosheh took the rod from before **אֶל־פְּנֵי**, just as He had commanded him;

<9> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος·

9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;

And Moses took the rod before YHWH, as YHWH commanded.

יִבְיִקְהֻלֹּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקֹּהֵל אֶל־פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמֶר
לָהֶם שְׁמָעוּ־נָא הַמְרִים הֵמָּן־הַסֵּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מַיִם:

10. wayaq'hilu Mosheh w'Aharon 'eth-haqahal 'el-p'ney hasala`

wayo'mer lahem shim'u-na' hamorim hamin-hasela` hazeh notsi' lakem mayim.

Num20:10 and Mosheh and Aharon gathered the assembly before the rock. And he said to them, Listen now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?

<10> καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωσῆς καὶ Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς·

μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;

10 kai exekklēsiasen Mōusēs kai Aarōn tēn synagōgēn apenanti tēs petras

And held an assembly Moses and Aaron of the congregation before the rock.

kai eipen pros autous Akousate mou, hoi apeitheis;

And he said to them, Hear me! O ones resisting persuasion;

mē ek tēs petras tautēs exaxomen hymin hydōr?

must from out of this rock we bring forth to you water?

יִבְיִקְהֻלֹּ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיִּךְ אֶת־הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמַּיִם
וַיֵּצְאוּ מִמֶּם רַבִּים וַתֵּשֶׁת הַעֲדָה וּבְעִירָם: ׀

11. wayarem Mosheh 'eth-yado wayak 'eth-hasela` b'matehu pa'amayim

wayets'u mayim rabbim watesh't' ha'edah ub'`iram.

Num20:11 Then Mosheh lifted up his hand and struck the rock twice with his rod; and water came forth abundantly, and the congregation and their beasts drank.

<11> καὶ ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξηλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

11 kai eparas Mōusēs tēn cheira autou epataxen tēn petran tē hrabdō dis,

And Moses lifting his hand, struck the rock with the rod twice,

kai exēlthen hydōr poly, kai epien hē synagōgē kai ta ktēnē autōn.

and came forth water much, and drank the congregation, and their cattle.

יִבְיִאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
לְהַקְדִּישְׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקֹּהֵל
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon

ya'an lo'-he'eman'tem bi l'haq'disheni l'eyney b'ney Yis'ra'El

laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But **אֱלֹהִים** said to **Mosheh** and to **Aharon**,
Because you have not believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of **Yisra'El**,
therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς **Μωυσήν** καὶ **Ααρων**
Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν **Ισραηλ**,
διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.
12 kai eipen kyrios pros **Mōusēn** kai **Aarōn**
And **YHWH** said to **Moses** and **Aaron**,
Hoti **ouk** episteusate **hagiasai** me **enantion** **huiōn** **Israēl**,
Because you did not believe Me to sanctify Me before the sons of **Israel**,
dia **touto** **ouk** eisaxete **hymeis** **tēn** **synagōgēn** **tautēn** **eis** **tēn** **gēn**,
because of this shall not bring you yourselves this congregation into the land
hēn **dedōka** **autois**.
which I have given to them.

יגְהֵמָה מִי מְרִיבָה

אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה וַיִּקְדָּשׁ בָּם: ס

13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of **Meribah**,
because the sons of **Yisra'El** contended with **אֱלֹהִים**, and He was sanctified upon them.

<13> τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ **Ισραηλ** ἐναντι κυρίου
καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.
13 **touto** **hydōr** **antilogias**, **hoti** **eloidorēthēsan** **hoi** **huioi** **Israēl** **enanti** **kyriou**
This is the water of dispute, for were reviled the sons of **Israel** before **YHWH**,
kai **hēgiasthē** **en** **autois**.
and he was sanctified among them.

יְדַוְּשֶׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדָּשׁ אֶל-מֶלֶךְ אֲדָוִם כֹּה אָמַר
אֲחִיךָ יִשְׂרָאֵל אֵתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצֹאֲתָנוּ:

14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom
koh 'amar 'achiyak Yis'ra'El 'attah yada'at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From **Qadesh** **Mosheh** then sent messengers to the king of **Edom**:
Thus your brother **Yisra'El** has said, You know all the hardship that has befallen us;

<14> Καὶ ἀπέστειλεν **Μωυσῆς** ἀγγέλους ἐκ **Καδης** πρὸς βασιλέα **Εδωμ** λέγων **Τάδε**
λέγει ὁ ἀδελφός σου **Ισραηλ** **Σὺ** ἐπίσθη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς,
14 Kai **apesteilen** **Mōusēs** **aggelous** **ek** **Kadēs** **pros** **basilea** **Edōm** **legōn** **Tade**
And **Moses** sent messengers from **Kadesh** to the king of **Edom**, saying, Thus
legei **ho** **adelphos** **sou** **Israēl** **Sy** **epistē** **panta** **ton** **mochthon** **ton** **heuronta** **hēmas**,
says your brother **Israel**, You have knowledge of all the trouble finding us,

טוּוֹיְרָדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרִימָה וַנִּשָּׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיָּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹאֲבֹתֵינוּ:

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim wayare'u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Mitsrayim, and we stayed in Mitsrayim many days, and Mitsrayim did evil to us and our fathers.

<15> καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρωκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigyp-ton,
and how went down our fathers into Egypt,
kai parōkēsamen en Aigyp-tō hēmeras pleious,
and we sojourned in Egypt days many,
kai ekakōsan hēmas hoi Aigyp-tioi kai tous pateras hēmōn,
and inflicted evil on us the Egyptians and our fathers.

טוּ וַנַּצַּעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קִלְנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וַיְהִי אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קִצָּה גְבוּלָהּ׃

16. wanits'`aq 'el-Yahúwah wayish'ma`qolenu wayish'lach mal'ak wayotsi'enu miMits'rayim w'hinneh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'buleak.

Num20:16 But when we cried out to יהוה, He heard our voice and sent a messenger and brought us out from Mitsrayim; now behold, we are at Qadesh, a town on the edge of your territory.

<16> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδῆς, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου.

16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn
And we yelled out to YHWH, and YHWH listened to our voice.
kai aposteilas aggelon exēgagen hēmas ex Aigyp-tou,
And sending an angel, He led us from out of Egypt.
kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou;
And now we are in Kadesh, a city of a part of your borders.

יִזְנַעְבְּרָה־נָא בְּאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶךָ וּבְכַרְם
וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר דָּךְ חֲמֶלְךָ גִּלְךָ לֹא נִטָּה זְמִין
וַיִּשְׁמְאוּל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלָהּ׃

17. na`b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem w'lo' nish'teh mey b'er derek hamelek neleak lo' niteh yamin us'mo'wl `ad `asher-na`abor g'buleak.

Num20:17 Please let us pass through your land. We shall not pass through field nor through vineyard; we shall not drink water from a well. We shall go along the highway of the king, not turning to the right nor left, until we pass through your territory.

<17> παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῶ βασιλικῇ πορευσόμεθα,

οὐκ ἐκκλινούμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn

We shall go through your land. We shall not go through the fields,

oude di' ampelōnōn oude piometha hydōr ek lakkou sou,

nor through the vineyards, nor shall we drink water from out of your cistern.

hodō basilikē poreusometha, ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma,

way by the royal We shall go. We shall not turn aside to the right nor left,

heōs an parelthōmen ta horia sou.

until whenever we should have gone by your borders.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶן-בַּחֶרֶב אֵצֶא לְקִרְאָתְךָ:

18. wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'theak.

Num20:18 Edom said to him, You shall not pass through us,

lest I shall come out with the sword against you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐδωμ Οὐ διελύσῃ δι' ἐμοῦ·

εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusē di' emou; ei de mē,

And said to him Edom, You shall not go through mine, and if otherwise,

en polemō exelesomai eis synantēsīn soi.

in war I shall come forth to meet with you.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם-מִימִיךָ

נִשְׁתָּה אָנִי וּמִקְנִי וְנִתְּתִי מִכָּרָם רֶק אֵין-דָּבָר בְּרַגְלִי אֶעֱבֹרָה:

19. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Yis'ra'El bam'silah na`aleh w'im-meymeyak nish'teh 'ani umiq'nay w'nathati mik'ram raq 'eyn-dabar b'rag'lay 'e`eborah.

Num20:19 And the sons of Yisra'El said to him, We shall go up by the highway,

and if I and my livestock drink of your waters, then I shall give its price.

Let me only pass through on my feet, nothing else.

<19> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα·

ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίνωμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμὴν σοι·

ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autō hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha;

And say to him the sons of Israel, by the mountain We shall go.

ean de tou hydatos sou piōmen egō te kai ta ktēnē,

And if of your water we drink, both I and my cattle,

dōsō timēn soi;

I shall give the value of it to you.

alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.

But the thing is nothing, by the mountain we shall go.

כַּוִּיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֲדֹם לְקִרְאָתוֹ בָּעַם כָּבֵד

וּבְיָד תִּזְקָה:

20. wayo'mer lo' tha`abor wayetse' 'Edom liq'ra'tho b'am kabed ub'yad chazaqah.

Num20:20 But he said, You shall not pass through.

And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

<20> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ·

καὶ ἐξῆλθεν Ἐδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.

20 ho de eipen Ou dieleusē di' emou;

And he said, You shall not go through of Mine.

kai exēlthen Edōm eis synantēsin autō en ochlō barei

And Edom came forth to meet with him with multitude a heavy,

kai en cheiri ischyra.

and with hand a strong.

כַּאֲוִימָאֵן אֶדוֹם נָתַן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ
וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו: כ

21. way'ma'en 'Edom n'thon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo wayet Yis'ra'El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisra'El to pass through his territory;
so Yisra'El turned away from him.

<21> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδωμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·

καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;

And did not want Edom to give permission to Israel to go through his borders.

kai exeklinen Israēl ap' autou.

And Israel turned aside from him.

כָּבִוּיָסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָרַ הַהָר:

22. wayis'u miQadesh wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Qadesh,
the sons of Yisra'El, the whole congregation, came to Mount Hor.

<22> Καὶ ἀπήραν ἐκ Καδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,

πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς Ὄρ τὸ ὄρος.

22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huiοi Israēl,

And they departed from Kadesh. And came the sons of Israel,

pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.

all the congregation, unto Hor the mountain.

כַּגַּוִּיאָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהַר הַהָר
עַל־גִּבּוֹל אֶרֶץ־אֶדוֹם לֵאמֹר:

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'Hor hahar
`al-g'bul 'erets-'Edom le'mor.

Num20:23 Then ^{אָמַר} spoke to Mosheh and to Aharon at Mount Hor
by the border of the land of Edom, saying,

<23> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ὄρ τῷ ὄρει

ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Εδωμ λέγων

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en Ōr tō orei

And YHWH said to Moses and Aaron in Hor, in the mountain,

epi tōn horiōn gēs Edōm legōn

upon the borders of the land of Edom, saying,

כִּדְאֶסְרָא אֶחָרֹן אֶל-עַמּוּר כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מְרִיתָם אֶת-פִּי לְמִי מְרִיבָה:

24. ye'aseph 'Aharon 'el-'amayu ki lo' yabo' 'el-ha'arets

'asher nathati lib'ney Yis'ra'El 'al 'asher-m'rithem 'eth-pi l'mey M'ribah.

Num20:24 Aharon shall be gathered to his people;

for he shall **not** enter the land which I have given to the sons of Yisra'El,

because you rebelled against My command at the waters of Meribah.

<24> Προσθεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν,

ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, διότι παρωξύνάτέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λειδορίας.

24 Prostethētō Aarōn pros ton laon autou, hoti ou mē eiselthēte eis tēn gēn,

Let Aaron be added to his people, for in no way should he enter into the land
hēn dedōka tois huiōis Israēl,

which I have given to the sons of Israel,

dioti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias.

because you provoked Me at the Water of Dispute.

כַּח קַח אֶת-אֶחָרֹן וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנֵי יִהְיֶה אִתָּם הָרַ הָהָר:

25. qach 'eth-'Aharon w'eth-'El'azar b'no w'ha'al 'otham Hor hahar.

Num20:25 Take Aharon and his son Eleazar and bring them up to Mount Hor;

<25> λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ

καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὀρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

25 labe ton Aarōn kai Eleazar ton huion autou

Take Aaron and Eleazar his son,

kai anabibason autous eis Ōr to oros enanti pasēs tēs synagōgēs

and haul them unto Hor the mountain! before all the congregation.

כֹּוּ וְהִפְשֵׁט אֶת-אֶחָרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהִלְבִּשְׁתָּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנֵי

וְאֶחָרֹן יָאֶסְרָא וּמֵת שָׁם:

26. w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El'azar b'no

w'Aharon ye'aseph umeth sham.

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar.

So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

<26> καὶ ἔκδυσσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,

καὶ Ααρων προστεθεῖς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdyson Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou,

And take off of Aaron his apparel, and put it on Eleazar his son!

kai Aarōn prostetheis apothanetō ekei.

And Aaron, having been added to his people, let him die there!

כַּזְבִּיעַשׁ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּעֲלוּ אֶל-הַר הָהָר לְעֵינֵי כָל-הָעֵדָה:

27. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah
waya`alu 'el-Hor hahar l'eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Mosheh did just as אֲשֶׁר had commanded,
and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

<27> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὀρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoiēsen Mōusēs katha synetaxen kyrios,
And Moses did as YHWH commanded him,

kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs.
and he hauled them unto Hor the mountain before all the congregation.

כַּחַזְבִּיעַשׁ מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ אֹתָם אֶת-אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיָּהֲרֹד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן-הָהָר:

28. wayaph'shet Mosheh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu wayal'bish 'otham 'eth-'El'azar
b'no wayamath 'Aharon sham b'ro'sh hahar wayered Mosheh w'El'azar min-hahar.

Num20:28 And Mosheh had stripped Aharon of his garments
and put them on his son Eleazar, and Aharon died there on the mountain top.
Then Mosheh and Eleazar came down from the mountain.

<28> καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.

28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou;
And he stripped off Aaron his garments, and he put them on Eleazar his son.

kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous,
And Aaron died upon the top of the mountain.

kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous.
And came down Moses and Eleazar from the mountain.

כַּטְוִירְאוּ כָל-הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן
וַיִּבְכּוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ם

29. wayir'u kal-ha`edah ki gawa` 'Aharon
wayib'ku 'eth-'Aharon sh'loshim yom kol beyth Yis'ra'El.

Num20:29 When all the congregation saw that Aharon had died,
all the house of Yisra'El wept for Aharon thirty days.

<29> καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων,
καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ.

29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn,

And saw all the congregation that Aaron was loosed,
kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl.
and wept for Aaron thirty days all the house of Israel.

Chapter 21

אִישׁ־שָׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עָרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא
יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ שְׁבִי:

1. wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb
ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Kanaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb,
heard that Yisra'El was coming by the way of Atharim,
then he fought against Yisra'El and took some of them captive.

<21:1> Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Ἀραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον
ἦλθεν γὰρ Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαρὶν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἰσραὴλ
καὶ κατεπρονόμειυσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.

1 Kai ēkousen ho Chananis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon
And heard the Canaanite king Arad, the one dwelling by the wilderness,
ēlthen gar Israēl hodon Atharin kai epolemēsen pros Israēl
that Israel came by the way to Atharin; and he waged war against Israel,
kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.
and they carried away captive some of them into captivity.

בַּיּוֹמָהּ יִשְׂרָאֵל נָדָר לַיהוָה
וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמָתִי אֶת־עָרֵיהֶם:

2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha'am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisra'El made a vow to יהוה
and said, If You shall indeed deliver this people into my hand,
then I shall utterly destroy their cities.

<2> καὶ ἠϋξάτο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
'Εάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον,
ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.

2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriō
And Israel vowed a vow to YHWH,
kai eipen Ean moi paradōs ton laon touton hypocheirion,
and said, If You should deliver up to me this people under my hand,
anathematiō auton kai tas poleis autou.
I shall devote him to consumption and his cities.

גַּם־שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיִּחַרֶם אֶתְּהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חֶרְמָה: ב

3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani
wayacharem 'eth'hem w'eth-`areyhem wayiq'ra' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 **וַיִּשְׁמָע** heard the voice of Yisra'El and delivered up the Kanaanites;
then they utterly destroyed them and their cities.
Thus the name of the place was called Charmah.

<3> καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ
καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl
And YHWH listened to the voice of Israel,
kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,
and He delivered up the Canaanite unto his hand,
kai anethematisen auton kai tas poleis autou;
and he devoted him to consumption, and his cities.
kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.
And they called the name of that place, Anathema.

וַיִּסְעוּ מִהַר הָהָר הַדֶּק יַם-סוּף לְסִבְבֹּת אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נַפְשׁ-הָעָם בַּדֶּרֶךְ:

4. wayis'`u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-'erets 'Edom
watiq'tsar nephesh-ha'am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea,
to go around the land of Edom; and the soul of the people became impatient
because of the journey.

<4> Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν
περικύκλωσαν γῆν Εδωμ· καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran
And departing from Hor the mountain, by way unto the sea red,
periekyklōsan gēn Edōm; kai ōligopsychēsen ho laos en tē hodō.
they encircled the land of Edom, and became faint-hearted the people in the way.

וַיִּדְבֹּר הָעָם בְּאֱלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לֵמָּה הֵעָלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וְנִבְשָׁנוּ קִצָּה בְּלֶחֶם הַקָּלָקָל:

5. way'daber ha'am b'Elohim ub'Mosheh lamah he'elithunu miMits'rayim lamuth
bamid'bar ki 'eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loqel.

Num21:5 The people spoke against Elohim and against Mosheh,
Why have you brought us up out of Mitsrayim to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

<5> καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες
Ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν
ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon
And spoke ill the people against Elohim,

kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyp̄tou apokteinai hēmas
 and against Moses, saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us
 en tē erēmō? hoti ouk estin artos oude hydōr,
 in the wilderness? For there is no bread nor water;
 hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō artō tō diakenō toutō.
 and our soul loathes in bread this empty.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים
 וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עַם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל:

6. way'shalach Yahúwah ba`am 'eth han'chashim has'raphim
 way'nash'ku 'eth-ha`am wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 וַיִּשְׁלַח sent fiery serpents among the people and they bit the people,
 so that many people of Yisra'El died.

<6> καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας,
 καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

6 kai apestelein kyrios eis ton laon tous opheis tous thanatountas,
 And YHWH sent to the people the serpents, the ones causing death;
 kai edaknon ton laon, kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.
 and they bit the people, and died people many of the sons of Israel.

וַיָּבֹאוּ הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ כִּי-הִפְרָנוּ בְּיְהוָה
 וּבְךָ הִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ
 וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם:

7. wayabo' ha`am 'el-Mosheh wayo'm'ru chata'nu
 ki-dibar'nu baYahúwah wabak hith'palel 'el-Yahúwah
 w'yaser me`aleynu 'eth-hanachash wayith'palel Mosheh b'`ad ha`am.

Num21:7 So the people came to Mosheh and said, We have sinned,
 because we have spoken against וַיִּשְׁלַח and against you; pray to וַיִּשְׁלַח,
 that He may remove the serpents from us. And Mosheh prayed about the people.

<7> καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι
 Ἠμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ·
 εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν.
 καὶ ἤψατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

7 kai paragenomenos ho laos pros Mōusēn elegon hoti Hēmartomen hoti katelalēsamen
 And came the people to Moses, saying that, We sinned, for we spoke ill
 kata tou kyriou kai kata sou; euxai oun pros kyrion,
 against YHWH, and against you; make a vow then to YHWH.
 kai apheletō aph' hēmōn ton ophin.
 that he remove from us the serpent!
 kai ēuxato Mōusēs pros kyrion peri tou laou.
 And Moses made a vow to YHWH for the people.

חַוִּיאָמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-גֹּסֶס
וְהָיָה כָּל-הַנִּשְׁוֹף וְרָאָה אֹתוֹ וְחָיָה׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes
w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.

Num21:8 Then **אָמַר** said to Mosheh, Make yourself a fiery serpent,
and set it on a standard; and it shall come about, that everyone who is bitten,
when he looks at it, he shall live.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō ophin kai thes auton epi sēmeiou,
And YHWH said to Moses, Make to yourself a serpent, and put it upon a sign.

kai estai ean dakē ophis anthrōpon,

And it shall come to pass that whenever a serpent bit a man,
pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai.
all having been bitten, beholding it, shall live.

טוֹיַעַשׂ מֹשֶׁה נָחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַגֹּסֶס
וְהָיָה אִם-נִשְׁךְ הַנָּחַשׁ אֶת-אִישׁ וְהִבִּיט אֶל-נָחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וְחָיָה׃

9. waya`as Mosheh n'chash n'chosheth way'simehu `al-hanes
w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hibit 'el-n'chash han'chosheth wachay.

Num21:9 And Mosheh made a bronze serpent and set it on the standard;
and it came about, that if a serpent bit any man,
when he looked to the bronze serpent, he lived.

<9> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον,
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou,
And Moses made a serpent of brass, and set it upon a sign.

kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon,

And it came to pass whenever bit a serpent a man,
kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.
and he looked upon the serpent of brass, that he lived.

וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֹבֹת׃

10. wayis`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisra'El moved out and camped in Oboth.

<10> Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὀβωθ.

10 Kai apēran hoi huiοι Israēl kai parenebalon en Ōbōth.
And departed the sons of Israel, and they camped in Oboth.

וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחַנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּמִדְבָּר׃

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:

11. wayis`u me'Oboth wayachanu b'ley ha`abarim bamid'bar
'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Ieyabarim, in the wilderness which is before Moab, to the sunrising.

<11> καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβωθ παρενέβαλον ἐν Ἀχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἥ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran

And lifting away from Oboth, they camped in Ije-abarim, on the farther side en tē erēmō, hē estin kata prosōpon Mōab

in the wilderness, which is against the face of Moab kata anatonas hēliou.

according to the east of the sun.

יב מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרַד:

12. misham nasa`u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zared.

<12> ἐκεῖθεν ἀπήρσαν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

From there they departed and camped at the Ravine of Zared.

יג מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֶרְנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר הַיַּצְא מִגְבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אֶרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי:

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse' mig'bul ha'Emori ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Emorites, for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Emorites.

<13> καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Ἀμορραίων· ἔστιν γὰρ Ἀρνων ὄρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn

From there departing they camped in the other side of Arnon, en tē erēmō to exechon apo tōn horiōn tōn Amorraiōn;

in the wilderness protruding from the borders of the Amorites. estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou. is For Arnon the boundary of Moab between Moab and the Amorite.

יד עַל-כֵּן יֹאמַר בְּסֵפֶר מִלְחַמַּת יְהוָה אֶת-יְהוָה בְּסוּפָה
וְאֶת-הַנְּחָלִים אֶרְנוֹן:

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-Waheb b'Suphah w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the scroll of the wars of **אָרְאֵל**,
Waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

<14> διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χεიმάρρους Ἀρνων,

14 dia touto legetai en bibliō Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen,
On account of this it says in the scroll war of YHWH, Zoob set ablaze,
kai tous cheimarrous Arnōn,
and the rushing stream of Arnon.

טוֹרְאֵשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עַר וְנִשֵּׁן לְגִבּוּל מוֹאָב:

15. w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish`an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar,
and leans to the border of Moab.

<15> καὶ τοὺς χεიმάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ἡρ
καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.

15 kai tous cheimarrous katestēsēn katoikisai Ēr
And the rushing streams he established to settle Ar,
kai proskeitai tois horiois Mōab.
and it lies near to the boundaries of Moab.

טַז וּמִשָּׁם בְּאֶרֶח הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶסְף
אֶת-הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מַיִם: ׀

16. umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahúwah l'Mosheh
'esoph 'eth-ha`am w'et'nah lahem mayim.

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well
where **אָרְאֵל** said to Mosheh, Assemble the people, that I may give them water.

<16> καὶ ἐκείθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος
πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πίνειν.

16 kai ekeithen to phrear;
And from there they came to The Well.
touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn
This is the well which YHWH said to Moses,
Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.
Gather together the people, and I shall give to them water to drink.

יִזְאֵז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּ-לָהּ:

17. 'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-lah.

Num21:17 Then Yisra'El sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

<17> τότε ᾄσεν Ἰσραὴλ τὸ ᾠσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος Ἐξάρχετε αὐτῷ· φρέαρ,

17 tote ēsen Israēl to ᾠsma touto epi tou phreatos Exarchete autō; phrear,
Then Israel sang this song at The Well, Take the lead to him, O Well;

יַחַד בְּאֵר חַפְרוּחַ שָׂרִים כְּרוּחַ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָק בְּמִשְׁעָנָתָם
וּמִמְדָּבָר מַתָּנָה:

18. b'er chapharuah sarim karuah n'dibey ha'am bim'choqeq b'mish'anotham
umimid'bar Mattanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug,
with the scepter and with their staffs.

And from the wilderness they continued to Mattanah,

<18> ὥρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμνησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεύσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναῖν.

18 ōryxan auto archontes, exelatomēsan auto basileis ethnōn

dug it rulers; it quarried kings of nations

en tē basileiā autōn, en tō kyrieusai autōn. kai apo phreatos eis Manthanain;

in their kingdoms, in their dominating. And from Well they went unto Mattanah.

יֵט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִי'אֵל וּמִנַּחֲלִי'אֵל בְּמוֹת:

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nachali'El, and from Nachali'El to Bamoth,

<19> καὶ ἀπὸ Μανθαναῖν εἰς Νααλιηλ. καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμῶθ.

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;

And from Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to Bamoth.

כּוֹמֵמֹת הַנִּיָּא אֲשֶׁר בְּשֶׂדָּה מוֹאָב רֹאֵשׁ הַפְּסָגָה
וְנִשְׁקָפָה עַל-פְּנֵי הַיְּשִׁימֹן: פ

20. umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah

w'nish'qaphah `al-p'ney hay'shimon.

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab,
at the top of Pisgah which looks over the surface of the wilderness.

<20> καὶ ἀπὸ Βαμῶθ εἰς νάπην, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tō pediō Mōab

And from Bamoth to Janen which is in the plain of Moab,

apo koryphēs tou lelaxemenou to blepon

seen from the top of the dressing of the stone – the place looking down

kata prosōpon tēs erēmou.

at the face of the wilderness.

כֹּא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָעֲמֹרִי לֵאמֹר:

21. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisra'El sent messengers to Sichon, king of the Emorites, saying,

<21> Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλέα Αμορραίων

λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

21 Kai apestelein Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraiōn
And Moses sent ambassadors to Sihon king of the Amorites,
logois eirēnikoīs legōn
with peaceable words, saying,

כבֿאֶעֱבְרָה בְּאַרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי
בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּלְךָ עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר וּבְלֶךְ:

22. 'e`b'rah b'ar'tsek lo' niteh b'sadeh ub'kerem lo' nish'teh mey
b'er b'derek hamelek neleak `ad `asher-na`abor g'buleak.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field
or into vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king's highway
until that we have passed through your border.

<22> Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινούμεν
οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πióμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tē hodō poreusometha,
We shall go through your land; we shall go by the road,
ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna,
we shall not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;
ou piometha hydōr ek phreatos sou;
nor shall we drink water from out of your well.
hodō basilikē poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.
way the royal We shall go by, until we have passed by your borders.

כג וְלֹא-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ
וַיֵּאסֹף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְאָת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיִּבֹּא יְהֻצָּה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל:

23. w'lo'-nathan Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esoph Sichon 'eth-kal-`amo
wayetse' liq'ra'th Yis'ra'El hamid'barah wayabo' Yah'tsah wayilachem b'Yis'ra'El.

Num21:23 But Sihon would not permit Yisra'El to pass through his border.
So Sihon gathered all his people and came out to meet Yisra'El in the wilderness,
and came to Yahats and fought against Yisra'El.

<23> καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάσασθαι τῷ Ἰσραὴλ
εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou,
And did not give permission Sihon to Israel to go through his borders.
kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou
And Sihon gathered together all his people,
kai exēlthen parataxasthai tō Israēl eis tēn erēmon
and came forth to deploy against Israel in the wilderness.

kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō Israēl.

And he came unto Jahaz, and deployed against Israel.

כַּד וַיַּכְהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי-חָרֵב וַיִּירָשׁ אֶת-אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד-יַבֹּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non
`ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisra'El struck him with the edge of the sword,
and took possession of his land from the Arnon to the Yabboq, to the sons of Ammon;
for the border of the sons of Ammon was strong.

<24> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ
ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβὼκ ἕως υἱῶν Ἀμμων· ὅτι Ἰαζῆρ ὅρια υἱῶν Ἀμμων ἐστίν.

24 kai epataxen auton Israēl phonō machairēs

And struck him Israel with a carnage of the sword;

kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn heōs Iabok

and they dominated his land from Arnon unto Jabbok,

heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.

unto the sons of Ammon. For Jazer the boundaries of the sons of Ammon is.

כַּח וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הָעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבֹּן וּבְכָל-בְּנֵי תֵיהָ:

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he'arim ha'eleh
wayesheb Yis'ra'El b'kal-'arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisra'El took all these cities
and Yisra'El lived in all the cities of the Emorites, in Cheshbon, and in all her villages.

<25> καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων, ἐν Εσβεῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.

25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katōkēsen Israēl en pasais tais polesin

And Israel took all these cities, and Israel dwelt in all the cities

tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousais autē.

of the Amorites, in Heshbon, and in all the ones falling in with it.

כּו כִּי חֶשְׁבֹּן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרֹאשֹׁן וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד-אַרְנֹן:

26. ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb'
melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miyado `ad-'Ar'non.

Num21:26 For Cheshbon, it was the city of Sichon, king of the Emorites,
and he had fought against the former king of Moab
and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

<26> ἔστιν γὰρ Εσβεῶν πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων,
καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον
καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροηγῆ ἕως Ἀρνῶν.

26 **estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,**
is For Heshbon the city of Sihon the king of the Amorites.
kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron
And this one waged war against the king of Moab formerly.
kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.
And they took all his land from Aroer unto Arnon.

כז על-כן יאמרו המְשְׁלִים

בֹּאוּ חֲשֹׁבֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחֹן:

27. **`al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonen `ir Sichon.**

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Cheshbon! Let it be built!
 So let the city of Sichon be established.

<27> διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί Ἔλθετε εἰς Εσεβων,
 ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai

On account of this say the ones speaking enigmas,

Elthete eis Esebōn, hina oikodomēthē

Come into Heshbon, for should have been built

kai kataskeuasthē polis Sēōn.

and should have been carefully prepared the city of Sichon;

כח כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֲשֹׁבֹן לְהִבָּה מִקְרַנֵּת סִיחֹן

אֲכָלָה עַר מוֹאָב בְּעָלֶי בָמוֹת אַרְנֹן:

28. **ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon**
'ak'lah `Ar Mo'ab ba'aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Cheshbon, a flame from the town of Sichon;
 It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

<28> ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλόξ ἐκ πόλεως Σηων
 καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 **hoti pyr exēlthen ex Esebōn, phlox ek poleōs Sēōn**

for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of the city of Sichon,

kai katephagen heōs Mōab kai katepien stēlas Arnōn.

and it devoured unto Moab, and swallowed down the monuments of Arnon.

כט אוי-לך מוֹאָב אֲבַדְתָּ עַם-כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלִיטִים

וּבְנֵיהֶם בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן:

29. **'oy-l'ak Mo'ab 'abad'at `am-K'mosh nathan banayu p'leytim**
ub'nothayu bash'bith l'melek 'Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Kemosh!
 He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity,
 to an Emorite king, Sichon.

<29> οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμως. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι

καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab; apōlou, laos Chamōs.

Woe to you Moab. You are destroyed people of Chemosh.

apedothēsan hoi huioi autōn diasq̄zesthai

were rendered over Their sons to be preserved,

kai hai thygateres autōn aichmalōtoi tō basilei tōn Amorraiōn Sēōn;

and their daughters captives to the king of the Amorites – Sihon.

לִּנְיָרָם אָבָד חֶשְׁבֹן עַד־דִּיבֹן

וּנְשֵׁיָם עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא:

30. waniram 'abad Chesh'bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach 'asher `ad-Meyd'ba'.

Num21:30 But we have cast them down, Cheshbon is ruined as far as Dibon, then we have laid waste even to Nophach, which reaches to Meydeba.

<30> καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται, Εσεβων ἕως Δαιβων,

καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,

And their seed shall perish – Heshbon unto Dibon.

kai hai gynaikes eti prosexekausan pyr epi Mōab.

And their women still burn a fire over Moab.

לֹא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

31. wayesheb Yis'ra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisra'El lived in the land of the Emorites.

<31> Κατόκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων.

31 Katōkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn.

And Israel dwelt in all the cities of the Amorites.

לִב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנִתָּיהָ

וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם:

32. wayish'lach Mosheh l'ragel 'eth-Ya`zer wayil'k'du b'notheyah wayiresh 'eth-ha'Emori 'asher-sham.

Num21:32 Mosheh sent to spy out Yazer, and they captured its villages and dispossessed the Emorites who were there.

<32> καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν

καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

32 kai apestēilen Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn

And Moses sent to survey Jaazer, and they overtook it,

kai tas kōmas autēs kai exebalon ton Amorraion ton katoikounta ekei.

and her towns, and they cast out the Amorite dwelling there.

לִגְוִיפָנוּ וַיַּעֲלוּ דָרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא

33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan, and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.

<33> καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· καὶ ἐξῆλθεν Ὀγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραῖν.

33 kai epistrepantes anebēsan hodon tēn eis Basan;
And having turned they ascended the way unto Bashan.
kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin autois
And came forth Og king of Bashan to meet with them,
kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.
and all his people for war in Edrei.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

לֹד-וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אַל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעַשִּׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho hi b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Num21:34 But **YHWH** said to Mosheh, Do not fear him, for I have given him into your hand, and all his people and his land; and you shall do to him as you did to Sichon, king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

<34> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē phobēthēs auton,
And YHWH said to Moses, Do not fear him,
hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
for into your hands I have delivered him,
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autō
and all his people, and all his land; and you shall do to him
kathōs epoīēsas tō Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn.
as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

לֹה-וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת-בְּנָיו

וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ עַד-בְּלֹתִי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ:

35. wayaku 'otho w'eth-banayu w'eth-kal-`amo `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid wayir'shu 'eth-'ar'tso.

Num21:35 So they killed him and his sons and all his people,
until there was no remnant left him; and they possessed his land.

<35> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζῶντα· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

35 kai epataxen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou

And he struck him and his sons, and all his people,
heōs tou mē katalipein autou zōgreian;
until there was not any of his being left behind for taking alive;
kai eklēronomēsan tēn gēn autōn.
and they inherited his land.

Chapter 22

אִי־סֵעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יֶרֶחוֹ: ס

1. wayis`u b`ney Yis`ra`El wayachanu b`ar`both Mo`ab me`eber l'Yar`den Y'recho.

Num22:1 Then the sons of Yisra'El journeyed,
and camped in the plains of Moab beyond the Yarden by Yerecho.

<22:1> Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ.

1 Kai aparantes hoi huioi Israēl parenebalon epi dysmōn Mōab

And departing, the sons of Israel camped upon the descent of Moab
para ton Iordanēn kata Ierichō.
by the Jordan near Jericho.

בִּנְיָא בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶמֹרִי:

2. wayar' Balaq ben-Tsippor 'eth kal-'asher-'asah Yis`ra`El la'Emori.

Num22:2 Now Balaq the son of Tsippor saw all that Yisra'El had done to the Emorites.

<2> Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ,

2 Kai idōn Balak huioi Sepphōr panta,

And was seeing Balak son of Zippor all
hosa epoiēsen Israēl tō Amorraiō,
as many things as Israel did to the Amorites.

גַּיְגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מֵאֵד כִּי רַב-הוּא

וַיִּקֶּץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. wayagar Mo`ab mip`ney ha`am m`od

ki rab-hu' wayaqats Mo`ab mip`ney b`ney Yis`ra`El.

Num22:3 So Moab was in great fear because of the people, for they were numerous;
and Moab was filled with a dread by the presence of the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν,

καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

3 kai ephobēthē Mōab ton laon sphodra, hoti polloi ēsan,

And Moab feared the people exceedingly, for they were many.

kai prosōchthisen Mōab apo prosōpou huiōn Israēl.

And Moab loathed of the face of the sons of Israel.

דַּוִּיאָמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עָפָה יִלְחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת־כָּל־סְבִיבֵינוּ כְּלַחֵךְ הַשּׁוֹר אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבָלַק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהוּא׃

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `attah y'lachaku haqahal

'eth-kal-s'bibotheynu kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh

uBalaq ben-Tsippor melek l'Mo'ab ba'eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midyan, Now this company shall lick up all that is around us, as the ox licks up the grass of the field.

And Balaq the son of Tsippor was king of Moab at that time.

<4> καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερούσιᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου.

καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tē gerousiā Madiam

And Moab said to the council of elders of Midian,

Nyn ekleixei hē synagōgē hautē pantas tous kyklō hēmōn,

Now shall lick up this congregation all the ones round about us,

hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.

as licks up the calf the green grass from the plain.

kai Balak huioi Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.

And Balak son of Zippor king of Moab was at that time.

הַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־בָּלָעַם בֶּן־בְּעוֹר פֶּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל־הַנָּהָר אֲרֵץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקָרְאָהּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶסֶף אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ וְהוּא יָשֵׁב בְּמִלִּי׃

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'am ben-B'or P'thorah

'asher'al-hanahar 'erets b'ney-'amo liq'ro'-lo le'mor hinneh 'am yatsa' miMits'rayim

hinneh kisah 'eth-'eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

Num22:5 So he sent messengers to Bileam the son of Beor, at Pethor, which is near the river, in the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out of Mitsrayim; behold, they cover the surface of the land, and they are living next to me.

<5> καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα,

ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ,

καλέσαι αὐτὸν λέγων Ἴδου λαὸς ἐξελέγηλυσεν ἐξ Αἰγύπτου

καὶ ἰδὸν κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου.

5 kai apesteilen presbeis pros Balaam huion Beōr Phathoura,

And he sent ambassadors to Balaam son of Beor, to Pethor,
 ho estin epi tou potamou gēs huiōn laou autou, kalesai auton legōn
 which is upon the river of the land of the sons of his people, to call him, saying,
 Idou laos exelēlythen ex Aigyptou
 Behold, a people have come forth from out of Egypt.
 kai idou katekaluuen tēn opsin tēs gēs
 And behold, it has covered the appearance of the earth,
 kai houtos egkathētai echomenos mou;
 and it has encamped close to me.

וַיִּשְׁלַח לְכַהֲנָא אֶרְחָ-לִי אֶת-הָעַם הַזֶּה
 כִּי-עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוֹכֵל נֶכֶד-בּוֹ וְאֶגְרָשְׁנוּ מִן-הָאָרֶץ
 כִּי יִדְעָתִי אֵת אֲשֶׁר-תְּבָרֵךְ מִבֶּרֶךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאָר:

6. w'`attah l'kah-na' 'arah-li 'eth-ha`am hazeh
 ki-`atsum hu'mimeni 'ulay 'ukal nakeh-bo wa'agar'shenu min-ha'arets
 ki yada'ti 'eth 'asher-t'barek m'borak wa'asher ta'or yu'ar.

Num22:6 Now, please come, curse this people for me since they are too mighty for me;
 perhaps I may be able to defeat them and drive them out of the land.
 For I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.

<6> καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς·
 ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
 ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογῇσῃς σὺ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σὺ, κεκατήρυνται.
 6 kai nyn deuro arasai moi ton laon touton, hoti ischuei houtos ē hēmeis;
 And now come, curse for me this people! for it is stronger than we.
 ean dynōmetha pataxai ex autōn, kai ekbalō autous ek tēs gēs;
 If we should be able to strike at them, then I shall cast them from out of the land.
 hoti oida hous ean eulogēsēs sy, eulogēntai,
 For I know that whom ever you should bless, they are blessed;
 kai hous ean katarasēs sy, kekatērantai.
 and whom ever you should curse, they are cursed.

וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקִסְמִים בְּיָדָם
 וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָעַם וַיַּדְּבְרוּ אֵלָיו הַדְּבָרִי בִלָּק:

7. wayel'ku ziq'ney Mo'ab w'ziq'ney Mid'yan uq'samim b'yadam
 wayabo'u 'el-Bil`am way'dab'ru 'elayu dib'rey Balaq.

Num22:7 So the elders of Moab and the elders of Midyan departed
 with the fees for divination in their hand; and they came to Bileam
 and repeated the words of Balaq to him.

<7> καὶ ἐπορεύθη ἡ γερούσια Μωαβ καὶ ἡ γερούσια Μαδιαμ, καὶ τὰ μαντεῖα
 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ.
 7 kai eporeuthē hē gerousia Mōab kai hē gerousia Madiam,
 And went the council of elders of Moab, and the council of elders of Midian,
 kai ta manteia en tais chersin autōn,

with the oracles in their hands.

kai ēlthon pros Balaam kai eipan autō ta hrēmata Balak.

And they came to Balaam, and they spoke to him the words of Balak.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וְהִשְׁבֹּתִי אִתְּכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יִדְבֹּר יְהוָה אֵלַי וַיָּשְׁבוּ שְׂרֵי-מֹאָב עִם-בָּלָעָם:

8. wayo'mer 'aleyhem linu phoh halay'lah wahashibothi 'eth'kem dabar
ka'asher y'daber Yahúwah 'elay wayesh'bu sarey-Mo'ab `im-Bil'am.

Num22:8 He said to them, Spend the night here, and I shall bring word back to you
as **וַיָּשְׁבוּ** may speak to me. And the leaders of Moab stayed with Bileam.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα,
καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρὸς με·
καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ.

8 kai eipen pros autous Katalysate autou tēn nykta,

And he said to them, You rest up here the night,

kai apokrithēsomai hymin pragmata, ha ean lalēsē kyrios pros me;

and I shall answer you the things which ever YHWH should speak to me!

kai katameinan hoi archontes Mōab para Balaam.

And stayed the rulers of Moab with Balaam.

טוֹיְבָא אֱלֹהִים אֶל-בָּלָעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:

9. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'am wayo'mer mi ha'anashim ha'eleh `imak.

Num22:9 Then Elohim came to Bileam and said to him, Who are these men with you?

<9> καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;

9 kai ēlthen ho theos pros Balaam kai eipen autō

And Elohim came to Balaam, and he said to him,

Ti hoi anthrōpoi houtoi para soi?

What do these men want with you?

וַיֹּאמֶר בָּלָעָם אֶל-הָאֱלֹהִים

בֶּלֶק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מֹאָב שָׁלַח אֵלַי:

10. wayo'mer Bil'am 'el-ha'Elohim Balaq ben-Tsippor melek Mo'ab shalach 'elay.

Num22:10 Bileam said to the Elohim,

Balaa the son of Tsippor, king of Moab, has sent word to me,

<10> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν

Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με λέγων

10 kai eipen Balaam pros ton theon

And Balaam said to the Elohim,

Balak huios Sepphōr basileus Mōab apestēilen autous pros me legōn

Balak son of Zippor king of Moab sent them to me, saying,

יֵא הִנֵּה הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּכֶּם אֶת-עֵינַי הָאֲרָץ

עֲתָה לָכָה קָבָה-לִּי אֹתוֹ אוֹלִי אוֹכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וְגֵר־שִׁתִּיו:

11. **hinneh ha`am hayotse' miMits'rayim way'kas 'eth-`eyn ha'arets**
`attah l'kah qabah-li 'otho 'ulay 'ukal l'philachem bo w'gerash'tiu.

Num22:11 Behold, a people has come out of Mitsrayim and they cover the surface of the land; now come, curse them for me;
perhaps I may be able to fight against them and drive them out.

<11> Ἴδὸν λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδὸν κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς
καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν,
εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς.

11 **Idou laos exelēlythen ex Aigyptou**

Behold, a people come forth from out of Egypt,

kai idou kekalyphen tēn opsin tēs gēs

and covered the appearance of the earth,

kai houtos egkathētai echomenos mou; kai nyn deuro arasai moi auton,

they have encamped near to me and now come curse it for me!

ei ara dynēsomai pataxai auton kai ekbalō auton apo tēs gēs.

if it is so I shall be able to strike it, and I shall cast it out of the land.

יְבִיאֶמֶר אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעַם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם

לֹא תֵאָדָר אֶת-הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא:

12. **wayo'mer 'Elohim 'el-Bil'`am lo' thelek `imahem lo' tha'or 'eth-ha`am ki baruk hu'.**

Num22:12 Elohim said to Bileam, Do not go with them;
you shall not curse the people, for they are blessed.

<12> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν
οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 **kai eipen ho theos pros Balaam Ou poreusē met' autōn**

And Elohim said to Balaam, You shall not go with them,

oude katarasē ton laon; estin gar eulogēmenos.

nor shall you curse the people; for they are blessed.

יְגִידָם בְּלָעַם בְּבִקְרֹךְ וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בָלָק לֵכוּ אֶל-אַרְצָכֶם

כִּי מֵאֵן יִהְיֶה לְתִתִּי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם:

13. **wayaqam Bil'`am baboqer wayo'mer 'el-sarey Balaq l'ku 'el-'ar'ts'kem**
ki me'en Yahúwah l'thiti lahalok `imakem.

Num22:13 So Bileam arose in the morning and said to Balaq's leaders,
Go back to your land, for **אֱלֹהִים** has refused to let me to go with you.

<13> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρῶτ' εἶπεν τοῖς ἀρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε
πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

13 **kai anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak**

And Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak,

Apotrechete pros ton kyrion hymōn; ouk aphīēsīn me ho theos poreuesthai meth' hymōn.

You run to your master does not allow me Elohim to go with you.

יד וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק
וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בְּלָעַם הַלֵּךְ עִמָּנוּ:

14. wayaquumu sarey Mo'ab wayabo'u 'el-Balaq
wayo'm'ru me'en Bil'am halok imanu.

Num22:14 The leaders of Moab arose and went to Balaq and said,
Bileam refused to come with us.

<14> καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ
καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.

14 kai anastantes hoi archontes Mōab ēlthon pros Balak
And rising, the rulers of Moab came to Balak.

kai eipan Ou thelei Balaam poreuthēnai meth' hēmōn.
And they said, does not want Balaam to go with us.

טו וַיִּסַּף עוֹד בָּלָק שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה:

15. wayoseph od Balaq sh'loach sarim rabbim w'nik'badim me'eleh.

Num22:15 Then Balaq again yet sent more leaders
and more distinguished than the former.

<15> Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους
καὶ ἐντιμότερους τούτων.

15 Kai prosetheto Balak eti aposteilai archontas pleious kai entimoterous toutōn.
And added again Balak to send rulers many, and ones more important than these.

טז וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ

כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר אֶל-נָא תִּמְנַע מִהֲלֹךְ אֵלַי:

16. wayabo'u 'el-Bil'am wayo'm'ru lo
koh 'amar Balaq ben-Tsippor 'al-na' thimana mehalok elay.

Num22:16 They came to Bileam and said to him,
Thus says Balaq the son of Tsippor, Let nothing, I beg you, hinder you from coming to me;

<16> καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ
Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἀξιῷ σε, μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς με·

16 kai ēlthon pros Balaam kai legousin autō
And they came to Balaam, and they say to him,
Tade legei Balak ho tou Sepphōr Axiō se,
Thus says Balak the son of Zippor, I deem you worthy,
mē oknēsēs elthein pros me;
you should not be reluctant to come to me,

יז כִּי-כַבֵּד אֶכְבְּדְּךָ מֵאֵד וְכָל-אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֲעָשֶׂה

וְלִכְה-נָא קָבַח-לִי אֶת הָעָם הַזֶּה:

17. ki-kabed 'akabed'ak m'od w'kol 'asher-to'mar 'elay 'e'eseh
ul'kah-na' qabah-li 'eth ha'am hazeh.

Num22:17 for I shall indeed honor you richly, and I shall do whatever you say to me.
Please come then, curse this people for me.

<17> ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.

17 entimōs gar timēsō se, kai hosa ean eipēs,
for highly valued I shall esteem you, and as many things as you should say;
poiēsō soi; kai deuro epikatarasai moi ton laon touton.
I shall do for you. Now come, accurse for me this people!

יְהוֹנָדָן בֶּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדֵי בָלָק
אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מְלֶאכֶת בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קְטָנָה אוֹ גְדוֹלָה:

18. waya`an Bil`am wayo`mer `el-`ab`dey Balaq
`im-yiten-li Balaq m`lo` beytho keseph w`zahab
lo` `ukal la`abor `eth-pi Yahúwah `Elohay la`asoth q`tanah `o g`dolah.

Num22:18 Bileam answered and said to the servants of Balaq,
If Balaq would give to me his house full of silver and gold, I would not be able
to pass over the command of ~~אֱלֹהֵי~~ my El, to do anything, small or great.

<18> καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἀρχουσιν Βαλακ
Ἐὰν δῶ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, οὐ δυνήσομαι
παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου·

18 kai apekrithē Balaam kai eipen tois archousin Balak
And Balaam answered and said to the rulers of Balak,
Ean dō moi Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,
If shall give to me Balak full house his of silver and gold,
ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou tou theou poiēsai auto mikron
I shall not be able to violate the Word of YHWH the El, to do it small
ē mega en tē dianoia mou;
or great in my mind.

יִשְׁעָתָה לָשֹׁבוּ נָא בְּזֶה גַם-אַתֶּם הֲלִילָהּ
וְאִדְעָה מַה-יִּסְף יְהוָה דַּבָּר עִמִּי:

19. w`attah sh`bu na` bazeh gam-`attem halay`lah
w`ed`ah mah-yoseph Yahúwah daber `imi.

Num22:19 Now please, you also stay here tonight,
and I shall know what more ~~אֱלֹהֵי~~ shall speak to me.

<19> καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με.

19 kai nyn hypomeinate autou kai hymeis tēn nykta tautēn,
And now remain behind here, even you this night!
kai gnōsomai, ti prosthēsei kyrios lalēsai pros me.
and I shall know what YHWH shall add to speak to me.

כַּוְיָבֹא אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לְךָ אִתָּם
וְאֵךְ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֶדְבָּר אֵלֶיךָ אֶתוֹ תַעֲשֶׂה׃

20. wayabo' 'Elohim 'el-Bil`am lay'lah wayo'mer lo 'im-liq'ro' l'ak ba'u ha'anashim qum lek 'itam w'ak 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho tha`aseh.

Num22:20 Elohim came to Bileam at night and said to him,
If the men have come to call you, rise up and go with them;
but only the Word which I speak to you it shall you do.

<20> καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ καλέσαι σε πάρεσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολουθήσον αὐτοῖς·
ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

20 kai ēlthen ho theos pros Balaam nyktos kai eipen autō
And Elohim came to Balaam at night, and said to him,
Ei kalesai se pareisin hoi anthrōpoi houtoi, anastas akolouthēson autois;
If calling you are at hand these men, rising up you follow them,
alla to hrēma, ho an lalēsō pros se, touto poiēseis.
but the saying which ever I speak to you, this you observe!

כַּאֲוִיָּקָם בִּלְעָם בִּבְקָר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-אֶתְנֹו וַיֵּלֶךְ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב׃

21. wayaqam Bil`am baboqer wayachabosh 'eth-'athono wayelek `im-sarey Mo'ab.

Num22:21 So Bileam arose in the morning,
and saddled his donkey and went with the leaders of Moab.

<21> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρῶτ' ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ.

21 kai anastas Balaam to prōi epesaxen tēn onon autou
And Balaam rising in the morning, saddled his donkey,
kai eporeuthē meta tōn archontōn Mōab.
and went with the rulers of Moab.

כַּבְּוִיחָר-אֵף אֱלֹהִים כִּי-הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְּיָצֵב מִלְּאֵךְ יְהוָה
בְּדַרְךָ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל-אֶתְנֹו וּשְׁנֵי נֶעְרָיו עִמּוֹ׃

22. wayichar-'aph 'Elohim ki-holek hu' wayith'yatseb mal'ak Yahúwah baderek l'satan lo w'hu' rokeb `al-'athono ush'ney n'arayu `imo.

Num22:22 But the anger of Elohim was kindled because he went,
and the messenger of ~~אֱלֹהִים~~ took his stand in the way as an adversary against him.
Now he was riding on his donkey and his two servants were with him.

<22> καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός,
καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν,
καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

22 kai ōrgisthē thymō ho theos hoti eporeuthē autos,
And was provoked to anger in rage Elohim that he himself went.

kai anestē ho aggelos tou theou endiaballein auton,
 And rose up the angel of Elohim to withstand him.
 kai autos epibebēkei epi tēs onou autou, kai duo paides autou met' autou.
 And he mounted upon his donkey, and two servants his with him.

כג וַתִּרְאֵהָ הָאֲתוֹן אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ
 וַתִּחַרְבוּ שְׁלוּפָהּ בְּיָדוֹ וַתִּט הָאֲתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
 וַיִּךְ בַּלְעָם אֶת־הָאֲתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ׃

23. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek
 w'char'bo sh'luphah b'yado watet ha'athon min-haderek
 watelel basadeh wayak Bil'am 'eth-ha'athon l'hatothah hadarek.

Num22:23 When the donkey saw the messenger of אַלְלָא standing in the way
 with his drawn sword in his hand, the donkey turned off from the way
 and went into the field; but Bileam struck the donkey to turn her back into the way.

<23> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
 καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον·
 καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθύναι αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ.

23 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou anthestēkota en tē hodō
 And seeing the donkey the angel of Elohim opposing it in the way,
 kai tēn hromphaian espasmenēn en tē cheiri autou
 and the broadsword being unsheathed in his hand,
 kai exeklinen hē onos ek tēs hodou kai eporeueto eis to pedion;
 that turned aside the donkey from the way, and went into the plain.
 kai epataxen tēn onon tē hradō tou euthynai autēn en tē hodō.
 And he struck the donkey with the staff to straighten it in the way.

כד וַיַּעֲמֵד מַלְאָךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גֶּדֶר מִזֶּה וְגֶדֶר מִזֶּה׃

24. waya'amod mal'ak Yahúwah b'mish'ol hak'ramim gader mizeh w'gader mizeh.

Num22:24 Then the messenger of אַלְלָא stood in a narrow path of the vineyards,
 with a wall on this side and a wall on that side.

<24> καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν τῶν ἀμπελῶν,
 φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·

24 kai estē ho aggelos tou theou en tais aulaxin tōn ampelōn,
 And stood the angel of Elohim in the furrows of the grapevines,
 phragmos enteuthen kai phragmos enteuthen;
 a barrier here on this side and a barrier here on that side.

כה וַתִּרְאֵהָ הָאֲתוֹן אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה וַתִּלָּחֶץ אֶל־הַקִּיר
 וַתִּלָּחֶץ אֶת־רֶגְלָהּ בַּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיִּסָּף לְהַכֹּתָהּ׃

25. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watilachets 'el-haqir
 watil'chats 'eth-regel Bil'am 'el-haqir wayoseph l'hakothah.

Num22:25 When the donkey saw the messenger of אֱלֹהִים, she pressed herself to the wall and pressed Bileam's foot against the wall, so he struck her again.

<25> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.

25 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon
And seeing the donkey the angel of Elohim, pressed herself against the wall,
kai apethlipsen ton poda Balaam pros ton toichon;
and it squeezed the foot of Balaam against the wall,
kai prosetheto eti mastixai autēn.
and he added again to crack the whip on her.

כַּוְיוֹסֶף מִלְאָךְ-יְהוָה עָבוֹר וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל:

26. wayoseph mal'ak-Yahúwah `abor waya`amod b'maqom tsar
'asher 'eyn-derek lin'toth yamin us'mo'wl.

Num22:26 The messenger of אֱלֹהִים went further, and stood in a narrow place where there was no way to turn to the right hand nor the left.

<26> καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apelhōn hypostē en topō stenō,
And proceeded the angel of Elohim going forth. And he stood in place a narrow
eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.
for which there was no turning aside right nor left.

כַּזִּתְרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה וַתִּבֶּן תַּחַת בְּלָעַם
וַיַּחַר-אֶף בְּלָעַם וַיִּךְ אֶת-הָאֲתוֹן בַּמִּקֵּל:

27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil'am
wayichar-'aph bil'am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.

Num22:27 When the donkey saw the messenger of אֱלֹהִים, she lay down under Bileam; so Bileam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

<27> καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.

27 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou synekathisen hypokatō Balaam;
And seeing the donkey the angel of Elohim, sat down underneath Balaam.
kai ethymōthē Balaam kai etypten tēn onon tē hradō.
And Balaam became enraged, and beat the donkey with the rod.

כַּחַ וַיִּכְתֹּחַ יְהוָה אֶת-פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבָלָעַם מָה-עָשִׂיתִי לָךְ
כִּי הִכִּיתַנִּי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים:

28. wayiph'tach Yahúwah 'eth-pi ha'athon wato'mer l'Bil'am
meh-'asithi l'ak ki hikithani zeh shalosh r'galim.

Num22:28 And **וַיִּפְתָּח** opened the mouth of the donkey, and she said to Bileam, What have I done to you, that you have struck me these three times?

<28> καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ
Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai ēnoixen ho theos to stoma tēs onou, kai legei tō Balaam

And Elohim opened the mouth of the donkey, and she says to Balaam,
Ti epoiēsa soi hoti pepaikas me touto triton?

What did I do to you that you have hit me this third time?

כַּטְוִיאָמֶר בְּלָעַם לְאֶתוֹן

כִּי הִתְעַלְלָתָּ בִּי לֹו יֵשׁ-חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עָתָה חֶרְגַּתִּיךָ:

29. wayo'mer Bil'am la'athon

ki hith'alal't' bi lu yesh-chereb b'yadi ki `attah harag'tik.

Num22:29 Then Bileam said to the donkey, Because you have made a mockery of me! If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι.

καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.

29 kai eipen Balaam tē onō Hoti empepaichas moi;

And Balaam said to the donkey that, You have mocked me,

kai ei eichon machairan en tē cheiri mou, ēdē an exekentēsa se.

and if I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.

לֹוֹתֵאמֶר הָאֶתוֹן אֶל-בְּלָעַם הֲלֹא אָנֹכִי אֶתְנֶךָ

אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה חֲסִסְכֶּן הַסִּבִּנְתִּי

לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא:

30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'am halo' 'anoki 'athon'ak

**'asher-rakab'at `alay me`od'ak `ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti
la`asoth l'ak koh wayo'mer lo'.**

Num22:30 The donkey said to Bileam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.

<30> καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες

ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

30 kai legei hē onos tō Balaam Ouk egō hē onos sou,

And says the donkey to Balaam, Am I not your donkey,

eph' hēs epebaines apo neotētos sou heōs tēs sēmeron hēmeras?

upon which you mounted from your youth, until today's day?

mē hyperorasei hyperidoussa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi.

Have to neglect by overlooking I acted you thus? And he said, No!

לֹא וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינַי בְּלָעַם וַיֹּרֶא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב

בְּדֶרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֶפֶה בְּיָדוֹ וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ:

31. way'gal Yahúwah 'eth-`eyney Bil'am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.

Num22:31 Then **אָפְּיֹו** opened the eyes of Bileam, and he saw the messenger of **אָפְּיֹו** standing in the way with his drawn sword in his hand; and he bowed and fell on his face.

<31> ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 apekaluuen de ho theos tous ophthalmous Balaam, uncovered And Elohim the eyes of Balaam, kai horā ton aggelon kyriou anthestēkota and he sees the angel of YHWH opposing him en tē hodō kai tēn machairan espasmenēn en tē cheiri autou in the way, and the sword being unsheathed in his hand. kai kuuas prosekynēsen tō prosōpō autou. And bowing he did obeisance on his face.

לִבְיִאמֶר אֵלָיו מִלֵּאךְ יַהֲנִיחַ עַל-מָה הַפִּיתָ אֶת-אַתְנָךְ זֶה שְׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אֲנֹכִי יֹצֵאתִי לְשָׁטֵן כִּי-יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנִגְדִי:

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak zeh shalosh r'galim hinneh 'anoki yatsa'thi l'satan ki-yarat haderek l'neg'di.

Num22:32 The messenger of **אָפְּיֹו** said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way was contrary to me.

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

32 kai eipen autō ho aggelos tou theou And said to him the angel of Elohim, Dia ti epataxas tēn onon sou touto triton? Why do you strike your donkey this third time? kai idou egō exēlthon eis diabolēn sou, hoti ouk asteia hē hodos sou enantion mou. Now behold, I came forth to distract you, for was not fair your way before me.

לִגְוִתָּאֲנִי הֲאֵתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלִי נָטַתָּה מִפְּנֵי כִי עָתָה גַם-אַתְּכָה הִרְגָּתִי וְאוֹתָהּ הִחַיִּיתִי:

33. watir'ani ha'athon watet l'phanay zeh shalosh r'galim 'ulay nat'thah mipanay ki `attah gam-'oth'kah harag'ti w'othah hecheyeythi.

Num22:33 But the donkey saw me and turned aside from me these three times. If she had not turned aside from me, I would surely have killed you also by now, and let her live.

<33> καὶ ἰδοὺσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο.

καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιποιήσάμην.

33 kai **idousa me hē onos exeklinen ap' emou triton touto;**

And **seeing me, the donkey turned aside from me this third time;**

kai **ei mē exeklinen, nyn oun se men apekteina,**

and **unless she turned aside from me, now then you indeed I would have killed,**
ekeinēn de periepoiēsamēn.

her and then I would have preserved.

לֹד־וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה הִתְאַתִּי
כִּי לֹא יָרַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב לְקִרְאָתִי בַדֶּרֶךְ
וַעֲתָה אִם-רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי:

34. **wayo'mer Bil'am 'el-mal'ak Yahúwah chata'thi ki lo' yada'ti**
ki 'attah nitsab liq'ra'thi badarek w'attah 'im-ra' b'eyneyak 'ashubah li.

Num22:34 Bileam said to the messenger of אֱלֹהִים, I have sinned,
for I did not know that you were standing in the way against me.
Now then, if it is displeasing in your eyes, I shall turn back by myself.

<34> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἠμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην
ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν·
καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai **eipen Balaam tō aggelō kyriou**

And **Balaam said to the angel of YHWH,**

Hēmartēka, ou gar ēpistamēn

I have sinned, for I did not have knowledge

hoti sy moi anthestēkas en tē hodō eis synantēsīn;

that you opposed me in the way to meet with me.

kai **nyn ei mē soi areskei, apostraphēsomai.**

And **now, unless it not be sufficient to you, I shall return.**

לֹד־וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-בְּלָעַם לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים
וְאָפֶס אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדָּבֶר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְּדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם עִם-שָׂרֵי בָלָק:

35. **wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Bil'am lek 'im-ha'anashim**
w'ephes 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho th'daber
wayelek Bil'am im-sarey Balaq.

Num22:35 But the messenger of אֱלֹהִים said to Bileam, Go with the men,
but you shall speak only the Word which I tell you.
So Bileam went along with the leaders of Balaq.

<35> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.
καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

35 kai **eipen ho aggelos tou theou pros Balaam Symporeuthēti meta tōn anthrōpōn;**

And **said the angel of Elohim to Balaam, You go with the men!**

plēn to hrēma, ho ean eipō pros se, touto phylaxē lalēsai.

Except the word which ever I should say to you, this you shall guard to speak.

kai eporeuthē Balaam meta tōn archontōn Balak.

And Balaam went with the rulers of Balak.

לֹוֹיִשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל אֶרֶנָּן אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַגְּבוּל:

36. wayish'ma` Balaq ki ba' Bil'am wayetse' liq'ra'tho 'el-`ir Mo'ab
'asher `al-g'bul 'Ar'non 'asher biq'tseh hag'bul.

Num22:36 When Balaq heard that Bileam was coming, he went out to meet him
at the city of Moab, which is on the Arnon border, at the extreme end of the border.

<36> Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἦκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ
εἰς πόλιν Μωαβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνων, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.

36 Kai akousas Balak hoti hēkei Balaam, exēlthen eis synantēsīn autō

And Balak, hearing that Balaam had came, came forth to meet him

eis polin Mōab, hē estin epi tōn horiōn Arnōn,

in a city of Moab, which is upon the borders of Arnon,

ho estin ek merous tōn horiōn.

which is of the parts of the borders.

לֹוֹיִאֲמַר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם הֲלֹא שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לִקְרָא-לְךָ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמְנָם לֹא אוּכַל כְּבָדְךָ:

37. wayo'mer Balaq 'el-Bil'am halo' shaloach shalach'ti 'eleyak liq'ro'-lak
lamah lo'-halak'at 'elay ha'um'nam lo' 'ukal kab'dek.

Num22:37 Then Balaq said to Bileam, Did I not urgently send to you to call you?
Why did you not come to me? Am I really unable to honor you?

<37> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε;
διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε;

37 kai eipen Balak pros Balaam Ouchi apesteila pros se kalesai se?

And Balak said to Balaam, Did I not send to you to call you?

dia ti ouk ērchou pros me? ontōs ou dynēsomai timēsai se?

Why have you not come to me? Really, shall I not be able to esteem you?

לֹוֹיִאֲמַר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הִיכּוֹל
אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָּה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׂיִם אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר:

38. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq hinneh-ba'thi 'eleyak `attah
hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Bileam said to Balaq, Behold, I have come now to you!
Am I able to speak anything at all? The Word that Elohim puts in my mouth,
that I shall speak.

<38> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἴδου ἦκω πρὸς σέ·
νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαι τι; τὸ ῥῆμα,

ὁ ἐὰν βάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai **eipen** Balaam **pros** Balak **Idou** hēkō **pros** se;

And Balaam **said to** Balak, **Behold**, I **come to you now**.

nyn dynatos esomai lalēsai ti?

Am I able to speak anything?

to hrēma, **ho ean balē** ho **theos eis to stoma** mou, **touto lalēsō**.

The Word which ever Elohim should put into my mouth, this I shall speak.

לְמַוְיָלָךְ בְּלָעַם עַם-בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֲצוֹת:

39. **wayelekh Bil'am im-Balaq wayabo'u Qir'yath chutsoth.**

Num22:39 And Bileam **went with** Balaq, and **they came to** Qiryath-chutsoth.

<39> καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai **eporeuthē** Balaam **meta** Balak, kai **ēlthon eis poleis** epauleōn.

And Balaam **went with** Balak. And **they came to Cities** of Properities.

מִוְיִזְבַּח בָּלָק בָּקָר וְצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבָלָעַם וְלִשְׂרָיִם אֲשֶׁר אִתּוֹ:

40. **wayiz'bach balaq baqar watso'n way'shalach l'Bil'am w'lasarim asher 'ito.**

Num22:40 Balaq **sacrificed** oxen and sheep, and **sent some to** Bileam and **to the leaders** who were **with him**.

<40> καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα

καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

40 kai **ethysen** Balak **probata** kai **moschous**

And Balak **sacrificed** sheep and calves,

kai **apesteilen** tō Balaam kai **tois archousi** tois **met' autou**.

and **sent to** Balaam and **to the rulers**, to the ones **with him**.

מֵאוֹיָהּ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בָּלָעַם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בְּעַל
וַיִּרְא מִשָּׁם קֵצֶה הָעָם:

41. **way'hi baboqer wayiqach Balaq 'eth-Bil'am**

waya'alehu bamoth Ba'al wayar' misham q'tseh ha'am.

Num22:41 Then **it came about in the morning** that Balaq took Bileam and **brought him up** to the **high places** of Baal, and **he saw from there a portion** of the people.

<41> καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν

ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai **egenēthē prōi** kai **paralabōn** Balak ton Balaam **anēbibasen auton**

And **it became morning**, and Balak **taking** Balaam **transported him**

epi tēn stēlēn tou Baal

unto the stele of Baal,

kai **edeixen autō ekeithen meros ti** tou laou.

and **showed to him from there a certain part** of the people.

Chapter 23

וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִי בִזָּה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בִזָּה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

1. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'ah miz'b'choth
w'haken li bazeh shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

Num23:1 Then Bileam said to Balaq, Build seven altars for me here,
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<23:1> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς
καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.

1 kai eipen Balaam tō Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,
kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

בַּיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בָּלַעַם וַיַּעַל בָּלָק
וּבָלַעַם פָּר וָאֵיל בְּמִזְבְּחָם:

2. waya'as Balaq ka'asher diber Bil'am waya'al Balaq
uBil'am par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:2 Balaq did just as Bileam had spoken, and Balaq
and Bileam offered up a bull and a ram on the altar.

<2> καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὡς τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνῆνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoiēsen Balak hon tropon eipen autō Balaam,
And Balak did in which manner said to him Balaam.
kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.
And he offered a calf and ram upon the shrine.

וַיֹּאמֶר בָּלַעַם לְבָלָק הֲתִנָּצֵב עָלַי-עֹלֹתֶךָ וְאֶלְכָּה אוֹלִי יִקְרָה
יִתְּנָה לְקִרְאָתִי וְדִבֶּר מִחַ-יִּרְאַתִּי וְהִגַּדְתִּי לְךָ וַיֵּלֶךְ שָׂפִיר:

3. wayo'mer Bil'am l'Balaq hith'yatseb 'al-'olatheak w'el'kah 'ulay yiqareh
Yahúwah liq'ra'thi ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

Num23:3 Then Bileam said to Balaq, Stand beside your burnt offering, and I shall go;
perhaps אֱלֹהִים shall come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you.
So he went to a bare hill.

<3> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ,
καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ,
καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτήσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou,
And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice!
kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos en synantēsei,
and I shall go and see if me shall appear Elohim to meet with.

kai hrēma, ho ean moi deixē, anaggelō soi.

And the saying which ever He shall show to me I shall announce to you.

kai parestē Balak epi tēs thysias autou,

And Balak stood by his sacrifice,

kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.

Balaam went to inquire of Elohim; and he went straight forward.

וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל-בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שְׁבַעַת
הַמִּזְבְּחֹת עֲרַכְתִּי וְאָעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

4. wayiqar 'Elohim 'el-Bil'am wayo'mer 'elayu 'eth-shib'ath hamiz'b'choth `arak'ti
wa'a'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:4 Now Elohim met Bileam, and he said to Him, I have set up the seven altars,
and I have offered up a bull and a ram on the altar.

<4> καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ

Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō Balaam, kai eipen pros auton Balaam

And Elohim appeared to Balaam. And said to him Balaam,

Tous hepta bōmous hētoimasa kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.

The seven shrines I prepared, and I brought a calf and ram unto the shrine.

הַיִּשָּׁם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בָלָעַם
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר:

5. wayasem Yahúwah dabar b'phi Bil'am wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:5 Then **אָמַן** put a word in Bileam's mouth
and said, Return to Balaq, and you shall speak thus.

<5> καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ

καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam

And Elohim put a Word into the mouth of Balaam,

kai eipen Epistrapheis pros Balak houtōs lalēseis.

and he said, Turning towards Balak thus you shall speak.

וַיָּשָׁב אֵלָיו יְהוָה נֹצֵב עַל-עֲלָתוֹ הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:

6. wayashab 'elayu w'hinneh nitsab `al-`olatho hu' w'kal-sarey Mo'ab.

Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
he and all the leaders of Moab.

<6> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.

6 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou,

And he returned to him, and thus he stood over his whole burnt-offerings,

kai pantes hoi archontes Mōab met' autou.

and all the rulers of Moab with him.

זַיִשָּׁא מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר מִן־אַרָם יִנְחֲנִי בִלָּק מֶלֶךְ־מוֹאָב
מִהַרְרֵי־קֶדֶם לָכָה אֶרֶח־לִי יַעֲקֹב וּלְכָה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃

7. wayisa' m'shalo wayo'mar min-'Aram yan'cheni Balaq melek-Mo'ab
mehar'rey-qedem l'kah 'arah-li Ya'aqob ul'kah zo'amah Yis'ra'El.

Num23:7 He took up his parable and said, From Aram Balaq has brought me,
Moab's king from the mountains of the East, Come curse Ya'aqob for me,
and come, denounce Yisra'El!

<7> καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
'Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων
ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακωβ
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραὴλ.

7 kai egenēthē pneuma theou ep' autō, kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And the Spirit of El came upon him, and taking up his parable, he said,
Ek Mesopotamias metepempsato me Balak, basileus Mōab
From out of Mesopotamia fetched me Balak king of Moab,
ex oreōn ap' anatolōn legōn
out of the mountains of the east, saying,
Deuro arasai moi ton Iakōb kai deuro epikatarasai moi ton Israēl.
Come curse for me Jacob! and, Come accurse to me Israel!

חַמָּה אֶקְבֹּל לֹא קִבְּהָ אֵל וּמָה אֶזְעַם לֹא זַעַם יְהוָה׃

8. mah 'eqob lo' qaboh 'El umah 'ez'om lo' za'am Yahúwah.

Num23:8 How shall I curse whom El has not cursed?
And how can I denounce whom ~~אֵל~~ has not denounced?

<8> τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος, ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;
8 ti arasōmai hon mē kataratai kyrios,
How shall I curse whom does not curse YHWH?

ē ti katarasōmai
And how shall I imprecate maledictions upon
hon mē kataratai ho theos?
whom does not imprecate maledictions upon Elohim?

ט כִּי־מֵרָאשׁ צִרִים אֶרְאֶנּוּ

וּמִגְבְּעוֹת אֶשׁוּרְנּוּ הֵן־עַם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב׃

9. ki-mero'sh tsurim 'er'enu
umig'ba'oth 'ashurenu hen'am l'badad yish'kon ubagoyim lo' yith'chashab.

Num23:9 As I see him from the top of the rocks, and I look at him from the hills;
Behold, a people who dwells apart, and shall not be reckoned among the nations.

<9> ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν.
ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.

9 hoti apo koryphēs oreōn opsomai auton

For from the top of mountains I shall see him;
 kai apo bounōn prosnoēsō auton. idou laos monos katoikēsei
 and from hills I shall pay attention to him. Behold, a people alone shall dwell,
 kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.
 and among nations they shall not be reckoned together.

יְמִי מָנָה עֶפְרַיִם וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
 תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יֹשְׁרִים וְתִהְיֶה אַחֲרִיתִי כִּמְהוּ:

10. mi manah `aphar Ya`aqob umis`par `eth-roba` Yis`ra`El
 tamoth naph`shi moth y`sharim uth`hi `acharithi kamohu.

Num23:10 Who can count the dust of Ya`aqob, or number the fourth part of Yisra`El?
 Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

<10> τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ, καὶ τίς ἐξαριθμῆσεται δῆμους Ἰσραὴλ;
 ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων,
 καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 tis exēkribasato to sperma Iakōb,
 Who determined exactly the seed of Jacob,
 kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?
 and who shall count out peoples of Israel?
 apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn,
 May die my soul among souls of the just,
 kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.
 and may become my seed as the seed of this.

וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בְּלָעָם מַה עָשִׂיתָ לִּי לָקַבְתָּ אֹיְבֵי לִקְחָתִיךָ
 וַהֲנֵה בִּרְכָתָךְ בְּרִיךְ:

11. wayo`mer Balaq `el-Bil`am meh `asiath li laqob `oy`bay l`qach`tik
 w`hinneh berak`at barek.

Num23:11 Then Balaq said to Bileam, What have you done to me?
 I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

<11> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλαάμ Τί πεποίηκάς μοι;
 εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδού εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?
 And Balak said to Balaam, What have you done to me?
 eis katarasin echthrōn mou keklēka se,
 For a curse for my enemies I have called you,
 kai idou eulogēkas eulogian.
 and behold, you have blessed a blessing.

יְבוֹנִיעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת
 אֲשֶׁר יָשִׁים יְהוָה בְּפִי אֲשַׁמֵּר לְבָרֵךְ:

12. waya`an wayo`mar halo' `eth `asher yasim Yahúwah b`phi `otho `esh`mor l`daber.

Num23:12 He answered and said,
Must I not take heed to speak what **אֲנִי** puts it in my mouth?

<12> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ

Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalē ho theos

And Balaam said to Balak, Is it not as many things as Elohim should put
eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?

in my mouth this I shall guard to speak?

יגוֹיִאמַר אֵלָיו בְּלֶק לְךָ-נָא אֶתִּי אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ
מִשָּׁם אֶפְסֵ קִצְהוּ תִרְאֶה וְכִלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקִבְנוֹ-לִי מִשָּׁם:

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'h-na' 'iti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu
misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.

Num23:13 Then Balaq said to him, Please come with me to another place
where you may see them from there, although you shall only see the extreme end of them
and shall not see all of them; and curse them for me from there.

<13> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον,
ἐξ ᾧ οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκείθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ,
πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κатарασαί μοι αὐτὸν ἐκείθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met' emou eis topon allon,

And said to him Balak, Come yet with me to place another
ex hōn ouk opsē auton ekeithen, all' ē meros ti autou opsē,
of which you shall not see it from there, but only a certain part of it shall you see,
pantas de ou mē idēs, kai katarasai moi auton ekeithen.
all but in no way should you see, and you curse it for me from there!

ידוֹקְחָהוּ שִׁבְחָה צִפִּים אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וָאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:

14. wayiqachehu s'deh Tsophim 'el-ro'sh haPis'gah wayiben shib'`ah miz'b'choth
waya'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:14 So he took him to the field of Tsophim, to the top of Pisgah,
and built seven altars and offered a bull and a ram on the altar.

<14> καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou

And he took him into a field – a height upon the top of a place for dressing stone;
kai ōkodomēsen ekei hepta bōmous kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon.
and he built there seven shrines, and brought a calf and ram unto the shrine.

טוֹיִאמַר אֵל-בְּלֶק הַתִּיזֵב כֹּה עַל-עֲלֹתְךָ וְאָנֹכִי אֶקְרָה כֹּה:

15. wayo'mer 'el-Balaq hith'yatseb koh `al-`olatheak w'anoki 'iqareh koh.

Num23:15 And he said to Balaq, Stand here beside your burnt offering

while I shall meet yonder.

<15> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou,
And Balaam said to Balak, Stand beside your sacrifice!
egō de poreusomai eperōtēsai ton theon.
and I shall go to ask Elohim.

טוּ וַיִּקַּר יְהוָה אֶל-בִּלְעָם וַיִּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִּדְבֹּר:

16. wayiqar Yahúwah 'el-Bil'am wayasem dabar b'phiu
wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:16 Then **met** Bileam and put a Word in his mouth
and said, Return to Balak, and thus you shall speak.

<16> καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

16 kai synēntēsen ho theos tō Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou
And Elohim met with Balaam, and he put a Word into his mouth.
kai eipen Apostrophēti pros Balak kai tade lalēseis.
And said, Return to Balak! and thus you shall speak.

וַיָּבֹא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה-דָּבָר יְהוָה:
וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֵתוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה-דָּבָר יְהוָה:

17. wayabo' 'elayu w'hinno nitsab `al-`olatho
w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balak mah-diber Yahúwah.

Num23:17 He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
and the leaders of Moab with him. And Balak said to him, What has **spoken**?

<17> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

17 kai apestraphē pros auton,
And he returned to him.
kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou,
And thus he was standing beside his whole burnt-offering,
kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō Balak Ti elalēsen kyrios?
and all the rulers of Moab with him. And said to him Balak, What said YHWH?

וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָרִי בְנוֹ צִפּוֹר:

18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balak ushama` ha'azinah `aday b'no Tsippor.

Num23:18 Then he took up his parable and said,
Arise, O Balak, and hear; Give ear to me, O son of Tsippor!

<18> καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·

ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.

18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Anastēthi, Balak, kai akoue;
And taking up his parable, he said, Rise up, O Balak, and hear!
enōtisai martys, huios Sepphōr.
Give ear, O witness son of Zippor!

יֵט לֹא אִישׁ אֶל וִיכֶזֶב וּבֶן-אָדָם
וַיִּתְּנָם הָהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדָבָר וְלֹא יִקְיָמֶנָה:

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam
w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya'aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent;
Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

<19> οὐχ ὥς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὥς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι.
αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai;
is not as a man Elohim to waver, nor as a son of man to be threatened.
autos eipas ouchi poiēsei? lalēsei, kai ouchi emmenei?
He in speaking, shall he not do? Shall he speak, and not adhere to?

כִּהְיֶה בָרֶךְ לְקַחְתִּי וּבִרְךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה:

20. hinneh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed,
then I cannot revoke it.

<20> ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmai;
Behold, to bless I have taken to myself.
eulogēsō kai ou mē apostrepsō.
I shall bless and in no way shall I turn back.

כֹּא לֹא-הָבִיט אֶזְרָא בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יַהְיֶה אֵלָהֶּם עִמּוֹ וְתִרְעֶצֶת מֶלֶךְ בּוֹ:

21. lo'-hibbit 'awen b'Ya'aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Ya'aqob; nor has He seen trouble
in Yisra'El; his El is with him, And the shout of a king is among them.

<21> οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακωβ, οὐδὲ ὀφθῆσεται πόνος ἐν Ἰσραὴλ.
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb, oude ophthēsetai ponos en Israēl;
There shall not be trouble in Jacob, nor shall appear misery in Israel.
kyrios ho theos autou met' autou, ta endoxa archontōn en autō.
YHWH his El is with him, the honorable ones of the rulers are with him.

כב אל מוציאם ממצרים כתועפת ראם לו:

22. 'El motsi'am miMits'rayim k'tho`aphoth r'em lo.

Num23:22 El who brought them forth out of Mitsrayim is for them like the horns of the wild ox.

<22> θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· ὥς δόξα μονοκέρωτος αὐτοῦ.

22 theos ho exagagōn autous ex Aigyprou; hōs doxa monokerōtos autō.

El was the one leading him out of Egypt; as the glory of his unicorn.

כג כי לא נחש ביצקב ולא קסם בישראל כעת יאמר ליצקב
ולא ישראל מה פעל אל:

23. ki lo'-nachash b'Ya`aqob w'lo'-qesem b'Yis'ra'El ka`eth ye'amer l'Ya`aqob ul'Yis'ra'El mah-pa'al 'El.

Num23:23 For there is no omen against Ya`aqob, nor is there any divination against Yisra'El; now it shall be said to Ya`aqob and to Yisra'El, what El has done!

<23> οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ·

κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακωβ καὶ τῷ Ἰσραὴλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

23 ou gar estin oiōnismos en Iakōb oude manteia en Israēl;

no For there is omen in Jacob, nor divination in Israel.

kata kairon hrēthēsetai Iakōb kai tō Israēl, ti epitelesei ho theos.

In time it shall be told to Jacob and to Israel what shall complete Elohim.

כד הן עם כלביא יקום וכארי יתנשא לא ישכב
עד יאכל טרף ודם חללים ישתה:

24. hen-`am k'labi' yaqum w'ka'ari yith'nasa' lo' yish'kab
`ad-yo'kal tereph w'dam-chalalim yish'teh.

Num23:24 Behold, a people rises like a lioness, and as a lion it lifts itself; It shall not lie down until it devours the prey, and drinks the blood of the slain.

<24> ἰδοὺ λαὸς ὥς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὥς λέων γαυριωθήσεται·

οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγη θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

24 idou laos hōs skymnos anastēsetai kai hōs leōn gauriōthēsetai;

Behold, the people as a cub shall raise up, and as a lion it shall prance;

ou koimēthēsetai, heōs phagē thēran,

It shall not go to sleep until it shall eat game,

kai haima traumatiōn pietai.

and the blood of the slain it shall drink.

כה ויאמר בלק אל בלעם גם קב
לא תקבנו גם בריך לא תברכנו:

25. wayo'mer Balaq 'el-Bil`am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.

Num23:25 Then Balaq said to Bileam, again neither of cursings curse them at all and again nor of blessings, bless them at all!

<25> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
 Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.
 25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasē moi auton
 And Balak said to Balaam, Neither in curses shall you curse him for me,
 oute eulogōn mē eulogēsēs auton.
 nor blessings shall you bless him.

כּוּנִיעַן בְּלָעַם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
 אֲשֶׁר-יִדְבֹּר יְהוָה אֵתוֹ אֶעֱשֶׂה:

26. waya`an Bil`am wayo`mer `el-Balaq halo` dibar`ti `eleyak le`mor kol
 `asher-y`daber Yahúwah `otho `e`eseh.

Num23:26 But Bileam answered and said to Balaq,
 Did I not tell you, saying, Whatever speaks, that I must do?

<26> καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,
 ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;

26 kai apokritheis Balaam eipen tō Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,
 And Balaam answering said to Balak, Did I not speak to you, saying, The Word
 ho ean lalēsē ho theos, touto poiēsō?
 which ever Elohim should speak, this I shall do?

כּוּנִי אֶמַר בָּלָק אֶל-בְּלָעַם לְכָה-נָא אֶקְחָךְ אֶל-מָקוֹם אַחֵר
 אוֹלִי יִישָׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבַּלְתִּי לִי מִשָּׁם:

27. wayo`mer Balaq `el-Bil`am l`kah-na` `eqachak `el-maqom `acher
 `ulay yishar b`eyney ha`Elohim w`qabotho li misham.

Num23:27 Then Balaq said to Bileam, Please come, I shall take you to another place;
 perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.

<27> Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον,
 εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταράσαι μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon,
 And Balak said to Balaam, Come, I should take you unto place another,
 ei aresei tō theō kai katarasai moi auton ekeithen.
 if it should please Elohim, and curse him for me from there!

כַּחַ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בְּלָעַם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָה
 עַל-פְּנֵי הַיְּשִׁימֹן:

28. wayiqach Balaq `eth-Bil`am ro`sh haP`or hanish`qaph `al-p`ney hay`shimon.

Num23:28 So Balaq took Bileam to the top of Peor which looks
 over the surface of the desolation.

<28> καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ
 ἐπὶ κορυφῇ τοῦ Φογῶρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr
 And Balak took Balaam upon the top of Peor,

to parateinon eis tēn erēmon.
the part extending into the wilderness.

כַּטְוִי־אָמַר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִי בָזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָזָה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

29. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'ah miz'b'choth
w'haken li bazeh shib'ah pharim w'shib'ah 'eylim.

Num23:29 Bileam said to Balaq, Build seven altars for me here
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<29> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς
καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,
kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

לְוַיַּעַשׂ בָּלָק כְּאֲשֶׁר אָמַר בְּלָעַם וַיַּעַל פָּר וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

30. waya'as Balaq ka'asher 'amar Bil'am waya'al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:30 Balaq did just as Bileam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

<30> καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō Balaam,
And Balak did just as said to him Balaam,
kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.
and he bore a calf and a ram unto the shrine.

Chapter 24

אֹמְרָא בְּלָעַם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-הָלַךְ כְּפַעַם-בְּפַעַם לְקַרְאֵת נְחָשִׁים
וַיָּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר פָּנָיו:

1. wayar' Bil'am ki tob b'eyney Yahúwah l'barek 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-halak k'pha'am-b'pha'am liq'ra'th n'chashim wayasheth 'el-hamid'bar panayu.

Num24:1 When Bileam saw that it is good in the eyes of YHWH to bless Yisra'El,
he did not go as at other times to seek omens but he set his face toward the wilderness.

<24:1> καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραὴλ,
οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς
καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

1 kai idōn Balaam hoti kalon estin enanti kyriou eulogein ton Israēl,
And Balaam seeing that it is good before YHWH to bless Israel,
ouk eporeuthē kata to eiōthos
he did not go according to the accustomed way

eis synantēsín tois oiōnois

to meet with the ones with omens;

kai apstrepsen to prosōpon autou eis tēn erēmon.

and he turned back his face to the wilderness.

בַּיָּשָׁא בְּלָעַם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטֵי
וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:

2. wayisa' Bil`am 'eth-`eynayu wayar' 'eth-Yis'ra'El shoken lish'batayu
wat'hi `alayu Ruach 'Elohim.

Num24:2 And Bileam lifted up his eyes and saw Yisra'El camping, by its tribes;
and the Spirit of Elohim came upon him.

<2> καὶ ἐξάρας Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ
ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ,

2 kai exaras Balaam tous ophthalmous autou kathorā ton Israēl estratopedeutokota

And Balaam lifting up his eyes, looks down on Israel encamped

kata phylas. kai egeneto pneuma theou en autō,

by tribes. And became the Spirit of Elohim upon him.

גַּיָּשָׁא מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר נְאֻם בְּלָעַם בְּנוֹ בְּעֹר
וַנְאֻם הַגִּבֹּר שְׁתֵּם הָעַיִן:

3. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil`am b'no B`or un'um hageber sh'thum ha`ayin.

Num24:3 He took up his parable and said, The oracle of Bileam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened;

<3> καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
φησὶν ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

3 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Phēsin Balaam huios Beōr,

And taking up his parable, he said, Says Balaam son of Beor.

phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,

Says the man true seeing.

דְּנֻאָם שִׁמַּע אֱמֶר־אֵל
אֲשֶׁר מַחֲזֶה שְׁפִי יַחֲזֶה נִפֹּל וַיִּגְלוּ עֵינָיו:

4. n'um shome`a 'im'rey-'El

'asher machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:4 The oracle of him who hears the words of El,
who sees the vision of Shadday (the Almighty), falling down, yet having his eyes uncovered,

<4> φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ, ὅστις ὁρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

4 phēsin akouōn logia theou, hostis horasin theou eiden en hypnō,

Says the one hearing oracles of El, who a vision of El saw in sleep;

apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou

uncovering his eyes.

המה-טבו אהליך יעקב משכנתיה ישראל:

5. **Mah-tobu 'ohaleyak Ya`aqob mish'k'notheyak Yis'ra'El.**

Num24:5 How good are your tents, O Ya`aqob, Your dwellings, O Yisra'El!

<5> Ὡς καλοί σου οἱ οἴκοι, **Ἰακωβ**, αἱ σκηναί σου, **Ἰσραὴλ**.

5 Hōs kaloi sou hoi oikoi, **Iakōb**, hai skēnai sou, **Israēl**;

How good are your houses, O **Jacob**, your tents, O **Israel**.

וכנחלים נטיו כגנת עלי נהר

כאחלים נטע יהנה כארזים עלי-מים:

6. **kin'chalim nitayu k'ganoth `aley nahar**

ka'ahalim nata` Yahúwah ka'arazim `aley-mayim.

Num24:6 like valleys that stretch out, like gardens beside the river,
like aloes planted by **אלה**, like cedars beside the waters.

<6> ὥσῃ νάπαι σκιάζουσai καὶ ὥσῃ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν
καὶ ὥσῃ σκηναί, ὧς ἔπηξεν κύριος, ὥσῃ κέδροι παρ' ὕδατα.

6 hōsei napai skiazousai kai hōsei paradeisoi epi potamōn

As groves shadowing, as parks near a river,

kai hōsei skēnai, has epēxen kyrios, hōsei kedroi par' hydata.

and as tents which YHWH pitched, as cedars by waters.

זיזל-מים מדליו וזרעו במים רבים

ויהם מאנג מלכו ותנשא מלכתו:

7. **yizal-mayim midal'yaw w'zar'`o b'mayim rabbim**

w'yarom me'Agag mal'ko w'thinase' mal'kutho.

Num24:7 Water shall flow from his buckets, and his seed shall be by many waters,
and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

<7> ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν,
καὶ ὑψωθήσεται ἡ Γῶγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

7 exeleusetai anthrōpos ek tou spermatos autou kai kyrieusei ethnōn pollōn,

came forth A man from out of his seed, and he shall dominate nations many.

kai huyōthēsetai ē Gōg basileia autou, kai auxēthēsetai hē basileia autou.

And shall be raised up high Gog his kingdom, and shall be increased his kingdom.

חאל מוציאו ממצרם כתועפת ראם לו יאכל גוים צריו

ועצמתיהם יגהם וחקציו ימחק:

8. **'El motsi'o miMits'rayim k'tho`aphoth r'em lo yo'kal goyim tsarayu**

w'ats'motheyhem y'garem w'chitsayu yim'chats.

Num24:8 El brings him out of Mitsrayim, he is for him like the horns of the wild ox.
He shall devour the nations who are his adversaries,
and shall crush their bones in pieces, and shatter them with his arrows.

<8> θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ·
ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ
καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.

8 theos hōdēgēsen auton ex Aigyptou, hōs doxa monokerōtos autō;
El guided him from out of Egypt; as the glory of a unicorn to him.
edetai ethnē echthrōn autou
He shall eat the nations of his enemies,
kai ta pachē autōn ekmueliei
and of their thickness he shall extract the marrow
kai tais bolisin autou katatoxeusei echthron.
and with his arrows he shall shoot an enemy.

טַכְרַע שָׁכַב כְּאַרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנִי מְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ
וְאֶרְרֶיךָ אָרוּר:

9. kara` shakab ka'ari uk'labi' mi y'qimenu m'barakeyak baruk w'or'reyak 'arur.

Num24:9 He couches, he lies down as a lion, and as a lion, who dares rouse him?
Blessed is he who blesses you, and cursed is he who curses you.

<9> κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν;
οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηγνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρηνται.

9 kataklitheis anepausato hōs leōn kai hōs skymnos; tis anastēsei auton?
Lying down he rested as a lion, and as a cub who shall raise him?
hoi eulogountes se eulogēntai,
The ones blessing you, they are blessed;
kai hoi katarōmenoi se kekatērantai.
and the ones cursing you, they are cursed.

וַיַּחַר-אַף בָּלָק אֶל-בָּלָעַם וַיִּסְפֹּךְ אֶת-כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלָעַם לָקֹב אֹיְבֵי קְרָאתֶיךָ
וַתֵּנָה בְּרַכְתָּ בָרֶךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

10. wayichar-'aph Balaq 'el-Bil'am wayis'poq 'eth-kapayu
wayo'mer Balaq 'el-Bil'am laqob 'oy'bay q'ra'thik
w'hinneh berak'at barek zeh shalosh p'amim.

Num24:10 Then Balaq's anger burned against Bileam, and he struck his hands together;
and Balaq said to Bileam, I called you to curse my enemies,
but behold, you have persisted in blessing them these three times!

<10> καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε,
καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·

10 kai ethymōthē Balak epi Balaam kai synekrotēsen tais chersin autou,
And Balak was enraged at Balaam, and he struck together his hands.
kai eipen Balak pros Balaam Katarasthai ton echthron mou
And Balak said to Balaam, To imprecate maledictions upon my enemy

keklēka se, kai idou eulogōn eulogēsas triton touto;
I have called you, and behold, blessing you blessed this third time.

יִאֲוַעֲתָה בְּרַח-לִי אֶל-מְקוֹמִי אֲמַרְתִּי כִּבֵּד אֶכְבֹּדְךָ
וְהִנֵּה מִנְעִיךָ יְהוָה מְכַבֹּד:

11. w'`attah b'rach-l'ak 'el-m'qomek 'amar'ti kabad 'akabad'ak
w'hinneh m'na`ak Yahúwah mikabod.

Num24:11 Therefore, you flee to your place now. I said I would honor you greatly,
but behold, **ךָ** has held you back from honor.

<11> νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου·
εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.

11 nyn oun pheuge eis ton topon sou;
Now then, flee unto your place!

eipa Timēsō se, kai nyn esterēsen se kyrios tēs doxēs.
I said I shall esteem you, but now deprived you YHWH of the glory.

יְבִיאֲמַר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק הֲלֹא גַם אֶל-מְלָאֲכֶיךָ
אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי הִפַּרְתִּי לֵאמֹר:

12. wayo'mer Bil'am 'el-Balaq halo' gam 'el-mal'akeyak
'asher-shalach'at 'elay dibar'ti le'mor.

Num24:12 Bileam said to Balaq,
Did I not also to your messengers whom you had sent to me, speak, saying,

<12> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου,
οὓς ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα λέγων

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi kai tois aggelois sou,
And Balaam said to Balak, Did I not also to your messengers
hous apesteilas pros me, elalēsa legōn
whom you sent to me speak, saying,

יִגְאֵם-יִתֵּן-לִי בָלָק מְלֵא בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
לָעֵבֶר אֶת-פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבִי
אֲשֶׁר-יִבְרַךְ יְהוָה אֹתוֹ אֲבָר:

13. 'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah
la`asoth tobah 'o ra`ah milibi 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'adaber.

Num24:13 If Balaq would give me his house full of silver and gold,
I cannot go beyond the command of **ךָ**, either to do good or bad, of my own heart.
What **ךָ** speaks, that I shall speak?

<13> 'Εάν μοι δῷ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
οὐ δύνησμαι παραβῆναι τὸ ρῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν
ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ;

13 Ean moi dō Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,

If to me should give Balak full his house of silver and gold,
 ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou poiēsai auto ponēron ē kalon par' emautou;
 I shall not be able to violate the Word of YHWH, to do it good or bad by myself.
 hosa ean eipē ho theos, tauta erō?
 As many things as should say Elohim, these things I shall speak.

יד ועתה הנני הולך לעמי לכה אינצך
 אשר יעשה העם הזה לעמך באחרית הימים:

14. w'`attah hin'ni holek l'`ami l'kah 'i'ats'ak
 'asher ya`aseh ha`am hazeh l'`am'ak b'acharith hayamim.

Num24:14 And now, behold, I am going to my people; come,
 and I shall advise you what this people shall do to your people in the days to come.

<14> καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο συμβουλεύσω σοι,
 τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.

14 kai nyn idou apotrechō eis ton topon mou; deuro symbouleusō soi,
 And now, behold, I run to my place. Come, I shall advise you
 ti poiēsei ho laos houtos ton laon sou ep' eschatou tōn hēmerōn.
 what shall do this people with your people in the last of the days.

טו וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער
 ונאם הגבר שתם העין:

15. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil'am b'no B'or un'um hageber sh'thum ha`ayin.

Num24:15 He took up his parable and said, The oracle of Bileam the son of Beor,
 and the oracle of the man whose eye is opened,

<15> Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
 Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

15 Kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
 And taking up his parable, he said,
 Phēsin Balaam huios Beōr, phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
 Says Balaam son of Beor. Says the man true seeing,

טז נאם שמע אמרי-אל
 וירע בעת עליון מתזה שפי יתזה נפל וגלוי עינים:

16. n'um shome'a 'im'rey-'El
 w'yode'a da'ath `El'yon machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:16 The oracle of him who hears the words of El,
 and knows the knowledge of Elyon (Most High), who sees the vision of
 Shadday (Almighty), falling down, yet having his eyes uncovered.

<16> ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
 καὶ ὁρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

16 akouōn logia theou, epistamenos epistēmēn para huiistou
 In hearing oracles of El, having knowledge of higher knowledge by the highest,

kai horasin theou idōn en hypnō, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
and a vision of Elohim seeing in sleep, uncovering his eyes.

יִזְאָרְאֵנוּ וְלֹא עֲתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרָךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שִׁבֵּט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקָרַקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃

17. 'er'enu w'lo' `attah 'ashurenu w'lo' qarob darak kokab miYa`aqob
w'qam shebet miYis'ra'El umachats pa'athey Mo'ab w'qar'qar kal-b'ney-Sheth.

Num24:17 I see him, but not now; I behold him, but not near;
A star shall come forth from Ya`aqob, a scepter shall rise from Yisra'El,
and shall crush through the forehead of Moab, and tear down all the sons of Sheth.

<17> Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει·
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακωβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

17 Deixō autō, kai ouchi nyn; makarizō, kai ouk eggizei;
I shall show to him, but not now. I bless, and he does not approach.
anatelei astron ex Iakōb, kai anastēsetai anthrōpos ex Israēl
shall arise A star from out of Jacob, and shall rise up a man from out of Israel,
kai thrausei tous archēgous Mōab
and he shall devastate the heads of Moab,
kai pronomeusei pantas huious Sēth.
and he shall despoil all of the sons of Sheth.

יַחַד וְיַחַד אֶדוֹם יִרְשָׁה וְיַחַד יִרְשָׁה שְׂעִיר אֲבִיב
וְיִשְׂרָאֵל עֲשֶׂה חַיִּיל׃

18. w'hayah 'Edom y'reshah w'hayah y'reshah se'ir 'oy'bayu w'Yis'ra'El `oseh chayil.

Num24:18 Edom shall be a possession, Seir, its enemies, also shall be a possession,
while Yisra'El performs valiantly.

<18> καὶ ἔσται Ἐδωμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ·
καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι.

18 kai estai Edōm klēronomia,
And Edom shall be an inheritance,
kai estai klēronomia Ēsau ho echthros autou; kai Israēl epoiēsen en ischui.
and shall be an inheritance Esau his enemy. And Israel acted in strength.

יֵט וְיִרְדֵּךְ מִיַּעֲקֹב וְהָאֶבִּיד שְׂרִיד מְעִיר׃

19. w'yer'd' miYa`aqob w'he'ebid sarid me'ir.

Num24:19 One from Ya`aqob shall have dominion,
and shall destroy the remnant from the city.

<19> καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακωβ καὶ ἀπολεῖ σφζόμενον ἐκ πόλεως.

19 kai exegethēsetai ex Iakōb
And one shall be awakened from out of Jacob,
kai apolei sŷzomenon ek poleōs.

and shall destroy the one escaping from the city.

כַּוְיָא אֶת-עַמְלִק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ
וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלִק וְאַחֲרִיתוֹ עַדִּי אֶבֶד׃

20. wayar' 'eth-`Amaleq wayisa' m'shalo
wayo'mar re'shith goyim `Amaleq w'acharitho `adey 'obed.

Num24:20 And he looked at Amaleq and took up his parable
and said, Amaleq was the first of the nations, but his end shall come to destruction.

<20> καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
εἶπεν Ἀρχὴ ἔθνων Ἀμαληκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται.

20 kai idōn ton Amalēk kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And having seen Amalek, and taking up his parable, he said,
Archē ethnōn Amalēk, kai to sperma autōn apoleitai.
The head of nations is Amalek, and his seed shall perish.

כַּוְיָא אֶת-הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ
וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשְׁבֶךָ וְשִׁים בְּסֶלַע קִנְדָּה׃

21. wayar' 'eth-haQeyni wayisa' m'shalo
wayo'mar 'eythan moshabek w'sim basela` qineak.

Num24:21 And he looked at the Qenite, and took up his parable
and said, Your dwelling place is enduring, and your nest is set in the cliff.

<21> καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
εἶπεν Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου· καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,

21 kai idōn ton Kainaion kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And having seen the Kenite, and taking up his parable, he said,
Ischyra hē katoikia sou; kai ean thēs en petrā tēn nossian sou,
is strong Your dwelling, and if you should put in a rock your nest,

כִּבְכִּי אִם-יִחְיֶה לְבָעֵר קִין עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּכָּה׃

22. ki 'im-yih'yeh l'ba'er Qayin `ad-mah 'Ashshur tish'beak.

Num24:22 but Qayin shall be consumed; How long shall Ashshur carry you away captive?

<22> καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.

22 kai ean genētai tō Beōr neossia panourgias, Assyrioi se aichmalōteusousin.
and if it be to Beor a nest of astuteness, the Assyrians shall capture you.

כַּוְיָא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשְׁמוֹ אֵל׃

23. wayisa' m'shalo wayo'mar 'oy mi yich'yeh misumo 'El.

Num24:23 Then he took up his parable
and said, Alas, who shall live when El has ordained it?

<23> καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
ὦ Ὠ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός;

23 kai idōn ton Ōg kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And he looked upon Og taking up his parable, he said,
Ō ō, tis zēsetai, hotan thē tauta ho theos?
Oh, Oh, who shall live whenever should appoint these things El?

כְּדִוְצִים מִיַּד כְּתִים וְעַנּוֹ אֲשׁוּר וְעַנּוֹ-עֵבֶר וְגַם-הוּא עָדִי אֵבֶד׃
24. w'tsim miyad Kittim w'inu 'Ashshur w'inu-`Eber w'gam-hu' `adey 'obed.

Num24:24 But ships shall come from the coast of Kittim,
and they shall afflict Ashshur and shall afflict Eber; So they also shall come to destruction.

<24> καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτταίων καὶ κακώσουσιν Ἀσσοῦρ
καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

24 kai exeleusetai ek cheiros Kitiaion
And one shall come forth from out of the hands of the Chittim,
kai kakōsousin Assour kai kakōsousin Ebraious,
and they shall afflict Assyria, and they shall afflict Hebrews,
kai autoi homothymadon apolountai.
and they with one accord shall perish.

כִּהְיִיְקָם בְּלָעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְמִקְוֹמוֹ וְגַם-בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ
25. wayaqam Bil'am wayelek wayashab lim'qomo w'gam-Balaq halak l'dar'ko.

Num24:25 Then Bileam arose and departed and returned to his place,
and Balaq also went his way.

<25> καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.

25 kai anastas Balaam apēlthen apostropheis eis ton topon autou,
And Balaam rising up went forth returning unto his place.
kai Balak apēlthen pros heauton.
And Balak went forth to his own.

Chapter 25

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁטִים וַיַּחֲלֵל הָעָם לְזָנוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב׃
1. wayesheb Yis'ra'El baShittim wayachel ha'am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisra'El remained at Shittim,
the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

<25:1> Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin;
And Israel rested up in Shittim,
kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.
and profaned the people to fornicate with the daughters of Moab.

בַּתִּקְרָאֵן לָעָם לְזָבְחִי אֶל־הִיָּהֵן וַיֹּאכֵל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּי לְאֵל־הִיָּהֵן׃
2. watiq're'an la'am l'zib'chey 'eloheyhen

wayo'kal ha'am wayish'tachauu l'eloheyhen.

Num25:2 For they called the people to the sacrifices of their mighty ones, and the people ate and bowed down to their mighty ones.

<2> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

2 kai ekalesan autous epi tais thysiais tōn eidōlōn autōn,

And they called them unto the sacrifices of their idols,

kai ephagen ho laos tōn thysiōn autōn kai prosekynēsan tois eidōlois autōn.

and ate the people of their sacrifices, and they did obeisance to their idols.

גַּוְיָצָמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל:

3. wayitsamed Yis'ra'El l'Ba'al P'or wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El.

Num25:3 So Yisra'El joined themselves to Baal of Peor, and the anger of אַף burned against Yisra'El.

<3> καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγορ· καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

3 kai etelesthē Israēl tō Beelphegōr;

And Israel was initiated to Baal-peor;

kai ōrgisthē thymō kyrios tō Israēl.

and was provoked to anger in rage YHWH with Israel.

דַּוְיָאמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח אֶת-כָּל-רֹאשֵׁי הָעָם

וְהוֹקַע אוֹתָם לְיְהוָה נֶגֶד הַשֶּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach 'eth-kal-ra'shey ha'am

w'hoqa' 'otham laYahúwah neged hashamesh

w'yashob charon 'aph-Yahúwah miYis'ra'El.

Num25:4 אַף said to Mosheh, Take all the leaders of the people and hang them up unto אַף before the sun, so that the fierce anger of אַף may turn away from Yisra'El.

<4> καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῇ Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ

καὶ παραδειγματίσον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου,

καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραὴλ.

4 kai eipen kyrios tō Mōusē Labe pantas tous archēgous tou laou

And YHWH said to Moses, Take all the heads of the people,

kai paradeigmatison autous kyriō apenanti tou hēliou,

and make an example of them for YHWH over against the sun!

kai apostrophēsetai orgē thymou kyriou apo Israēl.

and shall turn away the anger of the rage of YHWH from Israel.

הַוְיָאמַר מֹשֶׁה אֶל-שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל

חֲרֹגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר:

5. wayo'mer Mosheh 'el-shoph'tey Yis'ra'El

hir'gu 'ish 'anashayu hanits'madim l'Ba'al P'or.

Num25:5 So Mosheh said to the judges of Yisra'El,
Each of you slay his men who have joined themselves to Baal of Peor.

<5> καὶ εἶπεν Μωσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ
Ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγωρ.

5 kai eipen Mōusēs tais phylais Israēl

And Moses said to the tribes of Israel,

Apokteinate hekastos ton oikeion autou ton tetelesmenon tō Beelphegōr.

Let kill each the one of his family being initiated to Baal-Peor!

וַיָּהֲנָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרָב אֶל-אֶחָיו
אֶת-הַמְדִּינִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַהֲמָה בָכִים פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

6. w'hinneḥ 'ish milb'ney Yis'ra'El ba' wayaq'reb 'el-'echayu 'eth-haMid'yanith l'eyney Mosheh ul'eyney kal-'adath b'ney-Yis'ra'El w'hemah bokim pethach 'ohel mo`ed.

Num25:6 Then behold, one of the sons of Yisra'El came
and brought to his brothers a Midianite woman, in the sight of Mosheh
and in the sight of all the congregation of the sons of Yisra'El,
while they were weeping at the doorway of the tent of appointment.

<6> Καὶ ἰδού ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωσῆ καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ,
αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

6 Kai idou anthrōpos tōn huiōn Israēl elthōn prosēgagen ton adelphon autou
And behold, a man of the sons of Israel coming, led forward his brother
pros tēn Madianitin enantion Mōusē
to the Midianitish woman before Moses,

kai enanti pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
and before all the congregation of the sons of Israel.

autoi de eklaion para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

And they were weeping by the door of the tent of the testimony.

וַיָּרָא פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ:

7. wayar' Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen wayaqam mitok ha'edah wayiqach romach b'yado.

Num25:7 When Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, saw it,
he arose from the midst of the congregation and took a spear in his hand,

<7> καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστιγην ἐν τῇ χειρὶ

7 kai idōn Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs exanestē

And seeing, Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up

ek mesou tēs synagōgēs kai labōn seiromastēn en tē cheiri

from the midst of the congregation, and taking a spear in his hand,

חַוִּיבָא אַחַר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֶּבֶה
וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵיהֶם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קֶבְתָּהּ
וַתַּעְצֹר הַמִּגָּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. wayabo' 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate'atsar hamagephah me'al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisra'El into the tent
and pierced both of them through, the man of Yisra'El and the woman,
through the body. So the plague on the sons of Yisra'El was checked.

<8> εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον
καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην
καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πλῆγῃ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.

8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon

he entered after the Israelitish man into the furnace,

kai apekentēsen amphoterous, ton te anthrōpon ton Israēlitēn

and he pierced both the Israelitish man,

kai tēn gynaika dia tēs mētras autēs;

and the woman through her womb;

kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.

and ceased the calamity from the sons of Israel.

טַוּיְהִיוּ הַמֵּתִים בַּמִּגָּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף: פ

9. wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba'ah w'es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

<9> καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πλῆγῃ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē plēgē tessares kai eikosi chiliades.

And were the ones having died by the calamity four and twenty thousand.

יְוִיכַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then **וַיִּדְבֹר** spoke to Mosheh, saying,

<10> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יֵאֱפִינְחָם בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן חֹשֵׁב אֶת-חַמָּתִי
מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת-קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא-כִלִּיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

11. Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi

me'al b'ney-Yis'ra'El b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam

w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, has turned away My wrath from the sons of Yisra'El while he was zealous with My jealousy among them, so that I did not destroy the sons of Yisra'El in My jealousy.

<11> Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ζήλωσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.

11 Phinees huioe Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs

Phinehas, the son of Eleazar, son of Aaron the priest, katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl en tō zēlōsai mou ton zēlon caused to cease my rage from the sons of Israel, in my being zealous in the zeal en autois, kai ouk exanēlōsa tous huious Israēl en tō zēlō mou. for them; and I did not completely consume the sons of Israel in my zeal.

יב לכן אֶמַר הַנְּבִי נָתַן לוֹ אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם:

12. laken 'emor hin'ni nothen lo 'eth-b'rithi shalom.

Num25:12 Therefore say, Behold, I give him My covenant of peace;

<12> οὕτως εἰπόν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 12 houtōs eipon Idou egō didōmi autō diathēkēn eirēnēs, Thus say! Behold, I give him a covenant of peace;

יג וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנָּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קָנָא לְאַלְהֵיו וַיַּכְפֹּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

13. w'hay'thah lo ul'zar'o 'acharayu b'rith k'hunath `olam tachath 'asher qine' l'Elohayu way'kaper `al-b'ney Yis'ra'El.

Num25:13 and it shall be for him and his descendants after him, a covenant of a perpetual priesthood, because he was zealous for his El and made atonement for the sons of Yisra'El.

<13> καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ᾧ ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλιάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai estai autō kai tō spermati autou

and it shall be to him and to his seed

met' auton diathēkē hierateias aiōnia,

after him a covenant priesthood of an eternal,

anth' hōn ezēlōsen tō theō autou kai exilasato peri tōn huiōn Israēl.

because he was zealous for his El, and he atoned for the sons of Israel.

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמָּכָה אֲשֶׁר הָכָה אֶת-הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶן-סָלוּא נָשִׂיא בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי:

14. w'shem 'ish Yis'ra'El hamukeh 'asher hukah 'eth-haMid'yanith Zim'ri ben-Salu' n'si' beyth-'ab laShim'oni.

Num25:14 Now the name of the slain man of Yisra'El who was slain with the Midyanite woman, was Zimri the son of Salu, a leader of a father's house among the Shimeonites.

<14> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότες, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων.
 14 to de onoma tou anthrōpou tou Israēlitou tou peplēgotos, hos eplēgē
 And the name of the Israelitish man being struck, who was stricken
 meta tēs Madianitidos, Zambri huios Salō
 with the Midianitish woman, was Zimri son of Salu,
 archōn oikou patrias tōn Symeōn;
 ruler of the house of the family of Simeon.

טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמִּכָּה הַמִּדְיָנִית

כְּזָבִי בֶת-צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן הוּא: פ

15. w'shem ha'ishah hamukah haMid'yanith
 Kaz'bi bath-Tsur ro'sh 'umoth beyth-'ab b'Mid'yan hu'.

Num25:15 The name of the Midianite woman who was slain was
 Kazbi the daughter of Tsur, who was head of the people of a father's house in Midyan.

<15> καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυῖα
 Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους Ομμοθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶν τῶν Μαδιαν.

15 kai onoma tē gynaiki tē Madianitidi tē peplēguia
 And the name of the Midianitish woman being struck,
 Chasbi thygatēr Sour archontos ethnous Ommōth,
 was Cozbi, daughter of Zur, a ruler of the nation of Ommoth;
 oikou patrias estin tōn Madian.
 of the house of the family it is of the ones of Midian.

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:16 Then וַיְדַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Lalēson tois huiōis Israēl legōn
 And YHWH spoke to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,

יז צֹרֹר אֶת-הַמִּדְיָנִים וְהָפִיתֶם אוֹתָם:

17. tsaror 'eth-haMid'yanim w'hikithem 'otham.

Num25:17 Be hostile to the Midyanites and strike them;

<17> Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,

17 Echthrainete tois Madiēnaiois kai pataxate autous,
 Hate the Midianites, and strike them!

יח כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-נָפְלוּ לָכֶם
 על-דֶּבַר-פְּעֹר וְעַל-דֶּבַר כְּזָבִי בֶת-נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
 הַמִּכָּה בְּיוֹם-הַמִּגֵּפָה עַל-דֶּבַר-פְּעֹר:

18. **ki tsor'rim hem lakem b'nik'leyhem 'asher-nik'lu lakem `al-d'bar-P`or w'al-d'bar Kaz'bi bath-n'si' Mid'yan 'achotham hamukah b'yom-hamagephah `al-d'bar-P`or.**

Num25:18 for they have been hostile to you with their tricks,
with which they have deceived you in the matter of Peor
and in the matter of Kazbi, the daughter of the leader of Midyan,
their sister who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

<18> ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογῶρ
καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογῶρ.

18 **hoti echthrainousin autoi hymin en doliotēti,**
For are hating you they with deceit,
hosa doliousin hymas dia Phogōr kai
with as many things they used deceit against you through Peor,
dia Chasbi thygatera archontos Madian adelphēn autōn
even through Cozbi, daughter of the ruler of Midian, their sister,
tēn peplēguian en tē hēmerā tēs plēgēs dia Phogōr.
the one being struck in the day of the calamity on account of Peor.

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (37th sidrah) - Numbers 26 - 30

יְהוָה אֱחָרֵי הַמִּגְפָּה: כ

1. (25:19 in Heb.) **way'hi 'acharey hamagephah.**

אֲוִיָאֹמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר:
(26:1 in Heb.) **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh**
w'el 'El'azar ben-'Aharon hakohen le'mor.

Num26:1 Then it came about after the plague, that אֱלֹהִים spoke to Mosheh
and to Eleazar the son of Aharon the priest, saying,

<26:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα λέγων

1 Kai **egeneto meta tēn plēgēn kai elalēsen kyrios pros Mōusēn**
And it came to pass after the calamity, and YHWH spoke to Moses,
kai pros Eleazar ton hierēa legōn
and to Eleazar the priest, saying,

בְּשָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְמֵעַלָּה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל-יִצְאָ צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:

2. **s'u 'eth-ro'sh kal-'adath b'ney-Yis'ra'El miben `es'rim shanah**
wama`lah l'beyth 'abotham kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num26:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisra'El
from the son being twenty years old and upward, by their father's houses,
whoever is able to go out to war in Yisra'El.

<2> Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσθαι ἐν Ἰσραὴλ.

2 Labe tēn archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl apo eikosaetous

Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years

kai epanō kat' oikous patriōn autōn,

and up, according to the houses of their patrimony!

pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl.

every one going forth to deploy among Israel.

גוֹיְדָבֵר מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲתָם בְּעֶרְבַת מוֹאָב
עַל-יַרְדֵּן יִרְחוֹ לְאֹמֶר:

3. way'daber Mosheh w'El'azar hakohen 'otham b'ar'both Mo'ab
'al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num26:3 So Mosheh and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Yarden at Yerecho, saying,

<3> καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Αραβῶθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ λέγων

3 kai elalēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus en Arabōth Mōab

And spoke Moses and Eleazar the priest in Araboth (the wilderness) of Moab

epi tou Iordanou kata Ierichō legōn

at the Jordan by Jericho, saying,

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיִּצְאִים מִצִּיּוֹן מִצְרָיִם:

4. miben 'es'rim shanah wama'lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ub'ney Yis'ra'El hayots'im me'erets Mits'rayim.

Num26:4 Count from the son being twenty years old and upward, as אָרְבָּע has commanded Mosheh.

Now the sons of Yisra'El who came out of the land of Mitsrayim.

<4> Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

4 Apo eikosaetous kai epanō,

This is the numbering from twenty years and up,

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

in which manner YHWH gave orders to Moses.

Kai hoi huioi Israēl hoi exelthontes ex Aigypou;

And the sons of Israel, the ones coming forth out of Egypt –

הָרְאוּבֵן כְּכֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלֹא מִשְׁפַּחַת הַפִּלְאִי:

5. R'uben b'kor Yis'ra'El b'ney R'uben

Chanok mish'pachath haChanoki l'Phallu' mish'pachath haPallu'i.

Num26:5 Reuben, Yisra'El's firstborn, the sons of Reuben:
of Chanok, the family of the Chanokites; of Phallu, the family of the Palluites;

<5> Ρουβην πρωτότοκος Ισραηλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην.
Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι.

5 Roubēn prōtotokos Israēl. huioi de Roubēn;
and Reuben, was first-born of Israel. And the sons of Reuben –
Enōch kai dēmos tou Enōch; tō Phallou dēmos tou Phalloui;
Hanoch, the people of the Hanochites; of Pallu, the people of the Palluites;

וְלַחֲצֶרֶן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֵרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי:

6. l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Kar'mi mish'pachath haKar'mi.

Num26:6 of Chetsron, the family of the Chetsronites; of Karmi, the family of the Karmites.

<6> τῷ Ἀσρων δῆμος τοῦ Ἀσρωνι· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι.

6 tō Asrōn dēmos tou Asrōni; tō Charmi dēmos tou Charmi.
to Hezron; the people of the Hezronites; to Carmi, the people of the Carmites.

זֹאֵלָה מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי וַיְהִיוּ בְּקִדְיָהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבָּעִים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:

7. 'eleh mish'p'choth haRu'ubeni wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah
w'ar'ba'im 'eleph ush'ba' me'oth ush'loshim.

Num26:7 These are the families of the Reubenites, and those who were numbered of them
were forty-three thousand, seven hundred and thirty.

<7> οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

7 houtoi dēmoi Roubēn; kai egeneto hē episkepsis autōn treis
These are the peoples of Reuben. And was the number of them three
kai tessarakonta chiliades kai heptakosioi kai triakonta.
and forty thousand and seven hundred and thirty.

חֲוִבְנִי פָּלֹא אֶלְיָאֵב:

8. ub'ney Phallu' 'Eli'ab.

Num26:8 The son of Phallu: Eliab.

<8> καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ.

8 kai huioi Phallou; Eliab.
And the sons of Pallu – Eliab;

טוֹבְנִי אֶלְיָאֵב נְמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם הוּא-דָתָן
וְאַבִּירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן בַּעֲבַת-קִרַּח בְּהִצָּתָם עַל-יְהוָה:

9. ub'ney 'Eli'ab N'mu'El w'Dathan wa'Abiram hu'-Dathan
wa'Abiram q'ru'ey ha'edah 'asher hitsu `al-Mosheh

w'`al-`Aharon ba`adath-Qorach b'hatsotham `al-Yahúwah.

Num26:9 The sons of Eliab: Nemu'El and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram were called by the congregation, who contended against Mosheh and against Aharon in the company of Qorach, when they contended against **אלהם**,

<9> καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων·
οὗτοι ἐπὶ κλητοὶ τῆς συναγωγῆς, οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,

9 kai huioi Eliab; Namouēl kai Dathan kai Abirōn;
and the sons of Eliab; Namuel, and Dathan, and Abiram;

houtoi epiklētoi tēs synagōgēs,

these are the ones summoned of the congregation.

houtoi eisin hoi episystantes epi Mōusēn kai Aarōn

These are the ones rising up together against Moses and Aaron

en tē synagōgē Kore en tē episystasei kyriou,

in the gathering of Korah, in the conspiring against YHWH.

וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-קֹרַח בְּמוֹת
הָעֵדָה בְּאֹכַל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמֵאָתָיִם אִישׁ וַיְהִי לָנֶס׃

**10. watiph'tach ha'arets 'eth-piyah watib'la' 'otham w'eth-Qorach
b'moth ha'edah ba'akol ha'esh 'eth chamishim uma'thayim 'ish wayih'yu l'nes.**

Num26:10 and the earth opened its mouth and swallowed them up along with Qorach, when that company died, when the fire devoured two hundred fifty men, so that they became a sign.

<10> καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε
ἐν τῇ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,

10 kai anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai Kore

And opening the earth its mouth swallowed them and Korah

en tō thanatō tēs synagōgēs autou, hote katephagen to pyr tous pentēkonta

in the death of his congregation, when devoured the fire the fifty

kai diakosious, kai egenēthēsan en sēmeiō,

and two hundred. And they were made as a sign.

וַיַּבְיֵן-קֹרַח לֹא-מָתוּ׃ ס

11. ub'ney-Qorach lo'-methu.

Num26:11 but the sons of Qorach did not die.

<11> οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.

11 hoi de huioi Kore ouk apethanon.

But the sons of Korah did not die.

וַיַּבְיֵן שְׁמֵעוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְנִמְוָאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמִוָּאֵלִי
לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיְּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיְּכִינִי׃

12. b'ney Shim'on l'mish'p'chotham liN'mu'El mish'pachath haN'mu'Eli
l'Yamin mish'pachath haYamini l'Yakin mish'pachath haYakini.

Num26:12 The sons of Shimeon according to their families:
of Nemu'El, the family of the Nemuelites; of Yamin, the family of the Yaminites;
of Yakin, the family of the Yakinites;

<12> Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων·
τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι·
12 Kai hoi huioi Symeōn; ho dēmos tōn huiōn Symeōn;
And the sons of Simeon the people of the sons of Simeon;
tō Namouēl dēmos ho Namouēli;
to Nemuel, the people the Nemuelites;
tō Iamin dēmos ho Iamini; tō Iachin dēmos ho Iachini;
to Jamin, the people the Jaminites; to Jachin, the people the Jachinites;

יג לְזֶרַח מְשִׁפַּחַת הַזְרָחִי לְשָׁאוּל מְשִׁפַּחַת הַשְּׂאוּלִי:

13. l'Zerach mish'pachath haZar'chi l'Sha'ul mish'pachath haSha'uli.

Num26:13 of Zerach, the family of the Zerachites; of Shaul, the family of the Shaulites.

<13> τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραῖ· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι·
13 tō Zara dēmos ho Zarai; tō Saoul dēmos ho Saouli.
to Zerah, the people the Zerahites; to Shaul the people the Shaulites.

יד אֵלֶּה מְשִׁפַּחַת הַשְּׁמֵעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וּמֵאתָיִם: ס

14. 'eleh mish'p'choth haShim'oni sh'nayim w'es'rim 'eleph uma'thayim.

Num26:14 These are the families of the Shimeonites, twenty-two thousand
and two hundred.

<14> οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν,
δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
14 houtoi dēmoi Symeōn ek tēs episkepsēs autōn,
These are the peoples of Simeon by their numbering –
duo kai eikosi chiliades kai diakosioi.
two and twenty thousand and two hundred.

טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפַּחָתָם לְצִפּוֹן מְשִׁפַּחַת הַצְּפּוֹנִי
לְחָגִי מְשִׁפַּחַת הַחָגִי לְשׁוּנִי מְשִׁפַּחַת הַשׁוּנִי:

15. b'ney Gad l'mish'p'chotham liTs'phon mish'pachath haTs'phoni
l'Chaggi mish'pachath haChaggi l'Shuni mish'pachath haShuni.

Num26:15 The sons of Gad according to their families: of Tsephon,
the family of the Tsephonites; of Chaggi, the family of the Chaggites;
of Shuni, the family of the Shunites;

<24> Υἱοὶ Γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαφῶν δῆμος ὁ Σαφῶνι·
τῷ Ἀγγι δῆμος ὁ Ἀγγι· τῷ Σουνι δῆμος ὁ Σουνι·
24 Huioi Gad kata dēmous autōn;

The sons of Gad according to their peoples –

tō Saphōn dēmos ho Saphōni;

to Zephon, the people the Zephonites;

tō Aggi dēmos ho Aggi; tō Souni dēmos ho Souni;

to Haggi, the people the Haggites; to Shuni, the people the Shunites;

טז לְאַזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֲזִנִּי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:

16. l'Az'ni mish'pachath ha'Az'ni l'Eri mish'pachath ha'Eri.

Num26:16 of Azni, the family of the Aznites; of Eri, the family of the Erites;

<25> τῷ Ἀζενι δῆμος ὁ Ἀζενι· τῷ Ἀδδι δῆμος ὁ Ἀδδι·

25 tō Azeni dēmos ho Azeni; tō Addi dēmos ho Addi;

to Ozni, the people the Oznites; to Eri, the people the Erites;

יז לְאַרְוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְעִלִּי מִשְׁפַּחַת הָאֲרֵעִלִּי:

17. la'Arod mish'pachath ha'Arodi l'Ar'eli mish'pachath ha'Ar'eli.

Num26:17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

<26> τῷ Ἀροαδι δῆμος ὁ Ἀροαδι· τῷ Ἀριηλ δῆμος ὁ Ἀριηλ.

26 tō Aroadi dēmos ho Aroadi; tō Ariēl dēmos ho Ariēli.

to Arod, the people the Arodites; to Areli, the people the Arelites.

יח אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גָד לְפָקְדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וְחָמֵשׁ מֵאוֹת: ס

18. 'eleh mish'p'choth b'ney-Gad liph'qudeyhem 'ar'ba'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

<27> οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

27 houtoi dēmoi huiōn Gad ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of the sons of Gad by their numbering –

tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

forty thousand and five hundred.

יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. b'ney Yahudah `Er w'Onan wayamath `Er w'Onan b'erets K'na'an.

Num26:19 The sons of Yahudah were Er and Onan, but Er and Onan died in the land of Kanaan.

<15> Υἱοὶ δὲ Ἰουδα· Ἑρ καὶ Αὐναν· καὶ ἀπέθανεν Ἑρ καὶ Αὐναν ἐν γῇ Χανααν.

15 Huioi de Iouda; Ēr kai Aunan; kai apethanen Ēr kai Aunan en gē Chanaan.

Sons of Judah – Er and Onan; and died Er and Onan in the land of Canaan.

כ וַיָּהִיו בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחָתָם לְשִׁלָּה מִשְׁפַּחַת הַנְּשִׁלָּה:

לְפָרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפָּרָצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזֶּרַחִי:

20. wayih'yu b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham l'Shelah mish'pachath haShelani l'Pherets mish'pachath haPar'tsi l'Zerach mish'pachath haZar'chi.

Num26:20 The sons of Yahudah according to their families were:
of Shelah, the family of the Shelanites; of Pherets, the family of the Paretsites;
of Zerach, the family of the Zerachites.

<16> ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι·
τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ.

16 egenonto de hoi huioi Iouda kata dēmous autōn;

And were the sons of Judah according to their peoples –
tō Sēlōn dēmos ho Sēlōni;
to Shelah, the people the Shelanites;
tō Phares dēmos ho Phares; tō Zara dēmos ho Zarai.
to Pharez, the people the Pharzites; to Zerah, the people the Zerhites.

כַּאֲוִיָּהוּ בְנֵי-פָרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי
לְחַמוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמוּלִי:

21. wayih'yu b'ney-Pherets l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Chamul mish'pachath heChamuli.

Num26:21 The sons of Pherets were: of Chetsron, the family of the Chetsronites;
of Chamul, the family of the Chamulites.

<17> καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ἀσρων δῆμος ὁ Ἀσρωνι·
τῷ Ἰαμουν δῆμος ὁ Ἰαμουνι.

17 kai egenonto huioi Phares; tō Asrōn dēmos ho Asrōni;
And were the sons of Pharez – to Hezron, the people the Hezronites;
tō Iamoun dēmos ho Iamouni.
to Hamul, the people the Hamulites.

כַּבְּאֵלָה מִשְׁפַּחַת יְהוֹדָה לְפִקְדֵיהֶם נִשְׁחָה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: ס

22. 'eleh mish'p'choth Yahudah liph'qudeyhem shishah w'shib'im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:22 These are the families of Yahudah
according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.

<18> οὗτοι δῆμοι τῷ Ἰουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἕξ
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

18 houtoi dēmoi tō Iouda kata tēn episkopēn autōn,
These are the peoples to Judah, according to their numbering –
hex kai hebdomēkonta chiliades kai pentakosioi.
six and seventy thousand and five hundred.

כַּבְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר לְמִשְׁפַּחָתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי

לְפָנֶיךָ מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי:

23. b'ney Yissaskar l'mish'p'chotham Tola` mish'pachath haTola`i l'Phuwah mish'pachath haPuni.

Num26:23 The sons of Yissaskar according to their families:
of Tola, the family of the Tolaite; of Phuwah, the family of the Punites;

<19> Καὶ υἱοὶ Ἰσσαχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαῖ·
τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαῖ·

19 Kai huioi Issachar kata dēmous autōn;

And the sons of Issachar according to their peoples –

tō Thōla dēmos ho Thōlai; tō Phoua dēmos ho Phouai;
to Tola, the people the Tolaite; to Pua, the people the Punites;

כִּד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי:

24. l'Yashub mish'pachath haYashubi l'Shim'ron mish'pachath haShim'roni.

Num26:24 of Yashub, the family of the Yashubites;
of Shimron, the family of the Shimronites.

<20> τῷ Ἰασουβ δῆμος ὁ Ἰασουβι· τῷ Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαραῖ.

20 tō Iasoub dēmos ho Iasoubi; tō Samarān dēmos ho Samarani.

to Jashub, the people the Jashubites; to Shimron, the people the Shimronites.

כֹּה אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשְׁשַׁכָּר לְפָקְדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשָׁנִים אֶלֶף וְשִׁלָּשׁ מֵאוֹת: ס

25. 'eleh mish'p'choth Yissaskar liph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num26:25 These are the families of Yissaskar
according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

<21> οὗτοι δῆμοι Ἰσσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

21 houtoi dēmoi Issachar ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Issachar by their numbering –

tessares kai hexēkonta chiliades kai triakosioi.

four and sixty thousand and three hundred.

כִּו בְנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסֶּרְדִּי לְאֵלֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחֲלָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲלָאֵלִי:

26. b'ney Z'bulun l'mish'p'chotham l'Sered mish'pachath haSar'di l'Elon mish'pachath ha'Eloni l'Yach'El mish'pachath haYach'El.

Num26:26 The sons of Zebulun according to their families:
of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites;
of Yachle'El, the family of the YachleElites.

<22> Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι·

τῷ Ἀλλων δῆμος ὁ Ἀλλωνι· τῷ Ἀλληλ δῆμος ὁ Ἀλληλι.

22 Huioi Zaboulōn kata dēmous autōn; tῷ Sared dēmos ho Saredi;

Sons of Zebulun according to their peoples – to Sared, the people the Seredites;

tῷ Allōn dēmos ho Allōni; tῷ Allēl dēmos ho Allēli.

to Elon, the people the Elonites; to Jahleel, the people the Jahleelites.

כַּז אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְּבוּלֹנִי לְפִקְדֵיהֶם נְשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: ס

27. 'eleh mish'p'choth haZ'buloni liph'qudeyhem shishim 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:27 These are the families of the Zebulunites

according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

<23> οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 houtoi dēmoi Zaboulōn ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Zebulun by their numbering –

hexēkonta chiliades kai pentakosioi.

sixty thousand and five hundred.

בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם:

28. b'ney Yoseph l'mish'p'chotham M'nasseh w'Eph'rayim.

Num26:28 The sons of Yoseph according to their families: Manasseh and Ephrayim.

<32> Υἱοὶ Ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μανασση καὶ Εφραιμ.

32 Huioi Iōsēph kata dēmous autōn; Manassē kai Ephraim.

Sons of Joseph according to their peoples – Manasseh and Ephraim.

כַּט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי

וּמַכִּיר הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי:

29. b'ney M'nasseh l'Makir mish'pachath haMakiri

uMakir holid 'eth-Gil'ad l'Gil'ad mish'pachath haGil'adi.

Num26:29 The sons of Manasseh: of Makir, the family of the Makirites;

and Makir fathered Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.

<33> υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχὶρ δῆμος ὁ Μαχίρι·

καὶ Μαχίρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι.

33 huioi Manassē; tῷ Machir dēmos ho Machiri;

Sons of Manasseh – to Machir, the people the Machirites;

kai Machir egennēsen ton Galaad; tῷ Galaad dēmos ho Galaadi.

and Machir procreated Gilead; to Gilead, the people the Gileadites;

לְאֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי

לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי:

30. 'eleh b'ney Gil'ad l'ezer mish'pachath ha'l'ez'ri l'Cheleq mish'pachath haChel'qi.

Num26:30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites;

of Cheleq, the family of the Cheleqites;

<34> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι·
τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι·

34 kai houtoi huioi Galaad; tō Achiezer dēmos ho Achiezeri;
And these are sons of Gilead – to Jeezer, the people the Jeezerites;
tō Cheleg dēmos ho Chelegi;
to Helek, the people the Helekites;

לֹא־אֲשֵׁרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאֲשֵׁרִיאֵלִי וְשֵׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי:

31. w'As'ri'El mish'pachath ha'As'ri'Elī w'Shekem mish'pachath haShik'mi.

Num26:31 and of Asri'El, the family of the AsriElites;
and of Shekem, the family of the Shekemites;

<35> τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι·

35 tō Esriēl dēmos ho Esriēli; tō Sychem dēmos ho Sychemi;
to Asriel, the people the Asrielites; to Shechem the people the Shechemites;

לִבְּוִשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֶפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי:

32. uSh'mida` mish'pachath haSh'mida`i w'Chepher mish'pachath haCheph'ri.

Num26:32 and of Shemida, the family of the Shemidaitees;
and of Chepher, the family of the Chepherites.

<36> τῷ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῷ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι·

36 tō Symaer dēmos ho Symaeri;
to Shemida, the people the Shemidaitees;
kai tō Opher dēmos ho Opheri.
and to Hephher, the people the Hephherites.

לְגִזְלֹפְחָד בֶּן־חֶפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת

וְשֵׁם בָּנוֹת צִלְפָּחַד מַחֲלָה וְנֹחַ חַגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה:

33. uTs'lap'h'chad ben-Chepher lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth
w'shem b'noth Ts'lap'h'chad Mach'lah w'No'ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Num26:33 Now Tselophachad the son of Chepher: he had no sons, but only daughters;
and the names of the daughters of Tselophachad were
Machlah, Noah, Chaglah, Milkah and Thirsah.

<37> καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί,
ἀλλ' ἡ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ·
Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα.

37 kai tō Salpaad huiō Opher ouk egenonto autō huioi, all' ē thygateres,
And to Zelophehad son of Hephher there were no sons to him, but daughters.

kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad;
And these are the names of the daughters of Zelophehad –
Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa.
Mahlah and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

לְאֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקָדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס

34. 'eleh mish'p'choth M'nasseh uph'qudeyhem sh'nayim
wachamishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num26:34 These are the families of Manasseh;
and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

<38> οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

38 houtoi dēmoi Manassē ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Manasseh by their numbering –
duo kai pentēkonta chiliades kai heptakosioi.
two and fifty thousand and seven hundred.

לְאֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוֹתָלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתָּלְחִי
לְבָקֵר מִשְׁפַּחַת הַבְּקָרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחְנִי:

35. 'eleh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham l'Shuthelach mish'pachath haShuthal'chi
l'Beker mish'pachath haBak'ri l'Thachan mish'pachath haTachani.

Num26:35 These are the sons of Ephrayim according to their families:
of Shuthelach, the family of the Shuthelahites; of Beker, the family of the Bakerites;
of Thachan, the family of the Tachanites.

<39> Καὶ οὗτοι υἱοὶ Εφραιμ· τῷ Σουταλα δῆμος ὁ Σουταλαῖ·
τῷ Ταναχ δῆμος ὁ Ταναχι.

39 Kai houtoi huiοi Ephraim; tō Soutala dēmos ho Soutalai;

These are the sons of Ephraim – to Shuthelah, the people the Shuthelahites;
tō Tanach dēmos ho Tanachi.
to Tahan, the people the Tahanites.

לְוַאֲלֵה בְּנֵי שׁוֹתָלַח לְעֶרָן מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי:

36. w'eleh b'ney Shuthalach l'Eran mish'pachath haErani.

Num26:36 These are the sons of Shuthalach: of Eran, the family of the Eranites.

<40> οὗτοι υἱοὶ Σουταλα· τῷ Εδεν δῆμος ὁ Εδενι.

40 houtoi huiοi Soutala; tō Eden dēmos ho Edeni.

These are the sons of Shuthelah – to Eran, the people the Eranites.

לְאֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְפְקָדֵיהֶם שְׁנַיִם

וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּחֲמִשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי-יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם: ס

37. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Eph'rayim liph'qudeyhem sh'nayim
ush'loshim 'eleph wachamesh me'oth 'eleh b'ney-Yoseph l'mish'p'chotham.

Num26:37 These are the families of the sons of Ephrayim
according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred.
These are the sons of Yoseph according to their families.

<41> οὗτοι δῆμοι Ἐφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

41 houtoi dēmoi Ephraim ex episkepseōs autōn, duo kai triakonta chiliades kai pentakosioi. houtoi dēmoi huiōn Iōsēph and five hundred. These are the peoples of the sons of Joseph kata dēmous autōn. according to their peoples.

לח בני בנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵלַע מִשְׁפַּחַת הַבְּלָעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאַחִירָמִי:

38. b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotham l'Bela' mish'pachath haBal'i
l'Ash'bel mish'pachath ha'Ash'beli la'Achiram mish'pachath ha'Achirami.

Num26:38 The sons of Benjamin according to their families:
of Bela, the family of the Baleites; of Ashbel, the family of the Ashbelites;
of Achiram, the family of the Achiramites;

<42> Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν. τῷ Βαλε δῆμος ὁ Βαλεῖ.
τῷ Ασβηρ δῆμος ὁ Ασβηρι. τῷ Ιαχिरαν δῆμος ὁ Ιαχिरανι.

42 Huioi Benjamin kata dēmous autōn; tō Bale dēmos ho Balei;
Sons of Benjamin according to their peoples – to Bela, the people the Belaites;
tō Asybēr dēmos ho Asybēri; tō Iachiran dēmos ho Iachirani;
to Ashbel, the people the Ashbelites; to Ahiram, the people the Ahiramites;

לֹט לְשִׁפּוּכָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחִיפָם מִשְׁפַּחַת הַחִיפָמִי:

39. liSh'phupham mish'pachath haShuphami l'Chupham mish'pachath haChuphami.

Num26:39 of Shephupham, the family of the Shuphamites;
of Chupham, the family of the Chuphamites.

<43> τῷ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφανι.

43 tō Sōphan dēmos ho Sōphani.
to Shupham the people the Shuphamites;

מוֹיָהוּ בְנֵי-בֵלַע אָרָד:

וְנֹעַמָן מִשְׁפַּחַת הָאָרָדִי לְנֹעַמָן מִשְׁפַּחַת הַנֹּעַמִי:

40. wayih'yu b'ney-Bela' 'Ar'd' w'Na`aman mish'pachath ha'Ar'di
l'Na`aman mish'pachath haNa`ami.

Num26:40 The sons of Bela were Ard and Naaman:
of Ard, the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

<44> καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Ἀδαρ. καὶ Νοεμαν. τῷ Ἀδαρ δῆμος ὁ Ἀδαρι.
τῷ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι.

44 kai egenonto hoi huioi Bale Adar. kai Noeman; tō Adar dēmos ho Adari;
And were the sons of Bela – Ard and Naaman. To Ard, the people the Ardites;
tō Noeman dēmos ho Noemani.

מֵאֵלֶּה בְּנֵי-בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּפְקָדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס

41. 'eleh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'shesh me'oth.

Num26:41 These are the sons of Benjamin according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and six hundred.

<45> οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

45 houtoi huioi Benjamin kata dēmous autōn ex episkypseōs autōn,
These are the sons of Benjamin according to their peoples by their numbering –
pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi.
five and forty thousand and six hundred.

מֵאֵלֶּה בְּנֵי-דָן לְמִשְׁפַּחְתָּם
לְשִׁוְחָם מִשְׁפַּחַת הַשְּׁוֹחָמִי אֶלֶף מִשְׁפָּחַת דָּן לְמִשְׁפַּחְתָּם:

42. 'eleh b'ney-Dan l'mish'p'chotham
l'shucham mish'pachath haShuchami 'eleh mish'p'choth Dan l'mish'p'chotham.

Num26:42 These are the sons of Dan according to their families: of Shucham,
the family of the Shuchamites. These are the families of Dan according to their families.

<46> Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν·
τῷ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

46 Kai huioi Dan kata dēmous autōn;
And the sons of Dan according to their peoples –
tō Sami dēmos ho Sami;
to Shuham, the people the Shuhamites.
houtoi dēmoi Dan kata dēmous autōn.
These are the peoples of Dan according to their peoples.

מִגֵּבָל-מִשְׁפַּחַת הַשְּׁוֹחָמִי לְפְקָדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשָׁנִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס

43. kal-mish'p'choth haShuchami liph'qudeyhem 'ar'ba'ah
w'shishim 'eleph w'ar'ba' me'oth.

Num26:43 All the families of the Shuchamites, according to those who were numbered
of them, were sixty-four thousand, and four hundred.

<47> πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

47 pantes hoi dēmoi Sami kat' episkopēn autōn
All the peoples of Shuham according to their overseeing –
tessares kai hexēkonta chiliades kai tetrakosioi.

מד בני אשר למשפחתם לימנה משפחת הימנה
לישוי משפחת הישוי לבריעה משפחת הבריעי:

44. b'ney 'Asher l'mish'p'chotham l'Yim'nah mish'pachath haYim'nah
l'Yish'wi mish'pachath haYish'wi liB'ri'ah mish'pachath haB'ri'i.

Num26:44 The sons of Asher according to their families:
of Yimnah, the family of Yimnah; of Yishwi, the family of the Yishwites;
of Beriah, the family of the Beriites.

<28> Υἱοὶ Ἀσηρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμιν δῆμος ὁ Ἰαμινι·
τῷ Ἰεσου δῆμος ὁ Ἰεσουι· τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαῖ·

28 Huioi Asēr kata dēmous autōn; tō Iamin dēmos ho Iamini;

Sons of Asher according to their peoples – to Jimna, the people the Jimnites;

tō Iesou dēmos ho Iesoui; tō Baria dēmos ho Bariai;

to Jesui, the people the Jesuites; to Beriah, the people the Beriites;

מה לבני בריעה לחבר משפחת החברי
למלכאל משפחת המלכאלי:

45. lib'ney B'ri'ah l'Cheber mish'pachath haCheb'ri
l'Mal'ki'El mish'pachath haMal'ki'El.

Num26:45 Of the sons of Beriah:
of Cheber, the family of the Cheberites; of Malki'El, the family of the Malkielites.

<29> τῷ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι· τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι·

29 tō Choher dēmos ho Choberi; tō Melchiēl dēmos ho Melchiēli.

to Heber, the people the Heberites; to Malchiel, the people the Malchielites.

מו ושם בת-אשר שרח:

46. w'shem bath-'Asher Sarach.

Num26:46 The name of the daughter of Asher was Sarach.

<30> καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσηρ Σαρα.

30 kai to onoma thygatros Asēr Sara.

And the name of the daughter of Asher – Sarah.

מזאלה משפחת בני-אשר לפקדיהם שלשה
וחמשים אלף וארבע מאות: ם

47. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Asher liph'qudeyhem sh'loshah
wachamishim 'eleph w'ar'ba`me'oth.

Num26:47 These are the families of the sons of Asher according to those who were
numbered of them, fifty-three thousand, and four hundred.

<31> οὗτοι δῆμοι Ἀσηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς

καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

31 houtoi dēmoi Asēr ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Asher by their numbering –

treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

three and fifty thousand and four hundred.

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לַיַּחֲזָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲזָאֵל
לְגוֹנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוֹנִי:

48. b'ney Naph'tali l'mish'p'chotham l'Yach'ts'El mish'pachath haYach'ts'El
l'Guni mish'pachath haGuni.

Num26:48 The sons of Naphtali according to their families:

of Yachtse'El, the family of the Yachtse'Elites; of Guni, the family of the Gunites;

<48> Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιηλ δῆμος ὁ Ἀσιηλι·

τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι·

48 Huioi Nephthali kata dēmous autōn;

The sons of Naphtali according to their peoples –

tō Asiēl dēmos ho Asiēli; tō Gauni dēmos ho Gauni;

to Jahzeel, the people the Jahzeelites; to Guni, the people the Gunites;

מֵט לַיֶּזֶר מִשְׁפַּחַת הַיֶּזְעָרִי לְשֵׁלֵם מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלֵמִי:

49. l'Yetser mish'pachath haYits'ri l'Shillel mish'pachath haShillemi.

Num26:49 of Yetser, the family of the Yetserites; of Shillel, the family of the Shillemites.

<49> τῷ Ἰεσερ δῆμος ὁ Ἰεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι.

49 tō Ieser dēmos ho Ieseri; tō Sellēm dēmos ho Sellēmi.

to Jezer, the people the Jezerites; to Shillel, the people the Shillemites.

נֹאֲלָה מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם

וּפְקָדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

50. 'eleh mish'p'choth Naph'tali l'mish'p'chotham
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba'im 'eleph w'ar'ba' me'oth.

Num26:50 These are the families of Naphtali according to their families;

and those who were numbered of them were forty-five thousand, and four hundred.

<50> οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε

καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

50 houtoi dēmoi Nephthali ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Naphtali by their numbering –

pente kai tessarakonta chiliades kai tetrakosioi.

five and forty thousand and four hundred.

נֹאֲלָה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אָלֶף
וְאַלְף שֶׁבַע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים: כ

51. 'eleh p'qudey b'ney Yis'ra'El shesh-me'oth 'eleph wa'aleph sh'ba` me'oth ush'loshim.

Num26:51 These are those who were numbered of the sons of Yisra'El, six hundred one thousand, and seven hundred thirty.

<51> Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ, ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

51 Hautē hē episkepsis huiōn Israēl,

This is the numbering of the sons of Israel –

hexakosiai chiliades kai chilioi kai heptakosioi kai triakonta.

six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty.

נבֿוֹדָבֿר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

52. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num26:52 Then יָדַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<52> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

52 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

נָגַלְאֵלָה תַּחֲלֵק הָאָרֶץ בְּנִחְלָה בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת:

53. la'eleh techaleq ha'arets b'nachalah b'mis'par shemoth.

Num26:53 Among these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

<53> Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων·

53 Toutois meristhēsetai hē gē klēronomein ex arithmou onomatōn;

To these shall be portioned the land to inherit by the number of names.

נָדַלְרַב תַּרְבֵּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תִּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ
לְפִי מְקָדְרֵי יִתֵּן נַחֲלָתוֹ:

54. larab tar'beh nachalatho w'lam'`at tam'`it nachalatho 'ish l'phi ph'qudayu yutan nachalatho.

Num26:54 To the many you shall increase their inheritance, and to the few you shall diminish their inheritance; each shall be given their inheritance according to those who were numbered of them.

<54> τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν

καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν·

ἐκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

54 tois pleiosin pleonaseis tēn klēronomian

To the many shall be superabundant the inheritance,

kai tois elattosin elattōseis tēn klēronomian autōn;

and to the less shall be less their inheritance.

hekastō kathōs epeskepēsan dothēsetai hē klēronomia autōn.

To each as they are numbered shall be given their inheritance.

נַחֲאֵךְ-בְּגוֹרָל יַחֲלַק אֶת-הָאָרֶץ לְשֵׁמוֹת מִטּוֹת-אֲבֹתָם יִנְחָלוּ:

55. 'ak-b'goral yechaleq 'eth-ha'arets lish'moth matoth-'abotham yin'chalu.

Num26:55 But the land shall be divided by lot.

They shall inherit according to the names of the tribes of their fathers.

<55> διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ.

τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν.

55 dia klērōn meristhēsetai hē gē; tois onomasin

By lots shall be portioned the land by the names;

kata phylas patriōn autōn klēronomēsousin;

according to the tribes of their patrimony they shall inherit.

וְעַל-פִּי הַגּוֹרָל תִּחַלַּק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לְמִעוֹט:

56. 'al-pi hagoral techaleq nachalatho beyn rab lim'at.

Num26:56 According to the selection by lot,

their inheritance shall be divided between many and few.

<56> ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

56 ek tou klērou merieis tēn klēronomian autōn ana meson pollōn kai oligōn.

By the lot you shall portion their inheritance between the many and few.

נֹזְאֵלָה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְגִרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי

לְקַחַת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לְמִרְרִי מִשְׁפַּחַת הַמֶּרָרִי:

57. w'eleh ph'qudey haLewi l'mish'p'chotham l'Ger'shon mish'pachath haGer'shuni liQ'hath mish'pachath haQ'hathi liM'rari mish'pachath haM'rari.

Num26:57 These are those who were numbered of the Lewi according to their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Qehath, the family of the Qehathites; of Merari, the family of the Merarites.

<57> Καὶ υἱοὶ Λεὺι κατὰ δῆμους αὐτῶν. τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι.

τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι. τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι.

57 Kai huioi Leui kata dēmous autōn;

And the sons of Levi according to their peoples –

tō Gedsōn dēmos ho Gedsōni;

to Gershon, the people the Gershonites;

tō Kaath dēmos ho Kaathi; tō Merari dēmos ho Merari.

to Kohath, the people the Kohathites; to Merari, the people the Merarites.

נַחֲאֵלָה מִשְׁפַּחַת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת

הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמוֹשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי וּקְהַת הוֹלֵד אֶת-עֲמֶרָם:

58. 'eleh mish'p'choth Lewi mish'pachath haLib'ni mish'pachath haCheb'roni mish'pachath haMach'li mish'pachath haMushi mish'pachath haQar'chi uQ'hath holid 'eth-'Am'ram.

Num26:58 These are the families of Lewi: the family of the Libnites, the family of the Chebronites, the family of the Machlites, the family of the Mushites,

the family of the Qorachites. Qehath became the father of Amram.

<58> οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευι· δῆμος ὁ Λοβενι, δῆμος ὁ Χεβρωνι,
δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμραμ.

58 houtoi dēmoi huiōn Leui;

These are the peoples of the sons of Levi;

dēmos ho Lobeni, dēmos ho Chebrōni,

the people – the Libinites; the people – the Hebronites;

dēmos ho Kore kai dēmos ho Mousi. kai Kaath egennēsen ton Amram.

people – the Korathites; the people – the Mushites; and Kohath procreated Amram.

נט וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ עֲמֶרָם יוֹכְבֵד בַּת-לֵוִי אִשֶּׁר יָלְדָה אֶתָּה לְלֵוִי
בְּמִצְרַיִם וַתֵּלֶד לְעֲמֶרָם אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם:
59. w'shem 'esheth `Am'ram Yokebed bath-Lewi 'asher yal'dah 'othah l'Leui
b'Mits'rayim wateled l'`Am'ram 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh w'eth Mir'yam 'achotham.

Num26:59 The name of Amram's wife was Yokebed, the daughter of Levi,
whom she was bore to Levi in Mitsrayim; and she bore to Amram:
Aharon and Mosheh and their sister Miryam.

<59> καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχαβεδ θυγάτηρ Λευι,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευι ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῷ Ἀμραμ τὸν Ἀαρων
καὶ Μωυσήν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

59 kai to onoma tēs gynaikos autou Iōchabed thygatēr Leui,

And the name of his wife was Jochebed, daughter of Levi,

hē eteken toutous tō Leui en Aigyptō;

who bore these to Levi in Egypt.

kai eteken tō Amram ton Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn.

And she bore to Amram – Aaron and Moses and Miriam their sister.

וַיִּוָּלֶד לְאַהֲרֹן אֶת-נָדָב
וְאֶת-אַבִּיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר:
60. wayiualel l'Aharon 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'azar w'eth-'Ithamar.

Num26:60 To Aharon were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

<60> καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ἀαρων ὃ τε Ναδαβ καὶ Ἀβιουδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθαμαρ.

60 kai egennēthēsan tō Aarōn ho te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.

And was born to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

סָא וַיָּמָת נָדָב וְאַבִּיהוּא בְּהִקְרִיבָם אֵשׁ-זָרָה לִפְנֵי יְהוָה:
61. wayamath Nadab wa'Abihu' b'haq'ribam 'esh-zarah liph'ney Yahúwah.

Num26:61 But Nadab and Abihu died when they offered strange fire before YHWH.

<61> καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Ἀβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον
ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

61 kai apethanen Nadab kai Abioud en tō prospherein autous pyr allotrion enanti kyriou

And died Nadab and Abihu in their offering fire alien before YHWH

en tē erēmō Sina.

in the wilderness of Sinai

סב וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וּמַעֲלָה כִּי לֹא הִתְפַּקְּדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh
wama'lah ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'-nitan lahem nachalah
b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num26:62 Those who were numbered of them were twenty-three thousand,
every male from the son of a month old and upward,
for they were not numbered in the midst of the sons of Yisra'El
since no inheritance was given to them in the midst the sons of Yisra'El.

<62> καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες,
πάν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν
ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλήρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ.

62 kai egenēthēsan ex episkepseōs autōn treis kai eikosi chiliades,
And there were of their numbering – three and twenty thousand,
pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō;
every male from a month and up.

ou gar synepeskepēsan en mesō huiōn Israēl,
not For they were considered together in the midst of the sons of Israel,
hoti ou didotai autois klēros en mesō huiōn Israēl.
for was not given to them a lot in the midst of the sons of Israel.

סג וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יֶרִיחוֹ:

63. 'eleh p'qudey Mosheh w'El'azar hakohen
'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num26:63 These are those who were numbered by Mosheh and Eleazar the priest,
who numbered the sons of Yisra'El in the plains of Moab by the Yarden at Yerecho.

<63> Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως,
οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Αραβῶθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

63 Kai hautē hē episkepsis Mōusē kai Eleazar tou hierēōs, hoi epeskepsanto
And this numbering was by Moses and Eleazar the priest, the ones who numbered
tous huious Israēl en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.
the sons of Israel in Araboth (the wilderness) of Moab, at the Jordon by Jericho.

סד וּבְאֵלֶּה לֹא-הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאַחֲרָן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינַי:

64. u'b'eleh lo'-hayah 'ish mip'qudey Mosheh
w'Aharon hakohen 'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'mid'bar Sinay.

Num26:64 But among these there was not a man of those who were numbered by Mosheh and Aharon the priest, who numbered the sons of Yisra'El in the wilderness of Sinai.

<64> καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα·

64 kai en toutois ouk ēn anthrōpos tōn epeskemmenōn hypo Mōusē

And among these there was not a man of the ones being numbered by Moses
kai Aarōn, hous epeskepsanto tous huious Israēl
and Aaron whom they numbered being of the sons of Israel
en tē erēmō Sina;
in the wilderness of Sinai.

סה כִּי-אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוּ בַּמִּדְבָּר

וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן: ס

65. ki-'amar Yahúwah lahem moth yamuthu bamid'bar
w'lo'-nothar mehem 'ish ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushua bin-Nun.

Num26:65 For יְהוָה had said of them, They shall surely die in the wilderness. And not a man was left of them, except Kaleb the son of Yephunneh and Yahushua the son of Nun.

<65> ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

65 hoti eipen kyrios autois Thanatō apothanountai en tē erēmō;
For YHWH said to them, By death they shall die in the wilderness,
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis
and there shall not be left behind of them not even one,
plēn Chaleb huiois Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.
except Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Chapter 27

אִתְקַבְּלָה בָּנוֹת צֶלְפָּחַד בֶּן-חֶפֶר בֶּן-גִּלְעָד

בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו מַחְלָה נֹחַ וְחַגְלָה וּמִלְכָּה וְתִירְסָה:

1. watiq'rab'nah b'noth Ts'lah'chad ben-Chepher ben-Gil'ad ben-Makir
ben-M'nasseh l'mish'p'choth M'nasseh ben-Yoseph
w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah No'ah w'Chag'lah uMil'kah w'Thir'tsah.

Num27:1 Then the daughters of Tselaphechad, the son of Chepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Yoseph, came near; and these are the names of his daughters:
Machlah, Noah and Chaglah and Milkah and Thirtsah.

<27:1> Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ τοῦ δῆμου Μανασση τῶν υἱῶν Ἰωσήφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·

Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)

1 Kai **proselthousai hai thygateres Salpaad huiou Opher**

And **there came forward the daughters of Zelophehad, son of Hepher,**
huiou Galaad huiou Machir tou dēmou Manassē tōn huiōn Iōsēph
son of Gilead, son of Machir of the people of Manasseh, of the sons of Joseph;

(kai tauta ta onomata autōn;

and **these are their names –**

Mala kai **Noua** kai **Egla** kai **Melcha** kai **Thersa**)

Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

בִּתְעֲמֻדָּהּ לְפָנֵי מֹשֶׁה וְלְפָנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלְפָנֵי הַנְּשִׂאִם וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח אֶהֱל־מוֹעֵד לֵאמֹר:

2. **wata`amod'nah liph'ney Mosheh w'liph'ney 'El'azar hakohen**

w'liph'ney han'si'im w'kal-ha'edah pethach 'ohel-mo'ed le'mor.

Num27:2 They stood before Mosheh and before Eleazar the priest and before the leaders
and **all the congregation, at the doorway of the tent of appointment, saying,**

<2> καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως

καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς

ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν

2 kai **stasai enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hierēōs kai enanti tōn archontōn**

And **standing before Moses, and before Eleazar the priest, and before the rulers,**

kai **enanti pasēs synagōgēs epi tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou legousin**

and **before all the congregation at the door of the tent of the testimony, they say,**

גִּאֲבִינוּ מֵת בְּמִדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲבַת־קֹרַח כִּי־בִחְטָאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ:

3. **'abinu meth bamid'bar w'hu' lo'-hayah b'thok ha'edah hano`adim**

'al-Yahúwah ba`adath-Qorach ki-b'chet'o meth ubanim lo'-hayu lo.

Num27:3 Our father died in the wilderness, yet he was not in the midst of the company of
those who gathered themselves together against **YHWH** in the company of Qorach;
but he died in his own sin, and he had no sons.

<3> Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν

ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσεως ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε,

ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.

3 Ho patēr hēmōn apethanen en tē erēmō, kai autos **ouk ēn en mesō tēs synagōgēs**

Our father died in the wilderness, and he was not in the midst of the congregation

tēs episystasēs enanti kyriou en tē synagōgē Kore,

of the ones rising up together against **YHWH** in the congregation of Korah;

hoti **dia hamartian autou** apethanen, kai huioi **ouk egenonto autō;**

for because of his sin he died. And sons no there were born to him.

דִּלְמָה יִגְרַע שֵׁם־אֲבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחָתוֹ

כִּי אֵין לוֹ בֶּן תְּנָה-לָנוּ אַחֲזָה בְּתוֹךְ אַחֵי אַבְיֵנוּ:

4. lamah yigara` shem-`abinu mitok mish'pach'to
ki 'eyn lo ben t'nah-lanu 'achuzah b'thok 'achey 'abinu.

Num27:4 Why should the name of our father be withdrawn in the midst of his family because he had no son? Give us a possession in the midst of our father's brothers.

<4> μὴ ἐξαλειφθῇ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατὰσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.

4 mē exaleiphthētō to onoma tou patros hēmōn ek mesou tou dēmou autou,

Let not be wiped away the name of our father from the midst of his people!

hoti ouk estin autō huios;

for there is not a son to him.

dote hēmin kataschesin en mesō adelphōn patros hēmōn.

Give to us a possession in the midst of the brothers of our father!

וַיִּקְרָב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטָן לְפָנֵי יְהוָה: ׀

5. wayaq'reb Mosheh 'eth-mish'patan liph'ney Yahúwah.

Num27:5 So Mosheh brought their case before יְהוָה.

<5> καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.

5 kai prosēgagen Mōusēs tēn krisin autōn enanti kyriou.

And Moses brought their case before YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num27:6 Then יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<6> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

6 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

זֶכֶן בָּנוֹת צִלְפַּחַד הַבָּרִת נָתַן תִּתֵּן לָהֶם אַחֲזֹת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אַחֵי אַבְיָהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת-נַחֲלַת אַבְיָהֶן לָהֶן:

7. ken b'noth Ts'laph'chad dob'roth nathon titen lahem 'achuzath nachalah
b'thok 'achey 'abihem w'ha'abar'at 'eth-nachalath 'abihen lahen.

Num27:7 The daughters of Tselaphechad speak right: You shall surely give them a possession of an inheritance in the midst of their father's brothers, and you shall transfer the inheritance of their father to them.

<7> Ὅρθως θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν·

δόμα δώσεις αὐταῖς κατὰσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν
καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

7 Orthōs thygateres Salpaad lelalēkasin;

Rightly the daughters of Zelophehad have spoken.

doma dōseis autais kataschesin klēronomias

A gift you shall give to them for possession of an inheritance

en mesō adelphōn patros autōn

in the midst of the brothers of their father;

kai perithēseis ton klēron tou patros autōn autais.

and you shall put the lot of their father among them.

חַוְּאֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי-יָמוּת
וּבֶן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתָּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְבָתוֹ:

8. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor

'ish ki-yamuth uben 'eyn lo w'ha'abar'tem 'eth-nachalatho l'bito.

Num27:8 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,

If a man dies and he has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter.

<8> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ
καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσεται τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

8 kai tois huiōis Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Anthrōpos ean apothanē kai huios mē ē autō,

A man if he should die, and a son there might not be to him,

perithēsete tēn klēronomian autou tē thygatri autou;

you shall invest his inheritance to his daughter.

טוֹאֵם-אֵין לוֹ בֵּת וְנָתַתָּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאָחָיו:

9. w'im-'eyn lo bath un'thatem 'eth-nachalatho l'echayu.

Num27:9 If he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.

<9> ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 ean de mē ē thygatēr autō,

And if there might not be a daughter to him,

dōsete tēn klēronomian tō adelphō autou;

you shall give his inheritance to his brother.

יֹאֵם-אֵין לוֹ אָחִים וְנָתַתָּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאָחֵי אָבִיו:

10. w'im-'eyn lo 'achim un'thatem 'eth-nachalatho la'achey 'abiu.

Num27:10 If he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.

<10> ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν αὐτῷ ἀδελφοί,
δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

10 ean de mē ōsin autō adelphoi,

And if there should not be brothers to him,

dōsete tēn klēronomian tō adelphō tou patros autou;

you shall give his inheritance to the brother of his father.

יֹאֵם-אֵין אָחִים לְאָבִיו וְנָתַתָּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְשֹׁאֲרוֹ
הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרֵשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

11. w'im-eyn 'achim l'abiu un'thatem 'eth-nachalatho lish'ero haqarob 'elayu mimish'pach'to w'yarash 'othah w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El l'chuqqath mish'pat ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num27:11 If his father has no brothers, then you shall give his inheritance to his nearest relative to him in his own family, and he shall possess it; and it shall be a statute of judgment to the sons of Yisra'El, just as אָמַר commanded Mosheh.

<11> εἰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

11 ean de mē ōsin adelphoi tou patros autou,
And if there might not be brothers of his father,
dōsete tēn klēronomian tō oikeiō
you shall give his inheritance to the member of the family,
tō eggista autou ek tēs phylēs autou, klēronomēsei ta autou.
to the one nearest him of his tribe, to inherit the things of his.
kai estai touto tois huiois Israēl dikaiōma kriseōs,
And this shall be to the sons of Israel, an ordinance of equity,
katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
as YHWH gave orders to Moses.

יְבֹי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וְרֵאֵה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'el-har ha`Abarim hazeher'eh 'eth-ha'arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El.

Num27:12 Then אָמַר said to Mosheh, Go up to this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the sons of Yisra'El.

<12> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου (τοῦτο ὄρος Ναβου) καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει.

12 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi eis to oros
And YHWH said to Moses, Ascend into the mountain,
to en tō peran tou Iordanou (touto oros Nabau)
the one on the other side of the Jordan, this mount Nebo,
kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl en kataschesei;
and see the land of Canaan which I give to the sons of Israel for a possession!

יְגִי־אֵיתָה אֶתָּה וְנֹאסַפְתָּ אֶל-עַמִּיךָ גַּם-אַתָּה
כְּאֲשֶׁר נֹאסַף אַחֲרָי אַחִיד:

13. w'ra'ithah 'othah w'ne'esaph'at 'el-ameyak gam-'attah ka'asher ne'esaph 'Aharon 'achiyak.

Num27:13 When you have seen it, you too shall be gathered to your people, as Aharon your brother was gathered;

<13> καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει,
13 kai opsei autēn kai prostethēsē pros ton laon sou kai sy,
And you shall see it, and you shall be added to your people, even you,
katha prosetethē Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei,
as was added Aaron your brother in Or the mountain;

יֵד כְּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבָּר-צֵן בְּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישְׁנִי
בַּמַּיִם לְעִינֵיהֶם הֵם מִי-מְרִיבַת קְדֵשׁ מִדְבָּר-צֵן: כ

14. ka'asher m'rithem pi b'mid'bar-Tsin bim'ribath ha'edah l'haq'disheni
bamayim l'eyneyhem hem mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin.

Num27:14 for in the wilderness of Tsin, during the strife of the congregation,
you rebelled against My command to sanctify Me before their eyes at the water.
(These are the waters of Meribah of Qadesh in the wilderness of Tsin.)

<14> διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν
τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με· οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντι αὐτῶν
(τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).

14 dioti parebēte to hrēma mou en tē erēmō Sin
because you both violated My word in the wilderness of Zin,
en tō antipiptein tēn synagōgēn hagianai me;
when rushed headlong against the congregation the sanctifying Me;
ouch hēgiasate me epi tō hydati enanti autōn
you did not sanctify Me at the water before them –
(touto estin hydōr antilogias Kadēs en tē erēmō Sin).
this is The Water of Dispute – Kadesh, in the wilderness of Zin.

טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:

15. way'daber Mosheh 'el-Yahúwah le'mor.

Num27:15 Then Mosheh spoke to יְהוָה, saying,

<15> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον
15 kai eipen Mōusēs pros kyrion
And Moses said to YHWH,

טז וַיִּפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל-בָּשָׂר אִישׁ-עַל-הָעֵדָה:

16. yiph'qod Yahúwah 'Elohey haruchoth l'kal-basar 'ish `al-ha'edah.

Num27:16 May יְהוָה, the El of the spirits of all flesh,
appoint a man over the congregation,

<16> Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,
16 Episkepsasthō kyrios ho theos tōn pneumatōn
Let watch YHWH the El of the spirits
kai pasēs sarkos anthrōpon epi tēs synagōgēs tautēs,

and all flesh for a man to be over this congregation,

יִזְאֶשֶׁר-יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאֶשֶׁר יָבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֶשֶׁר יוֹצִיא
וְאֶשֶׁר יָבִיֵּאם וְלֹא תִהְיֶה עֲבֹת יְהוָה כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה:
17. 'asher-yetse' liph'neyhem wa'asher yabo' liph'neyhem wa'asher yotsi'em
wa'asher y'bi'em w'lo' thih'yeh `adath Yahúwah katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Num27:17 who shall go out before them and who shall come in before them,
and who shall lead them out and who shall bring them in,
so that the congregation of יִזְאֶשֶׁר shall not be like sheep which have no shepherd to them.

<17> ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται
πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν.

17 hostis exeletsetai pro prosōpou autōn kai hostis eiseletsetai pro prosōpou autōn
who shall go forth before their face, and who shall enter before their face,
kai hostis exaxe autous kai hostis eisaxe autous,
and who shall lead them, and who shall bring them;
kai ouk estai hē synagōgē kyriou hōsei probata,
that shall not be the congregation of YHWH as a sheep
hois ouk estin poimēn.
in which there is no shepherd.

יְחִיאֵמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון
אִישׁ אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ וְסַמְכָתָ אֶת-יָדְךָ עָלָיו:
18. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak 'eth-Yahushua bin-Nun
'ish 'asher-ruach bo w'samak'at 'eth-yad'ak `alayu.

Num27:18 So יִזְאֶשֶׁר said to Mosheh, Take Yahushua to yourself the son of Nun,
a man in whom is the Spirit in him, and lay your hand on him;

<18> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν
Ναυη, ἄνθρωπον, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἐαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

18 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Labe pros seauton ton Iēsoun huion Nauē,
And YHWH spoke to Moses, saying, Take to yourself Joshua son of Nun!
anthrōpon, hos echei pneuma en heautō, kai epithēseis tas cheiras sou ep' auton
a man who has spirit in him. And you shall place your hands upon him.

יִטְוְהַעֲמִדְתָּ אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל-הָעֵדָה
וְצִוִּיתָהּ אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
19. w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'El'azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah
w'tsiuithah 'otho l'eyneyhem.

Num27:19 and have him stand before Eleazar the priest and before all the congregation,
and give him a charge in their sight.

<19> καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἐντελήῃ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελήῃ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

19 kai stēseis auton enanti Eleazar tou hiereōs
 And you shall set him before Eleazar the priest,
 kai entelē autō enanti pasēs synagōgēs
 and you shall give him a charge before all the congregation,
 kai entelē peri autou enantion autōn
 and you shall give charge to him before them.

כַּוְנַתְּהָ מִחוּדָךְ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 20. w'nathattah mehod'ak `alayu l'ma'an yish'm'u kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num27:20 You shall put some of your authority on him,
 so that all the congregation of the sons of Yisra'El may obey him.

<20> καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν,
 ὥπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

20 kai dōseis tēs doxēs sou ep' auton,
 And you shall put your glory upon him,
 hopōs an eisakousōsin autou hoi huioi Israēl.
 so that should hearken to him the sons of Israel.

כַּאֲלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׂאֵל לוֹ בַּמִּשְׁפָּט הָאוּרִים
 לִפְנֵי יְהוָה עַל-פִּי יֵצְאוּ וְעַל-פִּי יָבֹאוּ הוּא
 וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכָל-הָעֵדָה:

21. w'lip'h'ney 'El`azar hakohen ya`amod w'sha'al lo b'mish'pat ha'Urim
 lip'h'ney Yahúwah `al-piu yets'u w'`al-piu yabo'u hu'
 w'kal-b'ney-Yis'ra'El 'ito w'kal-ha`edah.

Num27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him
 by the judgment of the Urim before יְהוָה.

At his command they shall go out and at his command they shall come in,
 both he and all the sons of Yisra'El with him, even all the congregation.

<21> καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται,
 καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτόν τὴν κρίσιν τῶν δῆλων ἔναντι κυρίου·
 ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ
 εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή.

21 kai enanti Eleazar tou hiereōs stēsetai,
 And before Eleazar the priest he shall stand,
 kai eperōtēsousin auton tēn krisin tōn dēlōn enanti kyriou;
 and they shall ask him the equity of the manifestations before YHWH.
 epi tō stomati autou exeusontai kai epi tō stomati autou eiseusontai autos
 By his mouth they shall go forth, and by his mouth they shall enter, he
 kai hoi huioi Israēl homothymadon kai pasa hē synagōgē.
 and the sons of Israel with one accord, and all the congregation.

כַּבְּיַעֲשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי אֱלִעָזָר הַכֹּהֵן וּלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה:

22. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach 'eth-Yahushua
waya`amidehu liph'ney 'El'azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah.

Num27:22 Mosheh did just as אָמַר commanded him; and he took Yahushua
and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

<22> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς

22 kai epoiēsen Mōusēs katha eneteilato autō kyrios,
And Moses did as gave charge to him YHWH.

kai labōn ton Iēsoun estēsen auton enantion Eleazar tou hierēōs
And taking Joshua, he stood him before Eleazar the priest,
kai enanti pasēs synagōgēs
and before all the congregation.

כְּגַוְיָסְמֶךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיַּצְוֵהוּ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: כ

23. wayis'mok 'eth-yadayu `alayu way'tsauehu
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num27:23 Then he laid his hands on him and gave him a charge,
just as אָמַר had spoken by the hand of Mosheh.

<23> καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

23 kai epethēken tas cheiras autou ep' auton kai synestēsen auton,
And he placed his hands upon him, and he stood him
kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.
just as YHWH gave orders to Moses.

Chapter 28

אֲוִיבִר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num28:1 Then אָמַר spoke to Mosheh, saying,

<28:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּצֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי

לֶחְמִי לְאִשֵּׁי הַיִּם נִיחֹחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
'eth-qar'bani lach'mi l'ishay reyach nichochi tish'm'ru l'haq'rib li b'mo`ado.

Num28:2 Command the sons of Yisra'El and say to them,

You shall observe to present My offering, My food for My fire offerings,
of a soothing aroma to Me, at their appointed time.

<2> Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων
Τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἐορταῖς μου.

2 Enteilai tois huiōis Israēl kai ereis pros autous legōn

Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them, saying,

Ta dōra mou domata mou karpōmata mou

My gifts, My presents, My yield offerings

eis osmēn euōdias diatērēsete prospHEREIN emoi en tais heortais mou.

for a scent of pleasant aroma you shall observe to bring near to Me in my feasts.

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים
בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד:

3. w'amar'at lahem zeh ha'isheh 'asher taq'ribu laYahúwah k'basim
b'ney-shanah th'mimim sh'nayim layom 'olah thamid.

Num28:3 You shall say to them, This is the fire offering which you shall offer to **יהוה**:
the young male lambs of a year old without defect as a continual burnt offering twice daily.

<3> καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ·
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς,

3 kai ereis pros autous Tauta ta karpōmata,

And you shall say to them, These are the yield offerings

hosa prosaxete kyriō; amnous eniausious amōmous

which you shall lead to YHWH – he-lambs of a year old, unblemished,

duo tēn hēmeran eis holokautōsin endelechōs,

two a day for a whole burnt-offering perpetually.

דְּאֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם:

4. 'eth-hakebes 'echad ta'aseh baboqer

w'eth hakebes hasheni ta'aseh beyon ha'ar'bayim.

Num28:4 You shall offer the one lamb in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<4> τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν·

4 ton amnon ton hena poiēseis to prōi

The lamb one you shall offer in the morning,

kai ton amnon ton deutron poiēseis to pros hesperan;

and the lamb second you shall offer towards evening.

הַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֵלֶת לַמִּנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כֶּתִית רַבִּיעֵת הַחֵיִן:

5. wa`asirith ha'eyphah soleth l'min'chah b'lulah b'shemen kathith r'bi'ith hahin.

Num28:5 also a tenth of an ephah of fine flour for a grain offering, mixed with a fourth of a hin of beaten oil.

<5> καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σמידαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν.

5 kai poiēseis to deka-ton tou oiphi semidalin

And you shall offer the tenth of the ephah of fine flour eis thysian anapepoiēmenēn en elaiō en tetartō tou in.

for a sacrifice offering being prepared in olive oil, with the fourth part of the hin.

וְעֹלַת תָּמִיד תַּעֲשֶׂה בְּהַר סִינַי לְרִיחַ אֲשָׁה לַיהוָה:

6. `olath tamid ha`asuyah b'har Sinai l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:6 It is a continual burnt offering which was ordained in Mount Sinai as a soothing aroma, a fire offering to יְהוָה.

<6> ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σίνα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

6 holokautōma endelechismou, hē genomenē en tō orei Sina

It is a whole burnt-offering perpetual, the one taking place in mount Sinai, eis osmēn euōdias kyriō;

for a scent of pleasant aroma to YHWH.

וְיִנְסְכוּ רְבִיעֶת הַהֵין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד

בִּקְדָּשׁ הַסֹּדֶךְ נֶסֶךְ שֶׁכָּר לַיהוָה:

7. w'nis'ko r'bi'ith hahin lakebes ha'echad baqodesh hasek nesek shekar laYahúwah.

Num28:7 And its drink offering, a fourth of a hin for the one lamb, in the holy place you shall pour out a drink offering of strong drink to יְהוָה.

<7> καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί,

ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ.

7 kai spondēn autou to tetarton tou in tō amnō tō heni,

And its libation – the fourth part of the hin to the lamb one. en tō hagiō speiseis spondēn sikera kyriō.

In the holy place you shall offer a libation offering of liquor to YHWH.

חֲוָאת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׂנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבַּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר

וְיִנְסְכוּ תַעֲשֶׂה אֲשָׁה רִיחַ בְּיָחֹם לַיהוָה: ב

8. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer uk'nis'ko ta`aseh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Num28:8 The other lamb you shall offer between the evenings; as the grain offering of the morning and as its drink offering, you shall offer it, a fire offering, a soothing aroma to יְהוָה.

<8> καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ

καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

8 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

And the lamb second you shall offer towards evening

kata tēn thysian autou kai kata tēn spondēn autou

according to its sacrifice offering; and according to its libation

poiēsete eis osmēn euōdias kyriō.

you shall offer it for a scent of pleasant aroma to YHWH.

טוב־יום השַׁבָּת שְׁנֵי-כִבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם

וְשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

9. ub'yom haShabbath sh'ney-k'basim b'ney-shanah t'mimim

ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'nis'ko.

Num28:9 Then on the Shabbat day two young male lambs a year old without defect, and two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil as a grain offering, and its drink offering;

<9> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν

9 Kai tē hēmera tōn sabbatōn prosaxete duo amnous eniausious

And in the day of the Sabbaths you shall lead forward two lambs of a year old,

amōmous kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs

unblemished; and two tenths of fine flour being prepared

en elaiō eis thysian kai spondēn

in olive oil for a sacrifice offering and its libation;

יֵעֲלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עֹל-עֹלֶת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס

10. `olath Shabbath b'Shabbato `al-`olath hatamid w'nis'kah.

Num28:10 the burnt offering of the Shabbat on its Shabbat to the continual burnt offering and its drink offering.

<10> ὅλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

10 holokautōma sabbatōn en tois sabbatois

a whole burnt-offering of the Sabbaths on the Sabbaths,

epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos kai tēn spondēn autou.

besides the whole burnt-offering continual and its libation.

יֵאָדָבְרָאשִׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם

וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:

11. u'b'ra'shey chad'sheykem taq'ribu `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim w'ayil `echad k'basim b'ney-shanah shib'ah t'mimim.

Num28:11 Then at the beginnings (heads) of your months you shall present a burnt offering to יָאָדָבְרָא: two young bulls of herd and one ram, seven young male lambs a year old without defect;

<11> Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους

ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμόμους,

11 Kai en tais neomēniais prosaxete holokautōmata tō kyriō

And at the new months you shall lead a whole burnt-offering to YHWH,
moschous ek boōn duo kai krion hena, amnous eniausious hepta amōmous,
calves of the oxen two, and ram one, lambs of a year old seven unblemished.

יְבִישׁ'לוֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד
וְשִׁנֵּי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד:

12. ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen lapar ha'echad
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen la'ayil ha'echad.

Num28:12 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one bull; and two-tenths of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one ram;

<12> τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

12 tria dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō moschō tō heni

Three tenths of fine flour being prepared in olive oil for the calf one,
kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō kriō tō heni,
and two tenths of fine flour being prepared in olive oil for the ram one.

יְגִיעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד עֹלָה רִיחַ אֲנֶשֶׁה לַיהוָה:

13. w'isaron `isaron soleth min'chah b'lulah bashemen
lakebes ha'echad `olah reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:13 and a tenth part of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering
for the one lamb, for a burnt offering of a soothing aroma, a fire offering to יְיָ.

<13> δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ,
θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίου.

13 dekatan semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō tō amnō tō heni,

And a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the lamb one –
thysian osmēn euōdias karpōma kyriō.
a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

יִדְּוִסְפִּיהֶם חֲצִי הַחֵין יִהְיֶה לֶפָר וְשִׁלִּישַׁת הַחֵין לְאַיִל
וְרִבִּיעֶת הַחֵין לִכְבֹּשׁ יֵין זֹאת עֹלֹת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

14. w'nis'keyhem chatsi hahin yih'yeh lapar ush'lishith hahin la'ayil
ur'bi'ith hahin lakebes yayin zo'th `olath chodesh b'chad'sho l'chad'shey hashanah.

Num28:14 Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull
and a third of a hin for the ram and a fourth of a hin for a lamb;
this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year.

<14> ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ,
καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ ἁμνῷ τῷ ἐνὶ οἴνου.
 τοῦτο ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.
 14 hē spondē autōn to hēmisy tou in estai tō moschō tō heni,
 To their libation the half of the hin of wine shall be for the calf one,
 kai to triton tou in estai tō kriō tō heni,
 and the third of the hin of wine shall be for the ram one,
 kai to tetarton tou in estai tō amnō tō heni oinou.
 and the fourth of the hin shall be for the lamb one of wine.
 touto holokautōma mēna ek mēnos
 This is the whole burnt-offering, month by month
 eis tous mēnas tou eniautou.
 throughout the months of the year.

טו וישעיר עזים אֶחָד לַחֹטֵאת
 לַיהוָה עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

15. us'ir `izim 'echad l'chata'th laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:15 And one kid of male goats for a sin offering to יְהוָה;
 it shall be offered with its drink offering besides the continual burnt offering.

<15> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ·
 ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

15 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias kyriō;
 And a young he-goat from the goats – one for a sin offering to YHWH,
 epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos poiēthēsetai kai hē spondē autou.
 beside the whole burnt-offering continual; you shall offer it and its libation.

טז ובחודש הראשון בארבעה עשר יום לחודש פסח לַיהוָה:

16. ubachodesh hari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh Pesach laYahúwah.

Num28:16 And in the first month, on the fourteenth day of month,
 is the Passover to יְהוָה.

<16> Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαideκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ.

16 Kai en tō mēni tō prōtō tessareshkaidekatē hēmera tou mēnos pascha kyriō.
 And in the month first, the fourteenth day of the month, is a passover to YHWH.

יז ובחמשה עשר יום לחודש חג שבועת ימים מצות יאכל:

17. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh chag shib`ath yamim matsoth ye'akel.

Num28:17 On the fifteenth day of this month shall be a feast,
 unleavened bread shall be eaten for seven days.

<17> καὶ τῇ πεντεκαideκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή·
 ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

17 kai tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos toutou heortē;
 And the fifteenth day of the month, this is a feast;
 hepta hēmeras azyma edesthe.

seven days unleavened breads you shall eat.

יח ביום הראשון מקרא-קדש כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

18. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:18 On the first day shall be a holy convocation;
any manner of servile work you shall not do.

<18> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπικλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

18 kai hē hēmera hē prōtē epiklētos hagia estai hymin,
And the day first summoning a holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete.

All work which is servile you shall not do.

יט והקרבתם אשה עלה ליהנה פרים בני-בקר שנים
ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימם יהיו לכם:

19. w'hiq'rab'tem 'isheh `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad w'shib'`ah k'basim b'ney shanah t'mimim yih'yu lakem.

Num28:19 You shall present a fire offering, a burnt offering to ייח:
two young bulls of herd and one ram and seven young male lambs one year old,
having them without defect.

<19> καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἄμνους ἑνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.

19 kai prosaxete holokautōmata

And you shall bring whole burnt-offerings,

karpōmata kyriō moschous ek boōn duo, krion hena,

a yield offering to YHWH, calves of the oxen two, ram one,

hepta amnous eniausious, amōmoi esontai hymin;

lambs of a year old seven; unblemished they shall be to you.

כ ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לבן
ושני עשרנים לאיל תעשו:

20. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar
ush'ney `es'ronim la'ayil ta`asu.

Num28:20 For their grain offering, you shall offer fine flour mixed with oil:
three-tenths of an ephah for a bull and two-tenths for the ram.

<20> καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σמידαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνί,

20 kai hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,

And their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,

tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,

three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

כא עֲשֹׂרוֹן עֲשֹׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים:

21. `isaron `isaron ta`aseh lakebes ha'echad l'shib`ath hak'basim.

Num28:21 A tenth part you shall offer for each lamb of the seven lambs;

<21> δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

21 dekatan dekatan poiēseis tō amnō tō heni tois hepta amnois;

a tenth tithe You shall offer for the lamb one, for the seven lambs,

כב וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:

22. us'`ir chata'th 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:22 and one male goat for a sin offering to make atonement for you.

<22> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

and a young he-goat from the goats – one for a sin offering to atone for you,

כג מִלְּבַד עֹלֹת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשֶׂה אֶת-אֵלֶּה:

23. mil'bad `olath haboqer 'asher l'`olath hatamid ta`asu 'eth-'eleh.

Num28:23 You shall present these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

<23> πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός τῆς πρωινῆς,

ὃ ἐστὶν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.

23 plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos tēs prōinēs,

besides the whole burnt-offering continual of the early morning

ho estin holokautōma endelechismou.

which is whole burnt-offering a perpetual.

כד כִּאֲלֵה תַעֲשֶׂה לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֶּׁה רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה יְנֻסָּכוֹ:

24. ka'eleh ta`asu layom shib`ath yamim lechem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah
`al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:24 After this manner you shall prepare daily, for seven days, the bread for the fire offering, of a soothing aroma to יְהוָה; it shall be prepared besides the continual burnt offering, and its drink offering.

<24> ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν

εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

24 tauta kata tauta poiēsete tēn hēmeran eis tas hepta hēmeras

These according to these manners you shall offer per day for the seven days

dōron karpōma eis osmēn euōdias kyriō;

as a gift yield offering for a scent of pleasant aroma to YHWH;

epi tou holokautōmatos tou dia pantos poiēseis tēn spondēn autou.

with the whole burnt-offering continual you shall offer its libation.

כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

25. ubayom hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:25 On the seventh day you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work.

<25> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

25 kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin,
And day the seventh calling a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.
all work servile you shall not do on it.

כו וּבַיּוֹם הַבְּכוּרִים בְּחֻקֵּיכֶם מִנְחָה חֻדָּשָׁה לַיהוָה
בְּשַׁבְּעֵתֵיכֶם מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

26. ub'yom habikurim b'haq'rib'kem min'chah chadashah laYahúwah
b'Shabu'otheykem miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:26 Also on the day of the first fruits, when you present a new grain offering
to שַׁבּוּת in your Feast of Shabuoth you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work.

<26> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἐβδομάδων,
ἐπικλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

26 Kai tē hēmera tōn neōn,
And the day of the new produce,
hotan prosperēte thysian nean kyriō
whenever you should bring sacrifice a new produce to YHWH
tōn hebdomadōn, epiklētos hagia estai hymin,
of the period of sevens, summoning a holy it shall be to you.
pan ergon latreuton ou poiēsete.
All work servile you shall not do.

כז וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרִיחַ גִּיחִם לַיהוָה
פָּרִים בָּנִי-בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שְׁבַע כִּבְשִׁים בָּנֵי שָׁנָה:

27. w'hiq'rab'tem `olah l'reyach nichoach laYahúwah
parim b'ney-baqar sh'nayim 'ayil 'echad shib'ah k'basim b'ney shanah.

Num28:27 You shall offer a burnt offering for a soothing aroma to שְׁנֵי אֵילִם:
two young bulls of herd, one ram, seven young male lambs a year old;

<27> καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἕκ βοῶν δύο,
κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἀμώμους.

27 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –

moschous ek boōn duo, krion hena, hepta amnous eniausious amōmous;
calves of the oxen two, ram one, seven lambs of a year old unblemished.

כח ומנחתם סלת בלולה בשמן
שלשה עשרנים לפר האחד שני עשרנים לאיל האחד:

28. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num28:28 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths of an ephah for each bull, two-tenths for the one ram,

<28> ἡ θυσία αὐτῶν σείμιδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

28 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,
tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one,

כט עשרון עשרון לקבש האחד לשבעת הקבשים:

29. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'ath hak'basim.

Num28:29 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

<29> δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

29 dekaton dekaton tō amnō tō heni tois hepta amnois;
a tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs,

לשעיר עזים אחד לכפר עליכם:

30. s'ir `izim `echad l'kaper `aleykem.

Num28:30 one kid of goats to make atonement for you.

<30> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

30 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
and young he-goat from the goats one for a sin offering, to atone for you;

לא מלבד עלת התמיד

ומנחתו תעשו תמימים יהיו-לכם ונספיהם:

31. mil'bad `olath hatamid umin'chatho ta`asu t'mimim yih'yu-lakem w'nis'keyhem.

Num28:31 Besides the continual burnt offering and its grain offering,
you shall present them with their drink offerings. They shall be without defect.

<31> πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετε μοι ἁμωμοὶ ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

31 plēn tou holokautōmatos tou dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual.

kai tēn thysian autōn poiēsete moi
And their sacrifice offering you shall offer to Me;

amōmoi esontai hymin kai tas spondas autōn.
unblemished they shall be to you, and their libations.

Chapter 29

אובחודש השביעי באחד לחודש מקרא-קדש יהיה לכם
כל-מלאכת עבודה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:

1. ubachodesh hash'bi'i b'echad lachodesh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu yom t'ru`ah yih'yeh lakem.

Num29:1 And in the seventh month, on the first of the month,
you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.
It shall be to you a day of blowing trumpets.

<29:1> Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.

1 Kai tō mēni tō hebdomō miā tou mēnos epiklētos hagia estai hymin,
And the month seventh, day one of the month, summoning a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete; hēmera sēmasias estai hymin.
all work servile you shall not do; a day of signal it shall be to you.

בועשיתם עליה לריח ניחח ליהיה פר בן-בקר אחד איל
אחד כבשים בני-שנה שבועה תמימים:

2. wa`asithem `olah l'reyach nichoach laYahúwah par ben-baqar `echad
`ayil `echad k'basim b'ney-shanah shib`ah t'mimim.

Num29:2 You shall offer a burnt offering as a soothing aroma to יהוה:
one young bull of herd, one ram, and seven young male lambs a year old without defect;

<2> καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

2 kai poiēsete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō
And you shall offer whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –
moschon hena ek boōn, krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;
calf one of the oxen, ram one, lambs of a year old seven unblemished.

גומנחתם סלת בלולה בשמן
שלתשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל:

3. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil.

Num29:3 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the ram,

<3> ἡ θυσία αὐτῶν σמידαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνί,

3 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,
Their sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil –
tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,

three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

דְּעֶשְׂרוֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים:

4. w'`isaron 'echad lakebes ha'echad l'shib`ath hak'basim.

Num29:4 and one-tenth part for each lamb of the seven lambs.

<4> δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

4 dekaton dekaton tō amnō tō heni tois hepta amnois;

A tenth tithe to the lamb one for the seven lambs.

הַיֶּשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד חֲטָאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:

5. us'`ir-`izim 'echad chata'th l'kaper `aleykem.

Num29:5 and one kid of goats for a sin offering, to make atonement for you,

<5> καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

5 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

And a young he-goat from the goats – one for a sin offering, to atone for you;

וּמִלְבַּד עֹלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ

וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּט לְרִיחַ גִּיחָח אֲשֶׁה לַיהוָה: ס

6. mil'bad `olath hachodesh umin'chathah w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem k'mish'patam l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num29:6 besides the burnt offering of the Chodesh (the new month) and its grain offering, and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings, according to their ordinance, for a soothing aroma, a fire offering to ייִי.

<6> πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νοუმηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν

καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν

καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

6 plēn tōn holokautōmatōn tēs noumēnias, kai hai thysiai autōn

besides the whole burnt-offerings of the new month, and their sacrifice offerings,

kai hai spondai autōn kai to holokautōma to dia pantos

and their libations, and the whole burnt-offering continual,

kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn

and their sacrifice offerings, and their libations

kata tēn sygkrisin autōn eis osmēn euōdias kyriō.

according to their interpretation for a scent of pleasant aroma to YHWH.

וּבְעֶשְׂרֹת לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

וְעָנִיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:

7. ube`asor lachodesh hash'bi'i hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem

w'initthem 'eth-naph'shotheykem kal-m'la'kah lo' tha`asu.

Num29:7 And on the tenth of this seventh month you shall have a holy convocation, and you shall humble your souls; you shall not do any work.

<7> Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπικλήτος ἁγία ἔσται ὑμῖν,

καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.

7 Kai tē dekatē tou mēnos toutou epiklētos hagia estai hymin,

And the tenth of this month summoning a holy there shall be to you.

kai kakōsete tas psychas hymōn kai pan ergon ou poiēsete.

And you shall afflict your souls, and all work you shall not do.

חִזְקִיבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ פֶּחַח פֶּרֶן-בָּן-בָּקָר אֶחָד אֵיל
אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יְהִיו לָכֶם:

8. w'hiq'rab'tem `olah laYahúwah reyach nichoach par ben-baqar
'echad 'ayil 'echad b'basim b'ney-shanah shib'ah t'mimim yih'yu lakem.

Num29:8 You shall present a burnt offering to יהוה as a soothing aroma:
one young bull of herd, one ram, seven young male lambs a year old;
they shall be without defect to you;

<8> καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον
ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.

8 kai prosoisete holokautōmata eis osmēn

And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of
euōdias karpōmata kyriō moschon hena ek boōn,
pleasant aroma yield offering to YHWH – calf of the oxen one,
krion hena, amnous eniausious hepta, amōmoi esontai hymin;
ram one, lambs of a year old seven; they shall be unblemished to you.

טוּמְנַחְתֶּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד:

9. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah 'es'ronim lapar sh'ney 'es'ronim la'ayil ha'echad.

Num29:9 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

<9> ἡ θυσία αὐτῶν σמידαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,

9 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,

Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil;
tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,
three tenths to the calf one, and two tenths to the ram one.

יַעֲשֹׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים:

10. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'ath hak'basim.

Num29:10 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

<10> δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνοὺς.

10 dekaton dekaton tō amnō tō heni eis tous hepta amnous;
A tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs.

יֵא שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטָּאת הַכִּפּוּרִים

וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ב

11. s'ir-`izim 'echad chata'th mil'bad chata'th hakippurim
w'olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:11 one kid of goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

<11> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός,
ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν
εἰς ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

11 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

And young he-goat from the goats one for a sin offering to atone for you;

plēn to peri tēs hamartias tēs exilaseōs

besides the one for the sin offering of the atonement,

kai hē holokautōsis hē dia pantos, hē thysia autēs

and the whole burnt-offering continual, its sacrifice offering,

kai hē spondē autēs kata tēn sygkrisin

and its libation according to the interpretation

eis osmēn euōdias karpōma kyriō.

for a scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

יְבֹבְחַמִּישָׁה עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחֻגֹתֶם חֹג לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים:

12. ubachamishah `asar yom lachodesh hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'chagothem chag laYahúwah shib'ath yamim.

Num29:12 And on the fifteenth day of the seventh month
you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work,
and you shall observe a feast to אָשֶׁר for seven days.

<12> Καὶ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου
τούτου ἐπικλήτος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.

12 Kai tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos tou hebdomou

And the fifteenth day month seventh of

toutou epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete

this summoning a holy shall be to you; all work servile you shall not do;

kai heortasete autēn heortēn kyriō hepta hēmeras.

and you shall solemnize it as a holy day to YHWH for seven days.

יְגִוְהַקְרִבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רִים נִיחֹם לַיהוָה פָּרִים

בָּנִי-בָקָר שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֵי אֵילִם שָׁנִים

כִּבְשִׂים בָּנִי-שְׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם יִהְיוּ:

13. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah parim b'ney-baqar sh'loshah `asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim yih'yu.

Num29:13 You shall present a burnt offering, a fire offering
as a soothing aroma to יי' : thirteen young bulls of herd, two rams,
fourteen young male lambs a year old, which are without defect;

<13> καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς
καὶ δέκα, κριούς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·

13 kai prosaxete holokautōmata karpōmata

And you shall bring whole burnt-offerings, a yield offering
eis osmēn euōdias kyriō, tē hēmera tē prōtē moschous ek boōn treis
for a scent of pleasant aroma to YHWH. On the day first – calves of the oxen three
kai deka, krious duo, amnous eniausious deka tessaras, amōmoi esontai;
and ten, rams two, lambs of a year old fourteen; they shall be unblemished.

יד ומנחתם סלת בלילה בשמן שלשה עשרנים לפך האחד
לשלשה עשר פרים שני עשרנים לאיל האחד לשני האילים:

14. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad
lish'loshah `asar parim sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad lish'ney ha'eylim.

Num29:14 and their grain offering, fine flour mixed with oil: three-tenths
for each bull of the thirteen bulls, two-tenths for each ram of the two rams,

<14> αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις
καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,

14 hai thysiai autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,

Their sacrifice offerings shall be of fine flour being prepared in olive oil –
tria dekata tō moschō tō heni tois triskaideka moschois
three tenths to the calf one for the thirteen calves;
kai duo dekata tō kriō tō heni epi tous duo krious,
and two tenths to the ram one for the two rams;

טו ועשרון עשרון לכבש האחד לארבעה עשר כבשים:

15. w'isaron `isaron lakebes ha'echad l'ar'ba`ah `asar k'basim.

Num29:15 and a tenth part for each lamb of the fourteen lambs;

<15> δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοὺς·

15 dekaton dekaton tō amnō tō heni epi tous tessaras kai deka amnous;
and a tenth tithe to the lamb one for the four and ten lambs.

טז ושעיר-עזים אחד חטאת

מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה: ס

16. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:16 and one kid of goats for a sin offering,

besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

<16> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

And young he-goat of the goats one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

יִזְבִּיחַם הַשְּׁנִי פָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֵילָם שְׁנַיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם:

17. ubayom hasheni parim b'ney-baqar sh'neym `asar 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:17 And on the second day: twelve young bulls of herd, two rams,
fourteen young male lambs a year old without defect;

<17> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

17 kai tē hēmera tē deuterā moschous dōdeka, krious duo,

And the day second – calves twelve, rams two,
amnous eniausious tessarar kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

יַחַד וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילָם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמְשָׁפֹט:

18. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:18 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<18> ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδή αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

18 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois

their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs according to their number, according to their interpretation,

יֶטְוֶהוּ עֶזִּיר-עֲזִים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפֵיהֶם: ס

19. us'ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:19 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

<19> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

19 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

כּוֹבֵיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֲשֵׂתִי-עֹשֶׂר אֵילָם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנִי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֹשֶׂר תְּמִימִם:

20. ubayom hash'lishi parim
`ash'tey-`asar `eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah `ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:20 And on the third day:
eleven bulls, two rams, fourteen young male lambs a year old without defect;

<20> τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἑνδεκα,
κριούς δύο, ἄμνους ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

20 tē hēmera tē tritē moschous hendeka, krious duo,
The day third – calves eleven, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

כּאִ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לְאֵילָם
וּלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:

21. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:21 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<21> ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

21 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

כּבּ וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

22. us'`ir chata'th `echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:22 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

<22> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;

plēn tēs holokautōseōs tēs **dia pantos**;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנַיִם
כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵה תְּמִימִם:

23. ubayom har'bi'i parim `asarah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:23 And on the fourth day: ten bulls, two rams,
fourteen young male lambs a year old without defect;

<23> τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

23 tē hēmera tē tetartē moschous deka, krious duo,
The day fourth – calves ten, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

כד מִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:

24. min'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:24 their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<24> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

24 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

כה וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאֵת

מִלְבָּד עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

25. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:25 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

<25> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

25 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs **dia pantos**;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.

their sacrifice offerings, and their libations.

כּוּבִיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילָם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:

26. ubayom hachamishi parim tish'ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba'ah `asar t'mimim.

Num29:26 And on the fifth day: nine bulls, two rams,
fourteen young male lambs a year old without defect;

<26> τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

26 tē hēmera tē pemptē moschous ennea, krious duo,
The day fifth – calves nine, rams two,
amnous eniausious tessarar kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

כּוּבִיּוֹמָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לְאֵילָם וְלְכְבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:

27. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:27 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<27> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

27 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

כּחַ וְשִׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

28. us'ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:28 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

<28> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλήν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings and their libations.

כּטּ וּבִיּוֹם הַשְּׁנִי פָּרִים שְׁמֹנֶה אֵילָם שְׁנָיִם

כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם:

29. ubayom hashishi parim sh'monah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba'ah `asar t'mimim.

Num29:29 And on the sixth day: eight bulls, two rams,
fourteen young male lambs a year old without defect;

<29> τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους·

29 tē hēmera tē hektē moschous oktō, krious duo,
The day sixth – calves eight, rams two,
amnous eniausious deka tessarar amōmous;
lambs of a year old fourteen unblemished,

לֹא מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לְאֵילָם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמְשֻׁפֵּט:

30. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:30 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<30> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

30 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

לֹא וְשֹׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהָ: ב

31. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah un'sakeyah.

Num29:31 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offerings.

<31> καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

31 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

לִבְיֹזִים הַשְּׂבִיעִי פָּרִים שְׁבַעַה אֵילָם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים

בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם:

32. ubayom hash'bi'i parim shib'`ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba'ah `asar t'mimim.

Num29:32 And on the seventh day:

seven bulls, two rams, fourteen young male lambs a year old without defect;

<32> τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

32 tē hēmera tē hebdomē moschous hepta, krious duo,

The day seventh – calves seven, rams two,
amnous eniausious tessarar kai deka amōmous;
lambs of a year old fourteen unblemished,

לג ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם
ולכבשים במספרם כמשפטם:

33. umin'chatham w'nis'kehem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param k'mish'patam.

Num29:33 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<33> αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

33 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois

and their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

לד ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה: ב

34. us'ir chata'th 'echad mil'bad 'olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:34 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

<34> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

לה ביום השמיני עצרת תהיה לכם
כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

35. bayom hash'mini `atsereth tih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num29:35 On the eighth day you shall have a solemn assembly;
you shall not do any of laborious work.

<35> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν·
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

35 kai tē hēmera tē ogdoē exodion estai hymin;

And the day eighth shall be a holy day recess to you.
 pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.
 All work servile you shall not do on it.

לוֹהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל
 אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁבַעַה תְּמִימִם:

36. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah
 par 'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'ah t'mimim.

Num29:36 And you shall present a burnt offering, a fire offering, as a soothing aroma to יְיָ: one bull, one ram, seven young male lambs a year old without defect;

<36> καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίου
 μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

36 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias

And you shall lead forward whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma,
 karpōmata kyriō moschon hena, krion hena,
 yield offerings to YHWH – calf one, ram one,
 amnous eniausious hepta amōmous;
 lambs of a year old seven unblemished,

לוֹמִנְחָתָם וְנִסְפִּיהֶם לֶפָר לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:

37. min'chatham w'nis'keyhem lapar la'ayil w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:37 their grain offering and their drink offerings for the bull, for the ram and for the lambs, by their number according to the ordinance;

<37> αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ
 καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

37 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tō moschō kai tō kriō

and their sacrifice offerings, and their libations for the calf, and for the ram,
 kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
 and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

לח ושְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפָּהּ:

38. us'ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:38 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

<38> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
 πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
 αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν.

38 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats, one for a sin offering,
 plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
 besides the whole burnt-offering continual,
 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.

their sacrifice offerings, and their libations.

לֹאֲלֶה תַעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לֶבֶד מִנְדְּרֵיכֶם
וְנִדְבְּתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וְלִמְנַחְתֵיכֶם וְלִנְסֻכֵיכֶם וְלִשְׁלֵמֵיכֶם:

39. 'eleh ta`asu laYahúwah b'mo`adeykem l'bad minid'reykem w'nid'botheykem
l'olotheykem ul'min'chotheykem ul'nis'keykem ul'shal'meykem.

Num29:39 You shall present these to יהוה at your appointed times,
besides your votive offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings
and for your grain offerings and for your drink offerings and for your peace offerings.

<39> Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν
καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν
καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

39 Tauta poiēsete kyriō en tais heortais hymōn plēn tōn euchōn hymōn
These things you shall do to YHWH in your holy days, besides your vows,
kai ta hekousia hymōn kai ta holokautōmata hymōn
and your voluntary offerings, and your whole burnt-offerings,
kai tas thysias hymōn kai tas spondas hymōn kai ta sōtēria hymōn.
and your sacrifice offerings, and your libations, and your deliverance offerings.

אֵלֵינוּ אָמַר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

40. (30:1 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num29:40 Mosheh spoke to the sons of Yisra'El
in accordance with all that יהוה had commanded Mosheh.

<30:1> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

1 Kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kata panta,
And Moses spoke to the sons of Israel concerning all
hosa eneteilato kyrios tō Mōusē.
as many things as YHWH gave charge to Moses.

Chapter 30

בַּיּוֹדְבָר אָל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

1. (30:2 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-ra'shey hamatoth lib'ney Yis'ra'El le'mor
zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah.

Num30:1 And Mosheh spoke to the heads of the tribes of the sons of Yisra'El, saying,
This is the word which יהוה has commanded.

<30:2> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος.

2 Kai elalēsen Mōusēs pros tous archontas tōn phylōn Israēl legōn

And Moses spoke to the rulers of the tribes of Israel, saying,
Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios;
This is the saying which YHWH ordered.

גִּאֲיִשׁ כִּי־יִדֹר נָדָר לַיהוָה אוֹ־הַשְּׁבַע שְׁבַעַה לְאִסָּר אֶסֶר
עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הִיזָא מִפִּי יַעֲשֶׂה:

2. (30:3 in Heb.) 'ish ki-yidor neder laYahúwah 'o-hishaba`sh'bu`ah le'sor 'isar
`al-naph'sho lo' yachel d'baro k'kal-hayotse' mipiu ya`aseh.

Num30:2 If a man makes a vow to אֶסֶר, or takes an oath to bind
with a bond upon his soul, he shall not violate his word;
he shall do according to all that proceeds out of his mouth.

<3> ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμόσῃ ὄρκον
ἢ ὀρίσῃται ὀρισμῶ περι τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ·
πάντα, ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει.

3 anthrōpos anthrōpos, hos an euxe'tai euchēn kyriō ē omosē horkon
A man, a man who ever should vow a vow to YHWH, or should swear by an oath,
ē horisētai horismō peri tēs psychēs autou, ou bebēlōsei to hrēma autou;
or should confirm a set of limits upon his life, he shall not profane his word;
panta, hosa ean exelthē ek tou stomatos autou, poiēsei.
all as many things as should come forth from out of his mouth he shall do.

וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹר נָדָר לַיהוָה
וְאִסְרָהּ אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ:

3. (30:4 in Heb.) w'ishah ki-thidor neder laYahúwah
w'as'rah 'isar b'beyth 'abiyah bin`ureyah.

Num30:3 And if a woman makes a vow to אֶסֶר,
and binds a bond in her father's house in her youth,

<4> ἐὰν δὲ γυνὴ εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ
ἢ ὀρίσῃται ὀρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς

4 ean de gynē euxe'tai euchēn kyriō ē horisētai horismon
And if should vow a woman a vow to YHWH, or confirm a set of limits
en tō oikō tou patros autēs en tē neotēti autēs
in the house of her father in her youth;

וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נְדָרָהּ וְאִסְרָהּ אֲשֶׁר אִסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ
וְהִחֲרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אֶסֶר אֲשֶׁר־אִסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:

4. (30:5 in Heb.) w'shama` 'abiyah 'eth-nid'rah we'esarah 'asher 'as'rah
`al-naph'shah w'hecherish lah 'abiyah w'qamu kal-n'dareyah
w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:4 and her father hears her vow and her bond by which she has bound
on her soul, and her father has remained silent to her, then all her vows shall stand

and every bond by which she has bound on her soul shall stand.

<5> καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί, οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ.

5 kai akousē ho patēr autēs tas euchas autēs kai tous horismous autēs,
and should hear her father her vows, and her sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, kai parasiōpēsē autēs ho patēr,
which she confirmed on her life, and should remain silent her father,
kai stēsontai pasai hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi,
then shall stand all the matters of her vows, and all the sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, menousin autē.
which she confirmed on her life she shall abide by.

וְאִם-הִנִּיא אָבִיהָ אֶתְּהָ בְיוֹם שָׁמְעוּ כָל-נִדְרֶיהָ
וְאִסְרֶיהָ אֲשֶׁר-אָסְרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
וַיְהִי וְיִסְלַח-לָהּ כִּי-הִנִּיא אָבִיהָ אֶתְּהָ:

5. (30:6 in Heb.) w'im-heni' 'abiyah 'othah b'yom sham'`o kal-n'dareyah
we'esareyah 'asher-'as'rah `al-naph'shah lo' yaqum
waYahúwah yis'lach-lah ki-heni' 'abiyah 'othah.

Num30:5 But if her father should forbid her on the day he hears of it,
all her vows or her bonds by which she has bound on her soul shall not stand;
and יי' shall forgive her because her father had forbidden her.

<6> ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς,
ἥ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ τοὺς ὁρισμοὺς, οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται.
καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς.

6 ean de ananeuōn ananeusē ho patēr autēs,
But if in shaking his head in dissent should dissent her father
hē an hēmerā akousē pasas tas euchas autēs
in which ever day he should hear her vows,
kai tous horismous, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou stēsontai;
and her sets of limits which she confirmed on her life, then they shall not stand;
kai kyrios kathariei autēn, hoti aneneusen ho patēr autēs.
and YHWH shall clear her for shook his head in dissent her father.

זְאִם-הָיָה תְהִיָּה לְאִישׁ וְנִדְרֶיהָ עָלֶיהָ אוּ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ:

6. (30:7 in Heb.) w'im-hayo thih'yeh l'ish un'dareyah `aleyah
'o mib'ta' s'phatheyah 'asher-'as'rah `al-naph'shah.

Num30:6 And if she is at all to a husband, and her vows are on her
or the rash utterance on her lips with which she has bound on her soul,

<7> εἰ ἂν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ’ αὐτῇ
κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,

7 ean de genomenē genētai andri

But if in coming to pass she should become a man's wife,

kai hai euchai autēs ep’ autē kata tēn diastolēn tōn cheileōn autēs,

and her vows be upon her, according to the distinction from her lips

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs,

as many things as she confirmed on her life;

ח וְשָׁמַע אִשָּׁה בְּיוֹם שָׁמְעוּ וְהָחֳרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נִדְרֶיהָ
וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר-אָסְרָהּ עַל-נִפְשָׁהּ קָמוּ:

7. (30:8 in Heb.) w’shama` ‘ishah b’yom sham`o w’hecherish lah

w’qamu n’dareyah we’esareah ‘asher-‘as’rah `al-naph’shah yaqumu.

Num30:7 and her husband hears of it and has remained silent to her on the day he hears it, then her vows shall stand and her bonds by which she has bound on her soul shall stand.

<8> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ἥ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ,
καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὅρισμοι αὐτῆς,
οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται.

8 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē,

and should hear her husband, and should remain silent concerning her

hē an hēmera akousē, kai houtōs stēsontai

in which ever day he should hear, then thus shall stand

pasai hai euchai autēs, kai hoi horismoι autēs,

all her vows; and her sets of limits

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai.

which she confirmed on her life shall stand.

ט וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִשָּׁה יִנָּא אוֹתָהּ וְהִפָּר אֶת-נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ
וְאֵת מִבְטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָהּ עַל-נִפְשָׁהּ וְיִחַיָּה יְסַלַּח-לָהּ:

8. (30:9 in Heb.) w’im b’yom sh’mo`a ‘ishah yani’ ‘othah

w’hepher ‘eth-nid’rah ‘asher `aleyah w’eth mib’ta’ s’phatheyah

‘asher ‘as’rah `al-naph’shah waYahúwah yis’lach-lah.

Num30:8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he shall annul her vow which is on her, and the rash statement of her lips with which she has bound on her soul; and ~~אִם~~ shall forgive her.

<9> εἰ ἂν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἥ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ,
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὅρισμοι αὐτῆς, οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ’ αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

9 ean de ananeuōn ananeusē ho anēr autēs,

But if in shaking his head in dissent should dissent her husband

hē an hēmera akousē, pasai hai euchai autēs

in which ever day he should hear all her vows,

kai hoi horismoι autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou menousin,

and her sets of limits which she confirmed on her life, they shall not abide,
hoti ho anēr aneneusen ap' autēs,
for her husband shook his head in dissent concerning her,
kai kyrios kathariei autēn.
and YHWH shall clear her.

יְיָנָדָר אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה כָּל־אִשָּׁר-אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ:
9. (30:10 in Heb.) w'neder 'al'manah ug'rushah kol
'asher-'as'rah 'al-naph'shah yaqum `aleyah.

Num30:9 But the vow of a widow or of a divorced woman, everything
by which she has bound on her soul, shall stand against her.

<10> καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης,
ὅσα ἂν εὐξῆται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενούσιν αὐτῇ.

10 kai euchē chēras kai ekbeblēmenēs,
And a vow of a widow, and a woman being cast out,
hosa an euxētai kata tēs psychēs autēs, menousin autē.
as many things as she should make a vow on her life, shall abide to her.

יֵאֵמַר-בֵּית אִישָׁה נָדָרָה אוֹ-אָסְרָה אֶסֶר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבָעָה:
10. (30:11 in Heb.) w'im-beyth 'ishah nadarah 'o-'as'rah 'isar 'al-naph'shah bish'bu'ah.

Num30:10 And if she vowed in her husband's house,
or bound a bond on her soul with an oath,

<11> ἔὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὅρισμός
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου

11 ean de en tō oikō tou andros autēs hē euchē autēs
But if in the house of her husband her vow be,
ē ho horismos kata tēs psychēs autēs meth' horkou
or the set of limits on her life with an oath,

יְבַשְׁמַע אִישָׁה וְהִחָרַשׁ לָהּ לֹא־הִנִּיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אֶסֶר אִשָּׁר-אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:
11. (30:12 in Heb.) w'shama' 'ishah w'hecherish lah lo' heni' 'othah
w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah 'al-naph'shah yaqum.

Num30:11 and her husband heard it, and has remained silent as to her
and did not forbid her, then all her vows shall stand
and every bond by which she bound on her soul shall stand.

<12> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὅρισμοί αὐτῆς,
οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς.

12 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē
and should hear her husband, and remain silent concerning her,
kai mē ananeusē autē,
and should not shake his head in dissent concerning her,

kai stēsontai pasai hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi autēs,
then shall stand all her vows; and all her sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai kat’ autēs.
which she confirmed on her life shall stand concerning her.

יג וְאִם-הָפַר יָפַר אֹתָם אִשָּׁה בְּיוֹם שָׁמְעוּ כָּל-מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
לְנִדְרֶיהָ וּלְאָסֵר נִפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִשָּׁה הַפָּרָם וַיַּחֲיָה יִסְלַח-לָהּ:
12. (30:13 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'ishah b'yom sham`o
kal-motsa' s'phatheyah lin'dareyah ul'isar naph'shah lo' yaqum 'ishah hapheram
waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:12 But if her husband indeed annuls them on the day he hears them,
then whatever proceeds out of her lips concerning her vows
or concerning the bond of her soul shall not stand; her husband has annulled them,
and יי' shall forgive her.

<13> εἰάν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἥ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα,
ὅσα εἰάν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ.
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιείλεν, καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν.

13 ean de perielōn perielē ho anēr autēs,
But if in removing should remove them her husband,
hē an hēmerā akousē panta,
in which ever day he should hear, all
hosa ean exelthē ek tōn cheileōn autēs kata tas euchas autēs
as many things as should come forth from out of her lips concerning her vows,
kai kata tous horismous tous kata tēs psychēs autēs, ou menei autē;
and concerning the sets of limits on her life; it shall not remain to her,
ho anēr autēs perieilen, kai kyrios katharisei autēn.
her husband removed them, and YHWH cleared her.

יד כָּל-נֶדֶר וְכָל-שְׁבַעַת אָסֵר לְעִנֹּת נָפֶשׁ אִשָּׁה יְקִימֶנּוּ
וְאִשָּׁה יַפְרֶנּוּ:
13. (30:14 in Heb.) kal-neder w'kal-sh'bu`ath 'isar l'anoth naphesh 'ishah y'qimenu
w'ishah y'pherenu.

Num30:13 Every vow and every binding oath to humble a soul,
her husband may confirm it or her husband may annul it.

<14> πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν,
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιείλει.

14 pasa euchē kai pas horkos desmou kakōsai psychēn,
Every vow and every oath binding to afflict her soul,
ho anēr autēs stēsei autē kai ho anēr autēs perielei.
her husband shall set for her, and her husband shall remove for her.

טו וְאִם-הִחֲרִישׁ יִחְרִישׁ לָהּ אִשָּׁה מִיוֹם אֵל-יוֹם

וְהָקִים אֶת-כָּל-נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת-כָּל-אֲסָרֶיהָ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ הָקִים אֹתָם כִּי-הִחָרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ:

14. (30:15 in Heb.) w'im-hachareish yacharish lah 'ishah miyom 'el-yom
w'heqim'eth-kal-n'dareyah 'o 'eth-kal-'esareyah 'asher `aleyah heqim 'otham
ki-hecherish lah b'yom sham'`o.

Num30:14 But if her husband indeed has remained silent to her from day to day,
then he confirms all her vows or all her bonds which are on her; he has confirmed them,
because he has remained silent to her on the day he heard them.

<15> εἰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ στήσῃ αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς
ἐπ' αὐτῆς στήσῃ αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἤκουσεν.

15 ean de siōpōn parasiōpēsē autē hēmeran ex hēmeras,
But if in keeping silent he should remain silent at her day by day,
kai stēsei autē pasas tas euchas autēs, kai tous horismous tous
then shall stand to her all her vows; and the sets of limits
ep' autēs stēsei autē, hoti esiōpēsen autē tē hēmera, hē ēkousen.
upon her shall stand to her, for he kept silent at her in the day in which he heard.

וְאִם-הִפָּר יִפָּר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוּ וְנָשָׂא אֶת-עוֹנָהּ:

15. (30:16 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'acharey sham'`o
w'nasa' 'eth-`awonah.

Num30:15 But if he indeed annuls them after he has heard them,
then he shall bear her guilt.

<16> εἰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν, ἣν ἤκουσεν,
καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ.

16 ean de perielōn perielē ho anēr autēs meta tēn hēmeran,
But if removing should remove them her husband after the day
hēn ēkousen, kai lēmpsetai tēn hamartian autou.
which he heard them, then he shall take the sin unto himself.

יִזְאַלָּהּ חֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
לְאִשְׁתּוֹ בֵּין-אָב לְבִתּוֹ בְּנִעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

16. (30:17 in Heb.) 'eleh hachuqim 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh beyn 'ish
l'ish'to beyn-'ab l'bito bin'`ureyah beyth 'abiyah.

Num30:16 These are the statutes which אלה commanded Mosheh,
as between a man and his wife, and as between a father and his daughter,
while she is in her youth in her father's house.

<17> ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.

17 tauta ta dikaiōmata, hosa eneteilato kyrios tō Mōusē
These are the ordinances, as many as YHWH gave charge to Moses
ana meson andros kai gynaikos autou kai ana meson patros

between a husband and between his wife, and between a father
kai thygatros en neotēti en oikō patros.
and daughter in youth in the house of her father.

Chapter 31

Shabbat Torah Reading Schedule (38th sidrah) - Numbers 31 - 34:15

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:1 Then אֵלֶּיךָ spoke to Mosheh, saying,

<31:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּנֵי נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחֲרֵי תֹאסֶף אֵלֶּי-עַמִּיךָ:

2. n'qom niq'math b'ney Yis'ra'El me'eth haMid'yanim 'achar te'aseph 'el-'ameyak.

Num31:2 Take the vengeance for the sons of Yisra'El on the Midyanites;
afterward you shall be gathered to your people.

<2> Ἐκδίδκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν,
καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

2 Ekdikei tēn ekdikēsin huiōn Israēl ek tōn Madianitōn,
Let avenge with punishment the sons of Israel on the Midianites;
kai eschaton prostethēsē pros ton laon sou.
and at the last you shall be added to your people.

גִּוְיָיִךְ יְהוָה אֱלֹהֵי-הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא
וְיָהִיו עַל-מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת-יְהוָה בְּמִדְיָן:

3. way'daber Mosheh 'el-ha'am le'mor hechal'tsu me'it'kem 'anashim latsaba'
w'yih'yu 'al-Mid'yan latheth niq'math-Yahúwah b'Mid'yan.

Num31:3 Mosheh spoke to the people, saying, Arm men from among you, of men
for the war, that they may go against Midyan to execute אֵלֶּיךָ's vengeance on Midyan.

<3> καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἐξοπλίσατε
ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν
παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν.

3 kai elalēsen Mōusēs pros ton laon legōn Exoplisate ex hymōn andras parataxasthai
And Moses spoke to the people saying, Arm some of you, men, and deploy
enanti kyriou epi Madian apodounai ekdikēsin para tou kyriou tē Madian;
before YHWH against Midian, to render punishment by YHWH on Midian.

ד אֶלֶף לַמָּטָה אֶלֶף לַמָּטָה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלָחוּ לְצָבָא:

4. 'eleph lamateh 'eleph lamateh l'kol matoth Yis'ra'El tish'l'chu latsaba'.

Num31:4 A thousand for a tribe, a thousand for a tribe
as to all the tribes of Yisra'El you shall send to the war.

<4> χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς
ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάσθαι.

4 chilious ek phylēs chilious ek phylēs

A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe

ek pasōn phylōn Israēl aposteilate parataxasthai.

from all of the tribes of the sons of Israel you send to deploy!

וַיִּמְסְרוּ מֵאֶלֶף יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמָּטָה
נְשִׁים-עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא:

5. wayimas'ru me'al'phey Yis'ra'El 'eleph lamateh
sh'neym-`asar 'eleph cholutsey tsaba'.

Num31:5 So there were furnished from the thousands of Yisra'El,
a thousand from a tribe, twelve thousand armed for war.

<5> καὶ ἐξήριθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς,
δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.

5 kai exērithmēsan ek tōn chiliadōn Israēl chilious ek phylēs,

And they counted out from the thousands of Israel, a thousand from a tribe.

dōdeka chiliades, enōplismenoi eis parataxin.

Twelve thousand being armed in battle array.

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמָּטָה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת-פִּינְחָס
בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וְכָלִי הַקֹּדֶשׁ וְחֲצִצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ:

6. wayish'lach otham Mosheh 'eleph lamateh latsaba' otham
w'eth-Pin'chas ben-'El'`azar hakohen latsaba' uk'ley haqodesh
wachatsots'roth hat'ru'ah b'yado.

Num31:6 Mosheh sent them, a thousand from a tribe, to the war,
and Phinechas the son of Eleazar the priest, to the war with them,
and the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

<6> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους
ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως,
καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 kai apesteilen autous Mōusēs chilious ek phylēs

And sent them Moses, a thousand from out of a tribe;

chilious ek phylēs syn dynamei autōn

even a thousand from out of a tribe with their force.

kai Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs,

And Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest;

kai ta skeuē ta hagia kai hai salpigges tōn sēmasiōn en tais chersin autōn.

and the items holy and the trumpets were in their hands for the signals.

וַיִּצְבְּאוּ עַל-מִדְיָן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:

7. wayits'b'u `al-Mid'yan ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
wayahar'gu kal-zakar.

Num31:7 So they warred against Midyan, just as **YHWH** had commanded Mosheh, and they killed every male.

<7> καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

7 kai paretaxanto epi Madian, katha eneteilato kyrios tō Mōusē,

And they deployed against Midian as YHWH gave charge to Moses.

kai apekteinan pan arsenikon;

And they killed every male.

חַוֵּית-מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם אֶת-אָוִי וְאֶת-רָקֵם
וְאֶת-צֹר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רֶבֶעַ חַמֶּשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן
וְאֶת בִּלְעָם בֶּן-בְּעֹר הָרְגוּ בַּחֶרֶב:

8. w'eth-mal'key Mid'yan har'gu `al-chal'leyhem 'eth-'Ewi w'eth-Regem
w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` chamesheth mal'key Mid'yan
w'eth Bil'am ben-B'or har'gu bechareb.

Num31:8 They killed the kings of Midyan along with the rest of their slain:
Ewi and Regem and Tsur and Chur and Reba, the five kings of Midyan;
they also killed Bileam the son of Beor with the sword.

<8> καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐν
καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιαν·
καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.

8 kai tous basileis Madian apekteinan hama tois traumatiais autōn,

And the kings of Midian they killed together with their slain –

kai ton Euin kai ton Sour kai ton Rokom kai ton Our kai ton Robok,

Evi, and Zur, and Rekem, and Hur, and Reba,

pente basileis Madian;

five kings of Midian;

kai ton Balaam huion Beōr apekteinan en hromphaiā syn tois traumatiais autōn.

and Balaam son of Beor they killed by the broadsword with their slain.

טוֹיְשְׁבוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת-טָפָם
וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתָּם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהֶם וְאֶת-כָּל-חֵילָם בָּזְזוּ:

9. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El 'eth-n'shey Mid'yan w'eth-tapam w'eth kal-b'hem'tam
w'eth-kal-miq'nehem w'eth-kal-cheylam bazazu.

Num31:9 The sons of Yisra'El captured the women of Midyan and their little ones;
and all their cattle and all their flocks and all their goods they plundered.

<9> καὶ ἐπρονόμεισαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν
καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν·

9 kai epronomeusan tas gynaikas Madian kai tēn aposkeuēn autōn, kai ta ktēnē autōn

And they despoiled the women of Midian, and their belongings, and their cattle,

kai panta ta egktēta autōn kai tēn dynamin autōn epronomeusan;

and **all** the things **procured** by **them**; and **their** force **they** despoiled.

וַיָּאֵת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבוֹתָם וְאֵת כָּל-טִירוֹתָם שָׂרְפּוּ בָאֵשׁ:
10. w'eth **kal**-`areyhem **b'mosh'botham** w'eth **kal-tirotham** **sar'phu** **ba'esh**.

Num31:10 And **they** burned **all** their cities **where** they lived and **all** their camps **with** fire.

<10> καὶ **πάσας** τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν **ἐνέπρησαν** ἐν πυρί.

10 kai **pasas** tas poleis autōn tas **en** tais oikiais autōn
And **all** their cities, the ones **in** their dwellings,
kai tas epauleis autōn **eneprēsan** **en** pyri.
and **their** properties **they** burned **by** fire.

וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל-הַמִּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
11. wayiq'chu 'eth-**kal-hashalal** w'eth **kal-hamal'qoach** **ba'adam** **ubab'hemah**.

Num31:11 They took **all** the spoil and **all** the prey, both **of** man and **of** beast.

<11> καὶ ἔλαβον **πάσαν** τὴν προνομήν
καὶ **πάντα** τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους

11 kai elabon **pasan** tēn pronomēn kai **panta** ta skyla autōn **apo** anthrōpou **heōs** ktēnous
And **they** took **all** the plunder, and **all** their spoils – **from** man **unto** beast.

וַיָּבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-עֲדַת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנֶּשֶׁבִי וְאֶת-הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל
אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-עֲרֶבֶת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ: ס
12. wayabi'u 'el-**Mosheh** w'el-`El'azar **hakohen** w'el-`adath **b'ney-Yis'ra'El**
'eth-**hash'bi** w'eth-**hamal'qoach** w'eth-**hashalal** 'el-**hamachaneh** 'el-`ar'both **Mo'ab**
'asher `al-**Yar'den** **Y'recho**.

Num31:12 They brought the captives and the prey and the spoil to **Mosheh**,
and to **Eleazar** the priest and to the congregation of the sons of **Yisra'El**,
to the camp at the plains of **Moab**, which are by the **Yarden** opposite **Yerecho**.

<12> καὶ ἤγαγον πρὸς **Μωυσῆν** καὶ πρὸς **Ελεάζαρ** τὸν ἱερέα
καὶ πρὸς **πάντας** υἱοὺς **Ἰσραὴλ** τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομήν
εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς **Αραβωθ** **Μωαβ**, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ **Ἰορδάνου** κατὰ **Ιεριχω**.

12 kai ēgagon pros **Mōusēn** kai pros **Eleazar** ton hierēa kai pros **pantas** huious **Israēl**
And **they** brought to **Moses**, and to **Eleazar** the priest, and to **all** the sons of **Israel**,
tēn aichmalōsian kai **ta** skyla kai tēn pronomēn eis tēn parembolēn
the captivity, and the spoils, and the plunder, into the camp
eis Arabōth Mōab, **hē** estin epi tou **Iordanou** kata **Ierichō**.
in **Araboth** (the wilderness) of **Moab** which is upon the **Jordan** by **Jericho**.

וַיָּבִיאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לְקִרְיָתָם אֶל-מַחֲנֶה:
וְכָל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לְקִרְיָתָם אֶל-מַחֲנֶה:

13. wayets'u Mosheh w'El'azar hakohen
w'kal-n'si'ey ha'edah liq'ra'tham 'el-michuts lamachaneh.

Num31:13 Mosheh and Eleazar the priest
and all the leaders of the congregation went out to meet them outside the camp.

<13> Καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

13 Kai exēlthen Mōusēs kai Eleazar ho hierēus

And Moses came forth, and Eleazar the priest,

kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs eis synantēsin autois exō tēs parembolēs.

and all the rulers of the congregation to meet with them outside the camp.

יְדִיקְצָה מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחַיִּל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצֵּבָא הַמִּלְחָמָה:

14. wayiq'tsoph Mosheh `al p'qudey hechayil sarey ha'alaphim
w'sarey hame'oth haba'im mits'ba' hamil'chamah.

Num31:14 Mosheh was angry with the officers of the army, the captains of thousands
and the captains of hundreds, who had come from service in the war.

<14> καὶ ὠργίσθη Μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχους
καὶ ἑκατοντάρχους τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου,

14 kai ōrgisthē Mōusēs epi tois episkopois tēs dynamēōs,

And Moses was provoked to anger with the overseers of the force –

chiliarchois kai hekatontarchois

commanders of thousands, and commanders of hundreds,

tois erchomenois ek tēs parataxeōs tou polemou,

the ones coming from the battle array of the war.

טוֹיֵאמַר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל-נִקְבָּה:

15. wayo'mer 'aleyhem Mosheh hachiithem kal-n'qebah.

Num31:15 And Mosheh said to them, Have you spared all the women?

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἴνα τί ἐζωγράησατε πᾶν θῆλυ;

15 kai eipen autois Mōusēs Hina ti ezōgrēsate pan thēly?

And said to them Moses, why did you take alive every female?

טַהֵן הִנֵּה הָיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בְּלָעָם

לְמִסָּר-מֵעַל בִּיהֲוָה עַל-דְּבַר-פְּעוֹר וַתְּהִי הַמִּגָּפָה בַּעֲבַת יְהוָה:

16. hen henah hayu lib'ney Yis'ra'El bid'bar Bil'am lim'sar-ma'al baYahúwah
'al-d'bar-P'or wat'hi hamagephah ba'adath Yahúwah.

Num31:16 Behold, these caused the sons of Yisra'El, through the counsel of Bileam,
to commit trespass against אֱלֹהִים in the matter of Peor,
so the plague was among the congregation of אֱלֹהִים.

<16> αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογωρ,

καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

16 hautai gar ēsan tois huiōis Israēl

For these were the occasion to the sons of Israel

kata to hrēma Balaam tou apostēsai

by the word of Balaam of their leaving

kai hyperidein to hrēma kyriou heneken Phogōr,

and overlooking the Word of YHWH, because of Peor,

kai egeneto hē plēgē en tē synagōgē kyriou.

and came to pass the calamity in the congregation of YHWH.

יִזְעַתָּה הָרְגוּ כָּל-זָכָר בְּטָף
וְכָל-אִשָּׁה יָדָעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרְגוּ:

17. w'`attah hir'gu kal-zakar bataph

w'kal-'ishah yoda`ath 'ish l'mish'kab zakar harogu.

Num31:17 Now, kill every male among the little ones,
and kill every woman who has known man by lying with a male.

<17> καὶ νῦν ἀποκτείνετε πάν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ,
καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἣτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνετε.

17 kai nyn apokteinate pan arsenikon en pasē tē apartiā,

And now kill every male among all the chattel!

kai pasan gynaika, hētis egnōken koitēn arsenos, apokteinate;

And every woman who knew the marriage-bed of a man kill!

יְחִיכֹל הַטָּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוֹ לָכֶם:

18. w'kol hataph banashim 'asher lo'-yad'u mish'kab zakar hachayu lakem.

Num31:18 But all the little ones of the women who have not known by lying with a man,
spare for yourselves.

<18> πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν,
ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.

18 pasan tēn apartian tōn gynaikōn,

And all the chattel of the women

hētis ouk oiden koitēn arsenos, zōgrēsate autas.

who have not known the marriage-bed of a man, take them alive!

יִטְּאֶתֶם חָנוּי מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כָּל הָרֹג נֶפֶשׁ וְכָל נֹגֵעַ
בְּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשִׁבְיָכֶם:

19. w'atem chanu michuts lamachaneh shib'ath yamim kol horeg nephesh

w'kol nogē`a bechalal tith'chat'u bayom hash'lishi u bayom hash'bi'i 'atem ush'bikem.

Num31:19 And you, camp outside the camp seven days; whoever has killed any soul
and whoever has touched any slain, purify yourselves, you and your captives,
on the third day and on the seventh day.

<19> καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ τὰς ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν

καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·

19 kai hymeis parembalete exō tēs parembolēs hepta hēmeras; pas ho anelōn
And you camp outside the camp seven days, every one who has slain!

kai ho haptomenos tou tetrōmenou hagnisthēsetai tē hēmera tē tritē
And who touches the one being pierced shall be purified in the third day,

kai tē hēmera tē hebdomē, hymeis kai hē aichmalōsia hymōn;
and in the day seventh you and your captivity.

כִּכְל-בְּגָד וְכִכְל-כְּלִי-עוֹר וְכִכְל-מַעֲשֵׂה עֲזִים
וְכִכְל-כְּלִי-עֵץ תִּתְחַטְּאוּ: ס

20. w'kal-beged w'kal-k'li-`or w'kal-ma`aseh `izim w'kal-k'li-`ets tith'chata'u.

Num31:20 Purify every garment and every article of leather
and all the work of goat hair, and all articles of wood.

<20> καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.

20 kai pan periblēma kai pan skeuos dermatinon

And every wrap-around garment, and every item made of skin,

kai pasan ergasian ex aigeias kai pan skeuos xylinon aphagnieite.

and every work of goat skin, and every item wooden, you shall purify.

כַּאֲשֶׁר אָמַר אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-אֲנָשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

21. wayo'mer 'El-'azar hakohen 'el-'an'shey hatsaba' haba'im lamil'chamah
zo'th chuqqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle,
This is the statute of the law which יְהוָה has commanded Mosheh:

<21> καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους
ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου,
ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai eipen Eleazar ho hierews pros tous andras tēs dynamēōs

And said Eleazar the priest to the men of the force of

tous erchomenous ek tēs parataxeōs tou polemou

the ones coming from the battle array of the war,

Touto to dikaiōma tou nomou, ho synetaxen kyrios tō Mōusē.

This is the ordinance of the Law which YHWH gave orders to Moses.

כֹּבֶד אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֶּסֶף אֶת-הַנְּחֹשֶׁת
אֶת-הַבְּרֹזֶל אֶת-הַבְּדִיל וְאֶת-הַעֹפָרֶת:

22. 'ak 'eth-hazahab w'eth-hakaseph 'eth-han'chosheth
'eth-habar'zel 'eth-hab'dil w'eth-ha`ophareth.

Num31:22 only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin and the lead,

<22> πλὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ

καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,

22 plēn tou chrysiou kai tou argyriou kai chalkou kai sidērou kai molibou kai kassiterou,
Besides the gold, and the silver, and brass, and iron, and lead, and tin,

כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר אֵךְ בְּמִי
נָדָה יִתְחַטֵּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם:

23. kal-dabar 'asher-yabo' ba'esh ta`abiru ba'esh

w'taher 'ak b'mey nidah yith'chata' w'kol 'asher lo'-yabo' ba'esh ta`abiru bamayim.

Num31:23 everything that shall come into the fire, you shall pass through the fire,
and it shall be clean, but it shall be purified with water of impurity.
But whatever shall not come into the fire you shall pass through the water.

<23> πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται,

ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται.

καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελύσεται δι' ὕδατος.

23 pan pragma, ho dieleusetai en pyri, kai katharisthēsetai,

every thing which shall go through in fire and shall be clean,

all' ē tō hydati tou hagnismou hagnisthēsetai;

but only with the water of purification shall it be purified.

kai panta, hosa ean mē diaporeuētai dia pyros, dieleusetai di' hydatos.

And all as many as should not travel through fire, shall go through water.

כַּד וְכַבִּסְתֶּם בְּגֵדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

וְטָהַרְתֶּם וְאַחֵר תָּבֹאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה: ב

24. w'kibas'tem big'deykem bayom hash'bi'i ut'har'tem

w'achar tabo'u 'el-hamachaneh.

Num31:24 And you shall wash your clothes on the seventh day and be clean,
and afterward you may come to the camp.

<24> καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

24 kai plyneisthe ta himatia tē hēmera tē hebdomē kai katharisthēsesthe

And you shall wash the garments on the day seventh, and you shall be clean.

kai meta tauta eiseleusesthe eis tēn parembolēn.

And after this you shall enter into the camp.

כַּהֲוִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

25. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:25 Then ייִי spoke to Mosheh, saying,

<25> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כּוּ שׂא אֶת רֹאשׁ מִלְּקוֹחַ הַשְּׂבִי בָאָדָם וּבַבְּהֵמָה אֹתָהּ
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה:

26. sa' 'eth ro'sh mal'qoach hash'bi ba'adam u bab'hemah 'attah
w'El'azar hakohen w'ra'shey 'aboth ha'edah.

Num31:26 You and Eleazar the priest and the heads of the fathers of
the congregation take a count of the prey of the captives, both of man and of animal;

<26> Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
σύ καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς,

26 Labe to kephalaion tōn skylōn tēs aichmalōsias apo anthrōpou heōs ktēnous,

Take the total sum of the spoils of the captivity, from man unto beast,

sy kai Eleazar ho hierēus kai hoi archontes tōn patriōn tēs synagōgēs,

you and Eleazar the priest, and the rulers of the patrimony of the congregation!

כּוּ וְחֲצִיֹתָ אֶת-הַמִּלְּקוֹחַ בֵּין תַּפְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיְצְאִים לַצָּבָא
וּבֵין כָּל-הָעֵדָה:

27. w'chatsiath 'eth-hamal'qoach beyn toph'sey hamil'chamah hayots'im latsaba'
ubeyn kal-ha'edah.

Num31:27 and divide the prey between those skilled in war who went out to battle
and between all the congregation.

<27> καὶ διελεῖτε τὰ σκύλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων
εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

27 kai dieleite ta skyla ana meson tōn polemistōn tōn ekporeuomenōn

And you shall divide the spoils between the warriors of the ones going forth

eis tēn parataxin kai ana meson pasēs synagōgēs.

into the battle array, and between the whole congregation.

כּחֲוֹרֶמֶת מָכֶס לַיְהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיְצְאִים
לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מִחֶמֶשׁ הַמָּאוֹת מִן-הָאָדָם
וּמִן-הַבָּקָר וּמִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן:

28. waharemoath mekes laYahúwah me'eth 'an'shey hamil'chamah hayots'im
latsaba' 'echad nephesh mechamesh hame'oth min-ha'adam
umin-habaqar umin-hachamorim umin-hatso'n.

Num31:28 Levy a tax for $\aleph\aleph\aleph$ from the men of war who went out to battle,
one soul of five hundred of the men and of the cattle and of the donkeys and of the sheep;

<28> καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν

τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν

ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν

καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν.

28 kai apheleite telos kyriō para tōn anthrōpōn tōn polemistōn

And you shall offer up the tax to YHWH from the men of the warriors,

tōn ekporeuomenōn eis tēn parataxin mian psychēn

of the ones going forth into the battle array, one soul
apo pentakosiōn apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn
from five hundred of the people, and from the cattle,
kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn aigōn;
and from the oxen, and from the sheep, and from the donkeys;

כט מִמַּחֲצִיתָם תִּקְחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה:

29. **mimachatsitham tiqachu w'nathattah l'El'azar hakohen t'rumath Yahúwah.**

Num31:29 take it from their half and give it to Eleazar the priest, as an offering to אֱלֹהֵינוּ.

<29> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος αὐτῶν λήμψεσθε
καὶ δώσεις Eleazar τῷ ἱερεὶ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.

29 kai apo tou hēmious autōn lēmpsesthe
from their half you shall take.

kai dōseis Eleazar tō hierēi tas aparchas kyriou.

And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits for YHWH.

לּוֹמַמַּחֲצֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אַחַז מִן-הַחֲמִישִׁים
מִן-הָאָדָם מִן-הַבָּקָר מִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן מִכָּל-הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לְלוֹוִים שְׂמֶרֶי מִשְׁמֶת מִשְׁכַּן יְהוָה:

30. **umimachatsith b'ney-Yis'ra'El tiqach 'echad 'achuz min-hachamishim
min-ha'adam min-habaqar min-hachamorim umin-hatso'n mikal-hab'hemah
w'nathattah 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah.**

Num31:30 From the half of the sons of Yisra'El, you shall take one portion out of fifty
of the men, of the cattle, of the donkeys and of the sheep, from all the animals,
and give them to the Lewiim who keep charge of the tabernacle of אֱלֹהֵינוּ.

<30> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήμψῃ ἓνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων
καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

30 kai apo tou hēmious tou tōn huiōn Israēl

And from the half of the ones of the sons of Israel,

lēmpsē hena apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn kai apo tōn boōn
you shall take one from fifty, from the people, and from the oxen,
kai apo tōn probatōn kai apo tōn onōn kai apo pantōn tōn ktēnōn
and from the sheep, and from the donkeys, and from all the cattle.

kai dōseis auta tois Leuitais

And you shall give them to the Levites,

tois phylassousin tas phylakas en tē skēnē kyriou.

to the ones guarding the watches in the tent of YHWH.

לֹא וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

31. **waya'as Mosheh w'El'azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Num31:31 Mosheh and Eleazar the priest did just as אֱלֹהֵינוּ had commanded Mosheh.

<31> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
 31 kai epoiēsen Mōusēs kai Eleazar ho hierews katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
 And did Moses and Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses.

לַבַּיְתִּי הַמִּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצֹּבָא צֹאן
 נִשְׁאֵר-מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁת-אַלְפִים:

32. way'hi hamal'qoach yether habaz 'asher baz'zu `am hatsaba' tso'n shesh-me'oth
 'eleph w'shib'im 'eleph wachamesheth-'alaphim.

Num31:32 Now the booty that remained from the spoil
 which the men of war had plundered was six hundred and seventy-five thousand sheep,

<32> καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς,
 ὃ ἐπρονόμεισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί,
 ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες
 32 kai egenēthē to pleonasma tēs pronomēs, ho epronomeusan hoi andres hoi polemistai,
 And came to pass the surplus of the plunder which despoiled men the warrior
 apo tōn probatōn hexakosiai chiliades kai hebdomēkonta kai pente chiliades
 from the sheep – six hundred thousand and seventy thousand and five thousand;

לַגְּוִיָּקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף:

33. ubaqar sh'nayim w'shib'im 'aleph.

Num31:33 and seventy-two thousand cattle,

<33> καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες
 33 kai boes duo kai hebdomēkonta chiliades
 and oxen – two and seventy thousand;

לְדֹחַמְרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֶלֶף:

34. wachamorim 'echad w'shishim 'aleph.

Num31:34 and sixty-one thousand donkeys,

<34> καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες
 34 kai onoi mia kai hexēkonta chiliades
 and donkeys – one and sixty thousand.

לְהַנְפֹּשׁ אָדָם מִן-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
 כָּל-נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף:

35. w'nephesh 'adam min-hanashim 'asher lo'-yad'u mish'kab zakar
 kal-nephesh sh'nayim ush'loshim 'aleph.

Num31:35 and the souls of men, of the women who had not known man by lying with him,
 all the souls were thirty-two thousand.

<35> καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός,

πάσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.

35 kai psychai anthrōpōn apo tōn gynaikōn,

And the souls of people from the women

hai ouk egnōsan koitēn andros, pasai psychai duo kai triakonta chiliades.

who did not know the marriage-bed of a male, all souls – two and thirty thousand.

לַוַּיִתִּי הַמִּחְצָה חֶלֶק הַיָּצְאִים בַּצָּבָא מִסֵּפֶר הַצֹּאֵן

שֶׁל־מֵאוֹת אֶלֶף וְשֶׁל־שִׁשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעֵת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת:

36. wat'hi hamechetsah cheleq hayots'im batsaba' mis'par hatso'n sh'losh-me'oth
'eleph ush'loshim 'eleph w'shib'ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:36 The half, the portion of those who went out to war,

the number of sheep was three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

<36> καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἢ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον

ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσια καὶ τριάκοντα χιλιάδες

καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,

36 kai egenēthē to hēmiseuma hē meris tōn ekpeporeumenōn eis ton polemon

And came to pass the half portion of the ones going forth into the war,

ek tou arithmou tōn probatōn triakosiai kai triakonta chiliades

of the number of the sheep – three hundred thousand and thirty thousand

kai heptakischilia kai pentakosia,

and seven thousand and five hundred.

לַוַּיִתִּי הַמָּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאֵן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים:

37. way'hi hamekes laYahúwah min-hatso'n shesh me'oth chamesh w'shib'im.

Num31:37 and the levy to 375 of the sheep was six hundred and seventy-five;

<37> καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε·

37 kai egeneto to telos kyriō apo tōn probatōn hexakosia hebdomēkonta pente;

And came to pass the tax to YHWH of the sheep – six hundred and seventy five;

לַחֲבִיקָר שְׁשָׁה וְשֶׁל־שִׁשִּׁים אֶלֶף וּמֶכֶס לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים:

38. w'habaqar shishah ush'loshim 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim w'shib'im.

Num31:38 and the cattle were thirty-six thousand,

from the levy to 375 was seventy-two;

<38> καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·

38 kai boes hex kai triakonta chiliades, kai to telos kyriō duo kai hebdomēkonta;

and oxen – six and thirty thousand; and their tax to YHWH – two and seventy;

לְטַחֲמָרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת

וּמֶכֶס לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים:

39. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth

umik'sam laYahúwah 'echad w'shishim.

Num31:39 and the donkeys were thirty thousand and five hundred,

and from the levy to ֶשְׁלֹשִׁים was sixty-one;

<39> καὶ ὄντοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι,
καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα·

39 kai onoi triakonta chiliades kai pentakosioi,
and donkeys – thirty thousand and five hundred;

kai to telos kyriō heis kai hexēkonta;
and their tax to YHWH – one and sixty.

מִנֶּפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף
וּמִכֶּסֶם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נַפְשׁ:

40. w'nepshesh 'adam shishah `asar 'aleph
umik'sam laYahúwah sh'nayim ush'loshim naphesh.

Num31:40 and the souls of men were sixteen thousand,
from the levy to ֶשְׁלֹשִׁים was thirty-two souls.

<40> καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἑκ καὶ δεκα χιλιάδες,
καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.

40 kai psychai anthrōpōn hek kai deka chiliades,
And the souls of people – six and ten thousand;
kai to telos autōn kyriō duo kai triakonta psychai.
and their tax to YHWH – two and thirty souls.

מֵאוֹיֵתֵן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאַלְעָזָר כֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

41. wayiten Mosheh 'eth-mekes t'rumath Yahúwah l'El'azar hakohen
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:41 Mosheh gave the levy which was the heave offering of ֶשְׁלֹשִׁים
to Eleazar the priest, just as ֶשְׁלֹשִׁים had commanded Mosheh.

<41> καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελειαζαρ τῷ ἱερεῖ,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

41 kai edōken Mōusēs to telos kyriō to aphairema tou theou
And Moses gave the tax to YHWH, the cut-away portion of Elohim,
Eleazar tō hierai, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
to Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses,

מִבְּמַחְצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצְּבָאִים:

42. umimachatsith b'ney Yis'ra'El 'asher chatsah Mosheh min-ha'anashim hatsob'im.

Num31:42 As for the half of the sons of Yisra'El,
which Mosheh separated from the men who had gone to war:

<42> ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
οὓς διεῖλεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν

42 apo tou hēmiseumatōs tōn huiōn Israēl,
of the half of the sons of Israel

hous dieilen Mōusēs apo tōn andrōn tōn polemistōn
whom Moses divided from the men warrior.

מגוֹתְּהִי מִחֶצֶת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאֵן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֵלֶּף
וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף שְׁבַעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:

43. wat'hi mechetsath ha`edah min-hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph
ush'loshim 'eleph shib`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:43 now the half of the congregation was,
of sheep three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

<43> καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς
ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσiai χιλιάδες
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσiai

43 kai egeneto to hēmiseuma to tēs synagōgēs
And came to pass the half from the congregation,
apo tōn probatōn triakosiai chiliades
of the sheep – three hundred thousand
kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia
and thirty thousand and seven thousand and five hundred;

מִדֹּבָר וּבָקָר שְׁנֵשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף:

44. ubaqar shishah ush'loshim 'aleph.

Num31:44 and thirty-six thousand cattle,

<44> καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,
44 kai boes hex kai triakonta chiliades,
and oxen – six and thirty thousand;

מִהוֹמֵרִים שְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:

45. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth.

Num31:45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

<45> ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσioi
45 onoi triakonta chiliades kai pentakosioi
donkeys – thirty thousand and five hundred;

מִזִּנְפֹּשׁ אָדָם שְׁנֵשָׁה עָשָׂר אֵלֶּף:

46. w'nepshesh 'adam shishah `asar 'aleph.

Num31:46 and the souls of men were sixteen thousand,

<46> καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες
46 kai psychai anthrōpōn hex kai deka chiliades
and souls of peoples – six and ten thousand.

מִזִּבְיָח מֹשֶׁה מִמִּחֶצֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶחָד

מִן-הַחֲמִשִּׁים מִן-הָאָדָם וּמִן-הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹיִם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

47. wayiqach Mosheh mimachatsith b'ney-Yis'ra'El 'eth-ha'achuz 'echad min-hachamishim min-ha'adam umin-hab'hemah wayiten 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah ka'asher tsuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:47 and from the half of the sons of Yisra'El, Mosheh took one portion from the fifty, from man and from animals, and gave them to the Lewiim, who kept charge of the tabernacle of אֵלֹהִים, just as אֵלֹהִים had commanded Mosheh.

<47> καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

47 kai elaben Mōusēs apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl to hen And Moses took from the half of the sons of Israel, the one apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn from every fifty of the people, and of the cattle; kai edōken auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas and he gave them to the Levites guarding the watches tēs skēnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. of the tent of YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

מַחֲוִיקָרְבוּ אֶל-מֹשֶׁה הַפְּקָדִים
אֲשֶׁר לְאֵלֶּי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:

48. wayiq'r'bu 'el-Mosheh hap'qudim 'asher l'al'phey hatsaba' sarey ha'alaphim w'sarey hame'oth.

Num31:48 Then the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near unto Mosheh,

<48> Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,

48 Kai prosēlthon pros Mōusēn pantes hoi kathestamenoι And there came forward to Moses all the ones placed eis tas chiliarchias tēs dynamēōs, as the commanders of the force – chiliarchoi kai hekatontarchoi, commanders of thousands, and commanders of hundreds.

מַטְוִיָּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נִשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא-נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ:

49. wayo'm'ru 'el-Mosheh `abadeyak nas'u 'eth-ro'sh 'an'shey hamil'chamah 'asher b'yadenu w'lo'-niph'qad mimenu 'ish.

Num31:49 and they said to Mosheh, Your servants have taken a census of men of war who are in our charge, and no man of us is missing.

<49> καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

49 kai eipan pros Mōusēn Hoi paides sou eilēphasin to kephalaion
And they said to Moses, Your servants have taken the total sum
tōn andrōn tōn polemistōn tōn par' hēmōn,
of the men warrior, of the ones with us,
kai ou diapephōnēken ap' autōn oude heis;
and not dissented of them not even one.

נִבְקְרָב אֶת-קָרְבָּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי-זָהָב אֲצָעָדָה
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ לְפָנֵי יְהוָה:

50. wanaq'reb 'eth-qar'ban Yahúwah 'ish 'asher matsa' k'li-zahab 'ets'`adah
w'tsamid taba`ath `agil w'kumaz l'kaper `al-naph'shotheynu liph'ney Yahúwah.

Num31:50 So we have brought as an offering to יְהוָה what each man found,
articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings and necklaces,
to make atonement for our souls before יְהוָה.

<50> καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν,
χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον,
ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου.

50 kai prosenēnochamen to dōron kyriō, anēr ho heuren skeuos chrysoun,
And we have brought the gift to YHWH, every man who found an item of gold,
chlidōna kai pselion kai daktylion kai peridexion
and armlet, and bracelet, and ring, and right armband,
kai emplotion, exilasasthai peri hēmōn enanti kyriou.
and wreath, to atone for us before YHWH.

נָא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת-הַזָּהָב מֵאֵתָם כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה:

51. wayiqach Mosheh w'El'azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma`aseh.

Num31:51 Mosheh and Eleazar the priest took the gold from them,
all kinds of wrought articles.

<51> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν,
πάν σκεῦος εἰργασμένον·

51 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hierews to chryson par' autōn,
And took Moses and Eleazar the priest the gold from them,
pan skeuos eirgasmenon;
every item being worked.

נְבִיאֵי כָל-זָהָב הַתְּרוּמָה

אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה נִשְׁחָה עָשָׂר אֶלֶף שֶׁבַע-מֵאוֹת
וּחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שְׁרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שְׁרֵי הַמֵּאוֹת:

52. way'hi kal-z'hab hat'rumah
'asher herimu laYahúwah shishah `asar 'eleph sh'ba`-me'oth

wachamishim shaqel me'eth sarey ha'alaphim ume'eth sarey hame'oth.

Num31:52 All the gold of the offering which they offered up to **אֱלֹהִים**,
from the captains of thousands and from the captains of hundreds,
was sixteen thousand and seven hundred fifty shekels.

<52> καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφείλον κυρίῳ,
ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.

52 kai egeneto pan to chrySION, to aphairema,
And came to pass all the gold for the cut-away portion
ho apheilon kyriō, hex kai deka chiliades kai heptakosioi
which they removed to YHWH – sixteen thousand and seven hundred
kai pentēkonta sikloi para tōn chiliarchōn
and fifty shekels from the commanders of thousands,
kai para tōn hekatontarchōn.
and from the commanders of hundreds.

נג אנשי הצבא בזזו איש לו:

53. 'an'shey hatsaba' baz'zu 'ish lo.

Num31:53 The men of war had taken booty, every man for himself.

<53> καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ.
53 kai hoi andres hoi polemistai epronomeusan hekastos heautō.
And the men warrior despoiled each unto himself.

נד ויקח משה ואֵלֶעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַצֶּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבֵאוּ אוֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכְרוֹן
לְבָנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: פ

54. wayiqach Mosheh w'El'azar hakohen 'eth-hazahab me'eth sarey ha'alaphim w'hame'oth wayabi'u 'otho 'el-'ohel mo'ed zikaron lib'ney-Yis'ra'El liph'ney Yahúwah.

Num31:54 So Mosheh and Eleazar the priest took the gold from the captains of thousands and of hundreds, and brought it to the tent of appointment as a memorial for the sons of Yisra'El before **אֱלֹהִים**.

<54> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου.

54 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hierews to chrySION
And took Moses and Eleazar the priest the gold
para tōn chiliarchōn kai para tōn hekatontarchōn
from the commanders of a thousand, and from the commanders of hundreds,
kai eisēnegken auta eis tēn skēnēn tou martyriou
and carried them into the tent of the testimony,
mnēmosynon tōn huiōn Israēl enanti kyriou.
a memorial of the sons of Israel before YHWH.

Chapter 32

אִוּמִיקְנָה רַב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן
וּלְבְנֵי-גָד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעֲזָר
וְאֶת-אֶרֶץ גִּלְעָד וַהֲנִה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנָה׃

1. umiq'neh rab hayah lib'ney R'uben w'lib'ney-Gad `atsum m'od
wayir'u 'eth-'erets Ya`zer w'eth-'erets Gil`ad w'hinneh hamaqom m'qom miq'neh.

Num32:1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had many cattle,
a very great multitude. And they saw the land of Yazer and the land of Gilead,
and, behold, the place was a place for cattle,

<32:1> Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ, πλῆθος σφόδρα·
καὶ εἶδον τὴν χώραν Ιαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν.

1 Kai ktēnē plēthos ēn tois huiois Roubēn kai tois huiois Gad,
And of cattle a multitude there was to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,
plēthos sphodra; kai eidon tēn chōran Iazēr
multitude great an exceedingly. And they saw the place of Jazer,
kai tēn chōran Galaad, kai ēn ho topos topos ktēnesin.
and the place of Gilead; and was the place a place of cattle.

בְּיָבֹאוּ בְנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה
וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃

2. wayabo'u b'ney-Gad ub'ney R'uben wayo'm'ru 'el-Mosheh w'el-'El`azar hakohen
w'el-n'si'ey ha`edah le'mor.

Num32:2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Mosheh
and to Eleazar the priest and to the leaders of the congregation, saying,

<2> καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες

2 kai proselthontes hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad eipan pros Mōusēn
And coming forward the sons of Reuben, and the sons of Gad, said to Moses,
kai pros Eleazar ton hierēa kai pros tous archontas tēs synagōgēs legontes
and to Eleazar the priest, and to the rulers of the congregation, saying,

גַּעֲטָרוֹת וְדִיבֹן וַיַּעֲזָר וְנִמְרָה
וְחֶשְׁבֹן וְאֶלְעָלָה וְשֶׁבָם וְנָבו וְבַעַן׃

3. `Ataroth w'Dibon w'Ya`zer w'Nim'rah w'Chesh'bon w'El`aleh uS'bam uN'bo uB'on.

Num32:3 Ataroth, Dibon, Yazer, Nimrah, Cheshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon,

<3> Ἀταρωθ καὶ Δαιβων καὶ Ιαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαλη
καὶ Σεβαμα καὶ Ναβαν καὶ Βαιαν,

3 Atarōth kai Daibōn kai Iazēr kai Nambra kai Esebōn
Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon
kai Elealē kai Sebama kai Nabau kai Baian,

וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר הָכָה יְהוָה לִפְנֵי עַבְדְּ יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנָה הִוא
וְלַעֲבָדָי מִקְנָה: ס

4. **ha'arets 'asher hikah Yahúwah liph'ney `adath Yis'ra'El 'erets miq'neh hiw' w'la`abadeyak miq'neh.**

Num32:4 the land which **YHWH** conquered before the congregation of Yisra'El, it is a land for cattle, and to your servants have cattle.

<4> τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, γῇ κτηνοτρόφος ἐστίν, καὶ τοῖς παισὶν σου κτήνη ὑπάρχει.

4 tēn gēn, hēn paredōken kyrios enōpion tōn huiōn Israēl, the land which YHWH delivered up before the sons of Israel, gē ktēnotrophos estin, kai tois paisin sou ktēnē hyparchei. land for grazing cattle is, and your servants on cattle subsist.

וַיֹּאמְרוּ אִם-מָצְאוּנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת
לַעֲבָדֶיךָ לְאֻחֻזָּה אֶל-תַּעֲבִרְנוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן:

5. **wayo'm'ru 'im-matsa'nu chen b'eyneyak yutan 'eth-ha'arets hazo'th la`abadeyak la'achuzah 'al-ta`abirenu 'eth-haYar'den.**

Num32:5 They said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants as a possession; do not take us across the Yarden.

<5> καὶ ἔλεγον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῇ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην.

5 kai elegon Ei heuromen charin enōpion sou, And they said, If we find favor before you, dothētō hē gē hautē tois oiketais sou en kataschesei, give this land to your servants for a possession, kai mē diabibasēs hēmas ton Iordanēn. and do not cause us to pass over the Jordan!

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבָנֵי-גָד וּלְבָנֵי רְאוּבֵן
הֲאֵחֵיכֶם יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּנֻשְׁבוּ פֹה:

6. **wayo'mer Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben ha'acheykem yabo'u lamil'chamah w'atem tesh'bu phoh.**

Num32:6 But Mosheh said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, Shall your brothers go to war while you sit here?

<6> καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ;

6 kai eipen Mōusēs tois huiōis Gad kai tois huiōis Roubēn And Moses said to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, Hoi adelphoi hymōn poreuontai eis polemon, kai hymeis kathēsesthe autou? your brothers Shall go to war and you sit here?

זוֹלָמָה תְּנוּאוֹן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֹבֵר אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:

7. w'lamah th'nu'un 'eth-leb b'ney Yis'ra'El me`abor 'el-ha'arets
'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:7 Now why are you discouraging the heart of the sons of Yisra'El from crossing over into the land which **אֱלֹהִים** has given them?

<7> καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μὴ διαβῆναι
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;

7 kai hina ti diastrephete tas dianoias tōn huiōn Israēl mē diabēnai

And why do you turn aside the thoughts of the sons of Israel to not pass over
eis tēn gēn, hēn kyrios didōsin autois?
into the land which YHWH gives to them?

חַכְמָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְּחִי אֹתָם
מִקְדֵּשׁ בַּרְנֶע לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ:

8. koh `asu 'abotheykem b'shal'chi 'otham miQadesh bar'ne`a lir'oth 'eth-ha'arets.

Num32:8 This is what your fathers did when I sent them from Qadesh-barnea to see the land.

<8> οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδης Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν;

8 ouch houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn,

Did not do thus your fathers

hote apestaila autous ek Kadēs Barnē katanoēsai tēn gēn?
when I sent them from out of Kadesh Barnea to study the land?

טוֹבְעָלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּנְיֹאוּ אֶת־לֵב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בָא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:

9. waya`alu `ad-nachal 'Esh'kol wayir'u 'eth-ha'arets

wayani'u 'eth-leb b'ney Yis'ra'El l'bil'ti-bo' 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:9 And they went up to the valley of Eshkol and saw the land, they discouraged the heart of the sons of Yisra'El so that they did not go into the land which **אֱלֹהִים** had given them.

<9> καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν
καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.

9 kai anebēsan Pharagga botruos kai katenoēsan tēn gēn

And they ascended the Ravine of the Cluster, and studied the land,
kai apestēsan tēn kardian tōn huiōn Israēl,
and separated the heart of the sons of Israel,
hopōs mē eiselthōsin eis tēn gēn, hēn edōken kyrios autois.
so as to not enter into the land which gave to them YHWH.

יַיִחָר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:

10. wayichar-‘aph Yahúwah bayom hahu’ wayishaba` le’mor.

Num32:10 So the anger of **אף** burned in that day, and He swore, saying,

<10> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

10 kai ōrgisthē thymō kyrios en tē hēmera ekeinē

And was provoked to anger in rage YHWH in that day,

kai ōmosen legōn

and swore by an oath, saying,

יֹאמֶר-יְהוָה הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה
וְמַעַלָּה אֶת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא-מָלְאוּ אַחֲרַי:

11. ‘im-yir’u ha’anashim ha’olim miMits’rayim miben `es’rim shanah
wama`’lah ‘eth ha’adamah ‘asher nish’ba`ti l’Ab’raham l’Yits’chaq
ul’Ya`aqob ki lo’-mil’u ‘acharay.

Num32:11 Surely none of the men who came up from Mitsrayim, from the son
being twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham,
to Yitschaq and to Ya’aqob; for they did not follow after Me fully,

<11> Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,

11 Ei opsontai hoi anthrōpoi houtoi hoi anabantes ex Aigyptou apo eikosaetous
Shall see these men ascending from Egypt, from twenty years old

kai epanō hoi epistamenoi to kakon

and up, the ones having knowledge of the good

kai to agathon tēn gēn, hēn ōmosa tō Abraam

and the bad the land which I swore by an oath to Abraham,

kai Isaak kai Iakōb, ou gar synepēkolouthēsan opisō mou,

and Isaac, and Jacob, no. For they did not follow together after Me,

יִבְּלֹתִי כָלֵב בֶּן-יִפְנֶה הַקִּנְזִי וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון
כִּי מָלְאוּ אַחֲרַי יְהוָה:

12. bil’ti Kaleb ben-Y’phunneh haQ’nizzi wiYahushua bin-Nun
ki mil’u ‘acharey Yahúwah.

Num32:12 except Kaleb the son of Yephunneh the Qenizzite and Yahushua the son of Nun,
for they have followed after **אף** fully.

<12> πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη,
ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου.

12 plēn Chaleb huios Iephonnē ho diakechōrismenos

except Caleb son of Jephunneh, the one being set apart,

kai Iēsous ho tou Nauē, hoti synepēkolouthēsen opisō kyriou.

and Joshua the son of Nun, for he followed after YHWH.

יגוֹיִחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּעַם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד-תָּם כָּל-הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

13. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El way’ni`em bamid’bar
‘ar’ba`im shanah`ad-tom kal-hador ha`oseh hara` b`eyney Yahúwah.

Num32:13 So the anger of אָפַף burned against Yisra’El, and He made them wander in the wilderness forty years, until the entire generation of those who had done evil in the sight of אָפַף was destroyed.

<13> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη,
ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἐναντι κυρίου.

13 kai ōrgisthē thymō kyrios epi ton Israēl

And was provoked to anger in rage YHWH over Israel;

kai katerrombeusen autous en tē erēmō tessarakonta etē,
and He staggered them in the wilderness forty years,

heōs exanēlōthē pasa hē genea hoi poiountes ta ponēra enanti kyriou.

until was completely consumed all the generation doing evil before YHWH.

יְהוָה קָמָתָם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תִּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים
לְסִפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף-יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל:

14. w’hinneh qam’tem tachath ‘abotheykem tar’buth ‘anashim chata’im
lis’poth `od `al charon ‘aph-Yahúwah ‘el-Yis’ra’El.

Num32:14 Now behold, you have risen up in your father’s stead, a brood of sinful men, to add still more to the burning anger of אָפַף against Yisra’El.

<14> ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστημα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν
προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ,

14 idou anestēte anti tōn paterōn hymōn systemma anthrōpōn hamartōlōn

Behold, you rose up in place of your fathers, a confederation of men of sinners

prostheinai eti epi ton thymon tēs orgēs kyriou epi Israēl,

to add still unto the rage of the anger of YHWH against Israel,

טו כִּי תִשׁוּבֶנָּה מֵאַחֲרָיו וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
וַשְׁחַתֵּם לְכָל-הָעָם הַזֶּה: ס

15. ki th’shubun me’acharayu w’yasaph `od l’hanicho bamid’bar
w’shichatem l’kal-ha`am hazeh.

Num32:15 For if you turn away from following Him, He shall once more abandon them in the wilderness, and you shall destroy all these people.

<15> ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ’ αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

15 hoti apostrophēsēthe ap’ autou prostheinai eti katalipein auton en tē erēmō

that you shall turn away from Him to add still to leave Him in the wilderness,

kai anomēsete eis holēn tēn synagōgēn tautēn.
and shall act lawlessly against entire congregation this.

טז וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֻרְתָּ צֹאן בְּבָנָה
לְמִקְנֵנוּ פֶה וְעָרִים לְטִפְנוּ:

16. wayig'shu 'elayu wayo'm'ru gid'roth tso'n nib'neh l'miq'nenu poh w'arim l'tapenu.

Num32:16 Then they came near to him and said, We shall build here sheepfolds
for our cattle and cities for our little ones;

<16> καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν
ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,

16 kai prosēlthon autō kai elegon

And they came forward to him, and said,

Epauleis probatōn oikodomēsōmen hōde tois ktēnesin hēmōn

Properties for flocks we shall build here for our cattle,

kai poleis tais aposkeuais hēmōn,

and cities for our chattel.

יז וַאֲנַחְנוּ נַחֲלִץ חַשִּׁים לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם-הִבִּיאֲנָם
אֶל-מְקוֹמָם וְנָשַׁב טִפְנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ:

17. wa'anach'nu nechalets chushim liph'ney b'ney Yis'ra'El `ad 'asher 'im-habi'onum
'el-m'qomam w'yashab tapenu b'arey hamib'tsar mip'ney yosh'bey ha'arets.

Num32:17 but we ourselves shall be armed ready to go before the sons of Yisra'El,
until we have brought them to their place, while our little ones live in the fortified cities
because of the inhabitants of the land.

<17> καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἕως ἄν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν
ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

17 kai hēmeis enoplisamenoi prophylakē proteroi tōn huiōn Israēl,

And we, arming ourselves, shall be an advance guard in front of the sons of Israel,
heōs an agagōmen autous eis ton heautōn topon;

until when we should lead them into their own place.

kai katoikēsei hē aposkeuē hēmōn en polesin teteichismenais

And shall dwell our belongings in cities being walled,

dia tous katoikountas tēn gēn.

because of the ones dwelling in the land.

יח לֹא נָשׁוּב אֶל-בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ:

18. lo' nashub 'el-bateynu `ad hith'nachel b'ney Yis'ra'El 'ish nachalatho.

Num32:18 We shall not return to our houses
until every one of the sons of Yisra'El has possessed his inheritance.

<18> οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν,

ἕως ἄν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

18 ou mē apostrophōmen eis tas oikias hēmōn,

In no way should we return to our dwellings,

heōs an katameristhōsin hoi huiοi Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou;

until whenever should divide the sons of Israel each into his inheritance.

יִטְכִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעַבְרַ לַיַּרְדֵּן וְהַלְאָה

כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעַבְרַ לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: פ

19. ki lo' nin'chal 'itam me'eber laYar'den wahal'ah

ki ba'ah nachalathenu 'eleynu me'eber haYar'den miz'rachah.

Num32:19 For we shall not have an inheritance with them

on the other side of the Yarden and beyond, because our inheritance has fallen to us
on this side of the Yarden toward the east.

<19> καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν

ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.

19 kai ouketi klēronomēsōmen en autois

And no longer shall we be heir with them

apo tou peran tou Iordanou kai epekeina,

from the other side of the Jordan, and beyond;

hoti apechomen tous klērous hēmōn en tō peran tou Iordanou en anatolais.

because we receive our lots on the other side of the Jordan eastwards.

כִּי־אָמַר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

אִם־תַּחֲלִצוּ לַפָּנִי יְהוָה לַמִּלְחָמָה:

20. wayo'mer 'aleyhem Mosheh 'im-ta'asun 'eth-hadabar hazeh

'im-techal'tsu liph'ney Yahúwah lamil'chamah.

Num32:20 So Mosheh said to them, If you shall do this thing,

if you shall arm yourselves before יְהוָה for the war,

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,

ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον

20 kai eipen pros autous Mōusēs Ean poiēsēte kata to hrēma touto,

And said to them Moses, If you should do according to this thing,

ean exoplisēthe enanti kyriou eis polemon

if you should completely arm before YHWH for war,

כַּאֲשֶׁר לָכֶם כָּל־חַלּוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לַפָּנִי יְהוָה

עַד הוֹרִישׁוּ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו:

21. w'`abar lakem kal-chaluts 'eth-haYar'den liph'ney Yahúwah

`ad horisho 'eth-'oy'bayu mipanayu.

Num32:21 and all of you armed men cross over the Yarden before יְהוָה

until He has driven His enemies out from before Him,

<21> καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου,
ἕως ἄν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

21 kai pareleusetai hymōn pas hoplitēs ton Iordanēn
and shall go over you yourselves all armed with large shields the Jordan
enanti kyriou, heōs an ektribē ho echthros autou apo prosōpou autou
before YHWH, until shall be obliterated His enemy from His face,

כב ונכבשה הארץ לפני יהוה ואחר תשובו
והייתם נקיים מיהוה ומישראֵל
והייתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני יהוה:

22. w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'achar tashubu
wih'yithem n'qiim meYahúwah umiYis'ra'El
w'hay'thah ha'arets hazo'th lakem la'achuzah liph'ney Yahúwah.

Num32:22 and the land is subdued before יִשְׂרָאֵל, then afterward you shall return
and be guiltless toward יִשְׂרָאֵל and toward Yisra'El,
and this land shall be yours for a possession before יִשְׂרָאֵל.

<22> καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε,
καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ,
καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.

22 kai katakyrieuthē hē gē enanti kyriou,
and shall be dominated the land before YHWH,
kai meta tauta apostraphēsesthe,
then after these things you shall return,
kai esesthe athōoi enanti kyriou kai apo Israēl,
and you shall be innocent before YHWH, and from Israel.
kai estai hē gē hautē hymin en kataschesei enanti kyriou.
And shall be this land to you for a possession before YHWH.

כג ואם-לא תעשון כן הנה חטאתם ליהוה ודעי חטאתכם
אשר תמצא אתכם:

23. w'im-lo' tha`asun ken hinneh chata'them laYahúwah ud'u chata'th'kem
'asher tim'tsa' 'eth'kem.

Num32:23 But if you shall not do so, behold, you have sinned against יִשְׂרָאֵל,
and know your sin which shall find you out.

<23> ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά.

23 ean de mē poiēsēte houtōs, hamartēsesthe enanti kyriou
But if you should not do so, you shall sin before YHWH;
kai gnōsesthe tēn hamartian hymōn, hotan hymas katalabē ta kaka.
and you shall know your sin, whenever should overtake you bad things.

כד בננו-לכם ערים לטפכם וגדרת לצנאכם

וְהִצַּא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ:

24. b'nu-lakem `arim l'tap'kem ug'deroth l'tsona'akem w'hayotse' mipikem ta`asu.

Num32:24 Build yourselves cities for your little ones, and sheepfolds for your sheep, and do that which has come out of your mouth.

<24> καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

24 kai oikodomēsete hymin autois poleis tē aposkeuē hymōn

And thus you shall build to yourselves for them cities for your belongings, kai epauleis tois ktēnesin hymōn and properties for your cattle;

kai to ekporeuomenon ek tou stomatos hymōn poiēsete.

and the thing going forth from out of your mouth you shall do.

כֹּה וַיֹּאמֶר בְּנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר
עֲבַדְיָה יַעֲשׂוּ כְאֲשֶׁר אָדֹנִי מִצְוָה:

25. wayo'mer b'ney-Gad ub'ney R'uben 'el-Mosheh le'mor
`abadeyak ya`asu ka'asher 'adoni m'tsaueh.

Num32:25 The sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Mosheh, saying, Your servants shall do just as my master commands.

<25> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Οἱ παῖδες σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται.

25 kai eipan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad pros Mōusēn legontes

And spoke the sons of Reuben and the sons of Gad to Moses, saying, Hoi paides sou poiēsousin katha ho kyrios hēmōn entelletai; Your servants shall do as our master gives charge.

כּו טַפָּנוּ נְשִׁינוּ מִקְנָנוּ וְכָל-בְּהֶמְתָּנוּ יְהוּ-שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד:

26. tapenu nasheyenu miq'nenu w'kal-b'hem'tenu yih'yu-sham b`arey haGil`ad.

Num32:26 Our little ones, our wives, our flocks and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead;

<26> ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ,

26 hē aposkeuē hēmōn kai hai gynaikes hēmōn

Our belongings, and our women, kai panta ta ktēnē hēmōn esontai en tais polesin Galaad, and and all our cattle shall be there in the cities of Gilead.

כִּוְעֲבַדְיָה יַעֲבְרוּ כָל-חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה
כְּאֲשֶׁר אָדֹנִי דִּבֶּר:

27. wa`abadeyak ya`ab'ru kal-chaluts tsaba' liph'ney Yahúwah lamil'chamah ka'asher 'adoni dober.

Num32:27 while your servants, everyone who is armed for war,

shall cross over in the presence of יהוה to battle, just as my master says.

<27> οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι
καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει.

27 hoi de paides sou pareleusontai pantes enōplismenoi

And your servants shall all go over, being armed

kai ektetagmenoi enanti kyriou eis ton polemon, hon tropon ho kyrios legei.

and being arrayed before YHWH for war, in which manner the master says.

כַּחֲוִיצוֹ לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון
וְאֶת-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. way'tsaw lahem Mosheh 'eth 'El'azar hakohen w'eth Yahushua bin-Nun
w'eth-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Num32:28 So Mosheh gave command concerning them to Eleazar the priest,
and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes
of the sons of Yisra'El.

<28> καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη
καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ,

28 kai synestēsen autois Mōusēs Eleazar ton hierea

And stood together with them Moses, with Eleazar the priest,

kai Iēsoun huion Nauē

and Joshua son of Nun,

kai tous archontas patriōn tōn phylōn Israēl,

and the rulers of the patrimony of the tribes of Israel.

כַּטְוִיאָמַר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם-יַעֲבֹרוּ בְנֵי-גָד
וּבְנֵי-רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן כָּל-חַלּוּץ לְמַלְחָמָה לְבְנֵי יְהוּדָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנֵיכֶם וְנָתַתֶּם לָהֶם אֶת-אֶרֶץ הַגִּלְעָד לְאֻחֻזָּה׃

29. wayo'mer Mosheh 'alehem 'im-ya'ab'ru b'ney-Gad
ub'ney-R'uben 'it'kem 'eth-haYar'den kal-chaluts lamil'chamah liph'ney Yahúwah
w'nik'b'shah ha'arets liph'neykem un'thatem lahem 'eth-'erets haGil'ad la'achuzah.

Num32:29 Mosheh said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben,
everyone who is armed for battle, shall cross with you over the Yarden
in the presence of יהוה, and the land is subdued before you,
then you shall give them the land of Gilead for a possession;

<29> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος
εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσῃ τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν,
καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει.

29 kai eipen pros autous Mōusēs Ean diabōsin hoi huioi Roubēn

And said to them Moses, If should pass over the sons of Reuben

kai hoi huioi Gad meth' hymōn ton Iordanēn,

and the sons of Gad with you the Jordan,

pas enōplismenos eis polemon enanti kyriou,
 every one being armed for war before YHWH,
 kai katakyrieusēte tēs gēs apenanti hymōn,
 and you should dominate the land before you,
 kai dōsete autois tēn gēn Galaad en kataschesei;
 then you shall give to them the land of Gilead for a possession.

לֹא-אִם-לֹא יַעֲבְרוּ חִלּוּצִים אֹתְכֶם וְנֹאחֲזוּ בְּתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 30. w'im-lo' ya'ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na'an.

Num32:30 but if they shall not cross over with you armed,
 they shall have possessions among you in the land of Kanaan.

<30> εἰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἐναντι κυρίου,
 καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν,
 καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν.

30 ean de mē diabōsin enōplismenoi meth' hymōn eis ton polemon enanti kyriou,
 But if they should not pass over being armed with you for war before YHWH,
 kai diabibasete tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn
 then you shall cause to pass over with their belongings them and their women
 kai ta ktēnē autōn protera hymōn eis gēn Chanaan,
 and their cattle in front of you into the land of Canaan;
 kai sygkataklēronomēthēsontai en hymin en tē gē Chanaan.
 and they shall inherit together with you in the land of Canaan.

לֹא וַיַּעֲנוּ בְנֵי-גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ
 אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵל-עַבְדֶּיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:

31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor
 'eth 'asher diber Yahúwah 'el-'abadeyak ken na`aseh.

Num32:31 The sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying,
 As אֲנִי has said to your servants, so we shall do.

<31> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες
 Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν.

31 kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad legontes
 And answered the sons of Reuben and the sons of Gad, saying,
 Hosa ho kyrios legei tois therapousin autou, houtōs poiēsomen;
 As much as YHWH says to His attendants, so we shall do.

לִבְנַחֲנוּ נַעֲבֹר חִלּוּצִים לְפָנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן
 וְאֶתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתָנוּ מֵעַבָר לַיַּרְדֵּן:

32. nach'nu na`abor chalutsim liph'ney Yahúwah 'erets K'na'an
 w'itanu 'achuzath nachalathenu me`eber laYar'den.

Num32:32 We ourselves shall cross over armed in the presence of אֲנִי
 into the land of Kanaan, and the possession of our inheritance on that side shall remain

with us across the Yarden.

<32> ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν,
καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

32 hēmeis diabēsometha enōplismenoi enanti kyriou eis gēn Chanaan,
We shall pass over being armed before YHWH into the land of Canaan.

kai dōsete tēn kataschesin hēmin en tō peran tou Iordanou.

And you shall give our possession on the other side of the Jordan.

לְגִיטָתָם לָהֶם מֹשֶׁה לְבְנֵי-גָד וְלְבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף אֶת-מַמְלַכֶּת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת-מַמְלַכֶּת
עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאֲרֶץ לְעָרֶיהָ בְּגִבְלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב:

33. wayiten lahem Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben w'la'chatsi shebet
M'nasseh ben-Yoseph 'eth-mam'leketh Sichon melek ha'Emori w'eth-mam'leketh
`Og melek ha'Bashan ha'arets l'`areyah big'buloth `arey ha'arets sabib.

Num32:33 So Mosheh gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben
and to the half-tribe of Yoseph's son Manasseh, the kingdom of Sichon,
king of the Emorites and the kingdom of Og, the king of Bashan, the land with its cities
with their territories, the cities of the surrounding land.

<33> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς, τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ιωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως
Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὀγ βασιλέως τῆς Βασαν,
τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.

33 kai edōken autois Mōusēs, tois huiōis Gad kai tois huiōis Roubēn
And gave to them Moses, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai tō hēmisei phylēs Manassē huiōn Iōsēph,
and to the half tribe of Manasseh of the sons of Joseph,
tēn basileian Sēōn basileōs Amorraiōn
the kingdom of Sihon king of the Amorites,
kai tēn basileian Ōg basileōs tēs Basan, tēn gēn
and the kingdom of Og king of Bashan, the land
kai tas poleis syn tois horiois autēs, poleis tēs gēs kyklō.
and the cities with its boundaries – the cities of the land round about.

לְדִבְנוֹ בְנֵי-גָד אֶת-דִּיבֹן וְאֶת-עֲטָרוֹת וְאֶת עָרֵי:

34. wayib'nu b'ney-Gad 'eth-Dibon w'eth-`Ataroth w'eth `Aro`er.

Num32:34 The sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

<34> Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροερ

34 Kai ōkodomēsan hoi huiōi Gad tēn Daibōn kai tēn Atarōth kai tēn Aroēr
And built the sons of Gad Dibon, and Ataroth, and Aroer,

לְאֶת-עֲטָרוֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעְזֵר וְיַגְבָּהָה:

35. w'eth-`At'roth shophan w'eth-Ya`zer w'Yag'bahah.

Num32:35 and **Atroth-shophan** and **Yazer** and **Yogbahah**,

<35> καὶ τὴν Σωφάρ καὶ τὴν Ιαζήρ καὶ ὑψώσαν αὐτάς

35 kai tēn Sōphar kai tēn Iazēr kai huyōsan autas

and **Shophan**, and **Jaazer**. And they raised them up,

לֹא־וָאֵת־בֵּית־נִמְרָה וָאֵת־בֵּית־הָרָן עָרֵי מִבְצָר וַגְּדֵרֹת צֹאן:

36. w'eth-Beyth nim'rah w'eth-Beyth haran `arey mib'tsar w'gid'roth tso'n.

Num32:36 and **Beyth-nimrah** and **Beyth-haran** as fortified cities, and sheepfolds for sheep.

<36> καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὀχυράς καὶ ἐπαύλεις προβάτων.

36 kai tēn Nambran kai tēn Baitharan, poleis ochyras kai epauleis probatōn.

and **Nambran**, and **Beth-haran** – cities fortified, and properties of flocks.

לְיוֹבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבֹּן וְאֶת־אֶלְעָלָא וְאֶת־קִרְיָתַיִם:

37. ub'ney R'uben banu 'eth-Chesh'bon w'eth-'El'ale' w'eth Qir'yathayim.

Num32:37 The sons of Reuben built Cheshbon and Eleale and Qiryathayim,

<37> καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβὴν ὠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καραθαίμ

37 kai hoi huioi Roubēn ōkodomēsan tēn Esebōn kai Elealē kai Kariathaim

And the sons of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

לְחֹאֵת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל־מֶעֹן מִיִּסְבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׁבְמָה

וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ:

38. w'eth-N'bo w'eth-Ba'al m'on musaboth shem w'eth-Sib'mah

wayiq'r'u b'shemoth 'eth-sh'moth he`arim 'asher banu.

Num32:38 and **Nebo** and **Baal-meon** their names being changed and **Sibmah**,

and they called by name the names to the cities which they built.

<38> καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα

καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ὠκοδόμησαν.

38 kai tēn Beelmeōn, perikekyklōmenas, kai tēn Sebama

and **Baal-meon**, being surrounded with walls, and **Shibmah**.

kai epōnomasan kata ta onomata autōn ta onomata tōn poleōn, has ōkodomēsan.

And they named by their names the names of the cities which they built.

לְטוֹיִלְכוֹ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדוּ

וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ:

39. wayel'ku b'ney Makir ben-M'nasseh Gil'adah wayil'k'duah

wayoresh 'eth-ha'Emori 'asher-bah.

Num32:39 The sons of Makir the son of Manasseh went to Gilead and took it,

and dispossessed the Emorites who were in it.

<39> καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτήν

καὶ ἀπώλεσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ.

39 kai eporeuthē huios Machir huiou Manassē eis Galaad kai elaben autēn

And went a son of Machir son of Manasseh into Gilead, and took it,
kai apōlesen ton Amorraion ton katoikounta en autē.
and destroyed the Amorite dwelling in it.

מֹשֶׁה אֶת-חִגְלָעַד לְמָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה וַיָּשֶׁב בָּהּ:

40. wayiten Mosheh 'eth-haGil'ad l'Makir ben-M'nasseh wayesheb bah.

Num32:40 So Mosheh gave Gilead to Makir the son of Manasseh, and he lived in it.

<40> καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ Μανασσῆ, καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

40 kai edōken Mōusēs tēn Galaad tō Machir huiō Manassē, kai katōkēsen ekei.

And Moses gave Gilead to Machir son of Manasseh; and he dwelt there.

מֵאֵי יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה חָלָף וַיִּלְכֹּד אֶת-חֲוֹתֵיהֶם
וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חֲוֹת יָאִיר:

41. w'Ya'ir ben-M'nasseh halak wayil'kod 'eth-chauotheyhem
wayiq'ra' 'eth'hen Chauoth ya'ir.

Num32:41 Yair the son of Manasseh went and took its towns,
and called them Chauoth-yair.

<41> καὶ Ἰαῖρ ὁ τοῦ Μανασσῆ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ἰαῖρ.

41 kai Iair ho tou Manassē eporeuthē kai elaben tas epauleis autōn

And Jair the son of Manasseh went, and he took their properties,
kai epōnomasen autas Epaulais Iair.
and named them Properties of Jair.

מִבְּנוֹבַח חָלָף וַיִּלְכֹּד אֶת-קִנְתָּ וְאֶת-בְּנֵי תֶּהָ
וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בְּשֵׁמוֹ: פ

42. w'Nobach halak wayil'kod 'eth-Q'nath w'eth-b'notheyah
wayiq'ra' lah Nobach bish'mo.

Num32:42 Nobach went and took Qenath and its villages,
and called it Nobach after his own name.

<42> καὶ Ναβαν ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

42 kai Nabau eporeuthē kai elaben tēn Kanaath kai tas kōmas autēs

And Nobah went and took Kenath, and her towns,
kai epōnomasen autas Nabōth ek tou onomatos autou.
and named them Nobah, after his name.

Chapter 33

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאוֹתָם בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

1. 'eleh mas'ey b'ney-Yis'ra'El

'asher yats'u me'erets Mits'rayim l'tsib'otham b'yad-Mosheh w'Aharon.

Num33:1 These are the journeys of the sons of Yisra'El, by which they came out from the land of Mitsrayim by their armies, under the hand of Mosheh and Aharon.

<33:1> Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ααρων·

1 Kai houtoi stathmoi tōn huiōn Israēl, hōs exēlthon

And these are the posts of the sons of Israel, as they came forth

ek gēs Aigyprou syn dymamei autōn en cheiri Mōusē kai Aarōn;

from the land of Egypt with their force by the hand of Moses and Aaron.

בְּיָכְתֹב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

2. wayik'tob Mosheh 'eth-motsa'eyhem l'mas'eyhem `al-pi Yahúwah
w'eleh mas'eyhem l'motsa'eyhem.

Num33:2 Mosheh recorded their departures according to their journeys by the command of יְהוָה, and these are their journeys according to their departures.

<2> καὶ ἔγραψεν Μωϋσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν
διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.

2 kai egrapsen Mōusēs tas aparseis autōn kai tous stathmous autōn

And Moses wrote the things of their departures, and the things of their stages

dia hrēmatos kyriou, kai houtoi stathmoi tēs poreias autōn.

through the Word of YHWH. And these are the stages of their goings.

גַּם־יָסְעוּ מִרַעְמֶסֶס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הָרָמָה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם:

3. wayis'u meRa'm'ses bachodesh hari'shon bachamishah `asar yom lachodesh
hari'shon mimacharath haPesach yats'u b'ney-Yis'ra'El
b'yad ramah l'eyney kal-Mits'rayim.

Num33:3 They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the Passover the sons of Yisra'El went out with a high hand in the sight of all Mitsrayim,

<3> ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,

3 apēran ek Ramessē tō mēni tō prōtō tē pentekaidekatē hēmera

Departing from out of Rameses in the month first, the fifteenth day

tou mēnos tou prōtou; tē epaurion tou pascha

of the month first; the next day of the passover

exēlthon hoi huioi Israēl

came forth the sons of Israel

en cheiri huyēlē enantion pantōn tōn Aiguptiōn,

with hand a high before all the Egyptians.

דּוֹמְצָרִים מִקְבָּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל-בְּכוֹר
וּבְאֵלֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים:

4. uMits'rayim m'qab'rim 'eth 'asher hikah Yahúwah bahem kal-b'kor
ub'eloheyhem `asah Yahúwah sh'phatim.

Num33:4 while Mitsrayim were burying, whom אֲשֶׁר had struck down among them,
every first-born, and אֲשֶׁר had also executed judgments on their mighty ones.

<4> καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας,
οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.

4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas
And the Egyptians buried of theirs the ones having died,
pantas, hous epataxen kyrios, pan prōtotokon en gē Agyptō,
all of as many as YHWH struck, all the first-born in the land of Egypt.
kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.
And among their mighty ones executed punishment YHWH.

הוֹיִסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכּוֹת:

5. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa'm'ses wayachanu b'Sukkoth.

Num33:5 Then the sons of Yisra'El journeyed from Rameses and camped in Sukkoth.

<5> καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.
5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.
departing And the sons of Israel out of Rameses camped in Soccoth.

וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתָם אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר:

6. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham 'asher biq'tseh hamid'bar.

Num33:6 They journeyed from Sukkoth and camped in Etham,
which is on the edge of the wilderness.

<6> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὃ ἐστίν μέρος τι τῆς ἐρήμου.
6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan,
And departing from Soccoth, and they camped in Etham,
ho estin meros ti tēs erēmou.
which is a part of the wilderness.

זוֹיִסְעוּ מֵאֶתָם וַיָּשָׁב עַל-פִּי הַחִירוֹת

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בַעַל צְפּוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי מִגְדּוֹל:

7. wayis'`u me'Etham wayashab `al-Pi hachiroth
'asher `al-p'ney Ba'al Ts'phon wayachanu liph'ney Mig'dol.

Num33:7 They journeyed from Etham and turned back to Pi-hachiroth,
which is on the face of Baal-Tsephon, and they camped before Migdol.

<7> καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εὔρωθ,

ὁ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελσεπφῶν, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth,
And departing from Etham, and they camped at the mouth of Hiroth,
ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou.
which is before Baal-zephon; and they camped before Migdol.

חַוִּיסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֶתָּם וַיַּחֲנוּ בְּמַרָּה:

8. wayis'`u mip'ney haChiroth waya'ab'ru b'thok-hayam hamid'barah
wayel'ku derek sh'losheth yamim b'mid'bar 'Etham wayachanu b'Marah.

Num33:8 They journeyed from before Chiroth
and passed through the midst of the sea into the wilderness;
and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

<8> καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης
εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ
καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαῖς.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs
And departing before Hiroth, and they passed over between the sea
eis tēn erēmon kai eporeuthēsan hodon triōn hēmerōn
into the wilderness. And they went a journey three days
dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriais.
through the wilderness themselves, and they camped in Bitterness.

טוֹיִסְעוּ מִמַּרָּה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָּה

וּבְאֵילָם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם:

9. wayis'`u miMarah wayabo'u 'Eylimah
ub'Eylim sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib'im t'marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Eylim; and in Eylim
there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

<9> καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλιμ· καὶ ἐν Αἰλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων
καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim;
And departing from Bitterness, and they came to Elim.
kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn
And in Elim were twelve springs of waters,
kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.
and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the water.

י וַיַּסְעוּ מֵאֵילָם וַיַּחֲנוּ עַל-יַם-סוּף:

10. wayis'`u me'Eylim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from Eylim and camped by the Red Sea.

<10> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.

And departing from Elim, and they camped by sea the red.

יֵאֱוִיסְעוּ מִיָּם-סִין וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-סִין:

11. wayis'`u miyam-suph wayachanu b'mid'bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.

<11> καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmon Sin.

And departing from sea the red, and they camped in the wilderness of Zin.

יֵאֱוִיסְעוּ מִמִּדְבַּר-סִין וַיַּחֲנוּ בְּדַפְקָה:

12. wayis'`u mimid'bar-Sin wayachanu b'Daph'qah.

Num33:12 They journeyed from the wilderness of Sin and camped at Dophqah.

<12> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.

And departing from the wilderness of Zin, and they camped in Dophkah.

יֵאֱוִיסְעוּ מִדַּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאַלּוּשׁ:

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

Num33:13 They journeyed from Dophqah and camped at Alush.

<13> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

And departing from Dophkah, and they camped in Alush.

יֵאֱוִיסְעוּ מֵאַלּוּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרֶפְדִּים:

וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לְשִׁתּוֹת:

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la'am lish'toth.

Num33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim;

now it was there that the people had no water to drink.

<14> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν,

καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin,

And departing from Alush, and they camped in Rephidim,

kai ouk ēn hydōr tō laō piein ekei.

and there was no water there for the people to drink.

טוֹוִיסְעוּ מִרֶפְדִּים וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינִי:

15. wayis'`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

Num33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinay.

<15> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tē erēmō Sina.

And departing from Rephidim, and they camped in the wilderness of Sinai.

טז ויסעו מִמִּידְבַּר סִינַי וַיִּחַנוּ בְּקִבְרוֹת הַתְּאֵוָה:

16. wayis'`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

Num33:16 They journeyed from the wilderness of Sinay and camped at Qibroth-hattaawah.

<16> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina

And departing from the wilderness of Sinai,

kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.

and they camped at Tombs of the Desire.

יז ויסעו מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵוָה וַיִּחַנוּ בְּחִצְרוֹת:

17. wayis'`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

Num33:17 They journeyed from Qibroth-hattaawah and camped at Chatseroth.

<17> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.

And departing from Tombs of the Desire, and they camped in Hazeroth.

יח ויסעו מִחִצְרוֹת וַיִּחַנוּ בְּרִיתְמָה:

18. wayis'`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

Num33:18 They journeyed from Chatseroth and camped at Rithmah.

<18> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

And departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.

יט ויסעו מִרִּיתְמָה וַיִּחַנוּ בְּרִמּוֹן פָּרֵץ:

19. wayis'`u meRith'mah wayachanu b'Rimmon Parets.

Num33:19 They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Parets.

<19> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon Parets.

כ ויסעו מִרִּמּוֹן פָּרֵץ וַיִּחַנוּ בְּלִבְנָה:

20. wayis'`u meRimmon Parets wayachanu b'Lib'nah.

Num33:20 They journeyed from Rimmon-Parets and camped at Libnah.

<20> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

And departing from Rimmon Parez, and they camped in Libnah.

כא וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְרִסָּה:

21. wayis'`u miLib'nah wayachanu b'Rissah.

Num33:21 They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

<21> καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessa.

And departing from Libnah, and they camped in Rissah.

כב וַיִּסְעוּ מִרִּסָּה וַיַּחֲנוּ בְקְהֶלְתָּה:

22. wayis'`u meRissah wayachanu biQ'helathah.

Num33:22 They journeyed from Rissah and camped in Qehelathah.

<22> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessa kai parenebalon eis Makellath.

And departing from Rissah, and they camped in Kehelathah.

כג וַיִּסְעוּ מִקְּהֶלְתָּה וַיַּחֲנוּ בְּהַר-שָׁפָר:

23. wayis'`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.

Num33:23 They journeyed from Qehelathah and camped at Mount Shapher.

<23> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

And departing from Kehelathah, and they camped in Shapher.

כד וַיִּסְעוּ מִהַר-שָׁפָר וַיַּחֲנוּ בְּחָרָדָה:

24. wayis'`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.

Num33:24 They journeyed from Mount Shapher and camped at Charadah.

<24> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

And departing from Shapher, and they camped in Haradah.

כה וַיִּסְעוּ מִחָרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֶלֶת:

25. wayis'`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.

Num33:25 They journeyed from Charadah and camped at Maqheloth.

<25> καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

And departing from Haradah, and they camped in Makheloth.

כו וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֶלֶת וַיַּחֲנוּ בְּתַחַת:

26. wayis'`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.

Num33:26 They journeyed from Maqheloth and camped at Thachath.

<26> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Κατααθ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

And departing from Makheloth, and they camped in Tahath.

כַּזְוִיסְעוּ מִתַּחַת וַיִּחַנוּ בְּתָרַח:

27. wayis'`u miTachath wayachanu b'Tharach.

Num33:27 They journeyed from Tachath and camped at Tharach.

<27> καὶ ἀπῆραν ἐκ Κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

And departing from Tahath, and they camped in Tarah.

כח וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיִּחַנוּ בְּמִתְקָה:

28. wayis'`u miTarach wayachanu b'Mith'qah.

Num33:28 They journeyed from Tharach and camped at Mithqah.

<28> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

And departing from Tarah, and they camped in Mithcah.

כט וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיִּחַנוּ בְּחַשְׁמוֹנָה:

29. wayis'`u miMith'qah wayachanu b'Chash'monah.

Num33:29 They journeyed from Mithqah and camped at Chashmonah.

<29> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Mithcah, and they camped in Hashmonah.

ל וַיִּסְעוּ מִחַשְׁמוֹנָה וַיִּחַנוּ בְּמִסְרוֹת:

30. wayis'`u meChash'monah wayachanu b'Moseroth.

Num33:30 They journeyed from Chashmonah and camped at Moseroth.

<30> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

And departing from Hashmonah, and they camped in Moseroth.

לא וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיִּחַנוּ בְּבִנֵי יֶעֱקֹן:

31. wayis'`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya'aqan.

Num33:31 They journeyed from Moseroth and camped at Beney-yaaqan.

<31> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναϊα.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

And departing from Moseroth, and they camped in Bania.

לב וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יֶעֱקֹן וַיִּחַנוּ בְּחֹר הַחֲגִיד:

32. wayis'`u miB'ney ya'aqan wayachanu b'Chor haggid'gad.

Num33:32 They journeyed from Beny-yaaqan and camped at Chor-haggidgad.

<32> καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.

And departing from Banaia, and they camped in the mountain of Hagidgad.

לְוַיִּסְעוּ מִחֹר הַגִּידְגָּד וַיַּחֲנוּ בְיַטְבַּתְּהָ:

33. wayis'`u meChor haggid'gad wayachanu b'Yat'bathah.

Num33:33 They journeyed from Chor-haggidgad and camped at Yotbathah.

<33> καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.

And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped in Jobathah.

לְוַיִּסְעוּ מִיַּטְבַּתְּהָ וַיַּחֲנוּ בְעֵבְרֹנָה:

34. wayis'`u miYat'bathah wayachanu b'Ab'ronah.

Num33:34 They journeyed from Yatbathah and camped at Abronah.

<34> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρώνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

And departing from Jobathah, and they camped in Ebronah.

לְוַיִּסְעוּ מֵעֵבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְעֵצְיוֹן גָּבֵר:

35. wayis'`u me`Ab'ronah wayachanu b'Ets'yon gaber.

Num33:35 They journeyed from Abronah and camped at Etsyon-gaber.

<35> καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρώνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

And departing from Ebronah, and they camped in Ezion Gaber.

לְוַיִּסְעוּ מֵעֵצְיוֹן גָּבֵר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-צִין הוּא קָדֵשׁ:

36. wayis'`u me`Ets'yon gaber wayachanu b'mid'bar-Tsin hiw' Qadesh.

Num33:36 They journeyed from Etsyon-gaber
and camped in the wilderness of Tsin, that is, Qadesh.

<36> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν
ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tē erēmō Sin.

And departing from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness of Zin;

kai apēran ek tēs erēmou Sin

and departing from the wilderness of Zin,

kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.

and camped in the wilderness of Paran, it is Kadesh.

לְוַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהָר הָהָר בְּקִצְהָ אֶרֶץ אֱדוֹם:

37. wayis'`u miQadesh wayachanu b'Hor hahar biq'tseh 'erets 'Edom.

Num33:37 They journeyed from Qadesh and camped at Mount Hor,
at the edge of the land of Edom.

<37> καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ.
37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon
And departing from Kadesh, and they camped
eis Ōr to oros plēsion gēs Edōm;
in Hor the mountain neighboring the land of Edom.

לַחֲיֵעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הַר הָהָר עַל-פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם בַּשָּׁנָה הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ:

38. waya'al 'Aharon hakohen 'el-Hor hahar 'al-pi Yahúwah
wayamath sham bish'nath ha'ar'ba'im l'tse'th b'ney-Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim bachodesh hachamishi b'echad lachodesh.

Num33:38 Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of יְהוָה,
and died there in the fortieth year after the sons of Yisra'El had come
from the land of Mitsrayim, in the fifth month, on the first day of the month.

<38> καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός.

38 kai anebē Aarōn ho hierews dia prostagmatos kyriou
And went up Aaron the priest by the command of YHWH,
kai apethanen ekei en tō tessarakostō etei
and he died there in the fortieth year
tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou
of the exodus of the sons of Israel from out of the land of Egypt,
tō mēni tō pemptō miā tou mēnos;
in the month fifth, day one of the month.

לֹא-אַהֲרֹן בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהַר הָהָר: ס

39. w'Aharon ben-shalosh w'es'rim um'ath shanah b'motho b'Hor hahar.

Num33:39 Aharon was the son being one hundred twenty-three years old
when he died on Mount Hor.

<39> καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνησκειν ἐν Ὄρ τῷ ὄρει.
39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn,
And Aaron was three and twenty and a hundred years old
hote apethnēsken en Ōr tō orei.
when he died on Hor the mountain.

מִיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד וְהוּא-יָשֵׁב
בְּנֹגֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֵא בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

40. wayish'ma` haK'na`ani melek 'Arad w'hu'-yosheb

baNegeb b'erets K'na'an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

Num33:40 Now the Kanaanite, the king of Arad who lived in the Negeb in the land of Kanaan, heard of the coming of the sons of Yisra'El.

<40> καὶ ἀκούσας ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Ἀραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katōkei en gē Chanaan, And heard of it the Canaanite king Arad; and this one dwelt in the land of Canaan, hote eiseporeuonto hoi huioi Israēl. when entered the sons of Israel.

מֵאֲוִיסְעוֹ מֵהַר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה:

41. wayis'u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Tsalmonah.

<41> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna. And departing from Hor the mountain, and they camped in Zalmonah.

מִבְּאֵר מֵצַלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנוֹן:

42. wayis'u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Tsalmonah and camped at Phunon.

<42> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.

42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō. And departing from Zalmonah, and they camped in Punon.

מִבְּאֵר מֵפוּנוֹן וַיַּחֲנוּ בְּאוֹבוֹת:

43. wayis'u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

<43> καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ὀβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth. And departing from Punon, and they camped in Oboth.

מִדְּאֵבָר מֵאוֹבוֹת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּגִבּוֹל מוֹאָב:

44. wayis'u me'Oboth wayachanu b'ley ha'Abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iey-Abarim, at the border of Moab.

<44> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὀβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῇ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō peran And departing from Oboth, and they camped in Gai on the other side epi tōn horiōn Mōab. upon the boundaries of Moab.

מִן־וַיִּסְעוּ מֵעַיִם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד:

45. wayis`u me`lyim wayachanu b`Dibon Gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

<45> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

And departing from Gai, and they camped in Dibon Gad.

מִן־וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלַתְיָמָה:

46. wayis`u miDibon gad wayachanu b`Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathayim.

<46> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

And departing from Dibon Gad, and they camped in Almon Diblathaim.

מִן־וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלַתְיָמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לְפָנֵי נְבוֹ:

47. wayis`u me`Al'mon dib'lathay'mah wayachanu b'harey ha`Abarim liph'ney N'bo.

Num33:47 They journeyed from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

<47> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ

καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβεριμ ἀπέναντι Ναβαυ.

47 kai apēran ek Gelmōn Deblathaim

And departing from Almon Diblathaim,

kai parenebalon epi ta orē ta Abarim apenanti Nabau.

and they camped upon the mountains of Abarim, before Nebo.

מִן־וַיִּסְעוּ מִהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבַּת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יֶרִיחוֹ:

48. wayis`u meharey ha`Abarim wayachanu b`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num33:48 They journeyed from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Yarden opposite Yerecho.

<48> καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Ἀβεριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ

ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω

48 kai apēran apo oreōn Abarim kai parenebalon

And departing from the mountains of Abarim, and they camped

epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō

upon the descent of Moab, at the Jordan by Jericho.

מִן־וַיַּחֲנוּ עַל-יַרְדֵּן מִבֵּית הַיְּשִׁמּוֹת

עַד אֲבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבַּת מוֹאָב: ס

49. wayachanu `al-haYar'den miBeyth hay'shimoth
`ad `Abel hashittim b`ar'both Mo'ab.

Num33:49 They camped by the Yarden, from Beyth-hayeshimoth

as far as Abel-hashittim in the plains of Moab.

<49> καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ιορδάνην ἀνὰ μέσον Αἰσιμῶθ
ἔως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ.

49 kai parenebalon para ton Iordanēn ana meson Aisimōth
And they camped by the Jordan between Jesimoth
heōs Belsattim kata dysmas Mōab.
unto Abel-shittim by the descent of Moab.

נִיבְּרָה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
50. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num33:50 Then יְהוָה spoke to Mosheh in the plains of Moab
by the Yarden opposite Yerecho, saying,

<50> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχώ λέγων

50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab
And YHWH spoke to Moses near the descent of Moab
para ton Iordanēn kata Ierichō legōn
by the Jordan near Jericho, saying,

נֹא דַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן:
51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na'an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you cross over the Yarden into the land of Kanaan,

<51> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν

51 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan
You pass over the Jordan into the land of Canaan!

נִבְּרוּחֲשָׁתָם אֶת-כָּל-יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ מִבְּנֵיהֶם וְאִבְדָּתָם
אֶת כָּל-מִשְׁכֵּיתָם וְאֶת כָּל-צִלְמֵי מַסְכֹּתָם תִּאֲבְדּוּ
וְאֶת כָּל-בָּמֹתָם תִּשְׁמִידוּ:

52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem
w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiiotham w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu
w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you,
and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images
and demolish all their high places;

<52> καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν

καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιάς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε

52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tē gē pro prosōpou hymōn
And you shall destroy all the ones dwelling in the land before your face;

kai exareite tas skopias autōn
and you shall lift away their sacred heights;

kai panta ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta
and all idols their molten – you shall destroy them;

kai pasas tas stēlas autōn exareite
and all their sacred monuments you shall lift away.

נגִּיהוֹר־שְׂתֶם אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ אֹתָהּ:

53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah
ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.

Num33:53 and you shall take possession of the land and live in it,
for I have given the land to you to possess it.

<53> καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
ὁμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

53 kai apoleite pantas tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autē;
And you shall destroy all the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.
hymin gar dedōka tēn gēn autōn en klērō.
For to you I have given their land by lot.

נַדְּוְהַתְּנַחֲלֶתֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם
לְרַב תִּרְבּוּ אֶת-נַחֲלָתוֹ וְלְמַעַט תִּמְעִיט אֶת-נַחֲלָתוֹ אֶל
אֲשֶׁר-יִצֵּא לוֹ שְׁמָהּ הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְּנָחֲלוּ:

54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem
larab tar'bu 'eth-nachalatho w'lam'at tam'it 'eth-nachalatho 'el
'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth 'abotheykem tith'nechalu.

Num33:54 You shall inherit the land by lot according to your families;
to the many you shall increase their inheritance,
and to the few you diminish their inheritance.
To whatever the lot falls to anyone there, that shall be his.
You shall inherit according to the tribes of your fathers.

<54> καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὁμῶν·
τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε
τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται·
κατὰ φυλὰς πατριῶν ὁμῶν κληρονομήσετε.

54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērō kata phylas hymōn; tois pleiosin
And you shall inherit their land by lot, according to your tribes. To the many
plēthynēite tēn kataschesin autōn
you shall multiply their possession,

kai tois elattosin elattōsete tēn kataschesin autōn;
 and to the lesser you shall give less for their possession.
 eis ho ean exelthē to onoma autou
 To what ever part should come forth by lot his name,
 ekei, autou estai;
 there his possession shall be;
 kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.
 according to the tribes of your patrimony you shall inherit.

נְהַיְאֵם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִבְּנֵיכֶם
 וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וּלְצִנִּינָם בְּצַדֵּיכֶם
 וְצָרְרוּ אֵתְכֶם עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ:

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem
 w'hayah 'asher tothiru mehem l'sikim b'eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem
 w'tsararu 'eth'kem `al-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah.

Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you,
 then it shall come about that those whom you let remain of them shall become
 as pricks in your eyes and as thorns in your sides, and they shall trouble you
 in the land in which you live in it.

<55> εἰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
 καὶ ἔσται οὓς εἰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοpes ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
 καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,

55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,
 And if you should not destroy the ones dwelling upon the land from your face,
 kai estai hous ean katalipēte ex autōn,
 then it shall be whom ever you should leave behind of them,
 skolopes en tois ophthalmois hymōn kai bolides en tais pleurais hymōn
 shall be barbs in your eyes, and arrows in your sides;
 kai echthreousousin hymin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,
 and they shall be an enemy to you upon the land upon which you dwell.

וְהָיָה כְּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם: כ

56. w'hayah ka'asher dimithi la`asoth lahem 'e`eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

<56> καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.

56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.

And it shall be in so far as I had determined to do to them, I shall do to you.

Chapter 34

אֲוִיבְרַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:1 Then אָמַר spoke to Mosheh, saying,

<34:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּצוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בָּאִים אֶל-הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחְלָהּ אֶרֶץ כְּנָעַן לְגִבְלֹתֶיהָ:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-'atem ba'im 'el-ha'arets K'na'an
zo'th ha'arets 'asher tipol lakem b'nachalah 'erets K'na'an lig'bulotheyah.

Num34:2 Command the sons of Yisra'El and say to them,
When you come to the land of Kanaan, this is the land that shall fall to you
as an inheritance, even the land of Kanaan according to its borders.

<2> Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἵμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν· αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν,
γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,
Hymeis eisporeuesthe eis tēn gēn Chanaan;
You enter into the land of Canaan!
hautē estai hymin eis klēronomian, gē Chanaan syn tois horiois autēs.
this shall be to you for an inheritance – the land of Canaan with its boundaries.

גִּיהָיָה לָכֶם פְּאֵת-נֶגֶב מִמִּדְבַּר-צֵן עַל-יְדֵי אֲדוֹם
וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם-הַמֶּלַח קִדְמָה:

3. w'hayah lakem p'ath-negeb mimid'bar-Tsin `al-y'dey 'Edom
w'hayah lakem g'bul negeb miq'tseh yam-hamelach qed'mah.

Num34:3 Thus shall be unto you the southern side
from the wilderness of Tsin along the side of Edom,
And it shall be to you the southern border from the end of the Salt Sea eastward.

<3> καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Ἐδωμ,
καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς
ἀπὸ ἀνατολῶν·

3 kai estai hymin to klitos to pros liba apo erēmou Sin
And it shall be to you the side towards the south from the wilderness of Zin
heōs echomenon Edōm, kai estai hymin ta horia
unto being next to Edom. And it shall be to you the boundaries
pros liba apo merous tēs thalassēs tēs halykēs apo anadolōn;
towards the south from the part of the sea salty from the east,

דּוֹנָסָב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לַמַּעֲלָה עַקְרָבִים
וְעֵבֶר צָנָה וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ מִנֶּגֶב לְקֶדֶשׁ בְּרִנֵּעַ
וְיָצָא חֲצֵר-אֶדֶר וְעֵבֶר עֲצֻמָּנָה:

4. w'nasab lakem hag'bul minegeb l'ma'aleh `Aq'rabbim
w'abar Tsinah w'hayah tots'othayu minegeb l'Qadesh bar'ne`a
w'yatsa' Chatsar-`addar w'abar `Ats'monah.

Num34:4 Then the border shall turn around to you from the south
to the ascent of Aqrabbim and continue to Tsin, and its end shall be
to the south of Qadesh-barnea; and it shall reach Chatsaraddar and continue to Atsmon.

<4> καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβὶν
καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη,
καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἑπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνα.

4 kai kyklōsei hymas ta horia apo libos pros anabasin Akrabin
and shall encircle you the borders from the south to the ascending of Akrabbim,
kai pareleusetai Senna, kai estai hē diexodos autou
and shall go by Ennak. And shall be its outer reaches
pros liba Kadēs tou Barnē,
towards the south – Kadesh Barnea.

kai exeleusetai eis epaulin Arad kai pareleusetai Asemōna;
And it shall come forth unto the property of Addar, and shall go by Azmon.

וַיִּנָּסֶב הַגִּבּוֹל מֵעֶצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאָתָיו הַיָּמָה:

5. w'nasab hag'bul me`Ats'mon nach'lah Mits'rayim w'hayu thots'othayu hayamah.

Num34:5 And the border shall turn around from Atsmon to the brook of Mitsrayim,
and its end shall be at the sea.

<5> καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρουν Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.

5 kai kyklōsei ta horia apo Asemōna cheimarroun Aigyptou,
And it shall encircle the borders from Azmon to the rushing stream of Egypt,
kai estai hē diexodos hē thalassa.
and shall be the outer reaches the sea.

וַיִּגְבּוֹל יָם וְהָיָה לָכֶם תֵּיִם הַגָּדוֹל
וַיִּגְבּוֹל יָם-יְהִיָּה לָכֶם גִּבּוֹל יָם:

6. ug'bul yam w'hayah lakem hayam hagadol ug'bul zeh-yih'yeh lakem g'bul yam.

Num34:6 As for the western border, you shall have the Great Sea for a border;
this shall be your west border.

<6> καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ,
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.

6 kai ta horia tēs thalassēs estai hymin;
And the boundaries of the west shall be to you –
hē thalassa hē megalē horiei,
the sea great shall define the bounds.
touto estai hymin ta horia tēs thalassēs.
This shall be to you the boundaries of the west.

זַה-יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן
מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל תִּתְּאוּ לָכֶם הַר הָהָר׃

7. w'zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon min-hayam hagadol t'tha'u lakem hor hahar.

Num34:7 And this shall be your north border:

you shall mark out for yourselves from the Great Sea to Mount Hor.

<7> καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν·

ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος·

7 kai touto estai ta horia hymin pros borran;

And this shall be to you the boundaries towards the north.

apo tēs thalassēs tēs megalēs katametrēsete hymin autois

From the sea great you shall measure them to yourselves

para to oros to oros;

by the side of the mountain Hor.

חֲמֹהַר הָהָר תִּתְּאוּ לְבֹא חֻמַּת יְהִי תוֹצֵאת הַגָּבֹל צִדְדָּה׃

8. mehor haHar t'tha'u L'bo' chamath w'hayu tots'oth hag'bul Ts'dadah.

Num34:8 You shall mark out a line from Mount Hor to the Lebo-chamath,

and the end of the border shall be at Tsedad;

<8> καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Ἐμαθ,

καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα·

8 kai apo tou orous to oros katametrēsete autois eisporeuomenōn eis Emath,

And from mount Hor you shall measure for yourselves entering into Hamath

kai estai hē diexodos autou ta horia Sarada;

And shall be the outer reaches of it the borders of Zedad.

טוֹצֵא הַגָּבֹל זַפְרֹנָה יְהִי תוֹצֵאתוֹ חֲצַר עֵינָן
יְהִי-יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃

9. w'yatsa' hag'bul Ziph'ronah w'hayu thots'othayu Chatsar `eynan
zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon.

Num34:9 and the border shall proceed to Ziphron, and its end shall be at Chatsar-eynan.

This shall be your north border.

<9> καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀσερναῖν·

τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ.

9 kai exeleusetai ta horia Dephrōna,

And shall go forth the borders to Ziphron,

kai estai hē diexodos autou Asernain;

and shall be its outer reaches Hazer-enan.

touto estai hymin horia borra.

This shall be to you the borders from the north.

יְהִי-יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל קְדֵמָה מִחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃

10. w'hith'auithem lakem lig'bul qed'mah meChatsar `eynan Sh'phamah.

Num34:10 For your eastern border you shall mark a line for you
from Chatsar-eynan to Shepham,

<10> καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀσερναῖν Σεπφάμα·

10 kai katametrēsete hymin autois ta horia anadolōn

And you shall measure out to you yourselves the borders of the east
apo Asernain Sepphama;
from Hazar-enan to Shepham.

יִבְיָרַד הַגְּבוּל מִשְׁפָּם הָרִבְלָה מִקְדֶּם לְעַיִן
וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל-כֶּתֶף יָם-כִּנְרֶת קְדִמָּה:

11. w'yarad hag'bul miSh'pham haRib'lah miqedem la'Ayin
w'yarad hag'bul umachah `al-ketheph yam-Kinnereth qed'mah.

Num34:11 and the border shall go down from Shepham to Riblah
from the east side of Ayin; and the border shall go down
and reach to the slope on the east side of the sea of Kinnereth.

<11> καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφάμ Ἀρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς,
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νότου θαλάσσης Χενάρα ἀπὸ ἀνατολῶν·

11 kai katabēsetai ta horia apo Seppham Arbēla

And shall go down the borders from Shepham to Riblah,
apo anadolōn epi pēgas, kai katabēsetai ta horia Bēla
from the east by the springs. And shall go down the borders from Beel
epi nōtou thalassēs Chenara apo anadolōn;
by the back of the sea of Chinnereth by the east.

יִבְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְחָיו תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח
זֹאת תְּהִיָּה לָכֶם הָאָרֶץ לְגִבְלֹתֶיהָ סָבִיב:

12. w'yarad hag'bul haYar'denah w'hayu thots'othayu yam hamelach
zo'th tih'yeh lakem ha'arets lig'bulotheyah sabib.

Num34:12 And the border shall go down to the Yarden and its end shall be at the Salt Sea.
This shall be your land according to its borders all around.

<12> καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα
ἡ ἀλυσκή. αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.

12 kai katabēsetai ta horia epi ton Iordanēn,

And shall go down the borders upon the Jordan,
kai estai hē diexodos thalassa hē halykē.
and shall be the outer reaches sea the salty.

hautē estai hymin hē gē kai ta horia autēs kyklō.

This shall be to you the land and its borders round about.

יִגְוִיצוּ מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה לָּם
אֶתְּהָ בְּגֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְיִחְצִי הַמִּטָּה:

13. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th ha'arets 'asher tith'nachalu 'othah b'goral 'asher tsiuah Yahúwah latheth l'thish'ath hamatoth wachatsi hamateh.

Num34:13 So Mosheh commanded the sons of Yisra'El, saying,
This is the land which you shall inherit it by lot,
which **אֶחָד** has commanded to give unto the nine tribes, and the half tribe.

<13> καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτήν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος δοῦναι αὐτήν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.

13 kai eneteilato Mōusēs tois huiōis Israēl legōn
And Moses gave charge to the sons of Israel, saying,
Hautē hē gē, hēn kataklēronomēsete autēn meta klērou,
This is the land which you shall inherit it by lot,
hon tropon synetaxen kyrios dounai autēn tais ennea phylais
in which manner YHWH gave orders to give it to the nine tribes,
kai tō hēmisei phylēs Manassē;
and the half tribe of Manasseh.

יֵד כִּי לְקַחוּ מִטָּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמִטָּה בְּנֵי-הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מִטָּה מִנִּשְׁפָּה לְקַחוּ נַחֲלָתָם:

14. ki laq'chu mateh b'ney haR'ubeni l'beyth 'abotham umateh b'ney-haGadi l'beyth 'abotham wachatsi mateh M'nasseh laq'chu nachalatham.

Num34:14 For they have received the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' houses, and the tribe of the sons of Gad according to their fathers' houses, and the half-tribe of Manasseh have received their possession.

<14> ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβὴν καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,

14 hoti elaben phylē huiōn Roubēn
For received it the tribe of the sons of Reuben
kai phylē huiōn Gad kat' oikous patriōn autōn,
and the tribe of the sons of Gad according to the houses of their patrimony,
kai to hēmisy phylēs Manassē apelabon tous klērous autōn,
and the half tribe of Manasseh took their lots.

טוּשְׁנֵי הַמַּטֹּת וַחֲצִי הַמַּטָּה לְקַחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קִדְמָה מִזְרָחָה: פ

15. sh'ney hamatoth wachatsi hamateh laq'chu nachalatham me`eber l'Yar'den Y'recho qed'mah miz'rachah.

Num34:15 The two tribes and the half-tribe have received their possession across the Yarden at Yerecho, eastward toward the sunrising.

<15> δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολὰς.

15 duo phylai kai hēmisy phylēs elabon tous klērous autōn

Two tribes and a half tribe took their lots
peran tou Iordanou kata Ierichō apo notou kat' anatorias.
on the other side of the Jordan by Jericho from the south towards the east

Shabbat Torah Reading Schedule (39th sidrah) - Numbers 34:16 - 36

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:16 Then וַיְדַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<16> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחִלוּ לָכֶם

אֶת-הָאָרֶץ אֲלֶעָזַר הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן:

17. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-yin'chalu lakem 'eth-ha'arets
'El'azar hakohen wiYahushua bin-Nun.

Num34:17 These are the names of the men who shall take possession of the land to you:
Eleazar the priest and Yahushua the son of Nun.

<17> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν.

Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

17 Tauta ta onomata tōn andrōn, hoi klēronomēsousin hymin tēn gēn;

These are the names of the men, the one who shall allot for you the land -

Eleazar ho hierous kai Iēsous ho tou Nauē.

Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמֵּטֶה תִּקְחוּ לְנָחֹל אֶת-הָאָרֶץ:

18. w'nasi' 'echad nasi' 'echad mimateh tiq'chu lin'chol 'eth-ha'arets.

Num34:18 You shall take one leader of every tribe to take possession of the land.

<18> καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν.

18 kai archonta hena ek phylēs lēmpsesthe kataklēronomēsai hymin tēn gēn.

And ruler one from out of a tribe you shall take to allot for you the land.

יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמִטֶּה יְהוּדָה בֶּן-יִפְנֶה:

19. w'eleh sh'moth ha'anashim l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phunneh.

Num34:19 These are the names of the men: of the tribe of Yahudah,
Kaleb the son of Yephunneh.

<19> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν. τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη.

19 kai tauta ta onomata tōn andrōn; tēs phylēs Iouda

And these are the names of the men of the tribe of Judah -

Chaleb huios Iephonnē;

Caleb son of Jephunneh.

כ וְלַמִּטָּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד:

20. u'l'mateh b'ney Shim'on Sh'mu'El ben-'Ammihud.

Num34:20 Of the tribe of the sons of Shimeon, Shmu'El the son of Ammihud.

<20> τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμίουδ·

20 tēs phylēs Symeōn Salamiēl huios Emioud;

Of the tribe of Simeon – Shemuel son of Amminhud.

כא וְלַמִּטָּה בְּנֵימִן אֶלִידָד בֶּן-כִּסְלוֹן:

21. l'mateh Bin'yamin 'Elidad ben-Kis'lon.

Num34:21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Kislōn.

<21> τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων·

21 tēs phylēs Benjamin Eldad huios Chaslōn;

Of the tribe of Benjamin – Elidad son of Chislōn.

כב וְלַמִּטָּה בְּנֵי-דָן נָשִׂיא בֶקִי בֶן-יִגְלִי:

22. u'l'mateh b'ney-Dan nasi' Buqqi ben-Yag'li.

Num34:22 Of the tribe of the sons of Dan a leader, Buqqi the son of Yogli.

<22> τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι·

22 tēs phylēs Dan archōn Bakchir huios Egli;

Of the tribe of Dan – ruler Bukki son of Jogli.

כג לְבְנֵי יוֹסֵף לַמִּטָּה בְּנֵי-מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּי'אֵל בֶּן-אֶפְדֹּ:

23. lib'ney Yoseph l'mateh b'ney-M'nasseh nasi' Chani'El ben-'Ephod.

Num34:23 Of the sons of Yoseph: of the tribe of the sons of Manasseh a leader, Channi'El the son of Ephod.

<23> τῶν υἱῶν Ἰωσηφ φυλῆς Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι,

23 tōn huiōn Iōsēph phylēs huiōn Manassē

Of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh –

archōn Aniēl huios Ouphi,

ruler Hanniel son of Ephod.

כד וְלַמִּטָּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם נָשִׂיא קֶמוּ'אֵל בֶּן-שִׁפְטָן:

24. u'l'mateh b'ney-'Eph'rayim nasi' Q'mu'El ben-Shiph'tan.

Num34:24 Of the tribe of the sons of Ephrayim a leader, Qemu'El the son of Shiphtan.

<24> τῆς φυλῆς Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα·

24 tēs phylēs huiōn Ephraim archōn Kamouēl huios Sabatha;

The tribe of the sons of Ephraim – ruler Kemuel son of Shiphtan.

כה וְלַמִּטָּה בְּנֵי-זְבוּלֹן נָשִׂיא אֶלִיצָפָן בֶּן-פַּרְנָךְ:

25. u'l'mateh b'ney-Z'bulun nasi' 'Elitsaphan ben-Par'nak.

Num34:25 Of the tribe of the sons of Zebulun a leader, Elitsaphan the son of Parnak.

<25> τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφαν υἱὸς Φαρναχ·

25 tēs phylēs Zaboulōn archōn Elisaphan huios Pharnach;

Of the tribe of Zebulun – ruler Elizaphan son of Parnach.

כּוֹל־מִטָּה בְּנֵי-יִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן-עֶזְנִי:

26. u'l'mateh b'ney-Yisaskar nasi' Pal'ti'El ben-`Azzan.

Num34:26 Of the tribe of the sons of Yisaskar a leader, Palti'El the son of Azzan.

<26> τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οὔζα·

26 tēs phylēs huiōn Issachar archōn Phaltiel huios Oza;

Of the tribe of the sons of Issachar – ruler Paltiel son of Azzan.

כּוֹל־מִטָּה בְּנֵי-אַשֵּׁר נָשִׂיא אַחִיהוּד בֶּן-שֵׁלֹמִי:

27. u'l'mateh b'ney-'Asher nasi' 'Achihud ben-Sh'lomi.

Num34:27 Of the tribe of the sons of Asher a leader, Achihud the son of Shelomi.

<27> τῆς φυλῆς Ασηρ ἄρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι·

27 tēs phylēs huiōn Asēr archōn Achiōr huios Selemi;

Of the tribe of the sons of Asher – ruler Ahihud son of Shelomi.

כּוֹל־מִטָּה בְּנֵי-נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדָהאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד:

28. u'l'mateh b'ney-Naph'tali nasi' P'dah'El ben-`Ammihud.

Num34:28 Of the tribe of the sons of Naphtali a leader, Pedah'El the son of Ammihud.

<28> τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ.

28 tēs phylēs Nephthali archōn Phadael huios Benamioud.

Of the tribe of Naphtali – ruler Pedahel son of Ammihud.

כֹּסֵאֵלָה אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה לְנַחַל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: פ

29. 'eleh 'asher tsu'ah Yahúwah l'nachel 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na'an.

Num34:29 These are those whom ~~YHWH~~ commanded to divide the inheritance to the sons of Yisra'El in the land of Kanaan.

<29> οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Χανααν.

29 houtoi hois eneteilato kyrios

These are the ones whom YHWH gave charge

katamerisai tois huiois Israēl en gē Chanaan.

to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

Chapter 35

אֲוִי־דָבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב

עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num35:1 Now **יהוה** spoke to Mosheh in the plains of Moab by the Yarden at Yerecho, saying,

<35:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσήν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχώ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn

And YHWH spoke to Moses upon the descent of Moab, by the Jordan, kata Ierichō legōn
across from Jericho, saying,

בְּצוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנוּ לְלוֹיִם מִנַּחֲלַת אֲחֵיהֶם עָרִים
לְשִׁבָת וּמִגְרָשׁ לָעָרִים סְבִיבוֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לְלוֹיִם:

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim
lashabeth umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.

Num35:2 Command the sons of Yisra'El that they give to the Lewiim cities to live in from the inheritance of their possession; and you shall give to the Lewiim pasture lands around the cities.

<2> Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiōis Israēl kai dōsousin tois Leuitais

Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites apo tōn klērōn katascheseōs autōn poleis katoikein
from the lots of their possession cities to dwell in;
kai ta proasteia tōn poleōn kyklō autōn dōsousin tois Leuitais,
and the outskirts of the cities round about them you shall give to the Levites.

גִּיהֵיו הָעָרִים לָהֶם לְשִׁבָת וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבִהֶמְתָּם
וְלִרְכֻשָּׁם וְלִכָּל חַיָּתָם:

3. w'hayu he`arim lahem lashabeth umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam
w'lir'kusham ul'kol chayatham.

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle and for their herds and for all their beasts.

<3> καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein,

And shall be for them the cities to dwell in.

kai ta aphorismata autōn

And their separation offerings of lands

estai tois ktēnesin autōn kai pasi tois tetraposin autōn.

shall be for their cattle and all their four-footed animals.

דּוּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם מִקִּיר הָעִיר

וְחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב:

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Lewiim shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

<4> καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πῆχεις κύκλῳ.

4 kai ta sygyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais,

And the lands falling in with the cities, which you shall give to the Levites,

apo teichous tēs poleōs kai exō dischilious pēcheis kyklō;

shall be from the wall of the city and outwards two thousand cubits round about.

הוּמִדְתֶּם מִחוּץ לְעִיר אֶת-פְּאַת-קְדָמָה אֲלֵפִים בְּאַמָּה
וְאֶת-פְּאַת-נֶגֶב אֲלֵפִים בְּאַמָּה וְאֶת-פְּאַת-יָם אֲלֵפִים בְּאַמָּה
וְאֶת פְּאַת צָפוֹן אֲלֵפִים בְּאַמָּה
וְהָעִיר בִּתְּוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים:

5. umadothem michuts la`ir 'eth-p'ath-qed'mah 'al'payim ba'amah
w'eth-p'ath-negeb 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-yam 'al'payim ba'amah
w'eth p'ath tsaphon 'al'payim ba'amah
w'ha`ir batawek zeh yih'yeh lahem mig'r'shey he`arim.

Num35:5 You shall measure outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, with the city in the center. This shall become theirs as pasture lands for the cities.

<5> καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πῆχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβη δισχιλίους πῆχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πῆχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πῆχεις, καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.

5 kai metrēseis exō tēs poleōs to klitos to pros anatas

And you shall measure outside the city – the side the one towards the east –

dischilious pēcheis kai to klitos to pros liba

two thousand cubits; and the side the one towards the south –

dischilious pēcheis kai to klitos to

two thousand cubits; and the side the one

pros thalassan dischilious pēcheis

towards the west – two thousand cubits;

kai to klitos to pros borran dischilious pēcheis,

and the side the one towards the north – two thousand cubits;

kai hē polis meson toutou estai hymin kai ta homora tōn poleōn.

and the city between this shall be for you, and the adjoining areas of the cities.

וְיָאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוֹיִם אֶת שְׁשֶׁ-עָרֵי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֶם שְׂמָה הָרָצִחַ

וְעָלֵיהֶם תִּתְּנֹה אֶרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:

6. w'eth he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'eth shesh-`arey hamiq'lat
'asher tit'nu lanus shamah harotseach wa`aleyhem tit'nu 'ar'ba'im ush'tayim `ir.

Num35:6 The cities which you shall give to the Lewiim shall be the six cities of refuge,
which you shall give for the manslayer to flee there
and besides them you shall give forty-two cities.

<6> καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἕξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα
καὶ δύο πόλεις.

6 kai tas poleis dōsete tois Leuitais,
And the cities which you shall give to the Levites are
tas hex poleis tōn phygadeutērion,
the six cities of the places of refuge,
has dōsete pheugein ekei tō phoneusanti,
which you shall give to flee there for the one man-slaying;
kai pros tautais tessarakonta kai duo poleis;
and in addition to these, forty two cities.

זָכַל-הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֹה לְלוֹיִם אֶרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן:

7. kal-he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'ar'ba'im ush'moneh `ir 'eth'hen
w'eth-mig'r'sheyhen.

Num35:7 All the cities which you shall give to the Lewiim shall be forty-eight cities, them,
and their pasture lands.

<7> πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις,
ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tessarakonta kai oktō poleis,
All the cities which you shall give to the Levites are forty and eight cities,
tautas kai ta proasteia autōn.
these and their outskirts.

חֹהֲעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֹה מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְּעַט תִּמְעִיטוּ אִישׁ כִּפְּי נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לְלוֹיִם: כ

8. w'he`arim 'asher tit'nu me'achuzath b'ney-Yis'ra'El me'eth harab tar'bu
ume'eth ham'`at tam'`itu 'ish k'phi nachalatho
'asher yin'chalu yiten me`arayu laL'wiim.

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisra'El,
you shall increase from the many and you shall decrease from the few; each shall give
some of his cities to the Lewiim according to his inheritance which he inherits.

<8> καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω.

ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κληρονομήσουσιν,
δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs katascheseōs huiōn Israēl,
And the cities which you shall give from the possession of the sons of Israel,
apo tōn ta polla polla
from the ones having many shall be many;
kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou,
and from the ones having less shall be less; each according to his inheritance
hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.
which they shall allot, they shall give from the cities to the Levites.

טוֹיִדְבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num35:9 Then ַיִּשָּׁאָר spoke to Mosheh, saying,

<9> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יִדְבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנָעַן:

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'ar'tsah K'na'an.

Num35:10 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you cross the Yarden into the land of Kanaan,

<10> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χανααν

10 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,

Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan

You are passing over the Jordan into the land of Canaan.

יֹאמְרוּקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרִים עָרִים מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְגַם שָׂמָּה רֹצֵחַ מִכַּח-נֶפֶשׁ בִּשְׂגָגָה:

11. w'hiq'rithem lakem `arim `arey miq'lat tih'yeynah lakem
w'nas shamah rotseach makeh-nepesh bish'gagah.

Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge,
that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.

<11> καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν

φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.

11 kai diasteleite hymin autois poleis;

And you shall draw apart to you for them cities;

phygadeutēria estai hymin

places of refuge they shall be to you
phygein ekei ton phoneutēn, pas ho pataxas psychēn akousiōs.
to flee there for the man-slayer; any one striking a soul unintentionally.

יבִּיהוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד-עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט:

12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el
w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger,
so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

<12> καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῶν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria

And they shall be cities for you as places of refuge

apo agchisteuontos to haima,

from the one acting as next of kin for blood,

kai ou mē apothanē ho phoneuōn,

that in no way should die the one man-slaying

heōs an stē enanti tēs synagōgēs eis krisin.

until whenever he should stand before the congregation for judgment.

יבִּיהוּ עָרֵי מִקְלָט תְּהִינָה לָכֶם:

13. w'he`arim `asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

<13> καὶ αἱ πόλεις, αἷς δώσετε, τὰς ἕξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῶν.

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis,

And the cities which you shall appoint – the six cities –

phygadeutēria esontai hymin;

places of refuge shall be for you.

יֵד אֶת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתֶּנּוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתֶּנּוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תְּהִינָה:

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den

w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na'an `arey miq'lat tih'yeynah.

Num35:14 You shall give three cities beyond the Yarden

and you shall give three cities in the land of Kanaan; they shall be cities of refuge.

<14> τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου

καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χανααν.

14 tas treis poleis dōsete en tō peran tou Iordanou

Three cities you shall appoint on the other side of the Jordan,

kai tas treis poleis dōsete en gē Chanaan;

and three cities you shall appoint in the land of Canaan.

טו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הָעָרִים
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוֹם שָׁמָּה כָּל-מִכָּה-נִפְשׁ בְּשָׁגָגָה:

15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he'arim ha'eleh
l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nephehesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisra'El,
and for the alien and for the sojourner among them;
that anyone who kills a soul through error may flee there.

<15> φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

15 phygadion estai tois huiois Israēl,

A place of refuge they shall be to the sons of Israel.

kai tō prosēlytō kai tō paroikō tō en hymin esontai

And to the foreigner and to the sojourner among you shall be

hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs.

these cities for a place of refuge to flee there to all striking a soul unintentionally.

טז וְאִם-בְּכִלִּי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ:

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died,
he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<16> εἰάν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ,
φονευτὴς ἔστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

16 ean de en skeuei sidērou pataxē auton,

And if by an item of iron one should strike him,

kai teleutēsē, phoneutēs estin;

and he should come to an end – that one is a murderer –

thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

unto death let be put to death the murderer!

יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ
וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ:

17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die in it,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<17> εἰάν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἔστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

17 ean de en lithō ek cheiros, en hō apothaneitai en autō,

And if by a stone from the hand in which one should die by it,

pataxē auton, kai apothanē,

then the one who should strike him, even he should die,

phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

he is a murderer – unto death let be put to death the murderer!

יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח:

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand,
by which he might die in it, and he dies he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

<18> εἰδὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

18 ean de en skeuei xylinō ek cheiros,

And if by an item of wood from his hand

ex hou apothaneitai en autō, pataxē auton,

of which one should die by it, as he should strike him,

kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

and one should die, he is a murderer – unto death shall die the murderer!

יט ג'אל תהם הוא ימית את-הרצח בפגועו-בו הוא ימיתנו:

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death;
he shall put him to death when he meets him.

<19> ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·

ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;

The one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;

hotan synantēsē autō, houtos apoktenei auton.

whenever he meets him, this one shall kill him.

כ ואם-בשנאה יהדפנו או-השליך עליו בצדקה וימת:

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

<20> εἰδὲ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτόν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου,
καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di' echthran ōsē auton kai epirripsē ep' auton

And if through hatred he should thrust him through or should cast upon him

pan skeuos ex enedrou, kai apothanē,

any item by ambush, and he should die,

כא או באיבה הכהו בידו וימת מות-יומת המכה
רצח הוא ג'אל תהם ימית את-הרצח בפגועו-בו:

21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh
rotseach hu' go'el hadam yamith 'eth-harotseach b'phig'o-bo.

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity,
and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer;
the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

<21> ἡ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω
ὁ πατάξας, φονευτῆς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων·
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ.

21 ē dia mēnin epataxen auton tē cheiri,
or through vehement anger he strikes him by the hand,
kai apothanē, thanatō thanatousthō ho pataxas,
and he should die – to death let be put to death the one striking,
phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneuōn;
he is a murderer! let the murderer to death let be put to death:
ho agchisteuōn to haima
The one acting as next of kin for blood
apoktenei ton phoneusanta en tō synantēsai autō.
shall kill the one man-slaying in the meeting up with him.

כב וְאִם-בְּכַתֵּעַ בְּלֹא-אֵיבָה הִדָּפוּ
או-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי בְּלֹא צְדִיקָה:

22. w'im-b'phetha' b'lo'-eybah hadapho 'o-hish'lik alayu kal-k'li b'lo' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity,
or threw any instrument at him without lying in wait,

<22> εἰάν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν
ἡ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου

22 ean de exapina ou di' echthran ōsē auton
But if suddenly, not by hatred he should thrust him through,
ē epirripsē ep' auton pan skeuos ouk ex enedrou
or cast upon him any item, not from ambush,

כג או בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו
וַיָּמָת וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבִּקֵּשׁ רְעֻתוֹ:

23. 'o b'kal-'eben 'asher-yamuth bah b'lo' r'oth wayapel alayu
wayamoth w'hu' lo'-oyeb lo w'lo' m'baqesh ra'atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies in it, without seeing,
and has caused it to fall upon him, and he dies, and he is not his enemy,
nor seeking his injury,

<23> ἡ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζήτῳ κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithō, en hō apothaneitai en autō, ouk eidōs, kai epipesē ep' auton,
or any stone in which he shall die by it, not knowing, and he should fall upon him,
kai apothanē, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,

and he should die, but he not his enemy was, nor seeking to do evil against him;

כד וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמָּכָה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשָׁפְטִים הָאֵלֶּה:

24. w'shaph'tu ha'edah beyn hamakeh ubeyn go'el hadam `al hamish'patim ha'eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer
and the blood avenger according to these ordinances.

<24> καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos
then shall judge the congregation between the one striking
kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta,
and between the one acting as next of kin for blood, according to these cases.

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהָשִׁיבוּ אוֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה
וְנָשָׂב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אוֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:

25. w'hitsilu ha'edah 'eth-harotseach miyad go'el hadam
w'heshibu 'otho ha'edah 'el-`ir miq'lato 'asher-nas shamah
w'yashab bah `ad-moth hakohen hagadol 'asher-mashach 'otho b'shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer
from the hand of the blood avenger, and the congregation shall restore him
to the city of his refuge to which he fled there; and he shall live in it
until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

<25> καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ,
οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.

25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta
And shall rescue the congregation the one man-slaying
apo tou agchisteuontos to haima,
from the one acting as next of kin for blood;
kai apokatastēsousin auton hē synagōgē
and shall restore him the congregation
eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen,
into the city of his place of refuge, of which he took refuge;
kai katoikēsei ekei, heōs an apothanē ho hierēus ho megas,
and he shall dwell there until whenever should die the priest great,
hon echrisan auton tō elaiō tō hagiō.
whom they anointed him oil with the holy.

כו וְאִם-יֵצֵא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:

26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes
from the border of the city of his refuge to which he may flee there,

<26> ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,

26 ean de exodō exelthē

But if by an exit should come forth

ho phoneusas ta horia tēs poleōs,

from the one man-slaying the borders of the city

eis hēn katephygen ekei,

in which he took refuge there,

כּוּמָצָא אֹתוֹ גֵּאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגִבּוֹל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֵּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם:

27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge,
and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood guiltiness for him;

<27> καὶ εὕρη αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα

ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ

καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν.

27 kai heurē auton ho agchisteuōn to haima

and should find him the one acting as next of kin for blood

exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou

outside the borders of the city of his refuge,

kai phoneusē ho agchisteuōn to haima ton phoneusanta,

and should slaughter the one acting as next of kin for blood the one man-slaying,

ouk enochos estin;

not liable is he?

כּח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יָשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ:

28. ki b'`ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach 'el-'erets 'achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in the city of his refuge
until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer
shall return to the land of his possession.

<28> ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,

καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας

εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 en gar tē polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanē ho hiereus ho megas,

For in the city of his refuge let him dwell until should die priest the great!

kai meta to apothanein ton hierēa ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas

And after the dying of the priest great shall be able to return the one man-slaying

eis tēn gēn tēs katascheseōs autou.
unto the land of his possession.

כַּט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם:
29. w'hayu 'eleh lakem l'chuqqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you
throughout your generations in all your dwellings.

<29> καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.

29 kai estai tauta hymin eis dikaiōma krimatos
And these things shall be to you for an ordinance of judgment
eis tas geneas hymōn en pasais tais katoikiiais hymōn.
unto your generations in all your dwellings.

לְכָל-מַכֶּה-נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצָח אֶת-הָרֹצֵחַ
וְעַד אֶחָד לֹא-יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת:

30. kal-makeh-nephesh l'phi `edim yir'tsach 'eth-harotseach
w'ed 'echad lo'-ya'aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death
at the mouth of witnesses, but one witness shall not testify against a soul, to die.

<30> πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα,
καὶ μάρτυς εἰς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

30 pas pataxas psychēn, dia martyrōn
Every one striking a soul, with witnesses,
phoneuseis ton phoneusanta,
you shall slaughter the one man-slaying;
kai martys heis ou martyresei epi psychēn apothanein.
and witness one shall not witness for a soul to die.

לֹא וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי-מוֹת יוּמָת:

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach 'asher-hu' rasha' lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer
that he is condemned to die, but he shall surely be put to death.

<31> καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος
τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.

31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos
And you shall not take ransoms for a soul from the one murdering –
tou enochou ontos anairethēnai;
the liable one being is to be done away with,
thanatō gar thanatōthēsetai.

for unto death he shall be put to death.

לֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשֹׁבֶת
בְּאֶרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן:

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus 'el-'ir miq'lato lashub lashebeth
ba'arets `ad-moth hakohen.

Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge,
that he may return to live in the land before the death of the priest.

<32> οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν
κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein

And you shall not take ransoms for the one fleeing

eis polin tōn phygadeutēriōn

into a city of the places of refuge,

tou palin katoikein epi tēs gēs, heōs an apothanē ho hierēus ho megas.

to again dwell in the land, until whenever should die the priest great.

לֹא־תַחְנִיפוּ אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
כִּי הָדָם הוּא יַחְנִיף אֶת־הָאֶרֶץ וְלֹא־יִכָּפֵר לָדָם
אֲשֶׁר שִׁפָּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדָם שֹׁכֵרוֹ:

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah
ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladam
'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in it;
for that blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood
that is shed on it, except by the blood of him who shed it.

<33> καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε·
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.

33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;

And in no way should you pollute with murder the land upon which you dwell;

to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē

for this blood pollutes by murder the land, and shall not be atoned the land

apo tou haimatos tou ekchythentos ep' autēs,

from the blood having been poured out upon it,

all' epi tou haimatos tou ekcheontos.

but it shall be upon the blood of the one pouring it out.

לֹא־תִטְמֵא אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר יֹשְׁבִים בָּהּ
אֲשֶׁר אָנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אָנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah
'asher 'ani shoken b'thokah ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live in it,
in the midst of which I dwell; for I **אני** am dwelling in the midst of the sons of Yisra'El.

<34> καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω
ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs,

And you shall not defile the land upon which you dwell upon it,
eph' hēs egō kataskēnōsō en hymin;
of which I should encamp among you.

egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō tōn huiōn Israēl.

For I am YHWH encamping in the midst of the sons of Israel.

Chapter 36

אֲוִי־קָרְבוֹ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד
בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וּלְפְנֵי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

1. wayiq'r'bu ra'shey ha'aboth l'mish'pachath b'ney-Gil'ad

ben-Makir ben-M'nasseh mimish'p'choth b'ney Yoseph way'dab'ru liph'ney Mosheh
w'liph'ney han'si'im ra'shey 'aboth lib'ney Yis'ra'El.

Num36:1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead,
the son of Makir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Yoseph,
came near and spoke before Mosheh and before the leaders,
the heads of the fathers of the sons of Yisra'El,

<36:1> Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ
καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

1 Kai prosēlthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir

And came forward the rulers of the tribe of the sons of Gilead, son of Machir,
huiou Manassē ek tēs phylēs huiōn Iōsēph

son of Manasseh, from the tribe of the sons of Joseph,

kai elalēsan enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hierēōs

and they spoke before Moses, and before Eleazar the priest,

kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl

and before the rulers of the houses of the patrimony of the sons of Israel.

בִּיאָמְרוּ אֶת-אֲדֹנֵי צִנְהָ יִהְיֶה לָתֶת אֶת-הָאָרֶץ
בְּנִחְלָה בְּגֹרָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנֵי צִנְהָ בִּיהְיֶה
לָתֶת אֶת-נִחְלָת צִלְפַּחַד אֲחֵינוּ לְבָנֹתֶיהָ:

2. wayo'm'ru 'eth-'adoni tsiuah Yahúwah latheth 'eth-ha'arets b'nachalah

b'goral lib'ney Yis'ra'El w'adoni tsuuah baYahúwah

latheth 'eth-nachalath Ts'laph'chad 'achinu lib'nothayu.

Num36:2 and they said, **אני** commanded my master to give the land by lot
to the sons of Yisra'El as an inheritance, and my master was commanded by **אני**
to give the inheritance of Tselaphechad our brother to his daughters.

<2> καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

2 kai eipan Tō kyriō hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias
And they said, to our master YHWH gave charge to give the land of inheritance
en klērō tois huiōis Israēl,
by lot to the sons of Israel;
kai tō kyriō synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian
and to the master YHWH gave orders to give the inheritance
Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygattrasin autou.
of Zelophehad our brother to his daughters.

גִּזְרֵי לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבִטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ וְנוֹסָף עַל נַחֲלַת הַמָּטָה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרָל נַחֲלָתָנוּ יִגְרָע:

3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim
w'nig'r'ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph 'al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisra'El for wives, their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong; thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

<3> καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.

3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaikes,
And they shall be to one of the tribes of the sons of Israel for wives;
kai aphairethēsetai ho klēros autōn ek tēs katascheseōs tōn paterōn hēmōn
and shall be removed their lot from the possession of our fathers,
kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs,
and shall be added for an inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaikes,
in which ever they should become wives;
kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai.
and from the lot of our inheritance it shall be removed.

דָּוָאם-יִהְיֶה חֵיבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנוֹסָפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
וּמִנַּחֲלַת מָטָה אֲבוֹתֵינוּ יִגְרָע נַחֲלָתָן:

4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan
'al nachalath hamateh 'asher tih'yeynah lahem
uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisra'El, then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong; so their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of the tribe of our fathers.

<4> εἰν δὲ γένηται ἡ ἀφῆσις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

4 ean de genētai hē aphesis tōn huiōn Israēl,

And if there should be the release of the sons of Israel,

kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epī tēn klēronomian tēs phylēs,

then shall be added their inheritance unto the inheritance of the tribe

hois an genōntai gynaikes,

in which ever become wives the women;

kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn

and from the inheritance of the tribe of our family

aphairethēsetai hē klēronomia autōn.

shall be removed their inheritance.

הוֹצֵאוּ מִשָּׁחָ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְהוָה לְאֹמֹר
כִּן מִטָּה בְנֵי-יוֹסֵף דְּבָרִים:

5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor ken mateh b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Mosheh commanded the sons of Yisra'El according to the Word of אֱלֹהִים, saying, The tribe of the sons of Yoseph speak right.

<5> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiōis Israēl dia prostagmatos kyriou legōn

And Moses gave charge to the sons of Israel, through the order of YHWH, saying,

Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.

Thus to the tribe of the sons of Joseph, say,

וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לְבָנוֹת צִלְפָּחַד
לְאֹמֹר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אֵךְ
לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים:

6. zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah lib'noth Ts'laph'chad le'mor latob b'eyneyhem tih'yeynah l'nashim 'ak l'mish'pachath mateh 'abihem tih'yeynah l'nashim.

Num36:6 This is the word which אֱלֹהִים has commanded concerning the daughters of Tselaphechad, saying, Let them be for wives to those good in their eyes, only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

<6> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων Οὐ ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἕστωσαν γυναῖκες, πλὴν

ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες,
 6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn
 This is the saying which YHWH ordered to the daughters of Zelophehad, saying,
 Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaikes,
 Of whom ever it is pleasing before them let them be wives,
 plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaikes,
 only from the people of their father let them be wives!

זוֹלָא-תִּסֵּב נַחֲלָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִמָּטָה אֶל-מָטָה
 כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מָטָה אָבֹתָיו יִדְבְּקוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל:

7. w'lo'-thisob nachalah lib'ney Yis'ra'El mimateh 'el-mateh
 ki 'ish b'nachalath mateh 'abothayu yid'b'qu b'ney Yis'ra'El.

Num36:7 So no inheritance of the sons of Yisra'El shall be transferred from tribe to tribe,
 for the sons of Yisra'El shall each hold to the inheritance of the tribe of his fathers.

<7> καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν,
 ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ
 προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

7 kai ouchi peristraphēsetai klēronomia tois huiois Israēl
 And shall not be moved around the inheritance to the sons of Israel
 apo phylēs epi phylēn, hoti hekastos en tē klēronomiā tēs phylēs
 from tribe to tribe, that each in the inheritance of the tribe
 tēs patrias autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
 of his family shall cleave to the sons of Israel.

חֹכֶל-בַּת יִרְשֶׁת נַחֲלָה מִמָּטוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
 מִמְּשַׁפַּחַת מָטָה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ
 בָנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אָבֹתָיו:

8. w'kal-bath yoresheth nachalah mimatoth b'ney Yis'ra'El l'echad mimish'pachath
 mateh 'abiyah tih'yeh l'ishah l'ma'an yir'shu b'ney Yis'ra'El 'ish nachalath 'abothayu.

Num36:8 Every daughter that possesses an inheritance of any tribe of the sons of Yisra'El
 shall be a wife to one of the family of the tribe of her father,
 so that the sons of Yisra'El each may possess the inheritance of his fathers.

<8> καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες,
 ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ.

8 kai pasa thygatēr agchisteuousa klēronomian
 And every daughter acting as next of kin of an inheritance
 ek tōn phylōn huiōn Israēl
 from the tribes of the sons of Israel,
 heni tōn ek tou dēmou tou patros autēs esontai gynaikes,
 to one of the ones from out of the people of her father they shall be wives,
 hina agchisteusōsin hoi huioi Israēl
 that should be acting as next of kin the sons of Israel,

hekastos tēn klēronomian tēn patrikēn autou;
each in the inheritance of his father.

טוֹלֵא-תִסֹּב נַחְלָה מִמָּטָה לְמָטָה אַחֵר
כִּי-אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבֹקוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'lo'-thisob nachalah mimateh l'mateh 'acher
ki-'ish b'nachalatho yid'b'qu matoth b'ney Yis'ra'El.

Num36:9 And no inheritance shall be transferred from one tribe to another tribe,
for the tribes of the sons of Yisra'El shall each hold to his own inheritance.

<9> καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν,
ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

9 kai ou peristraphēsetai klēros ek phylēs epi phylēn heteran,
And shall not be moved around the lot from one tribe to tribe another,
alla hekastos en tē klēronomiā autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
but each unto his inheritance shall cleave to the sons of Israel.

יִכְאָשֶׁר צִנְהָ יִהְיֶה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בָנוֹת צֶלְפָּחָד:

10. ka'asher tsuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'noth Ts'laph'chad.

Num36:10 Just as זִלְפָּחַד had commanded Mosheh, so the daughters of Tselaphehad did:

<10> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ,

10 hon tropon synetaxen kyrios Mōusē, houtōs epoiēsan thygateres Salpaad,
In which manner YHWH ordered Moses, thus did the daughters of Zelophehad.

יֵאֱתָהֵינָה מִחֻלָּה תְּרֻצָּה וְחֻגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה
בָּנוֹת צֶלְפָּחָד לְבָנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים:

11. watih'yeynah Mach'lah Thir'tsah w'Chag'lah uMil'kah w'No'ah
b'noth Ts'laph'chad lib'ney dodeyhen l'nashim.

Num36:11 Machlah, Thirtsah, Chaglah, Milkah and Noah,
the daughters of Tselaphehad were to the sons of their father's brothers as wives.

<11> καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Εγλα καὶ Μελχα
καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν.

11 kai egenonto Thersa kai Egla kai Melcha
And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hoglah, and Milchah,
kai Noua kai Maala thygateres Salpaad tois anepsiois autōn;
and Noah, daughters of Zelophehad to their cousins

יב מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים
וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל-מָטָה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן:

12. mimish'p'choth b'ney-M'nasseh ben-Yoseph hayu l'nashim
wat'hi nachalathan 'al-mateh mish'pachath 'abihen.

Num36:12 They shall be for wives from the families of the sons of Manasseh

the son of Yoseph, and their inheritance remained
with the tribe of the family of their father.

<12> ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ἰωσήφ ἐγενήθησαν γυναῖκες,
καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

12 ek tou dēmou tou Manassē huiōn Iōsēph egenēthēsan gynaikes,
of the people of Manasseh of the sons of Joseph they became wives.

kai egeneto hē klēronomia autōn epī tēn phylēn dēmou tou patros autōn.

And came their inheritance to the tribe of the people of their father.

יְגַאֲלָה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד - מֹשֶׁה
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יֶרִיחוֹ:

13. 'eleh hamits'woath w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'el-b'ney Yis'ra'El b'ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num36:13 These are the commandments and the ordinances
which YHWH commanded to the sons of Yisra'El by hand of Mosheh
in the plains of Moab by the Yarden near Yerecho.

<13> Αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος
ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω.

13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

These are the commandments, and the ordinances, and the judgments,
ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē

which YHWH gave charge by the hand of Moses,
epi dysmōn Mōab epī tou Iordanou kata Ierichō.
at the west of Moab near the Jordan by Jericho.